# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

## 双语音标
## 阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 安德洛克勒斯与狮子(androcles And The Lion) 000001

**2.** 安德洛克勒斯与狮子(androcles And The Lion) 000002

**3.** 安德洛克勒斯与狮子(androcles And The Lion) 000003

**4.** 安德洛克勒斯与狮子(androcles And The Lion) 000004

**5.** 安德洛克勒斯与狮子(androcles And The Lion) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 安德洛克勒斯与狮子(Androcles and the Lion)
## 第1/5页

['ændrəkliːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən]
**ANDROCLES AND THE LION**
安德洛克勒斯 和 这 狮子

安德洛克勒斯与狮子

[baɪ][bər'nɑːrd] Shaw1912
**by Bernard Shaw1912**
经过 伯纳德 Shaw1912

作者：萧伯纳，1912年

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

['prəʊlɒg]
**PROLOGUE**
序幕

序幕

[ækt] [ai]
**ACT I**
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
**ACT II**
行为 二

第二幕

['prəʊlɒg]
**PROLOGUE**
序幕

序幕

['əʊvətʃʊə(r)] ; ['fɒrɪst] [saʊndz] , ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]['laɪənz] , ['krɪstʃən] [hɪm] ['feɪntli] .
**Overture ; forest sounds , roaring of lions , Christian hymn faintly .**
序曲 ; 森林 声音 , 咆哮 的 狮子 , 基督教 圣歌 淡淡的 .

序曲；森林声响，狮子咆哮，隐约传来基督教赞美诗。

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [pɑːθ] .
**A jungle path .**
一个 丛林 小路 .

一条丛林小径。

[ə; eɪ]['laɪənz][rɔː(r)] , [ə; eɪ] ['melənkəli] ['sʌfərɪŋ] [rɔː(r)] , ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**A lion's roar , a melancholy suffering roar , comes from the jungle .**
一个 狮子的 吼 , 一个 忧郁 痛苦 吼 , 来 从 这 丛林 .

狮子的咆哮，一种忧郁而痛苦的咆哮，来自丛林。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['nɪərə(r)] .
**It is repeated nearer .**
它 是 重复 更近 .

它在更近的地方重复出现。

[ðə; ði]['laɪən][ limp ][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒn] [θriː] [legz] , ['həʊldɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːˌpɔː] ,
**The lion limps from the jungle on three legs , holding up his right forepaw ,**
这 狮子 跛行 从 这 丛林 在 三 腿 , 保持 向上 他的 正确的 前蹄 ,

狮子用三条腿一瘸一拐地从丛林里走出来，举起右前爪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [θɔːn] [stɪks] .
**in which a huge thorn sticks .**
在 哪个 一个 巨大的 刺 棍子 .

一根巨大的刺扎了进去。

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ 'kɔntəm,pleit ] [ˌaɪ 'tiː] .
**He sits down and contemplates it .**
他 坐着 向下 和 沉思 它 .

他坐下来沉思。

[hiː; hi] [lɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
**He licks it .**
他 舔 它 .

他舔了舔。

[hiː; hi] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
**He shakes it .**
他 奶昔 它 .

他摇了摇它。

[hiː; hi][traɪz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [həːts]
**He tries to extract it by scraping it along the ground , and hurts**
他 尝试 到 提炼 它 经过 刮擦 它 沿着 这 地面 , 和 疼痛
[hɪm'self] [wɜːs] .
**himself worse .**
他自己 更糟 .

他试图用手在地上刮擦把它取出来，结果伤得更重了。

[hiː; hi] [rɔːrz] ['pɪtiəsli] .
**He roars piteously .**
他 咆哮 可怜地 .

他发出凄惨的咆哮。

[hiː; hi] [lɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**He licks it again .**
他 舔 它 再次 .

他又舔了一遍。

[tɪəz] [drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Tears drop from his eyes .**
眼泪 降低 从 他的 眼睛 .

泪水从他眼中滑落。

[hiː; hi][ limp ] ['peɪnfəli] [ɒf] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð]
**He limps painfully off the path and lies down under the trees , exhausted with**
他 跛行 痛苦地 离开 这 小路 和 谎言 向下 在下面 这 树木 , 筋疲力尽的 和
[peɪn] .
**pain .**
疼痛 .

他一瘸一拐地痛苦地走下小路，躺在树下，筋疲力尽，疼痛难忍。

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [laɪk] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [trɒm'bəʊn] , [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] .
**Heaving a long sigh , like wind in a trombone , he goes to sleep .**
起伏 一个 长的 叹 , 喜欢 风 在 一个 长号 , 他 去 到 睡觉 .

他长长地叹了口气，如同长号吹奏出的风，然后睡着了。

['ændrəkli:z][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑ:θ] .
**Androcles and his wife Megæra come along the path .**
安德洛克勒斯 和 他的 妻子 - 来 沿着 这 小路 .

安德洛克勒斯和他的妻子墨伽拉沿着小路走来。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] , [θɪn] , [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [mait] [bi:; bi]['eni][eɪdʒ][frɒm; frəm] ['θɜ:ti]
**He is a small , thin , ridiculous little man who might be any age from thirty**
他 是 一个 小的 , 薄的 , 荒谬的 小的 男人 WHO 可能 是 任何 年龄 从 三十
[tu:; tə]['fɪfti] - [faɪv] .
**to fifty - five .**
到 五十 - 五 .

他身材矮小瘦弱，举止滑稽，年龄可能在三十岁到五十五岁之间。

[hi:; hi][hæz; həz]['sændi][heə(r)] , ['wɔ:təri] [kəm'pæʃənət] [blu:] [aɪz] , ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] , [ænd; ənd]
**He has sandy hair , watery compassionate blue eyes , sensitive nostrils , and**
他 有 沙 头发 , 水状的 富有同情心 蓝色的 眼睛 , 敏感的 鼻孔 , 和
[ə; eɪ]['veri] [prɪ'zentəbl] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;
**a very presentable forehead ;**
一个 非常 像样 前额 ;

他有一头沙色的头发，一双水汪汪的、充满怜悯的蓝色眼睛，鼻孔很敏感，额头也很整齐；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [gəʊ][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [bæk] ,
**but his good points go no further ; his arms and legs and back ,**
但 他的 好的 积分 去 不 更远 ; 他的 武器 和 腿 和 后退 ,

但他的优点仅此而已；他的胳膊、腿和背部，

[ðəʊ] ['waɪəri][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [lʊk] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [stɑ:vd] .
**though wiry of their kind , look shrivelled and starved .**
尽管 细长的 的 他们的 种类 , 看 干瘪 和 饥饿 .

虽然体型在同类中算是比较精瘦的，但看起来却干瘪瘦弱，像是饿坏了一样。

[hi:; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l] , [ɪz] ['veri] ['pɔ:li; 'pʊəli][klæd] , [ænd; ənd] [ si:m ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri]
**He carries a big bundle , is very poorly clad , and seems tired and hungry**
他 携带 一个 大的 捆 , 是 非常 差 覆膜 , 和 似乎 疲劳的 和 饥饿的
.
**.**
.

他背着一大包东西，衣衫褴褛，看起来又累又饿。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['hænsəm] ['pæmpəd] ['slætən] , [wel] [fed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][praɪm]
**His wife is a rather handsome pampered slattern , well fed and in the prime**
他的 妻子 是 一个 相当 英俊的 娇惯 邋遢鬼 , 出色地美联储 和 在 这 主要的
[ɒv; əv][laɪf] .
**of life .**
的 生活 .

他的妻子是一位容貌姣好、娇生惯养的邋遢女子，身材丰腴，正值壮年。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)]
**She has nothing to carry , and has a stout stick to help her**
她 有 没有什么 到 携带 , 和 有 一个 肥硕 戳 到 帮助 她
[ə'lɒŋ] .
**along .**
沿着 .

她身上什么也没有，只有一根结实的拐杖拄着。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

( ['sʌd(ə)nli] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] )
**( suddenly throwing down her stick )**
( 突然 投掷 向下 她 戳 )

（突然扔掉她的棍子）

[aɪ][woʊnt][gəʊ][ə'nʌðə(r)] [step] .
**I won't go another step .**
我 惯于 去 其他 步 .

我不会再往前走了。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['pliːdɪŋ] ['wɪərəli] )
**( pleading wearily )**
( 恳求 疲劳 )

（疲惫地恳求）

[əʊ] , [nɒt] [ə'gen] , [dɪə(r)] .
**Oh , not again , dear .**
哦 , 不是 再次 , 亲爱的 .

哦，亲爱的，别再来了。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] ['evri] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][ə'nʌðə(r)]
**What's the good of stopping every two miles and saying you won't go another**
是什么 这 好的 的 停止 每一个 二 英里 和 说 你 惯于 去 其他
[step] ?
**step ?**
步 ?

每隔两英里就停下来，说你再也走不了一步了，这有什么好处呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
**We must get on to the next village before night .**
我们 必须 得到 在 到 这 下一个 村庄 前 夜晚 .

我们必须赶在天黑前到达下一个村庄。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][waɪld] [biːsts] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] : ['laɪənz] , [ðeɪ] [seɪ] .
**There are wild beasts in this wood : lions , they say .**
那里 是 荒野 野兽 在 这 木头 : 狮子 , 他们 说 .

据说这片树林里有野兽：狮子。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I don't believe a word of it .**
我 不 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ðə; ði] ['veri]
**You are always threatening me with wild beasts to make me walk the very**
你 是 总是 威胁 我 和 荒野 野兽 到 制作 我 走 这 非常
[səʊl] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [dræg][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**soul out of my body when I can hardly drag one foot before another .**
灵魂 出去 的 我的 身体 什么时候 我 能 几乎 拖 一 脚 前 其他 .

你总是用野兽来威胁我，逼我走完最后一程，而我连一步都走不动。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['laɪən] [jet] .
**We haven't seen a single lion yet .**
我们 还没有 已见 一个 单身的 狮子 然而 .

我们一只狮子都没看到。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[wel] , [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ?
**Well , dear , do you want to see one ?**
出色地 , 亲爱的 , 做 你 想 到 看 一 ?

亲爱的，你想看看吗?

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

( ['teərɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] )
**( tearing the bundle from his back )**
( 撕裂 这 捆 从 他的 后退 )

（从他背上扯下包裹）

[juː; jʊ]['kruːəl] [biːst] , [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] ['taɪəd][ai][ˌeɪ 'em] ,
**You cruel beast , you don't care how tired I am ,**
你 残忍的 兽 , 你 不 关心 如何 疲劳的 我 是 ,

你这残忍的畜生，你根本不在乎我有多累!

[ɔː(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ( [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ) : ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ]
**or what becomes of me ( she throws the bundle on the ground ) : always thinking**
或者 什么 变成 的 我 ( 她 投掷 这 捆 在 这 地面 ) : 总是 思维
[ɒv; əv] [jɔː'self] .
**of yourself .**
的 你自己 .

或者我会变成什么样呢（她把包裹扔在地上）：总是只想着自己。

[self] ! [self] !
**Self ! self !**
自己 ! 自己 !

自我！自我!

[self] !
**self !**
自己 !

自己!

['ɔːlweɪz] [jɔː'self] !
**always yourself !**
总是 你自己 !

永远做你自己!

( [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ) .
**( She sits down on the bundle ) .**
( 她 坐着 向下 在 这 捆 ) .

（她坐在包裹上）。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sædli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] )
**( sitting down sadly on the ground with his elbows on his knees and his head in his hands )**
( 坐着 向下 令人遗憾的是 在 这 地面 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 在 他的 双手 )

（他悲伤地坐在地上，双肘撑在膝盖上，双手抱头）

---

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ə'keɪʒnəli] , [dɪə(r)] .
**We all have to think of ourselves occasionally , dear .**
我们 全部 有 到 思考 的 我们自己 偶尔 , 亲爱的 .

亲爱的，我们都需要偶尔为自己着想。

---

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

---

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['sʌmtaɪmz] .
**A man ought to think of his wife sometimes .**
一个 男人 应该 到 思考 的 他的 妻子 有时 .

男人应该偶尔想想自己的妻子。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[hiː; hi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
**He can't always help it , dear .**
他 不能 总是 帮助 它 , 亲爱的 .

亲爱的，他有时也控制不了自己。

---

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
**You make me think of you a good deal .**
你 制作 我 思考 的 你 一个 好的 交易 .

你让我经常想起你。

---

[nɒt] [ðæt] [ai] [bleɪm] [juː; jʊ] .
**Not that I blame you .**
不是 那 我 责备 你 .

我并不怪你。

---

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

---

[bleɪm] [ˌem 'iː] !
**Blame me !**
责备 我 !

都怪我！

---

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn'diːd] .
**I should think not indeed .**
我 应该 思考 不是 的确 .

我觉得应该不是这样。

---

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪm] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Is it my fault that I'm married to you ?**
是 它 我的 过错 那 我是 已婚 到 你 ?

嫁给你是我的错吗？

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[nəʊ] , [dɪə(r)] : [ðæt] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] .
**No , dear : that is my fault .**
不 , 亲爱的 : 那 是 我的 过错 .

不，亲爱的，那是我的错。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**That's a nice thing to say to me .**
那就是 一个 好的 事物 到 说 到 我 .

谢谢你夸我。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
**Aren't you happy with me ?**
不是 你 快乐的 和 我 ?

你对我不满意吗?

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] , [maɪ] [lʌv] .
**I don't complain , my love .**
我 不 抱怨 , 我的 爱 .

我不会抱怨，亲爱的。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] .
**You ought to be ashamed of yourself .**
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)] .
**I am , my dear .**
我 是 , 我的 亲爱的 .

是的，亲爱的。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[jʊr; jər] [nɒt] : [ju:; jʊ]['glɔ:ri] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**You're not : you glory in it .**
你是 不是 : 你 荣耀 在 它 .

你不是：你反而以此为荣。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ɪn] [wɒt] , ['dɑ:lɪŋ] ?
**In what , darling ?**
在 什么 , 亲爱的 ?

亲爱的，在什么地方？

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[ɪn] ['evriθɪŋ] .
**In everything .**
在 一切 .

在所有方面。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] - [stɒk] .
**In making me a slave , and making yourself a laughing - stock .**
在 制作 我 一个 奴隶 , 和 制作 你自己 一个 笑 - 库存 .

你让我沦为奴隶，也让自己沦为笑柄。

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
**Its not fair .**
它是 不是 公平的 .

这不公平。

[ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃru:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [mi:k] [weɪz] ,
**You get me the name of being a shrew with your meek ways ,**
你 得到 我 这 姓名 的 存在 一个 泼妇 和 你的 温顺 方式 ,

你这种温顺的举止，让我误以为你是泼妇。

['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] .
**always talking as if butter wouldn't melt in your mouth .**
总是 说 作为 如果 黄油 不会 熔化 在 你的 嘴 .

说话总是像嘴里不会融化黄油一样。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [strɒŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪsti] ,
**And just because I look a big strong woman , and because I'm good - hearted and a bit hasty ,**
和 只是 因为 我 看 一个 大的 强的 女士 , 和 因为 我是 好的 - 心地 和 一个 少量 仓促 ,

就因为我看起来像个身材高大、强壮的女人，又因为我心地善良、有点鲁莽，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [θɪŋz] [aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ftəwədz] ,
**and because you're always driving me to do things I'm sorry for afterwards ,**
和 因为 你是 总是 驾驶 我 到 做 事物 我是 对不起 为了 然后 ,

因为你总是逼我去做一些事后让我后悔的事情，

['pi:p(ə)l] [seɪ] " [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] : [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [li:dz] [hɪm] !
**people say " Poor man : what a life his wife leads him !**
人们 说 " 贫穷的 男人 : 什么 一个 生活 他的 妻子 线索 他 !

人们说：“可怜的男人：他妻子让他过着怎样的生活啊！”

" [əʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] !
**" Oh , if they only knew !**
" 哦 , 如果 他们 仅有的 知道 !

"哦，他们要是知道就好了！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**And you think I don't know .**
和 你 思考 我 不 知道 .

你以为我不知道吗?

[bʌt; bət][ai][duː; də] , [ai][duː; də] , ( ['skriːmɪŋ] ) [ai][duː; də] .
**But I do , I do , ( screaming ) I do .**
但 我 做 , 我 做 , ( 尖叫 ) 我 做 .

但我确实，我确实，（尖叫）我确实。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] : [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .
**Yes , my dear : I know you do .**
是的 , 我的 亲爱的 : 我 知道 你 做 .

是的，亲爱的：我知道你明白。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] ['prɒpəli] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Then why don't you treat me properly and be a good husband to me ?**
然后 为什么 不 你 对待 我 适当地 和 是 一个 好的 丈夫 到 我 ?

那你为什么不好好待我，做个好丈夫呢?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**What can I do , my dear ?**
什么 能 我 做 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，我能为你做些什么?

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] !
**What can you do !**
什么 能 你 做 !

你能做什么呢!

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊm] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,
**You can return to your duty , and come back to your home and your friends ,**
你 能 返回 到 你的 责任 , 和 来 后退 到 你的 家 和 你的 朋友们 ,

你可以重返工作岗位，回到家乡和朋友们身边。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][æz; əz][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l][duː; də] ,
**and sacrifice to the gods as all respectable people do ,**
和 牺牲 到 这 神 作为 全部 可敬 人们 做 ,
并像所有体面的人一样向神灵献祭。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['dɜːti] ,
**instead of having us hunted out of house and home for being dirty ,**
反而 的 拥有 我们 猎杀 出去 的 房子 和 家 为了 存在 肮脏的 ,
[dɪs'repjətəbl] , [ blæs'fiːm ] [ 'eiθiist ] .
**disreputable , blaspheming atheists .**
声名狼藉的 , 亵渎神明 无神论者 .
而不是因为我们是肮脏、声名狼藉、亵渎神明的无神论者而被赶出家门。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .
安德洛克勒斯。

[aɪm][nɒt][æn; ən] ['eɪθiɪst] , [dɪə(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**I'm not an atheist , dear : I am a Christian .**
我是 不是 一个 无神论者 , 亲爱的 : 我 是 一个 基督教 .
亲爱的，我不是无神论者，我是基督徒。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .
梅加拉。

[wel] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli] [ten] [taɪmz] [wɜːs] ?
**Well , isn't that the same thing , only ten times worse ?**
出色地 , 不是 那 这 相同的 事物 , 仅有的 十 时代 更糟 ?
那不就是同一件事吗？只不过情况糟糕十倍？

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] .
**Everybody knows that the Christians are the very lowest of the low .**
大家 知道 那 这 基督徒 是 这 非常 最低 的 这 低的 .
人人都知道，基督徒是社会最底层的人。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .
安德洛克勒斯。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [dɪə(r)] .
**Just like us , dear .**
只是 喜欢 我们 , 亲爱的 .
亲爱的，就像我们一样。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .
梅加拉。

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
**Speak for yourself .**
说话 为了 你自己 .
请你仅代表你自己发言。

[dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
**Don't you dare to compare me to common people .**
不 你 敢 到 比较 我 到 常见的 人们 .
你竟敢把我跟普通人相提并论！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [əʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;
**My father owned his own public - house ;**
我的 父亲 拥有 他的 自己的 民众 - 房子 ;

我父亲拥有一家自己的酒馆；

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]
**and sorrowful was the day for me when you first came drinking in our**
和 悲伤 曾是 这 天 为了 我 什么时候 你 第一的 来了 喝 在 我们的
[bɑː(r)] .
**bar .**
酒吧 .

你第一次来我们酒吧喝酒的那天，对我来说是多么悲伤的一天啊。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .
**I confess I was addicted to it , dear .**
我 承认 我 曾是 上瘾 到 它 , 亲爱的 .

亲爱的，我承认我曾对它上瘾。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**But I gave it up when I became a Christian .**
但 我 给予 它 向上 什么时候 我 成为 一个 基督教 .

但我成为基督徒后就放弃了。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .
**You'd much better have remained a drunkard .**
你会 很多 更好的 有 剩余 一个 酒鬼 .

你最好还是继续当个酒鬼。

[ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] : [ɪts]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ;
**I can forgive a man being addicted to drink : its only natural ;**
我 能 原谅 一个 男人 存在 上瘾 到 喝 : 它是 仅有的 自然的 ;

我可以原谅一个男人酗酒：这是人之常情；

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][dɪ'naɪ][ai] [laɪk] [ə; eɪ][drɒp][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] .
**and I don't deny I like a drop myself sometimes .**
和 我 不 否定 我 喜欢 一个 降低 我 有时 .

我也不否认，有时候我自己也喜欢小酌一杯。

[wɒt] [ai][kænt][stænd][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .
**What I can't stand is your being addicted to Christianity .**
什么 我 不能 站立 是 你的 存在 上瘾 到 基督教 .

我最无法忍受的就是你对基督教的沉迷。

[ænd; ənd] [wʌts] [wɜːs] [ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .
**And what's worse again , your being addicted to animals .**
和 是什么 更糟 再次 , 你的 存在 上瘾 到 动物 .

更糟糕的是，你竟然对动物上瘾了。

[haʊ] [ɪz] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [kliːn] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] ['evri] [streɪ] [kæt]
How is any woman to keep her house clean when you bring in every stray cat
如何 是 任何 女士 到 保持 她 房子 干净的 什么时候 你 带来 在 每一个 流浪 猫
[ænd; ənd] [lɒst] [kɜː(r)] [ænd; ənd] [leɪm] [dʌk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] ?
and lost cur and lame duck in the whole countryside ?
和 丢失的 库尔 和 瘸 鸭子 在 这 所有的 农村 ?

当你把全乡所有的流浪猫、走失的野狗和跛脚鸭都带回家时，一个女人怎么可能保持家里的清洁呢?

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] : [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] :
You took the bread out of my mouth to feed them : you know you did :
你 采取 这 面包 出去 的 我的 嘴 到 喂养 他们 : 你 知道 你 做过 :

你从我嘴里夺走面包去喂他们：你知道你这么做了：

[doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
don't attempt to deny it .
不 试图 到 否定 它 .

不要试图否认。

['ændrəkliːz] .
ANDROCLES .
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [staʊt] , ['dɪəri] .
Only when they were hungry and you were getting too stout , dearie .
仅有的 什么时候 他们 是 饥饿的 和 你 是 获得 也 肥硕 , 亲爱的 .

只有当他们饿了，而你又胖得过分的时候，亲爱的。

[mə'dʒɪrə] .
MEGAERA .
巨蚁 .

梅加拉。

[jes] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , [duː; də] .
Yes , insult me , do .
是的 , 侮辱 我 , 做 .

没错，侮辱我吧。

( ['raɪzɪŋ] ) [əʊ] !
( Rising ) Oh !
( 崛起 ) 哦 !

（上升）哦！

[ai] [woʊnt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
I won't bear it another moment .
我 惯于 熊 它 其他 片刻 .

我一刻也忍不下去了。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðəʊz] [dʌm] [bruːt] [biːsts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
You used to sit and talk to those dumb brute beasts for hours ,
你 用过的 到 坐 和 讲话 到 那些 哑的 蛮力 野兽 为了 小时 ,

你以前常常一坐就是几个小时，跟那些愚蠢的畜生聊天。

[wen] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
when you hadn't a word for me .
什么时候 你 之前没有 一个 单词 为了 我 .

当你一句话都没跟我说的时候。

['ændrəkliːz] .
ANDROCLES .
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [bæk] , ['dɑ:lɪŋ] .
**They never answered back , darling .**
他们 绝不 回答 后退 , 亲爱的 .

亲爱的，他们从来没有回过嘴。

( [hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ) .
**( He rises and again shoulders the bundle ) .**
( 他 上升 和 再次 肩膀 这 捆 ) .

（他站起身，再次扛起包裹）。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[wel] , [ɪf] [jʊr; jər]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] ,
**Well , if you're fonder of animals than of your own wife ,**
出色地 , 如果 你是 更爱 的 动物 比 的 你的 自己的 妻子 ,

如果你更喜欢动物而不是自己的妻子，

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**you can live with them here in the jungle .**
你 能 居住 和 他们 这里 在 这 丛林 .

你可以和它们一起生活在这片丛林里。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
**I've had enough of them and enough of you .**
我已经 有 足够的 的 他们 和 足够的 的 你 .

我受够了他们，也受够了你。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] .
**I'm going back .**
我是 去 后退 .

我要回去。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
**I'm going home .**
我是 去 家 .

我要回家了。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] [bæk] ) [nəʊ] , ['dɪəri] : [doʊnt] [teɪk] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .
**( barring the way back ) No , dearie : don't take on like that .**
( 禁止 这 方式 后退 ) 不 , 亲爱的 : 不 拿 在 喜欢 那 .

（排除返回的途径）不，亲爱的：不要那样冒险。

[wi:; wi][kænt][gəʊ] [bæk] .
**We can't go back .**
我们 不能 去 后退 .

我们回不去了。

[wɪv] [səʊld] ['evriθɪŋ] : [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑ:v] ;
**We've sold everything : we should starve ;**
我们已经 卖 一切 : 我们 应该 饿死 ;

我们已经卖掉了所有东西：我们应该饿死；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent][tu:; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪənz] —
**and I should be sent to Rome and thrown to the lions —**
和 我 应该 是 发送 到 罗马 和 抛掷 到 这 狮子 —

我将被送往罗马，扔给狮子——

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] !
**Serve you right !**
服务 你 正确的 !

活该!

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['laɪənz][dʒɔɪ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
**I wish the lions joy of you .**
我 希望 这 狮子 喜悦 的 你 .

愿狮子们也拥有你这样的快乐。

( ['skriːmɪŋ] ) [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ɡəʊ] [həʊm] ?
**( Screaming ) Are you going to get out of my way and let me go home ?**
( 尖叫 ) 是 你 去 到 得到 出去 的 我的 方式 和 让 我 去 家 ?

(尖叫)你们能不能让开,让我回家?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[nəʊ] , [dɪə(r)] —
**No , dear —**
不 , 亲爱的 —

不亲爱的-

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[ðen] [aɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
**Then I'll make my way through the forest ;**
然后 患病的 制作 我的 方式 通过 这 森林 ;

然后我将穿过森林;

[ænd; ənd] [wen] [aɪm]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [jʊl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][waɪf] [juːv] [lɒst] .
**and when I'm eaten by the wild beasts you'll know what a wife you've lost .**
和 什么时候 我是 吃 经过 这 荒野 野兽 你会 知道 什么 一个 妻子 你已经 丢失的 .

当我被野兽吃掉的时候,你就会知道你失去了一个多么优秀的妻子。

( [ʃiː; ʃi] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋɡ(ə)l][ænd; ənd] ['nɪəli] [fɔːls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['laɪən] ) .
**( She dashes into the jungle and nearly falls over the sleeping lion ) .**
( 她 破折号 进入 这 丛林 和 几乎 瀑布 超过 这 睡眠 狮子 ) .

(她冲进丛林,差点撞到正在睡觉的狮子。)

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

['ændi] !
**Andy !**
安迪 !

安迪!

['ændi] !
**Andy !**
安迪 !

安迪！

( [ʃi:; ʃi] [ 'tɔtə ] [bæk] [ænd; ənd] [kə'læpsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ændrəkliːz] , [huː] , [krʌʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ,
**( She totters back and collapses into the arms of Androcles , who , crushed by her weight ,**
( 她 蹒跚学步 后退 和 崩溃 进入 这 武器 的 安德洛克勒斯 , WHO , 碎 经过 她 重量 ,

（她踉跄后退，倒在安德洛克勒斯的怀里，安德洛克勒斯被她的体重压得喘不过气来，

[fɔ:ls] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ) .
**falls on his bundle ) .**
瀑布 在 他的 捆 ) .

（掉落在他的包裹上）。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [ɪk'strækɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] )
**( extracting himself from beneath her and slapping her hands in great anxiety )**
( 提取 他自己 从 下面 她 和 拍打 她 双手 在 伟大的 焦虑 )

（他从她身下抽身，惊恐地拍打她的手）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['preʃəs] , [maɪ] [pet] ?
**What is it , my precious , my pet ?**
什么 是 它 , 我的 宝贵的 , 我的 宠物 ?

怎么了，我的宝贝，我的宠物?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**What's the matter ?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

( [hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**( He raises her head .**
( 他 提高 她 头 .

（他抬起她的头。）

['spi:tʃləs] [wɪð] ['terə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['laɪən] .
**Speechless with terror , she points in the direction of the sleeping lion .**
无言 和 恐怖 , 她 积分 在 这 方向 的 这 睡眠 狮子 .

她吓得说不出话来，指着沉睡的狮子的方向。

[hi:; hi] [sti:lz] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] - .
**He steals cautiously towards the spot indicated by Megæra .**
他 偷窃 谨慎地 向 这 点 表明的 经过 - .

他小心翼翼地向梅加拉指示的地方悄悄靠近。

[ʃi:; ʃi]['raɪzɪz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [ 'tɔtə ] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ) .
**She rises with an effort and totters after him ) .**
她 上升 和 一个 努力 和 蹒跚学步 后 他 ) .

她费力地站起身，踉跄着跟在他身后。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

[nəʊ] , ['ændi] : [jʊl] [biː; bi] [kɪld] .
**No , Andy : you'll be killed .**
不 , 安迪 : 你会 是 被杀 .

不，安迪：你会死的。

[kʌm] [bæk] .
**Come back .**
来 后退 .

回来。

[ðə; ði]['laɪən] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['snɔːrɪŋ] [saɪ] .
**The lion utters a long snoring sigh .**
这 狮子 说话 一个 长的 打鼾 叹 .

狮子发出了一声长长的鼾声。

['ændrəkliːz] [siːz] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - ,
**Androcles sees the lion and recoils fainting into the arms of Megæra ,**
安德洛克勒斯 看到 这 狮子 和 反冲 昏厥 进入 这 武器 的 - ,

安德洛克勒斯看见狮子，吓得魂飞魄散，昏倒在墨伽拉的怀里。

[huː] [fɔːls] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
**who falls back on the bundle .**
WHO 瀑布 后退 在 这 捆 .

谁又回到了捆绑包里呢?

[ðeɪ] [rəʊl][ə'pɑːt][ænd; ənd][laɪ] ['steərɪŋ] [ɪn]['terə(r)][æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
**They roll apart and lie staring in terror at one another .**
他们 卷 除 和 说谎 凝视 在 恐怖 在 一 其他 .

他们翻滚着分开，躺在地上，惊恐地互相瞪着对方。

[ðə; ði]['laɪən][ɪz] [hɜːd] ['grəʊnɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**The lion is heard groaning heavily in the jungle .**
这 狮子 是 听到 呻吟 重度 在 这 丛林 .

丛林中传来狮子沉重的呻吟声。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['wɪspərɪŋ] ) [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
**( whispering ) Did you see ?**
( 耳语 ) 做过 你 看 ?

（低声说）你看到了吗?

[ə; eɪ]['laɪən] .
**A lion .**
一个 狮子 .

一头狮子。

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

( [dɪ'speərɪŋ] ) [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**( despairing ) The gods have sent him to punish us because you're a Christian .**
( 绝望 ) 这 神 有 发送 他 到 惩治 我们 因为 你是 一个 基督教 .

（绝望地）神派他来惩罚我们，就因为你是基督徒。

---

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['ændi] .
**Take me away , Andy .**
拿 我 离开 , 安迪 .

带我走吧，安迪。

---

[seɪv] [ˌem 'iː] .
**Save me .**
节省 我 .

救救我。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

( ['raɪzɪŋ] ) ['mɛgi] : [ðeəz; ðəz] [wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**( rising ) Meggy : there's one chance for you .**
( 上升 ) 梅吉 : 有 一 机会 为了 你 .

（声音渐强）梅吉：你只有一次机会。

---

['itl] [teɪk] [hɪm] ['prɪti] [naɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] ( [aɪm] ['rɑːðə(r)] ['strɪŋi] [ænd; ənd] [tʌf] ) [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**It'll take him pretty nigh twenty minutes to eat me ( I'm rather stringy and tough ) and you can escape in less time than that .**
它将 拿 他 漂亮的 夜 二十 分钟 到 吃 我 ( 我是 相当 细丝 和 艰难的 ) 和 你 能 逃脱 在 较少的 时间 比 那 .

他大概要花二十分钟才能吃掉我（我的肉质比较筋道，而且很硬），而你可以在更短的时间内逃脱。

---

[mə'dʒɪrə] .
**MEGAERA .**
巨蚁 .

梅加拉。

---

[əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] .
**Oh , don't talk about eating .**
哦 , 不 讲话 关于 吃 .

哦，别谈吃的了。

---

( [ðə; ði] ['laɪən] ['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [grəʊn] [ænd; ənd] [ limp ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ) .
**( The lion rises with a great groan and limps towards them ) .**
( 这 狮子 上升 和 一个 伟大的 呻吟 和 跛行 向 他们 ) .

（狮子发出一声沉重的呻吟，站起身来，一瘸一拐地朝他们走来。）

---

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

---

( [ʃiː; ʃi] [feɪnts] ) .
**( She faints ) .**
( 她 晕倒 ) .

（她晕倒了）。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['kweɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] - ) [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)] [maɪ][waɪf] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**( quaking , but keeping between the lion and Megæra ) Don't you come near my wife , do you hear ?**
( 震动 , 但 保持 之间 这 狮子 和 - ) 不 你 来 靠近 我的 妻子 , 做 你 听到 ?

（颤抖着，但仍站在狮子和梅加拉之间）你别靠近我的妻子，听到了吗?

( [ðə; ði]['laɪən] [grəʊnz] .
**( The lion groans .**
( 这 狮子 呻吟 .

（狮子发出呻吟。）

['ændrəkliːz][kæn; kən] ['hɑːdli] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [tremblɪŋ] ) .
**Androcles can hardly stand for trembling ) .**
安德洛克勒斯 能 几乎 站立 为了 发抖 ) .

安德洛克勒斯几乎无法忍受颤抖。

['mɛgi] : [rʌn] .
**Meggy : run .**
梅吉 : 跑步 .

梅吉：跑。

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
**Run for your life .**
跑步 为了 你的 生活 .

快跑，保命要紧!

[ɪf] [ai] [teɪk] [maɪ] [aɪ] [ɒf] [hɪm] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp] .
**If I take my eye off him , its all up .**
如果 我 拿 我的 眼睛 离开 他 , 它是全部 向上 .

如果我稍不留神，一切就都完了。

( [ðə; ði]['laɪən][həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [pɔː] [ænd; ənd][flæps][ˌaɪ 'tiː] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔː(r)] ['ændrəkliːz] ) .
**( The lion holds up his wounded paw and flaps it piteously before Androcles ) .**
( 这 狮子 持有 向上 他的 受伤 爪子 和 襟翼 它 可怜地 前 安德洛克勒斯 ) .

（狮子举起受伤的爪子，在安德洛克勒斯面前可怜兮兮地挥动着。）

[əʊ] , [hiːz] [leɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] !
**Oh , he's lame , poor old chap !**
哦 , 他是 瘸 , 贫穷的 老的 小伙子 !

哦，他腿瘸了，可怜的老家伙!

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] .
**He's got a thorn in his paw .**
他是 得到 一个 刺 在 他的 爪子 .

他爪子上扎了根刺。

[ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [bɪg] [θɔːn] .
**A frightfully big thorn .**
一个 可怕地 大的 刺 .

一根可怕的大刺。

( [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] )
**( Full of sympathy )**
( 满的 的 同情 )

（充满同情）

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !
**Oh , poor old man !**
哦 , 贫穷的 老的 男人 !

哦，可怜的老人！

[dɪd][ʌm; əm][get][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɔːn] ['ɪntuː] [ʌmz] - - ?
**Did um get an awful thorn into um's tootsums wootsums ?**
做过 嗯 得到 一个 可怕 刺 进入 嗯 - - ?

um 是不是被可怕的刺扎到了他的 tootsums wootsums 里了?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌm; əm] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ʌmz]
**Has it made um too sick to eat a nice little Christian man for um's**
有 它 制成 嗯 也 生病的 到 吃 一个 好的 小的 基督教 男人 为了 嗯
['brekfəst] ?
**breakfast ?**
早餐 ?

难道她病得太重，连吃个和蔼可亲的小基督徒当早餐都做不到了吗?

[əʊ] , [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [mæn] [wɪl] [get] [ʌmz] [θɔːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ʌm; əm] ;
**Oh , a nice little Christian man will get um's thorn out for um ;**
哦 , 一个 好的 小的 基督教 男人 将要 得到 嗯 刺 出去 为了 嗯 ;

哦，一个善良的基督徒会帮她把刺拔出来的;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌm; əm][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði][naɪs] ['krɪstʃən] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['krɪstʃən] [mænz]
**and then um shall eat the nice Christian man and the nice Christian man's**
和 然后 嗯 将 吃 这 好的 基督教 男人 和 这 好的 基督教 男人的
[naɪs][bɪg]['tendə(r)] ['waɪfi] - .
**nice big tender wifey pifey .**
好的 大的 投标 老婆 - .

然后，嗯，我们将吃掉那个善良的基督徒男人和那个善良的基督徒男人善良、温柔、丰满的妻子皮菲。

( [ðə; ði]['laɪən] [ri'spɒndz] [baɪ] [məʊnz] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] ) .
**( The lion responds by moans of self - pity ) .**
( 这 狮子 回应 经过 呻吟 的 自己 - 遗憾 ) .

（狮子发出自怜的呻吟声作为回应）。

[jes] , [jes] , [jes] , [jes] , [jes] .
**Yes , yes , yes , yes , yes .**
是的 , 是的 , 是的 , 是的 , 是的 .

是的，是的，是的，是的。

[naʊ] , [naʊ] ( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ) [ʌm; əm][ɪz][nɒt][tuː; tə][baɪt][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]
**Now , now ( taking the paw in his hand ) um is not to bite and not to**
现在 , 现在 ( 采取 这 爪子 在 他的 手 ) 嗯 是 不是 到 咬 和 不是 到
[skrætʃ] ,
**scratch ,**
划痕 ,

好了好了（他把爪子握在手里）嗯，就是不能咬也不能抓。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**not even if it hurts a very , very little .**
不是 甚至 如果 它 疼痛 一个 非常 , 非常 小的 .

即使只是轻微的疼痛也不行。

[naʊ] [meɪk] ['velvɪt] [pɔːz] .
**Now make velvet paws .**
现在 制作 天鹅绒 爪子 .

现在制作天鹅绒爪子。

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

( [hiː; hi] [ pul ] ['dʒɪndʒəli][æt; ət][ðə; ði] [θɔːn] .
( He pulls gingerly at the thorn .
( 他 拉 小心翼翼地 在 这 刺 .

他小心翼翼地拔出刺。

[ðə; ði]['laɪən] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [jel] [ɒv; əv][peɪn] ,
The lion , with an angry yell of pain ,
这 狮子 , 和 一个 生气的 叫喊 的 疼痛 ,

狮子发出痛苦而愤怒的吼叫,

[dʒɜːks] [bæk] [hɪz; ɪz] [pɔː] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['ændrəkliːz][ɪz] [θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ) .
jerks back his paw so abruptly that Androcles is thrown on his back ) .
混蛋 后退 他的 爪子 所以 突然 那 安德洛克勒斯 是 抛掷 在 他的 后退 ) .

他猛地缩回爪子,动作之猛,以至于安德洛克勒斯被甩了出去,仰面朝天。

- !
Steadeee !
- !

稳住!

[əʊ] , [dɪd][ðə; ði]['nɑːsti]['kruːəl]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [mæn] [hɜːt] [ðə; ði][sɔː(r)] [pɔː] ?
Oh , did the nasty cruel little Christian man hurt the sore paw ?
哦 , 做过 这 可恶的 残忍的 小的 基督教 男人 伤害 这 疮 爪子 ?

哦,那个卑鄙残忍的小基督徒是不是伤了受伤的爪子?

( [ðə; ði]['laɪən] [məʊnz] [ə'sɛntɪŋli] [bʌt; bət] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ) .
( The lion moans assentingly but apologetically ) .
( 这 狮子 呻吟 同意地 但 带着歉意地 ) .

(狮子发出一声表示赞同但又略带歉意的呻吟)。

[wel] , [wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l] [pʊl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] .
Well , one more little pull and it will be all over .
出色地 , 一 更多的 小的 拉 和 它 将要 是 全部 超过 .

再轻轻一拉就结束了。

[dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , ['liːtl] [pʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌm; əm] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
Just one little , little , leetle pull ; and then um will live happily ever after .
只是 一 小的 , 小的 , 小精灵 拉 ; 和 然后 嗯 将要 居住 快乐地 曾经 后 .

轻轻一拉,然后她就会从此过上幸福的生活。

( [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [θɔːn] [ə'nʌðə(r)] [pʊl] .
( He gives the thorn another pull .
( 他 给予 这 刺 其他 拉 .

(他又拽了一下刺。)

[ðə; ði]['laɪən] [rɔːrz] [ænd; ənd][snæps][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [klæʃ] ) .
The lion roars and snaps his jaws with a terrifying clash ) .
这 狮子 咆哮 和 快照 他的 下颚 和 一个 恐怖 冲突 ) .

狮子咆哮着,张开血盆大口,发出可怕的撞击声。

[əʊ] , ['mʌsnt] ['fraɪt(ə)n] [ʌmz] [gʊd] [kaɪnd]['dɒktə(r)] , [ʌmz] [ə'fekʃənət] [nɜːsɪ] .
Oh , mustn't frighten um's good kind doctor , um's affectionate nursey .
哦 , 不得 吓唬 嗯 好的 种类 医生 , 嗯 亲热 托儿所 .

哦,不能吓到她善良的好医生,还有她慈爱的保姆。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] : [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
That didn't hurt at all : not a bit .
那 没有 伤害 在 全部 : 不是 一个 少量 .

一点也不疼:真的。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] .
Just one more .
只是 一 更多的 .

再来一个。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [breɪv] [bɪg]['laɪən][kæn; kən][beə(r)][peɪn] ,
**Just to show how the brave big lion can bear pain ,**
只是 到 展示 如何 这 勇敢的 大的 狮子 能 熊 疼痛 ,

只是为了展现这头勇敢的大狮子是如何忍受痛苦的，

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kraɪbeɪbi] ['krɪstʃən] [mæn] .
**not like the little crybaby Christian man .**
不是 喜欢 这 小的 爱哭鬼 基督教 男人 .

不像那个爱哭鬼基督徒男人。

- !
**Oopsh !**
- !

哎呀！

( [ðə; ði] [θɔːn] ['kɒmz] [aʊt] .
**( The thorn comes out .**
( 这 刺 来 出去 .

（刺拔出来了。）

[ðə; ði]['laɪən] [ jel ] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['waɪldli] ) .
**The lion yells with pain , and shakes his paw wildly ) .**
这 狮子 喊叫 和 疼痛 , 和 奶昔 他的 爪子 疯狂地 ) .

狮子痛苦地吼叫着，疯狂地挥舞着爪子)。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
**That's it !**
那就是 它 !

就是这样！

( ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːn] ) .
**( Holding up the thorn ) .**
( 保持 向上 这 刺 ) .

（举起刺）

[naʊ] [ɪts] [aʊt] .
**Now it's out .**
现在 它是 出去 .

现在已经发布了。

[naʊ] [lɪk] [ʌmz] [pɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['nɑːsti] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .
**Now lick um's paw to take away the nasty inflammation .**
现在 舔 嗯 爪子 到 拿 离开 这 可恶的 炎 .

现在舔舔它的爪子，消除恼人的炎症。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

( [hiː; hi] [lɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
**( He licks his own hand .**
( 他 舔 他的 自己的 手 .

（他舔了舔自己的手。）

[ðə; ði]['laɪən][nɒdz] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [lɪks] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn'dʌstriəsli] ) .
**The lion nods intelligently and licks his paw industriously ) .**
这 狮子 点头 聪明地 和 舔 他的 爪子 勤奋地 ) .

狮子机敏地点点头，勤劳地舔着爪子。

['klevə(r)]['lɪt(ə)l] - - !
**Clever little liony - piony !**
聪明的 小的 - - 先锋 !

聪明的小狮子先锋！

[ˌʌndə'stændz] [ʌmz] [dɪə(r)][əʊld] [frend] ['ændi] ['wɒndi] .
**Understands um's dear old friend Andy Wandy .**
明白 嗯 亲爱的 老的 朋友 安迪 万迪 .

理解他亲爱的老朋友安迪·万迪。

( [ðə; ði]['laɪən] [lɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] ) .
**( The lion licks his face ) .**
( 这 狮子 舔 他的 脸 ) .

（狮子舔了舔脸）

[jes] , - ['ændi] ['wɒndi] .
**Yes , kissums Andy Wandy .**
是的 , - 安迪 万迪 .

是的，kissums Andy Wandy。

( [ðə; ði]['laɪən] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ['vaɪələntli] , ['raɪzɪz][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz][ænd; ənd] [ im'breis ] ['ændrəkliːz] ,
**( The lion , wagging his tail violently , rises on his hind legs and embraces Androcles ,**
( 这 狮子 , 摇尾巴 他的 尾巴 暴力 , 上升 在 他的 后 腿 和 拥抱 安德洛克勒斯 ,

狮子猛烈地摇着尾巴，用后腿站起身来，拥抱了安德洛克勒斯。

[huː] [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd][kraɪz] ) ['velvɪt] [pɔːz] !
**who makes a wry face and cries ) Velvet paws !**
WHO 制作 一个 讽刺 脸 和 哭泣 ) 天鹅绒 爪子 !

谁做了个苦笑，哭了起来？天鹅绒般的爪子！

['velvɪt] [pɔːz] !
**Velvet paws !**
天鹅绒 爪子 !

天鹅绒般的爪子！

( [ðə; ði]['laɪən] [drɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] ) .
**( The lion draws in his claws ) .**
( 这 狮子 平局 在 他的 爪子 ) .

（狮子收起了爪子）。

[ðæts] [raɪt] .
**That's right .**
那就是 正确的 .

这是正确的。

( [hiː; hi] [ im'breis ] [ðə; ði]['laɪən] , [huː] ['faɪnəli] [teɪks] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][wʌn] [pɔː] ,
**( He embraces the lion , who finally takes the end of his tail in one paw ,**
( 他 拥抱 这 狮子 , WHO 最后 需要 这 结尾 的 他的 尾巴 在 一 爪子 ,

（他拥抱了狮子，狮子最终用一只爪子抓住了他的尾巴末端，

['pleɪsɪz] [ðæt] [taɪt] [ə'raʊnd] ['ændrəkliːz] - [weɪst] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] .
**places that tight around Androcles ' waist , resting it on his hip .**
地方 那 紧的 大约 安德洛克勒斯 - 腰部 , 休息 它 在 他的 时髦的 .

紧紧地缠绕在安德洛克勒斯的腰间，靠在他的臀部上。

['ændrəkliːz] [teɪks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
**Androcles takes the other paw in his hand , stretches out his arm ,**
安德洛克勒斯 需要 这 其他 爪子 在 他的 手 , 伸展 出去 他的 手臂 ,

安德洛克勒斯用另一只手抓住另一只爪子，伸出手臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɔːlts] ['ræptʃərəsli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ) .
and the two waltz rapturously round and round and finally away through the jungle ) .
和 这 二 华尔兹 欣喜若狂 圆形的 和 圆形的 和 最后 离开 通过 这 丛林 ) .

于是两人兴高采烈地跳着华尔兹，绕着圈子跳了一圈又一圈，最后消失在丛林深处。

[mə'dʒɪrə] .
MEGAERA .
巨蚁 .

梅加拉。

( [huː] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlts] )
( who has revived during the waltz )
( WHO 有 复活 期间 这 华尔兹 )

（在华尔兹舞曲中复活的人）

[əʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] , [juː; jʊ] ['hævnt] [dɑːnst] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
Oh , you coward , you haven't danced with me for years ;
哦 , 你 懦夫 , 你 还没有 跳舞 和 我 为了 年 ;

哦，你这个胆小鬼，你已经好几年没和我跳舞了；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bruːt] [biːst] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] .
and now you go off dancing with a great brute beast that you haven't known for ten minutes and that wants to eat your own wife .
和 现在 你 去 离开 跳舞 和 一个 伟大的 蛮力 兽 那 你 还没有 已知 为了 十 分钟 和 那 想要 到 吃 你的 自己的 妻子 .

现在你却要和一个你认识不到十分钟、还想吃掉你妻子的庞然大物跳舞。

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

( [ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ) .
( She rushes off after them into the jungle ) .
( 她 冲刺 离开 后 他们 进入 这 丛林 ) .

（她追着他们冲进了丛林。）

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

['iːvnɪŋ] .
Evening .
晚上 .

晚上。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [kən'vəːdʒiŋ] [rəʊdz][tuː; tə] [rəʊm] .
**The end of three converging roads to Rome .**
这 结尾 的 三 收敛 道路 到 罗马 .

三条通往罗马的道路在此交汇。

[θriː] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] [spæn][ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [dɪ'baʊtʃ] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
**Three triumphal arches span them where they debouch on a square at the gate**
三 凯旋的 拱门 跨度 他们 在哪里 他们 德布赫 在 一个 正方形 在 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
**of the city .**
的 这 城市 .

三座凯旋门横跨其上，它们通向城门广场。

['lʊkɪŋ] [nɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kæm'pɑːnjə] ['θredɪd] [baɪ][ðə; ði]
**Looking north through the arches one can see the campagna threaded by the**
寻找 北 通过 这 拱门 一 能 看 这 坎帕尼亚 螺纹 经过 这
[θriː] [lɒŋ] ['dʌsti] [træks] .
**three long dusty tracks .**
三 长的 尘土飞扬 轨道 .

透过拱门向北望去，可以看到三条长长的尘土飞扬的小路蜿蜒穿过乡村。

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [stəʊn] ['bentʃɪz] .
**On the east and west sides of the square are long stone benches .**
在 这 东方 和 西方 侧面 的 这 正方形 是 长的 石头 长椅 .

广场东西两侧设有长长的石凳。

[æn; ən][əʊld]['begə(r)] [sɪts][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [hɪz; ɪz] [bəʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**An old beggar sits on the east side of the square , his bowl at his feet .**
一个 老的 乞丐 坐着 在 这 东方 边 的 这 正方形 , 他的 碗 在 他的 脚 .

一位老乞丐坐在广场东侧，脚边放着他的碗。

[θruː] [ðə; ði] ['iːstən] [ɑːtʃ] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['rəʊmən]['səʊldʒəz][ træmp ] [ə'lɒŋ] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]
**Through the eastern arch a squad of Roman soldiers tramps along escorting a**
通过 这 东 拱 一个 队 的 罗马 士兵 流浪汉 沿着 护送 一个
[bætʃ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪznər] [ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz][ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
**batch of Christian prisoners of both sexes and all ages ,**
批 的 基督教 囚犯 的 两个都 性别 和 全部 年龄 ,

穿过东侧拱门，一队罗马士兵押送着一批男女老少皆有的基督教囚犯。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [lə'viniə] , [ə; eɪ] [ˊgudlukiŋ] ['rezəluːt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv]
**among them one Lavinia , a goodlooking resolute young woman , apparently of**
之中 他们 一 拉维尼亚 , 一个 好看 坚决 年轻的 女士 , 显然 的
['haɪə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['prɪznər] .
**higher social standing than her fellow - prisoners .**
更高 社会的 常设 比 她 同伴 - 囚犯 .

其中一位名叫拉维尼亚的年轻女子，容貌姣好，意志坚定，显然比其他囚犯的社会地位要高。

[ə; eɪ][sen'tjʊəriən] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vaɪnˌwʊd] ['kʌdʒl] , [ trʌdʒ ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][skwɒd] , [ɒn][ɪts] [raɪt]
**A centurion , carrying his vinewood cudgel , trudges alongside the squad , on its right**
一个 百夫长 , 携带 他的 维尼伍德 棍棒 , 跋涉 旁边 这 队 , 在 它是 正确的
, [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**, in command of it .**
, 在 命令 的 它 .

一名百夫长手持藤木棍，在队伍右侧指挥着队伍，步履蹒跚地走在队伍旁边。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] ['dʌsti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
**All are tired and dusty ; but the soldiers are dogged and indifferent ,**
全部 是 疲劳的 和 尘土飞扬 ; 但 这 士兵 是 顽强 和 冷漠 ,

所有人都疲惫不堪，浑身尘土；但士兵们却意志坚定，漠不关心。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [lait] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðeə(r)] ['hɑːdʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]
**the Christians light - hearted and determined to treat their hardships as a**
这 基督徒 光 - 心地 和 决定 到 对待 他们的 艰辛 作为 一个
[dʒəʊk][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .
**joke and encourage one another .**
开玩笑 和 鼓励 一 其他 .

基督徒们心态轻松，决心把他们的苦难当作笑话，并互相鼓励。

[ə; eɪ]['bjuːgl][ɪz] [hɜːd] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊhɔːt][ɪz]
**A bugle is heard far behind on the road , where the rest of the cohort is**
一个 号角 是 听到 远的 在后面 在 这 路 , 在哪里 这 休息 的 这 队列 是
['fɒləʊɪŋ] .
**following .**
下列的 .

远处道路上传来号角声，其余的士兵正跟在后面。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

( ['stɒpɪŋ] ) [hɔːlt] !
**( stopping ) Halt !**
( 停止 ) 停止 !

（停止）站住！

['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] .
**Orders from the Captain .**
订单 从 这 队长 .

奉船长之命。

( [ðeɪ] [hɔːlt][ænd; ənd][weɪt] ) .
**( They halt and wait ) .**
( 他们 停止 和 等待 ) .

（他们停下来等待）。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['krɪstʃənz] , [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ lɑːk ] .
**Now then , you Christians , none of your larks .**
现在 然后 , 你 基督徒 , 没有任何 的 你的 云雀 .

好了，你们这些基督徒，别再胡闹了。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kʌmɪŋ] .
**The captain's coming .**
这 船长的 未来 .

船长来了。

[maɪnd][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'selvz] .
**Mind you behave yourselves .**
头脑 你 表现 你们自己 .

你们都给我老实点。

[nəʊ] ['sɪŋɪŋ] .
**No singing .**
不 歌唱 .

禁止唱歌。

[lʊk] [rɪ'spektfl] .
**Look respectful .**
看 尊重 .

保持尊重。

[lʊk] ['sɪəriəs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] .
**Look serious , if you're capable of it .**
看 严肃的 , 如果 你是 有能力的 的 它 .

如果可以的话，就摆出一副严肃的样子。

---

[siː] [ðæt] [bɪg] ['bɪldɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?
**See that big building over there ?**
看 那 大的 建筑 超过 那里 ?

看到那边那栋大楼了吗?

---

[ðæts] [ðə; ði] [,kɒlə'siːəm] .
**That's the Coliseum .**
那就是 这 罗马斗兽场 .

那是罗马斗兽场。

---

[ðæts] [weə(r)] [jʊl] [biː; bi] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɔː(r)] [set] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] ['prez(ə)ntli] .
**That's where you'll be thrown to the lions or set to fight the gladiators presently .**
那就是 在哪里 你会 是 抛掷 到 这 狮子 或者 放 到 斗争 这 角斗士 目前 .

在那里，你很快就会被扔进狮子笼或者与角斗士搏斗。

---

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['itl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**Think of that ; and it'll help you to behave properly before the captain .**
思考 的 那 ; 和 它将 帮助 你 到 表现 适当地 前 这 队长 .

想想这一点；这将有助于你在船长面前举止得体。

---

( [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'raivz] ) .
**( The Captain arrives ) .**
( 这 队长 到达 ) .

（船长到达）

---

[ə'tenʃ(ə)n] !
**Attention !**
注意力 !

注意力!

---

[sə'luːt] !
**Salute !**
礼炮 !

礼炮!

---

( [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [sə'luːt] ) .
**( The soldiers salute ) .**
( 这 士兵 礼炮 ) .

（士兵们敬礼）

---

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**A CHRISTIAN .**
一个 基督教 .

基督徒。

---

( ['tʃɪəfəli] ) [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
**( cheerfully ) God bless you , Captain .**
( 愉快地 ) 上帝 保佑 你 , 队长 .

（高兴地）上帝保佑你，船长。

---

[ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .
**THE CENTURION .**
这 百夫长 .

百夫长。

( [sk'ændəlˌaɪzd] ) ['saɪləns] !
( scandalised ) Silence !
( 丑闻 ) 沉默 !

（震惊地）安静！

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [pə'trɪʃn] , ['hænsəm] , [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , ['veri] [kəʊld] [ænd; ənd]
The Captain , a patrician , handsome , about thirty - five , very cold and
这 队长 , 一个 贵族 , 英俊的 , 关于 三十 - 五 , 非常 寒冷的 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] ,
distinguished , very superior and authoritative ,
杰出的 , 非常 优越的 和 权威性 ,

这位上尉，出身贵族，相貌英俊，大约三十五岁，非常冷漠，气质高贵，非常傲慢专横。

[steps] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] ,
steps up on a stone seat at the west side of the square ,
步骤 向上 在 一个 石头 座位 在 这 西方 边 的 这 正方形 ,

广场西侧有一段石凳，拾级而上即可到达。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] .
behind the centurion , so as to dominate the others more effectually .
在后面 这 百夫长 , 所以 作为 到 支配 这 其他的 更多的 有效地 .

在百夫长身后，以便更有效地控制其他人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
THE CAPTAIN .
这 队长 .

船长。

[sen'tjʊəriən] .
Centurion .
百夫长 .

百夫长。

[ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .
THE CENTURION .
这 百夫长 .

百夫长。

( ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] ) [sɜː(r)] ?
( standing at attention and saluting ) Sir ?
( 常设 在 注意力 和 敬礼 ) 先生 ?

（立正敬礼）长官?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
THE CAPTAIN .
这 队长 .

船长。

( ['spiːkɪŋ] ['stɪfli] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] ) [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [men] , [sen'tjʊəriən] , [ðæt] [wiː; wi]
( speaking stiffly and officially ) You will remind your men , Centurion , that we
( 请讲 僵硬地 和 官方 ) 你 将要 提醒 你的 男人 , 百夫长 , 那 我们
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] [rəʊm] .
are now entering Rome .
是 现在 进入 罗马 .

（语气生硬正式）百夫长，你要提醒你的部下，我们现在要进入罗马城了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
You will instruct them that once inside the gates of Rome they are in the
你 将要 指示 他们 那 一次 里面 这 大门 的 罗马 他们 是 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] .
presence of the Emperor .
在场 的 这 皇帝 .

你要告诉他们，一旦进入罗马城门，就等于来到了皇帝面前。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði][læks] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi]

**You will make them understand that the lax discipline of the march cannot be**

你 将要 制作 他们 理解 那 这 松散 纪律 的 这 行进 不能 是

[pəˈmɪtɪd] [hɪə(r)] .

**permitted here .**

允许 这里 .

你要让他们明白，这里不能容忍游行队伍中那种松懈的纪律。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪv] [ˈevri] [deɪ] , [nɒt] [ˈevri] [wiːk] .

**You will instruct them to shave every day , not every week .**

你 将要 指示 他们 到 刮胡子 每一个 天 , 不是 每一个 星期 .

你要指示他们每天刮胡子，而不是每周刮一次。

---

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪmˈpres] [ɒn][ðem; ðəm] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]

**You will impress on them particularly that there must be an end to the**

你 将要 令人印象深刻 在 他们 特别 那 那里 必须 是 一个 结尾 到 这

[prəˈfænəti][ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈkrɪstʃən] [hɪmz] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

**profanity and blasphemy of singing Christian hymns on the march .**

亵渎 和 亵渎神明 的 歌唱 基督教 赞美诗 在 这 行进 .

你尤其要让他们明白，在游行中唱基督教赞美诗这种亵渎神明的行为必须停止。

---

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ˈreprɪmɑːnd][juː; jʊ] , [senˈtjʊəriən] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt][ˈəʊnli] [əˈlaʊɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət]

**I have to reprimand you , Centurion , for not only allowing this , but**

我 有 到 训诫 你 , 百夫长 , 为了 不是 仅有的 允许 这 , 但

[ˈæktʃuəli] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .

**actually doing it yourself .**

实际上 正在做 它 你自己 .

百夫长，我必须训斥你，你不仅允许这种事情发生，而且还亲自参与其中。

---

[ðə; ði] [senˈtjʊəriən] .

**THE CENTURION .**

这 百夫长 .

百夫长。

---

[ðə; ði][men] [mɑːtʃ] [ˈbetə(r)] , [ˈkæptɪn] .

**The men march better , Captain .**

这 男人 行进 更好的 , 队长 .

士兵们的步伐更整齐了，上尉。

---

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

**THE CAPTAIN .**

这 队长 .

船长。

---

[nəʊ] [daʊt] .

**No doubt .**

不 怀疑 .

无疑。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [kɔːld] [ˈɒnwəd]

**For that reason an exception is made in the case of the march called Onward**

为了 那 原因 一个 例外 是 制成 在 这 案件 的 这 行进 称为 向前

[ˈkrɪstʃən] [ˈsəʊldʒəz] .

**Christian Soldiers .**

基督教 士兵 .

因此，《前进，基督精兵》这首进行曲是个例外。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sʌŋ] , [ɪk'sept] [wen] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrəm][ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]
**This may be sung , except when marching through the forum or within hearing of**
这 可能 是 唱 , 除了 什么时候 行军 通过 这 论坛 或者 之内 听力 的
[ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pæləs] ;
**the Emperor's palace ;**
这 皇帝的 宫殿 ;

这首歌可以唱，但行进经过广场或在皇帝宫殿附近时除外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] [tuː; tə] “ [θrəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] .
**but the words must be altered to “ Throw them to the Lions .**
但 这 字 必须 是 已修改 到 “ 扔 他们 到 这 狮子 .

但歌词必须改为“把他们扔给狮子”。

” [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ ʃriːk ] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
**” The Christians burst into shrieks of uncontrollable laughter , to the great**
” 这 基督徒 爆裂 进入 尖叫 的 不可控的 笑声 , 到 这 伟大的
['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sen'tjʊəriən] .
**scandal of the Centurion .**
丑闻 的 这 百夫长 .

“基督徒们爆发出无法控制的尖叫大笑，这让百夫长大为震惊。”

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

['saɪləns] !
**Silence !**
沉默 !

沉默！

['saɪlən] - [en] - [en] - [en] - [ˌɛnˌsiː'iː] !
**Silen - n - n - n - nce !**
寂静 - n - n - n - nce !

寂静！

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] ?
**Where's your behavior ?**
在哪里? 你的 行为 ?

你的行为呢?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ?
**Is that the way to listen to an officer ?**
是 那 这 方式 到 听 到 一个 官 ?

这就是听警察讲话的方式吗?

( [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ) [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðiːz]
**( To the Captain ) That's what we have to put up with from these**
( 到 这 队长 ) 那就是 什么 我们 有 到 放 向上 和 从 这些
['krɪstʃənz] ['evri] [deɪ] , [sɜː(r)] .
**Christians every day , sir .**
基督徒 每一个 天 , 先生 .

（对船长说）先生，这就是我们每天都要忍受这些基督徒的事情。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] .
**They're always laughing and joking something scandalous .**
它们是 总是 笑 和 开玩笑 某物 丑闻 .

他们总是说说笑笑，开一些不堪入目的玩笑。

[ðev] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] : [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**They've no religion : that's how it is .**
他们有 不 宗教 : 那就是 如何 它 是 .

他们没有宗教信仰：就是这样。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɑːf] , [sen'tjʊəriən] .
**But I think the Captain meant us to laugh , Centurion .**
但 我 思考 这 队长 意思是 我们 到 笑 , 百夫长 .

但我认为船长的意思是让我们笑，百夫长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] .
**It was so funny .**
它 曾是 所以 有趣的 .

太搞笑了。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [jʊr; jər] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**You'll find out how funny it is when you're thrown to the lions to - morrow .**
你会 寻找 出去 如何 有趣的 它 是 什么时候 你是 抛掷 到 这 狮子 到 - 明天 .

明天被扔进狮子笼的时候，你就会知道这有多好笑了。

( [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [lʊks] [dɪs'pliːzd] ) [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
**( To the Captain , who looks displeased ) Beg pardon , Sir .**
( 到 这 队长 , WHO 看起来 不高兴 ) 求 赦免 , 先生 .

（对一脸不悦的船长说）对不起，先生。

( [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ) - !
**( To the Christians ) Silennnnce !**
( 到 这 基督徒 ) - !

（对基督徒们）安静！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ðæt] [ɔːl] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['krɪstʃən] ['prɪznər] [mʌst; məst] [naʊ] [siːs] .
**You are to instruct your men that all intimacy with Christian prisoners must now cease .**
你 是 到 指示 你的 男人 那 全部 亲密关系 和 基督教 囚犯 必须 现在 停止 .

你要指示你的部下，立即停止与基督徒囚犯的一切亲密接触。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪznər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪznər] ,
**The men have fallen into habits of dependence upon the prisoners , especially the female prisoners ,**
这 男人 有 倒下 进入 习惯 的 依赖性 之上 这 囚犯 , 尤其 这 女性 囚犯 ,

这些男子已经养成了依赖囚犯，特别是女囚犯的习惯。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] , [rɪ'peəz] [tuː; tə]['juːnɪfɔːmz] , ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðeə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] .
**for cooking , repairs to uniforms , writing letters , and advice in their private affairs .**
为了 烹饪 , 维修 到 制服 , 写作 信件 , 和 建议 在 他们的 私人的 事务 .

负责烹饪、修补制服、代写信件以及提供私人事务方面的建议。

[ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'pendəns] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
**In a Roman soldier such dependence is inadmissible .**
在 一个 罗马 士兵 这样的 依赖性 是 不可接受的 .

对于罗马士兵来说，这种依赖是不可接受的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**Let me see no more of it whilst we are in the city .**
让 我 看 不 更多的 的 它 而 我们 是 在 这 城市 .

在城里的这段时间，别再让我看到它了。

['fɜːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['krɪstʃən] ['prɪznər] ,
**Further , your orders are that in addressing Christian prisoners ,**
更远 , 你的 订单 是 那 在 解决 基督教 囚犯 ,

此外，你的命令是，在向基督徒囚犯讲话时，

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [mʌst; məst] [ɪk'spres] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd]
**the manners and tone of your men must express abhorrence and**
这 礼仪 和 语气 的 你的 男人 必须 表达 厌恶 和
[kən'tempt] .
**contempt .**
鄙视 .

你的部下的举止和语气必须表现出厌恶和蔑视。

['eni] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .
**Any shortcoming in this respect will be regarded as a breach of discipline .**
任何 缺点 在 这 尊重 将要 是 认为 作为 一个 违反 的 纪律 .

任何这方面的不足都将被视为违反纪律。

( [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪznər] )
**( He turns to the prisoners )**
( 他 转弯 到 这 囚犯 )

（他转向囚犯们）

['prɪznər] .
**Prisoners .**
囚犯 .

囚犯。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

( ['fɪəsli] ) - !
**( fiercely ) Prisonerrrrrs !**
( 激烈地 ) - !

（凶猛地）囚犯们！

['tɛnʃən] !
**Tention !**
紧张 !

紧张！

['saɪləns] !
**Silence !**
沉默 !

沉默！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ai] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , ['prɪznər] ,
**I call your attention , prisoners ,**
我 称呼 你的 注意力 , 囚犯 ,

囚犯们，请注意！

[tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['sɜːkəs] [æt; ət]
**to the fact that you may be called on to appear in the Imperial Circus at**
到 这 事实 那 你 可能 是 称为 在 到 出现 在 这 帝国 马戏团 在
['eni] [taɪm] [frɒm; frəm] [tə'mɒrəʊ] ['ɒnwədz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**any time from tomorrow onwards according to the requirements of the**
任何 时间 从 明天 开始 根据 到 这 要求 的 这
['mænɪdʒər] .
**managers .**
经理 .

根据经理的要求，从明天起，你可能会随时被要求在皇家马戏团演出。

[ai] [meɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [dʒʌst] [naʊ] ,
**I may inform you that as there is a shortage of Christians just now ,**
我 可能 通知 你 那 作为 那里 是 一个 短缺 的 基督徒 只是 现在 ,

我可以告知各位，目前基督徒人数短缺，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn] ['veri] [suːn] .
**you may expect to be called on very soon .**
你 可能 预计 到 是 称为 在 非常 很快 .

你可能很快就会接到电话。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['kæptɪn] ?
**What will they do to us , Captain ?**
什么 将要 他们 做 到 我们 , 队长 ?

他们会对我们做什么，船长？

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

['saɪləns] !
**Silence !**
沉默 !

沉默！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**The women will be conducted into the arena with the wild beasts of the**
这 女性 将要 是 实施 进入 这 竞技场 和 这 荒野 野兽 的 这
[ɪm'pɪəriəl] [mə'nædʒəri] ,
**Imperial Menagerie ,**
帝国 动物园 ,

这些妇女将被带入竞技场，与皇家动物园里的野兽们同场竞技。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
**and will suffer the consequences .**
和 将要 遭受 这 结果 .

并将承担后果。

[ðə; ði] [men] , [ɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɑːmz] , [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['wepənz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,
**The men , if of an age to bear arms , will be given weapons to defend themselves ,**
这 男人 , 如果 的 一个 年龄 到 熊 武器 , 将要 是 给定 武器 到 保卫 他们自己 ,

凡达到持枪年龄的男子，都将获配武器自卫。

---

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['glædieɪtəz] .
**if they choose , against the Imperial Gladiators .**
如果 他们 选择 , 反对 这 帝国 角斗士 .

如果他们愿意的话，可以与帝国角斗士对抗。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

['kæptɪn] : [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['kruːəl] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] —
**Captain : is there no hope that this cruel persecution —**
队长 : 是 那里 不 希望 那 这 残忍的 迫害 —

船长：难道就没有希望摆脱这种残酷的迫害吗?

---

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

---

( [ʃɒkt] ) ['saɪləns] !
**( shocked ) Silence !**
( 震惊 ) 沉默 !

（震惊）安静！

---

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ðeə(r)] .
**Hold your tongue , there .**
抓住 你的 舌头 , 那里 .

你给我闭嘴。

---

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !
**Persecution , indeed !**
迫害 , 的确 !

这简直就是迫害！

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

( [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɑː'dɒnɪk] ) [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tɜːm] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] .
**( unmoved and somewhat sardonic ) Persecution is not a term applicable to the acts of the Emperor .**
( 不动 和 有些 讽刺的 ) 迫害 是 不是 一个 学期 适用的 到 这 行为 的 这 皇帝 .

（语气平静，略带讽刺）“迫害”一词并不适用于皇帝的行为。

---

[ðə; ði] ['empərə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'fendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] .
**The Emperor is the Defender of the Faith .**
这 皇帝 是 这 防守队员 的 这 信仰 .

皇帝是信仰的捍卫者。

[ɪn] ['θrəʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ ʌp'həuld ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn] [rəʊm] .
**In throwing you to the lions he will be upholding the interests of religion in Rome .**
在 投掷 你 到 这 狮子 他 将要 是 维护 这 兴趣 的 宗教 在 罗马 .

他把你扔给狮子，就是在维护罗马宗教的利益。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] , [ðæt] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**If you were to throw him to the lions , that would no doubt be persecution .**
如果 你 是 到 扔 他 到 这 狮子 , 那 会 不 怀疑 是 迫害 .

如果你把他扔给狮子，那无疑是迫害。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ə'gen] [lɑːf] ['hɑːtɪli] .
**The Christians again laugh heartily .**
这 基督徒 再次 笑 衷心地 .

基督徒们再次开怀大笑。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

( ['hɒrɪfaɪd] ) ['saɪləns] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
**( horrified ) Silence , I tell you !**
( 惊恐万分 ) 沉默 , 我 告诉 你 !

（惊恐地）我命令你们都给我安静！

[kiːp] ['saɪləns] [ðeə(r)] .
**Keep silence there .**
保持 沉默 那里 .

那里保持安静。

[dɪd] ['eniwʌn] ['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
**Did anyone ever hear the like of this ?**
做过 任何人 曾经 听到 这 喜欢 的 这 ?

有人听说过这种事吗?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['kæptɪn] : [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
**Captain : there will be nobody to appreciate your jokes when we are gone .**
队长 : 那里 将要 是 无人 到 欣赏 你的 笑话 什么时候 我们 是 已消失 .

船长：等我们不在了，就没人会欣赏你的笑话了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

( [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ) [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)nə(r)]
( unshaken in his official delivery ) I call the attention of the female prisoner
( 坚定不移 在 他的 官方的 送货 ) 我 称呼 这 注意力 的 这 女性 囚犯
[lə'viniə] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːsənɪdʒ] ,
Lavinia to the fact that as the Emperor is a divine personage ,
拉维尼亚 到 这 事实 那 作为 这 皇帝 是 一个 神圣的 人士 ,

（语气平静地发表官方讲话）我要提醒女囚犯拉维尼娅注意，皇帝是神圣的人物，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['triːz(ə)n] , [bʌt; bət] ['sækrəlɪdʒ] .
her imputation of cruelty is not only treason , but sacrilege .
她 估算 的 残酷 是 不是 仅有的 叛国罪 , 但 亵渎神灵 .

她对残忍行为的指控不仅是叛国罪，而且是亵渎神明罪。

[ai] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
I point out to her further that there is no foundation for the charge ,
我 观点 出去 到 她 更远 那 那里 是 不 基础 为了 这 收费 ,

我进一步向她指出，这项指控毫无根据。

[æz; əz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['eni] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ;
as the Emperor does not desire that any prisoner should suffer ;
作为 这 皇帝 做 不是 欲望 那 任何 囚犯 应该 遭受 ;

因为皇帝不希望任何囚犯遭受痛苦；

[nɔː(r)] [kæn; kən] ['eni] ['krɪstʃən] [biː; bi] [hɑːrmd] [seɪv] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] .
nor can any Christian be harmed save through his or her own obstinacy .
也不 能 任何 基督教 是 受到伤害 节省 通过 他的 或者 她 自己的 固执 .

任何基督徒受到伤害，除非是出于他/她自身的顽固不化。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪz] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] :
All that is necessary is to sacrifice to the gods :
全部 那 是 必要的 是 到 牺牲 到 这 神 :

只需要向神灵献祭即可：

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['serəməni] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɒn]
a simple and convenient ceremony effected by dropping a pinch of incense on
一个 简单的 和 方便的 仪式 受影响 经过 下降 一个 捏 的 香 在
[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,
the altar ,
这 坛 ,

只需在祭坛上撒一小撮香，即可完成一个简单便捷的仪式。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [set] [friː] .
after which the prisoner is at once set free .
后 哪个 这 囚犯 是 在 一次 放 自由的 .

随后，囚犯立即被释放。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'vɜːs] ['fɒli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf]
Under such circumstances you have only your own perverse folly to blame if
在下面 这样的 情况 你 有 仅有的 你的 自己的 变态 蠢事 到 责备 如果
[juː; jʊ] ['sʌfə(r)] .
you suffer .
你 遭受 .

在这种情况下，如果你遭受痛苦，只能怪你自己的愚蠢和愚昧。

[ai] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɜːn] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [æz; əz] [ə; eɪ]
I suggest to you that if you cannot burn a morsel of incense as a
我 建议 到 你 那 如果 你 不能 烧伤 一个 小块 的 香 作为 一个
['mætə(r)] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
matter of conviction ,
事情 的 定罪 ,

我建议你，如果你因为信仰原因无法焚烧一小块香，

[juː; jʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [duː; də][səʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] ,
**you might at least do so as a matter of good taste ,**
你 可能 在 至少 做 所以 作为 一个 事情 的 好的 品尝 ,

至少出于良好品味，你或许应该这样做。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sɪtəznz] .
**to avoid shocking the religious convictions of your fellow citizens .**
到 避免 令人震惊 这 宗教 定罪 的 你的 同伴 公民 .

避免触怒同胞的宗教信仰。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [duː; də][nɒt] [weɪ] [wɪð] ['krɪstʃənz] ;
**I am aware that these considerations do not weigh with Christians ;**
我 是 意识到的 那 这些 考虑因素 做 不是 称重 和 基督徒 ;

我知道这些因素对基督徒来说无关紧要；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
**but it is my duty to call your attention to them in order that you**
但 它 是 我的 责任 到 称呼 你的 注意力 到 他们 在 命令 那 你
[meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənt] ,
**may have no ground for complaining of your treatment ,**
可能 有 不 地面 为了 抱怨 的 你的 治疗 ,

但我有责任提醒您注意这些问题，以免您对自己的待遇有任何不满。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['kruːəlti] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst]
**or of accusing the Emperor of cruelty when he is showing you the most**
或者 的 指控 这 皇帝 的 残酷 什么时候 他 是 显示 你 这 最多
['sɪgnəl] ['klemənsi] .
**signal clemency .**
信号 宽恕 .

或者指责皇帝残暴，而皇帝却对你表现出最宽容的态度。

[lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
**Looked at from this point of view ,**
看起来 在 从 这 观点 的 看法 ,

从这个角度来看，

['evri] ['krɪstʃən] [huː] [hæz; həz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][hæz; həz] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
**every Christian who has perished in the arena has really committed suicide .**
每一个 基督教 WHO 有 遇难 在 这 竞技场 有 真的 坚定的 自杀 .

每一个在竞技场上丧生的基督徒，实际上都是自杀。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['kæptɪn] : [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [grɪm] .
**Captain : your jokes are too grim .**
队长 : 你的 笑话 是 也 严峻 .

船长：你的笑话太阴暗了。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] .
**Do not think it is easy for us to die .**
做 不是 思考 它 是 简单的 为了 我们 到 死 .

不要以为死亡对我们来说很容易。

['aʊə(r)] [feɪθ] [meɪks] [laɪf][fɑː(r)]['strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi]
**Our faith makes life far stronger and more wonderful in us than when we**
我们的 信仰 制作 生活 远的 更强 和 更多的 精彩的 在 我们 比 什么时候 我们
[wɔːkt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
**walked in darkness and had nothing to live for .**
步行 在 黑暗 和 有 没有什么 到 居住 为了 .

我们的信仰使我们的生命比在黑暗中行走、没有活下去的理由时更加强大、更加美好。

[deθ] [ɪz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :
**Death is harder for us than for you :**
死亡 是 更难 为了 我们 比 为了 你 :
死亡对我们来说比对你们来说更难:

---

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['ægəni] [ɪz] [æz; əz] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ɪz] ['glɔːriəs] .
**the martyr's agony is as bitter as his triumph is glorious .**
这 殉道者的 痛苦 是 作为 苦的 作为 他的 胜利 是 辉煌 .
殉道者的痛苦与他的胜利一样辉煌。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .
船长。

---

( ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] [ænd; ənd] ['greɪvli] )
**( rather troubled , addressing her personally and gravely )**
( 相当 麻烦 , 解决 她 亲自 和 严重地 )
（神情颇为不安，语气严肃地亲自对她说）

---

[ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , [lə'viniə] , [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .
**A martyr , Lavinia , is a fool .**
一个 烈士 , 拉维尼亚 , 是 一个 傻子 .
拉维尼娅，一个殉道者，是个傻瓜。

---

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪl] [pruːv] ['nʌθɪŋ] .
**Your death will prove nothing .**
你的 死亡 将要 证明 没有什么 .
你的死并不能证明什么。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .
拉维尼亚。

---

[ðen] [waɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
**Then why kill me ?**
然后 为什么 杀 我 ?
那你为什么要杀我?

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .
船长。

---

[ai] [miːn] [ðæt] [truːθ] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [truːθ] , [niːdz] [nəʊ] ['mɑːtəz] .
**I mean that truth , if there be any truth , needs no martyrs .**
我 意思是 那 真相 , 如果 那里 是 任何 真相 , 需求 不 殉道者 .
我的意思是，如果真有真理存在，那么真理不需要殉道者。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .
拉维尼亚。

---

[nəʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [feɪθ] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [niːdz] ['testɪŋ] .
**No ; but my faith , like your sword , needs testing .**
不 ; 但 我的 信仰 , 喜欢 你的 剑 , 需求 测试 .
不，但我的信仰，就像你的剑一样，需要经受考验。

---

[kæn; kən][juː; jʊ] [test] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] [ɪk'sept] [baɪ] ['steɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
**Can you test your sword except by staking your life on it ?**
能 你 测试 你的 剑 除了 经过 质押 你的 生活 在 它 ?
除了用性命作赌注，你还能如何测试剑的性能?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

( ['sʌd(ə)nli] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [təʊn] )
**( suddenly resuming his official tone )**
( 突然 恢复 他的 官方的 语气 )

（突然恢复了官方语气）

[ai][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)]
**I call the attention of the female prisoner to the fact that Christians are**
我 称呼 这 注意力 的 这 女性 囚犯 到 这 事实 那 基督徒 是
[nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['ɒfɪsəz] ['ɪntuː]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
**not allowed to draw the Emperor's officers into arguments and put questions to**
不是 允许 到 画 这 皇帝的 警官 进入 论点 和 放 问题 到
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][prə'vaɪd][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**them for which the military regulations provide no answer .**
他们 为了 哪个 这 军队 法规 提供 不 回答 .

我提醒这位女囚犯注意，基督徒不允许与皇帝的军官争论，也不允许向他们提出军事条例中没有答案的问题。

( [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['tɪtə(r)] ) .
**( The Christians titter ) .**
( 这 基督徒 嘻嘻地笑 ) .

（基督徒们窃笑）

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['kæptɪn] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
**Captain : how CAN you ?**
队长 : 如何 能 你 ?

船长：你怎么能这样？

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ai][kɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['prɪzənərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]
**I call the female prisoner's attention specially to the fact that four comfortable**
我 称呼 这 女性 囚犯的 注意力 特别 到 这 事实 那 四 舒服的
[hoʊmz] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ,
**homes have been offered her by officers of this regiment ,**
房屋 有 到过 提供 她 经过 警官 的 这 团 ,

我特别要提醒这位女囚犯注意，本团军官已经为她提供了四套舒适的住所。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ tʃuːz ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
**of which she can have her choice the moment she chooses to sacrifice**
的 哪个 她 能 有 她 选择 这 片刻 她 选择 到 牺牲
[æz; əz][ɔːl] [wel] - [bred]['rəʊmən] ['leɪdɪz] [duː; də] .
**as all well - bred Roman ladies do .**
作为 全部 出色地 - 繁殖 罗马 女士们 做 .

她可以自由选择，只要她像所有出身高贵的罗马淑女一样选择牺牲。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪznər] .
**I have no more to say to the prisoners .**
我 有 不 更多的 到 说 到 这 囚犯 .

我没什么要对囚犯们说的了。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[dɪs'mɪs] !
**Dismiss !**
解雇 !

解雇！

[bʌt; bət] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**But stay where you are .**
但 停留 在哪里 你 是 .

但你还是待在原地吧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[sen'tjʊəriən] :
**Centurion :**
百夫长 :

百夫长：

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
**you will remain here with your men in charge of the prisoners until the arrival**
你 将要 保持 这里 和 你的 男人 在 收费 的 这 囚犯 直到 这 到达
[ɒv; əv] [θriː] ['krɪstʃən] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊhɔːt][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['liːdʒən] .
**of three Christian prisoners in the custody of a cohort of the tenth legion .**
的 三 基督教 囚犯 在 这 保管 的 一个 队列 的 这 第十 军团 .

你将和你的士兵留在这里看守囚犯，直到第十军团的一个大队押送的三名基督徒囚犯到达。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prɪznər] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'tɪkjələli] [aɪ'dentɪfaɪ][æn; ən] ['ɑːmərə] [nemd] - ,
**Among these prisoners you will particularly identify an armorer named Ferrovius ,**
之中 这些 囚犯 你 将要 特别 确认 一个 盔甲匠 命名 - ,

在这些囚犯中，你会特别认出一位名叫费罗维乌斯的盔甲匠。

[ɒv; əv]['deɪndʒərəs]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːk] ['teɪlə(r)]
**of dangerous character and great personal strength , and a Greek tailor**
的 危险的 特点 和 伟大的 个人的 力量 , 和 一个 希腊语 裁缝
[rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] ,
**reputed to be a sorcerer ,**
知名 到 是 一个 巫师 ,

性格危险，力大无穷；还有一位据说是巫师的希腊裁缝。

[baɪ] [neɪm] ['ændrəkliːz] .
**by name Androcles .**
经过 姓名 安德洛克勒斯 .

名叫安德洛克勒斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]
**You will add the three to your charge here and march them all to**
你 将要 添加 这 三 到 你的 收费 这里 和 行进 他们 全部 到
[ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] ,
**the Coliseum ,**
这 罗马斗兽场 ,

你将把这三人加到你的指挥队伍中，然后押送他们前往斗兽场。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] ,

**where you will deliver them into the custody of the master of the gladiators and take his receipt ,**

在哪里 你 将要 递送 他们 进入 这 保管 的 这 掌握 的 这 角斗士 和 拿 他的 收据 ，

在那里，你要将它们交给角斗士的首领，并领取他的收据。

['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] .

**countersigned by the keeper of the beasts and the acting manager .**

副署 经过 这 守门员 的 这 野兽 和 这 表演 经理 .

由野兽管理员和代理经理共同签署。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ?

**You understand your instructions ?**

你 理解 你的 指示 ?

你明白我的指示吗?

[sen'tjʊəriən] .

**CENTURION .**

百夫长 .

百夫长。

[jes] , [sɜː(r)] .

**Yes , Sir .**

是的 ， 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

**THE CAPTAIN .**

这 队长 .

船长。

[dɪs'mɪs] .

**Dismiss .**

解雇 .

解雇。

( [hiː; hi] [θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːtʃ] .

**( He throws off his air of parade , and descends down from the perch .**

( 他 投掷 离开 他的 空气 的 游行 ， 和 下降 向下 从 这 栖息 .

（他收起了盛装打扮的姿态，从栖木上走了下来。）

[ðə; ði][sen'tjʊəriən] [siːts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [men] [stænd] [æt; ət] [iːz] .

**The Centurion seats on it and prepares for a nap , whilst his men stand at ease .**

这 百夫长 座位 在 它 和 准备 为了 一个 午睡 ， 而 他的 男人 站立 在 舒适 .

百夫长坐在上面，准备小憩一会儿，而他的士兵们则站着稍作休息。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [glæd][tuː; tə] [rest] .

**The Christians sit down on the west side of the square , glad to rest .**

这 基督徒 坐 向下 在 这 西方 边 的 这 正方形 ， 高兴的 到 休息 .

基督徒们坐在广场西侧，很高兴能休息一下。

[lə'viniə] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ) .

**Lavinia alone remains standing to speak to the Captain ) .**

拉维尼亚 独自的 遗迹 常设 到 说话 到 这 队长 ) .

只有拉维尼亚一个人站着和船长说话)。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['kæptɪn] : [ɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪməs] - ,
**Captain : is this man who is to join us the famous Ferrovius ,**
队长 : 是 这 男人 WHO 是 到 加入 我们 这 著名的 - ,

船长：这位要加入我们队伍的人，就是鼎鼎大名的费罗维乌斯吗？

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [kən'vɜːʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɪtɪz] ?
**who has made such wonderful conversions in the northern cities ?**
WHO 有 制成 这样的 精彩的 转换 在 这 北方 城市 ?

谁在北方城市促成了如此惊人的转变？

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[jes] .
**Yes .**
是的 .

是的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
**We are warned that he has the strength of an elephant and the**
我们 是 警告 那 他 有 这 力量 的 一个 大象 和 这
['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .
**temper of a mad bull .**
脾气 的 一个 疯狂的 公牛 .

有人警告我们，他力大如象，脾气暴躁如疯牛。

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɑːk] [mæd] .
**Also that he is stark mad .**
还 那 他 是 斯塔克 疯狂的 .

而且他明显疯了。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['krɪstʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
**Not a model Christian , it would seem .**
不是 一个 模型 基督教 , 它 会 似乎 .

看来他并非基督徒的典范。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['kæptɪn] .
**You need not fear him if he is a Christian , Captain .**
你 需要 不是 害怕 他 如果 他 是 一个 基督教 , 队长 .

船长，如果他是基督徒，你就不必害怕他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

( ['kəʊldli] ) [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][hɪm][ɪn]['eni] [keɪs] , [lə'viniə] .
**( coldly ) I shall not fear him in any case , Lavinia .**
( 冷冷地 ) 我 将 不是 害怕 他 在 任何 案件 , 拉维尼亚 .

（冷冷地）无论如何，我都不会害怕他，拉维尼娅。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] )
**( her eyes dancing )**
( 她 眼睛 跳舞 )

（她的眼睛闪闪发光）

[haʊ] [breɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['kæptɪn] !
**How brave of you , Captain !**
如何 勇敢的 的 你 , 队长 !

船长，你真勇敢！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**You are right : it was silly thing to say .**
你 是 正确的 : 它 曾是 愚蠢的 事物 到 说 .

你说得对：那句话确实很蠢。

( [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , [hjuː'meɪn][ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ) [lə'viniə] : [duː; də] ['krɪstʃənz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ?
**( In a lower tone , humane and urgent ) Lavinia : do Christians know how to love ?**
( 在 一个 降低 语气 , 人道 和 紧迫的 ) 拉维尼亚 : 做 基督徒 知道 如何 到 爱 ?

（语气低沉，充满人情味和紧迫感）拉维尼亚：基督徒懂得如何去爱吗？

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [kəm'pəʊzdli] ) [jes] , ['kæptɪn] : [ðeɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['enəmɪz] .
**( composedly ) Yes , Captain : they love even their enemies .**
( 镇定 ) 是的 , 队长 : 他们 爱 甚至 他们的 敌人 .

（镇定地）是的，船长：他们甚至爱他们的敌人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ɪz] [ðæt] ['iːzi] ?
**Is that easy ?**
是 那 简单的 ?

这很容易吗？

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['veri] ['iːzi] , ['kæptɪn] , [wen] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ] .
**Very easy , Captain , when their enemies are as handsome as you .**
非常 简单的 , 队长 , 什么时候 他们的 敌人 是 作为 英俊的 作为 你 .

船长，这很简单，因为他们的敌人和你一样英俊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[lə'viniə] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**Lavinia : you are laughing at me .**
拉维尼亚 : 你 是 笑 在 我 .

拉维尼娅：你在嘲笑我。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[æt; ət][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**At you , Captain ! Impossible .**
在 你 , 队长 ! 不可能的 .

船长，你这边！不可能。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] .
**Then you are flirting with me , which is worse .**
然后 你 是 调情 和 我 , 哪个 是 更糟 .

那你就是在跟我调情，这更糟糕。

[doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
**Don't be foolish .**
不 是 愚蠢 .

别犯傻。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kæptɪn] .
**But such a very handsome captain .**
但 这样的 一个 非常 英俊的 队长 .

但这位船长真是英俊极了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !
**Incorrigible !**
不可救药 !

不可救药！

( ['ɜːdʒəntli] ) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**( Urgently ) Listen to me .**
( 紧急 ) 听 到 我 .

（紧急）听我说。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðæt] ['ɔːdiəns] [tə'mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɒv; əv] [ və'lʌptjuəri ] :
**The men in that audience tomorrow will be the vilest of voluptuaries :**
这 男人 在 那 观众 明天 将要 是 这 最卑鄙的 的 享乐主义者 :

明天在场的那些男人，将会是最卑鄙的享乐主义者：

[men] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌst] [tuː; tə] [siː]
**men in whom the only passion excited by a beautiful woman is a lust to see**
男人 在 谁 这 仅有的 热情 兴奋的 经过 一个 美丽的 女士 是 一个 欲望 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ['ʃriːkɪŋ] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
**her tortured and torn shrieking limb from limb .**
她 受折磨 和 撕裂 尖叫 肢 从 肢 .

有些男人看到美丽的女人，唯一能激起的激情就是渴望看到她被折磨、被撕成碎片，发出凄厉的惨叫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] ['dɪgnɪfaɪ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
**It is a crime to dignify that passion .**
它 是 一个 犯罪 到 赋予尊严 那 热情 .

为这种激情正名是一种犯罪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒfərɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['ræbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts]
**It is offering yourself for violation by the whole rabble of the streets**
它 是 提供 你自己 为了 违反 经过 这 所有的 乌合之众 的 这 街道
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪf] - [ræf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**and the riff - raff of the court at the same time .**
和 这 即兴演奏 - 拉夫 的 这 法庭 在 这 相同的 时间 .

这相当于同时让自己受到街头乌合之众和法庭庸人的凌辱。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [lʌv] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'laɪəns] ?
**Why will you not choose rather a kindly love and an honorable alliance ?**
为什么 将要 你 不是 选择 相当 一个 亲切地 爱 和 一个 光荣的 联盟 ?

你为何不选择仁慈的爱情和光荣的联盟呢?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðeɪ] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt] [maɪ] [səʊl] .
**They cannot violate my soul .**
他们 不能 违反 我的 灵魂 .

他们无法玷污我的灵魂。

[ai] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [baɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [fɔːls] [gɒdz] .
**I alone can do that by sacrificing to false gods .**
我 独自的 能 做 那 经过 牺牲 到 错误的 神 .

只有我才能通过向假神献祭来做到这一点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

['sækrɪfaɪs] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [gɒd] .
**Sacrifice then to the true God .**
牺牲 然后 到 这 真的 上帝 .

然后向真神献祭。

[wɒt] [dʌz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['mætə(r)] ?
**What does his name matter ?**
什么 做 他的 姓名 事情 ?

他的名字重要吗?

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] ['dʒuːpɪtə(r)] .
**We call him Jupiter .**
我们 称呼 他 木星 .

我们称他为朱庇特。

| [ðə; ði] | [griːks] | [kɔːl] | [hɪm] | [zjuːs] | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **The** | **Greeks** | **call** | **him** | **Zeus** | **.** |
| 这 | 希腊人 | 称呼 | 他 | 宙斯 | . |

希腊人称他为宙斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安德洛克勒斯与狮子(Androcles and the Lion)
## 第2/5页

[kɔːl] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] [drɒp] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [fleɪm] : [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
**Call him what you will as you drop the incense on the altar flame : He will understand .**
称呼 他 什么 你 将要 作为 你 降低 这 香 在 这 坛 火焰 : 他 将要 理解 .

当你把香撒在祭坛的火焰上时，你可以随意称呼他：他会理解的。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[nəʊ] . [ai] ['kʊd(ə)nt] .
**No . I couldn't .**
不 . 我 不能 .

不，我做不到。

---

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] ['dɪfrəns] .
**That is the strange thing , Captain , that a little pinch of incense should make all that difference .**
那 是 这 奇怪的 事物 , 队长 , 那 一个 小的 捏 的 香 应该 制作 全部 那 不同之处 .

船长，奇怪的是，一点点香料竟然能产生如此大的影响。

---

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [ai] [miːt] ['riːəli] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [æt; ət] [wʌns] ,
**Religion is such a great thing that when I meet really religious people we are friends at once ,**
宗教 是 这样的 一个 伟大的 事物 那 什么时候 我 见面 真的 宗教 人们 我们 是 朋友们 在 一次 ,

宗教真是太棒了，当我遇到真正虔诚的信徒时，我们很快就成了朋友。

---

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [neɪm] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [muːvz] [ˌjuː 'es] .
**no matter what name we give to the divine will that made us and moves us .**
不 事情 什么 姓名 我们 给 到 这 神圣的 将要 那 制成 我们 和 移动 我们 .

无论我们如何称呼创造我们、驱动我们的神圣意志。

---

[əʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**Oh , do you think that I , a woman ,**
哦 , 做 你 思考 那 我 , 一个 女士 ,

哦，你觉得我，一个女人，

---

[wʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɒd] [laɪk] [daɪ'ænə] ,
**would quarrel with you for sacrificing to a woman god like Diana ,**
会 争吵 和 你 为了 牺牲 到 一个 女士 上帝 喜欢 戴安娜 ,

我会因为你向像狄安娜这样的女神献祭而与你争吵。

---

[ɪf] [daɪ'ænə] [ment] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [kraɪst] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**if Diana meant to you what Christ means to me ?**
如果 戴安娜 意思是 到 你 什么 基督 方法 到 我 ?

如果戴安娜对你的意义就像基督对我的意义一样？

[nəʊ] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːl] [saɪd][baɪ][saɪd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)][laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] .

**No : we should kneel side by side before her altar like two children .**

不 : 我们 应该 下跪 边 经过 边 前 她 坛 喜欢 二 孩子们 .

不，我们应该像两个孩子一样并排跪在她的祭坛前。

[bʌt; bət] [wen] [men] [huː] [bɪ'liːv] ['naɪðə(r)][ɪn][maɪ][gɒd][nɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] — [men] [huː] [duː; də][nɒt]

**But when men who believe neither in my god nor in their own — men who do not**

但 什么时候 男人 WHO 相信 两者都不 在 我的 上帝 也不 在 他们的 自己的 — 男人 WHO 做 不是

[nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'lɪdʒən] — [wen] [ðiːz] [men][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

**know the meaning of the word religion — when these men drag me to the**

知道 这 意义 的 这 单词 宗教 — 什么时候 这些 男人 拖 我 到 这

[fʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən]['stætʃuː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd]

**foot of an iron statue that has become the symbol of the terror and**

脚 的 一个 铁 雕像 那 有 变得 这 象征 的 这 恐怖 和

['dɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːk] ,

**darkness through which they walk ,**

黑暗 通过 哪个 他们 走 ,

但是，当那些既不信我的神也不信他们自己的神的人——那些不懂"宗教"一词含义的人——把我拖到一座铁像脚下，这座铁像已经成为他们所行走的恐怖和黑暗的象征时，

[ɒv; əv][ðeə(r)]['kruːəlti][ænd; ənd] [griːd] ,

**of their cruelty and greed ,**

的 他们的 残酷 和 贪婪 ,

他们的残忍和贪婪，

[ɒv; əv][ðeə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'preʃn] [ɒv; əv][mæn] — [wen] [ðeɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː]

**of their hatred of God and their oppression of man — when they ask me**

的 他们的 仇恨 的 上帝 和 他们的 压迫 的 男人 — 什么时候 他们 问 我

[tuː; tə] [pledʒ] [maɪ][səʊl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['aɪdl][ɪz][gɒd] ,

**to pledge my soul before the people that this hideous idol is God ,**

到 保证 我的 灵魂 前 这 人们 那 这 可怕 偶像 是 上帝 ,

当他们要求我在人民面前发誓，承认这个丑陋的偶像就是上帝时，我感受到了他们对上帝的仇恨和对人类的压迫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ɪz][dɪ'vaɪn] [truːθ] , [ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

**and that all this wickedness and falsehood is divine truth , I cannot do it ,**

和 那 全部 这 邪恶 和 谬误 是 神圣的 真相 , 我 不能 做 它 ,

而这一切邪恶和谎言竟然都是神圣的真理，我无法接受。

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kruːəl] ['deθs] [ɒn][ˌem 'iː] .

**not if they could put a thousand cruel deaths on me .**

不是 如果 他们 可以 放 一个 千 残忍的 死亡人数 在 我 .

即使他们能让我遭受一千次残酷的死法，我也不会死。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

**I tell you , it is physically impossible .**

我 告诉 你 , 它 是 身体 不可能的 .

我告诉你，这在物理上是不可能的。

['lɪs(ə)n] , ['kæptɪn] : [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

**Listen , Captain : did you ever try to catch a mouse in your hand ?**

听 , 队长 : 做过 你 曾经 尝试 到 抓住 一个 老鼠 在 你的 手 ?

听着，船长：你试过用手抓老鼠吗？

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][maɪ]

**Once there was a dear little mouse that used to come out and play on my**

一次 那里 曾是 一个 亲爱的 小的 老鼠 那 用过的 到 来 出去 和 玩 在 我的

['teɪb(ə)l][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

**table as I was reading .**

桌子 作为 我 曾是 阅读 .

从前有一只可爱的小老鼠，我读书的时候它经常会跑到我的桌子上玩耍。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kə'res] [hɪm] ;
**I wanted to take him in my hand and caress him ;**
我 通缉 到 拿 他 在 我的 手 和 抚摸 他 ;

我想把他捧在手心里，好好抚摸他；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɒt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː]
**and sometimes he got among my books so that he could not escape me**
和 有时 他 得到 之中 我的 图书 所以 那 他 可以 不是 逃脱 我
[wen] [ai] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd] .
**when I stretched out my hand .**
什么时候 我 拉伸 出去 我的 手 .

有时他会钻进我的书堆里，这样当我伸出手去抓他时，他就逃不掉了。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**And I did stretch out my hand ; but it always came back in spite of me .**
和 我 做过 拉紧 出去 我的 手 ; 但 它 总是 来了 后退 在 尽管如此 的 我 .

我伸出了手；但它总是不由自主地缩回来。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ɪn][maɪ] [hɑːt] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd] [rɪ'fjuːzd] :
**I was not afraid of him in my heart ; but my hand refused :**
我 曾是 不是 害怕的 的 他 在 我的 心 ; 但 我的 手 拒绝 :

我心里并不怕他；但我的手却不肯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊs] .
**it is not in the nature of my hand to touch a mouse .**
它 是 不是 在 这 自然 的 我的 手 到 触碰 一个 老鼠 .

我的手天生不适合碰鼠标。

[wel] , ['kæptɪn] ,
**Well , Captain ,**
出色地 , 队长 ,

船长，

[ɪf] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]
**if I took a pinch of incense in my hand and stretched it out over the**
如果 我 采取 一个 捏 的 香 在 我的 手 和 拉伸 它 出去 超过 这
['ɔːltə(r)]['faɪə(r)] ,
**altar fire ,**
坛 火 ,

如果我手里抓起一小撮香，把它摊在祭坛的火上，

[maɪ][hænd] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
**my hand would come back .**
我的 手 会 来 后退 .

我的手会缩回来的。

[maɪ]['bɒdi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'rʌpt] [maɪ][maɪnd] .
**My body would be true to my faith even if you could corrupt my mind .**
我的 身体 会 是 真的 到 我的 信仰 甚至 如果 你 可以 腐败 我的 头脑 .

即使你能腐蚀我的思想，我的身体也会忠于我的信仰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [mɔː(r)][ɪn][daɪ'ænə][ðæn; ðən][maɪ] [ 'pəːsikjuːtə ] [hæv; həv]
**And all the time I should believe more in Diana than my persecutors have**
和 全部 这 时间 我 应该 相信 更多的 在 戴安娜 比 我的 迫害者 有
['evə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
**ever believed in anything .**
曾经 相信 在 任何事物 .

我应该始终比那些迫害我的人更相信戴安娜，而不是相信任何事。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
**Can you understand that ?**
能 你 理解 那 ?

你能明白吗？

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
THE CAPTAIN .
这 队长 .

船长。

( ['sɪmpli] ) [jes] : [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
( simply ) Yes : I understand that .
( 简单地 ) 是的 : 我 理解 那 .

（简单来说）是的：我明白了。

[bʌt; bət] [maɪ] [hænd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
But my hand would not come back .
但 我的 手 会 不是 来 后退 .

但我的手却怎么也缩不回来了。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [həʊldz] [ðə; ði] [sɒ:d] [hæz; həz] [bi:n] [treɪnd] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪktəri] .
The hand that holds the sword has been trained not to come back from anything but victory .
这 手 那 持有 这 剑 有 到过 受过训练 不是 到 来 后退 从 任何事物 但 胜利 .

握剑的手经过训练，只为赢得胜利。

[lə'viniə] .
LAVINIA .
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [deθ] ?
Not even from death ?
不是 甚至 从 死亡 ?

甚至死后都无法避免?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
THE CAPTAIN .
这 队长 .

船长。

[li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [frɒm; frəm] [deθ] .
Least of all from death .
至少 的 全部 从 死亡 .

最不至于死于非命。

[lə'viniə] .
LAVINIA .
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðen] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [bæk] ['aɪðə(r)] .
Then I must not come back either .
然后 我 必须 不是 来 后退 任何一个 .

那我也一定不能回来了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['breɪvə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
A woman has to be braver than a soldier .
一个 女士 有 到 是 更勇敢 比 一个 士兵 .

女人必须比士兵更勇敢。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
THE CAPTAIN .
这 队长 .

船长。

['praʊdə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .
**Prouder , you mean .**
更骄傲 , 你 意思是 .

你是说更自豪吧。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( ['stɑːtld] ) ['praʊdə(r)] !
**( startled ) Prouder !**
( 惊慌 ) 更骄傲 !

（惊讶地）更自豪！

---

[juː; jʊ] [kɔːl] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [praɪd] !
**You call our courage pride !**
你 称呼 我们的 勇气 自豪 !

你们竟然把我们的勇气称为骄傲！

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kʌrɪdʒ] : [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [praɪd] .
**There is no such thing as courage : there is only pride .**
那里 是 不 这样的 事物 作为 勇气 : 那里 是 仅有的 自豪 .

世上没有勇气，只有骄傲。

---

[juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [d'ɛvəlz] [ɒn] [ɜːθ] .
**You Christians are the proudest devils on earth .**
你 基督徒 是 这 最引以为豪 魔鬼 在 地球 .

你们这些基督徒是世上最骄傲的魔鬼。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( [hɜːt] ) [preɪ] [gɒd] [ðen] [maɪ] [praɪd] [meɪ] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] .
**( hurt ) Pray God then my pride may never become a false pride .**
( 伤害 ) 祈祷 上帝 然后 我的 自豪 可能 绝不 变得 一个 错误的 自豪 .

（受伤）向上帝祈祷，愿我的骄傲永远不会变成虚荣的骄傲。

---

( [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**( She turns away as if she did not wish to continue the conversation ,**
( 她 转弯 离开 作为 如果 她 做过 不是 希望 到 继续 这 对话 ,

（她转过身去，似乎不想继续谈话，）

---

[bʌt; bət] [ 'sɔfən, 'sɔː- ] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] )
**but softens and says to him with a smile )**
但 软化 和 说道 到 他 和 一个 微笑 )

但语气缓和下来，笑着对他说）

---

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [deθ] .
**Thank you for trying to save me from death .**
感谢 你 为了 尝试 到 节省 我 从 死亡 .

谢谢你试图救我于水火之中。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ; [bʌt; bət][wʌn] [traɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['nɒlɪdʒ] .
**I knew it was no use ; but one tries in spite of one's knowledge .**
我 知道 它 曾是 不 使用 ; 但 一 尝试 在 尽管如此 的 一个人的 知识 .

我知道这样做没用；但即便明知如此，人们还是会尝试。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['sʌmθɪŋ] [ stə: ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪən] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] !
**Something stirs , even in the iron breast of a Roman soldier !**
某物 搅拌 , 甚至 在 这 铁 胸部 的 一个 罗马 士兵 !

即使是罗马士兵铁石心肠里，也有什么东西在蠢蠢欲动！

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['aɪən] [ə'gen] .
**It will soon be iron again .**
它 将要 很快 是 铁 再次 .

它很快就会再次变成铁。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['meni] ['wɪmɪn] [daɪ] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
**I have seen many women die , and forgotten them in a week .**
我 有 已见 许多 女性 死 , 和 被遗忘的 他们 在 一个 星期 .

我见过很多女性死亡，但一周后我就把她们忘了。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , ['hænsəm] ['kæptɪn] .
**Remember me for a fortnight , handsome Captain .**
记住 我 为了 一个 两星期 , 英俊的 队长 .

英俊的船长，请记住我两周。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [pə'hæps] .
**I shall be watching you , perhaps .**
我 将 是 观看 你 , 也许 .

或许我会关注你。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ?
**From the skies ?**
从 这 天空 ?

从天上来的?

[du:; də][nɒt] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] , [lə'viniə] .
**Do not deceive yourself , Lavinia .**
做 不是 欺骗 你自己 , 拉维尼亚 .

拉维尼娅，别自欺欺人了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
**There is no future for you beyond the grave .**
那里 是 不 未来 为了 你 超过 这 严重 .

死后你将没有未来。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
**What does that matter ?**
什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ?
**Do you think I am only running away from the terrors of life into the comfort of heaven ?**
做 你 思考 我 是 仅有的 跑步 离开 从 这 恐怖 的 生活 进入 这 舒适 的 天堂 ?

你以为我只是在逃避人生的种种恐怖，奔向天堂的安宁吗?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['tɔːment] ,
**If there were no future , or if the future were one of torment ,**
如果 那里 是 不 未来 , 或者 如果 这 未来 是 一 的 折磨 ,

如果没有未来，或者未来充满痛苦，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**I should have to go just the same .**
我 应该 有 到 去 只是 这 相同的 .

我也应该去。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] [ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**The hand of God is upon me .**
这 手 的 上帝 是 之上 我 .

上帝之手与我同在。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[jes] : [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [pə'trɪʃnz] , [lə'viniə] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'liːfs] .
**Yes : when all is said , we are both patricians , Lavinia , and must die for our beliefs .**
是的 : 什么时候 全部 是 说 , 我们 是 两个都 贵族 , 拉维尼亚 , 和 必须 死 为了 我们的 信仰 .

是的：说到底，我们都是贵族，拉维尼娅，都必须为我们的信仰而死。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

( [hiː; hi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
**( He offers her his hand .**
( 他 优惠 她 他的 手 .

他向她伸出手。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**She takes it and presses it .**
她 需要 它 和 出版社 它 .

她拿起来，按了下去。

[hiː; hi] [wɔːks] [ə'weɪ] , [trɪm] [ænd; ənd] [kɑːm] .
**He walks away , trim and calm .**
他 散步 离开 , 修剪 和 冷静的 .

他神态自若地走开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
**She looks after him for a moment ,**
她 看起来 后 他 为了 一个 片刻 ,

她照看了他一会儿。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ ,disə'piə ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən] [ɑːtʃ] .
**and cries a little as he disappears through the eastern arch .**
和 哭泣 一个 小的 作为 他 消失 通过 这 东 拱 .

他穿过东侧拱门消失时，不禁低声啜泣起来。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [ɑːtʃ] ) .
**A trumpet - call is heard from the road through the western arch ) .**
一个 喇叭 - 称呼 是 听到 从 这 路 通过 这 西 拱 ) .

从西侧拱门外的路上传来号角声)。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

( ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ) ['kəʊhɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [wɪð] ['prɪznər] .
**( waking up and rising ) Cohort of the tenth with prisoners .**
( 醒来 向上 和 上升 ) 队列 的 这 第十 和 囚犯 .

（醒来和起身）第十批囚犯。

[tuː] [faɪl] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
**Two file out with me to receive them .**
二 文件 出去 和 我 到 收到 他们 .

两人跟我一起出去接收。

( [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [ɑːtʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [fɔː(r)] ['səʊldʒəz] [ɪn] [tuː] [faɪlz] ) .
**( He goes out through the western arch , followed by four soldiers in two files ) .**
( 他 去 出去 通过 这 西 拱 , 随后 经过 四 士兵 在 二 文件 ) .

（他从西侧拱门出去，身后跟着两列共四名士兵）。

['lɛntjələs] [ænd; ənd] [mə'tɛləs] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skweə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .
**Lentulus and Metellus come into the square from the west side with a little retinue of servants .**
扁豆 和 金属 来 进入 这 正方形 从 这 西方 边 和 一个 小的 随从 的 仆人 .

伦图卢斯和梅特鲁斯带着一小队仆人从广场西侧进入。

[bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ['kɔːtiːəz] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
**Both are young courtiers , dressed in the extremity of fashion .**
两个都 是 年轻的 朝臣 , 穿着 在 这 末端 的 时尚 .

两人都是年轻的朝臣，穿着极其时髦的服饰。

['lɛntjələs] [ɪz] ['slendə(r)] , [feə(r)] - [heəd] , ['epɪsiːn] .
**Lentulus is slender , fair - haired , epicene .**
扁豆 是 苗条 , 公平的 - 头发 , 通性 .

Lentulus 体型纤细，金发碧眼，雌雄同体。

[mə'tɛləs] [ɪz] ['mænli] , [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [bɪlt] , ['ɒlɪv] [skɪnd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['tɔːkə(r)] .
**Metellus is manly , compactly built , olive skinned , not a talker .**
金属 是 男子气概 , 紧凑地 建造 , 橄榄 去皮 , 不是 一个 健谈者 .

梅特鲁斯身材魁梧，体格健壮，皮肤呈橄榄色，不善言辞。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

---

['krɪstʃənz] , [baɪ][dʒəʊv] !
**Christians , by Jove !**
基督徒 , 经过 朱庇特 !

基督徒们，我的天哪！

---

[lets] [tʃæf; tʃɑːf][ðem; ðəm] .
**Let's chaff them .**
我们来吧 糠 他们 .

让我们把它们剥掉。

---

[mə'tɛləs] .
**METELLUS .**
金属 .

金属。

---

['ɔːf(ə)l] [bruːts] .
**Awful brutes .**
可怕 野蛮人 .

一群可怕的畜生。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf]
**If you knew as much about them as I do you wouldn't want to chaff**
如果 你 知道 作为 很多 关于 他们 作为 我 做 你 不会 想 到 糠
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

如果你像我一样了解它们，你就不会想去刮它们了。

---

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] .
**Leave them to the lions .**
离开 他们 到 这 狮子 .

把它们交给狮子吧。

---

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

---

( ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [lə'viniə] , [huː] [ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ) .
**( indicating Lavinia , who is still looking towards the arches after the captain ) .**
( 表明 拉维尼亚 , WHO 是 仍然 寻找 向 这 拱门 后 这 队长 ) .

（指着拉维尼亚，她仍然望着队长身后的拱门。）

---

[ðæt] ['wʊmənz] [gɒt][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
**That woman's got a figure .**
那 女性的 得到 一个 数字 .

那个女人身材真好。

---

( [hiː; hi] [wɔːks] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,
**( He walks past her , staring at her invitingly ,**
( 他 散步 过去的 她 , 凝视 在 她 热情地 ,

他从她身边走过，目光充满诱惑地盯着她，

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [pri'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪm] ) .
**but she is preoccupied and is not conscious of him ) .**
但 她 是 心事重重 和 是 不是 有意识的 的 他 ) .

但她心不在焉，没有注意到他。

[du:; də][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:k] [wen] [ðeɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] ?
**Do you turn the other cheek when they kiss you ?**
做 你 转动 这 其他 脸颊 什么时候 他们 吻 你 ?

别人亲吻你时，你会把另一边脸也转过去吗?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['stɑrtɪŋ] ) [wɒt] ?
**( starting ) What ?**
( 开始 ) 什么 ?

（开始）什么?

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[du:; də][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃi:k] [wen] [ðeɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['krɪstʃən] ?
**Do you turn the other cheek when they kiss you , fascinating Christian ?**
做 你 转动 这 其他 脸颊 什么时候 他们 吻 你 , 迷人 基督教 ?

迷人的基督徒，别人亲吻你时，你会把另一边脸也转过来吗?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[doʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
**Don't be foolish .**
不 是 愚蠢 .

别犯傻。

( [tu:; tə] [mə'tɛləs] , [hu:] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ,
**( To Metellus , who has remained on her right ,**
( 到 金属 , WHO 有 剩余 在 她 正确的 ,

（致一直陪伴在她右侧的梅特鲁斯，）

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ) [pli:z] [doʊnt][let][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][kæd]
**so that she is between them ) Please don't let your friend behave like a cad**
所以 那 她 是 之间 他们 ) 请 不 让 你的 朋友 表现 喜欢 一个 CAD
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
**before the soldiers .**
前 这 士兵 .

这样她就能夹在他们中间了）请不要让你的朋友在士兵面前表现得像个无赖。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [pə'trɪʃnz] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk]
**How are they to respect and obey patricians if they see them behaving like**
如何 是 他们 到 尊重 和 服从 贵族 如果 他们 看 他们 行为 喜欢
[stri:t] [bɔɪz] ?
**street boys ?**
街道 男孩们 ?

如果看到贵族们的行为像街头混混一样，他们又怎能尊重和服从贵族呢?

( ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] ['lɛntjələs] ) [pʊl] [jɔ:'self] [tə'geðə(r)] , [mæn] .
**( Sharply to Lentulus ) Pull yourself together , man .**
( 尖锐地 到 扁豆 ) 拉 你自己 一起 , 男人 .

（严厉地对伦图卢斯说）振作起来，伙计。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] .
**Hold your head up .**
抓住 你的 头 向上 .

抬起头来。

---

[kiːp] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fɜːm] ; [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː] [rɪ'spektfəli] .
**Keep the corners of your mouth firm ; and treat me respectfully .**
保持 这 角落 的 你的 嘴 公司 ; 和 对待 我 尊敬 .

嘴角保持稳定；并且要尊重我。

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
**What do you take me for ?**
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

---

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

---

( [ɪ'rezəluːtli] ) [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [ai] — [juː; jʊ] — [ai] —
**( irresolutely ) Look here , you know : I — you — I —**
( 犹豫不决 ) 看 这里 , 你 知道 : 我 — 你 — 我 —

（犹豫地）听着，你知道：我——你——我——

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[stʌf] !
**Stuff !**
东西 !

东西!

---

[gəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
**Go about your business .**
去 关于 你的 商业 .

继续忙你自己的事。

---

( [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ) .
**( She turns decisively away and sits down with her comrades , leaving him disconcerted ) .**
( 她 转弯 果断地 离开 和 坐着 向下 和 她 同志们 , 离开 他 不安 ) .

（她果断地转身离开，和同伴们坐了下来，留下他一脸茫然。）

---

[mə'tɛləs] .
**METELLUS .**
金属 .

金属。

---

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**You didn't get much out of that .**
你 没有 得到 很多 出去 的 那 .

你没从中得到什么好处。

---

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bruːts] .
**I told you they were brutes .**
我 讲述 你 他们 是 野蛮人 .

我早就说过他们是畜生。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] !
**Plucky little filly !**
勇敢的 小的 小母马 !

勇敢的小母马!

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ai][keə(r)] .
**I suppose she thinks I care .**
我 认为 她 思考 我 关心 .

我猜她以为我在乎她。

( [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][strəulz] [wɪð] [mə'tɛləs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv]
**( With an air of indifference he strolls with Metellus to the east side of**
( 和 一个 空气 的 漠不关心 他 漫步 和 金属 到 这 东方 边 的
[ðə; ði][skweə(r)] ,
**the square ,**
这 正方形 ,

(他一副漠不关心的样子，和梅特鲁斯一起漫步到广场东边。)

[weə(r)] [ðeɪ] [stænd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'tjʊəriən] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [ɑːtʃ]
**where they stand watching the return of the Centurion through the western arch**
在哪里 他们 站立 观看 这 返回 的 这 百夫长 通过 这 西 拱
[wɪð] [hɪz; ɪz][men] ,
**with his men ,**
和 他的 男人 ,

他们站在那里，看着百夫长带着他的部下穿过西侧拱门返回。

[ɪ'skɔːrtɪŋ] [θriː] ['prɪznər] :
**escorting three prisoners :**
护送 三 囚犯 :

押送三名囚犯:

- , ['ændrəkliːz] , [ænd; ənd] - .
**Ferrovius , Androcles , and Spintho .**
- , 安德洛克勒斯 , 和 - .

费罗维乌斯、安德洛克勒斯和斯平托。

- [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , ['kɒlərɪk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['nɒstrəlz] ,
**Ferrovius is a powerful , choleric man in the prime of life , with large nostrils ,**
- 是 一个 强大的 , 胆汁质 男人 在 这 主要的 的 生活 , 和 大的 鼻孔 ,

费罗维乌斯是一个正值壮年、体格健壮、脾气暴躁的男人，鼻孔很大。

['steərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [nek] :
**staring eyes , and a thick neck :**
凝视 眼睛 , 和 一个 厚的 脖子 :

炯炯有神的眼睛和粗壮的脖子:

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ ,sensi'biliti ] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ænd; ənd]['vaɪələnt][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
**a man whose sensibilities are keen and violent to the verge of madness .**
一个 男人 谁 感性 是 敏锐的 和 暴力 到 这 边缘 的 疯狂 .

一个情感敏锐且情绪激烈到近乎疯狂的人。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [gɒn] ['həʊpləsli] [tuː; tə]
**Spintho is a debauchee , the wreck of a good - looking man gone hopelessly to**
- 是 一个 放荡不羁 , 这 破坏 的 一个 好的 - 寻找 男人 已消失 绝望地 到
[ðə; ði][bæd] .
**the bad .**
这 坏的 .

斯宾索是个放荡不羁的人，一个英俊潇洒却无可救药地堕落成恶人的败类。

['ændrəkliːz][ɪz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]
**Androcles is overwhelmed with grief , and is restraining his tears with great difficulty**
安德洛克勒斯 是 不堪重负 和 悲伤 , 和 是 限制 他的 眼泪 和 伟大的 困难
) .
**) .**
) .

安德洛克勒斯悲痛欲绝，竭力克制着自己的泪水。

[ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .
**THE CENTURION .**
这 百夫长 .

百夫长。

( [tuː; tə] [lə'viniə] )
**( to Lavinia )**
( 到 拉维尼亚 )

（对拉维尼娅说）

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][pælz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Here are some pals for you .**
这里 是 一些 朋友们 为了 你 .

给你介绍几个朋友。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɪz] - [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
**This little bit is Ferrovius that you talk so much about .**
这 小的 少量 是 - 那 你 讲话 所以 很多 关于 .

这就是你经常提到的费罗维乌斯。

( - [tɜːnz] [ɒn] [hɪm] ['θretnɪŋli] .
**( Ferrovius turns on him threateningly .**
( - 转弯 在 他 威胁地 .

（费罗维乌斯威胁地转向他。

[ðə; ði][sen'tjʊəriən][həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][left] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ) .
**The Centurion holds up his left forefinger in admonition ) .**
这 百夫长 持有 向上 他的 左边 食指 在 警告 ) .

百夫长举起左手食指，以示警告。

[naʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [gʊd]
**Now remember that you're a Christian , and that you've got to return good**
现在 记住 那 你是 一个 基督教 , 和 那 你已经 得到 到 返回 好的
[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .
**for evil .**
为了 邪恶的 .

记住，你是基督徒，你必须以善报恶。

( - [kən'trəʊlz] [hɪm'self] [kən'vʌlsɪvli] ; [muːvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
**( Ferrovius controls himself convulsively ; moves away from temptation to the east**
( - 控制 他自己 痉挛地 ; 移动 离开 从 诱惑 到 这 东方
[saɪd] [nɪə(r)] ['lentjələs] ;
**side near Lentulus ;**
边 靠近 扁豆 ;

（费罗维乌斯强忍着冲动，远离诱惑，向东走到伦图卢斯附近；

[klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] ; [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ) .
**clasps his hands in silent prayer ; and throws himself on his knees ) .**
扣环 他的 双手 在 沉默的 祷告 ; 和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 ) .

他双手合十默默祈祷，然后跪倒在地。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] , [eɪ] !
**That's the way to manage them , eh !**
那就是 这 方式 到 管理 他们 , 嗯 !

这才是正确的管理方式，对吧！

[ðɪs] [faɪn] ['feləʊ] ( ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ændrəkliːz] , [huː] ['kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] ,
**This fine fellow ( indicating Androcles , who comes to his left ,**
这 美好的 同伴 ( 表明 安德洛克勒斯 , WHO 来 到 他的 左边 ,

这位英俊的家伙（指着他左边的安德洛克勒斯）

[ænd; ənd] [meɪks] [lə'viniə] [ə; eɪ] ['hɑːtbrəʊkən] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ) [ɪz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] .
**and makes Lavinia a heartbroken salutation ) is a sorcerer .**
和 制作 拉维尼亚 一个 肠断 问候 ) 是 一个 巫师 .

（并向拉维尼亚致以心碎的问候）是一位巫师。

[ə; eɪ] [griːk] ['teɪlə(r)] , [hiː; hi][ɪz] .
**A Greek tailor , he is .**
一个 希腊语 裁缝 , 他 是 .

他是一位希腊裁缝。

[ə; eɪ]['riːəl]['sɔːsərə(r)] , [tuː] : [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**A real sorcerer , too : no mistake about it .**
一个 真实的 巫师 , 也 : 不 错误 关于 它 .

他还是个真正的巫师，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [tenθ] ['maːtʃiz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lepəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] .
**The tenth marches with a leopard at the head of the column .**
这 第十 游行 和 一个 豹 在 这 头 的 这 柱子 .

第十团行进时，队伍最前面有一只豹子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv][ðə; ði] ['lepəd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['pɑːtɪd]
**He made a pet of the leopard ; and now he's crying at being parted**
他 制成 一个 宠物 的 这 豹 ; 和 现在 他是 哭泣 在 存在 分手了
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**from it .**
从 它 .

他把豹子当成了宠物；现在他因为和豹子分离而哭泣。

( ['ændrəkliːz] [ snif ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ) .
**( Androcles sniffs lamentably ) .**
( 安德洛克勒斯 嗅嗅 令人遗憾的是 ) .

（安德洛克勒斯悲伤地抽泣着）

[eɪnt] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ?
**Ain't you , old chap ?**
不是 你 , 老的 小伙子 ?

是吧，老兄？

[wel] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ,
**Well , cheer up ,**
出色地 , 欢呼 向上 ,

振作起来！

[wiː; wi] [mɑːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪli] [gəʊt] ( ['ændrəkliːz] [ 'braitən ] [ʌp] ) [ðæts] [kɪld] [tuː] ['lepədz]
**we march with a Billy goat ( Androcles brightens up ) that's killed two leopards**
我们 行进 和 一个 比利 山羊 ( 安德洛克勒斯 亮 向上 ) 那就是 被杀 二 豹子
[ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] .
**and ate a turkey - cock .**
和 吃 一个 火鸡 - 公鸡 .

我们带着一只山羊（安德洛克勒斯高兴起来）行进，这只山羊杀死了两只豹子，还吃掉了一只火鸡。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pet] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
**You can have him for a pet if you like .**
你 能 有 他 为了 一个 宠物 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以把他当宠物养。

( ['ændrəkli:z] , [kwaɪt] [kən'səʊl] , [gəʊz] [pɑ:st] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] [tu:; tə] [lə'viniə] ,
**( Androcles , quite consoled , goes past the Centurion to Lavinia ,**
( 安德洛克勒斯 , 相当 安慰 , 去 过去的 这 百夫长 到 拉维尼亚 ,

安德洛克勒斯颇为欣慰，越过百夫长走向拉维尼亚。

[ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [kən'tentɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [left] ) .
**and sits down contentedly on the ground on her left ) .**
和 坐着 向下 心满意足地 在 这 地面 在 她 左边 ) .

然后心满意足地在她左侧的地上坐了下来)。

[ðɪs] ['dɜ:ti] [dɒg] ( ['kɒlərɪŋ] - ) [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['krɪstʃən] .
**This dirty dog ( collaring Spintho ) is a real Christian .**
这 肮脏的 狗 ( 项圈 - ) 是 一个 真实的 基督教 .

这条脏兮兮的狗（给斯宾托戴上项圈）是个真正的基督徒。

[hi:; hi] [mɒbz] [ðə; ði] ['templz] ,
**He mobs the temples ,**
他 怪物 这 寺庙 ,

他冲进寺庙，

[hi:; hi] [dʌz] ( [æt; ət] [i:tʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] - ['tju:nɪk] [ə; eɪ] [twɪst] ) ;
**he does ( at each accusation he gives the neck of Spintho's tunic a twist ) ;**
他 做 ( 在 每个 指控 他 给予 这 脖子 的 - 束腰外衣 一个 捻 ) ;

他会这样做（每次有人指控他时，他都会扭一下斯平托的束腰外衣领口）；

[hi:; hi] [gəʊz] ['smæʃɪŋ] [θɪŋz] [mæd] [drʌŋk] , [hi:; hi] [dʌz] ; [hi:; hi] [sti:lz] [ðə; ði] [gəʊld] ['ves(ə)lz] ,
**he goes smashing things mad drunk , he does ; he steals the gold vessels ,**
他 去 粉碎 事物 疯狂的 醉 , 他 做 ; 他 偷窃 这 金子 船只 ,

他喝得酩酊大醉，疯狂地砸东西；他还偷走了金器。

[hi:; hi] [dʌz] ; [hi:; hi] [ə'sɔ:lts] [ðə; ði] [ 'pri:stis ] , [hi:; hi] [dʌz] [pɑ:] !
**he does ; he assaults the priestesses , he does pah !**
他 做 ; 他 袭击 这 女祭司 , 他 做 帕 !

他确实这么做了；他袭击了女祭司，他真的这么做了！

( [hi:; hi] [ fliŋ ] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['prɪznər] ) .
**( He flings Spintho into the middle of the group of prisoners ) .**
( 他 投掷 - 进入 这 中间 的 这 团体 的 囚犯 ) .

（他把斯平托扔到囚犯群中间。）

[jʊr; jər] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [meɪks] ['dju:ti] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
**You're the sort that makes duty a pleasure , you are .**
你是 这 种类 那 制作 责任 一个 乐趣 , 你 是 .

你真是那种把职责当成乐趣的人。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( ['gɑ:spɪŋ] ) [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] : ['stræŋgl] [ˌem 'i:] .
**( gasping ) That's it : strangle me .**
( 喘息 ) 那就是 它 : 扼杀 我 .

（喘息）就这样吧：掐死我。

[kɪk] [ˌem 'i:] .
**Kick me .**
踢 我 .

踢我。

[bi:t] [ˌem 'i:] .
**Beat me .**
打 我 .

打败我。

[rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː] .
**Revile me .**
唾骂 我 .

辱骂我吧。

['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] .
**Our Lord was beaten and reviled .**
我们的 主 曾是 被打败 和 被唾弃 .

我们的主曾遭受鞭打和辱骂。

[ðæts] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**That's my way to heaven .**
那就是 我的 方式 到 天堂 .

那就是我通往天堂的路。

['evri] ['mɑːtə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiːz] [dʌn] .
**Every martyr goes to heaven , no matter what he's done .**
每一个 烈士 去 到 天堂 , 不 事情 什么 他是 完毕 .

无论生前做了什么，每个殉道者都会上天堂。

[ðæt] [ɪz] [səʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] ?
**That is so , isn't it , brother ?**
那 是 所以 , 不是 它 , 兄弟 ?

确实如此，对吧，兄弟?

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[wel] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] .
**Well , if you're going to heaven , I don't want to go there .**
出色地 , 如果 你是 去 到 天堂 , 我 不 想 到 去 那里 .

好吧，如果你要去天堂，那我不想去。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [juː; jʊ] .
**I wouldn't be seen with you .**
我 不会 是 已见 和 你 .

我不会和你一起出现。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[hɔː] !
**Haw !**
霍 !

哈!

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的!

( ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] - ) .
**( Indicating the kneeling Ferrovius ) .**
( 表明 这 跪着 - ) .

(指着跪着的费罗维乌斯)

[ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːn] - [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] - [tʃiːk] ['dʒentlmən] , [sen'tjʊəriən] ?
**Is this one of the turn - the - other - cheek gentlemen , Centurion ?**
是 这 一 的 这 转动 - 这 - 其他 - 脸颊 先生们 , 百夫长 ?

百夫长，这是那种以德报怨的绅士吗?

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[jes] , [sɜː(r)] .
**Yes , sir .**
是的 , 先生 .

是的，先生。

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð] [hɪm] .
**Lucky for you too , sir , if you want to take any liberties with him .**
幸运的 为了 你 也 , 先生 , 如果 你 想 到 拿 任何 自由 和 他 .

先生，如果您想对他为所欲为，那您也算是走运了。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

( [tuː; tə] - )
**( to Ferrovius )**
( 到 - )

（对费罗维乌斯说）

[juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] [wen] [jʊr; jər] [strʌk] , [aɪm][təʊld] .
**You turn the other cheek when you're struck , I'm told .**
你 转动 这 其他 脸颊 什么时候 你是 击 , 我是 讲述 .

有人告诉我，被打时要忍气吞声。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ɒn][hɪm] )
**( slowly turning his great eyes on him )**
( 缓慢地 转弯 他的 伟大的 眼睛 在 他 )

（缓缓地将他那双大眼睛转向他）

[jes] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ai][duː; də] , [naʊ] .
**Yes , by the grace of God , I do , now .**
是的 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 我 做 , 现在 .

是的，感谢上帝，我现在可以了。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[nɒt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['paɪəti] .
**Not that you're a coward , of course ; but out of pure piety .**
不是 那 你是 一个 懦夫 , 的 课程 ; 但 出去 的 纯的 虔诚 .

当然，这并不是说你是懦夫；而是出于纯粹的虔诚。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai][fɪə(r)] [gɒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mæn] ; [æt; ət] [liːst] [ai][traɪ] [tuː; tə] .
**I fear God more than man ; at least I try to .**
我 害怕 上帝 更多的 比 男人 ; 在 至少 我 尝试 到 .

我敬畏上帝胜过敬畏世人；至少我努力做到这一点。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[lets] [siː] .
**Let's see .**
我们来吧 看 .

让我们来看看。

( [hiː; hi] [straɪks] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
**( He strikes him on the cheek .**
( 他 罢工 他 在 这 脸颊 .

（他打了他一巴掌。）

['ændrəkliːz] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪld] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [bʌt; bət] [lə'viniə] [həʊldz]
**Androcles makes a wild movement to rise and interfere ; but Lavinia holds**
安德洛克勒斯 制作 一个 荒野 移动 到 上升 和 干扰 ; 但 拉维尼亚 持有
[hɪm] [daʊn] , ['wɒtʃɪŋ] - [ɪn'tentli] .
**him down , watching Ferrovius intently .**
他 向下 , 观看 - 专注地 .

安德洛克勒斯猛地想要起身干预，但拉维尼娅按住了他，专注地看着费罗维乌斯。

- , [wɪ'ðaʊt] [ flintʃ ] , [tɜːnz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːk] .
**Ferrovius , without flinching , turns the other cheek .**
- , 没有 畏缩 , 转弯 这 其他 脸颊 .

费罗维乌斯面不改色，把另一边脸转了过去。

['lɛntjələs] , ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ 'titə ] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm] [ə'gen] ['fiːbli]
**Lentulus , rather out of countenance , titters foolishly , and strikes him again feebly**
扁豆 , 相当 出去 的 面容 , 滴度 愚蠢地 , 和 罢工 他 再次 虚弱地
) .
**) .**
) .

伦图卢斯面露不悦，傻笑着又无力地打了他一下。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [ai] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [strʌk] [laɪk] [ðæt] ,
**You know , I should feel ashamed if I let myself be struck like that ,**
你 知道 , 我 应该 感觉 羞愧 如果 我 让 我 是 击 喜欢 那 ,

你知道，如果我任由自己被那样打，我应该感到羞愧。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
**and took it lying down .**
和 采取 它 说谎 向下 .

然后躺着把它拿了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] .
**But then I'm not a Christian : I'm a man .**
但 然后 我是 不是 一个 基督教 : 我是 一个 男人 .

但我不是基督徒：我是一个人。

( - ['raɪzɪz] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] ['taʊəz] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
**( Ferrovius rises impressively and towers over him .**
( - 上升 令人印象深刻 和 塔楼 超过 他 .

（费罗维乌斯高大威猛，比他高出许多。

['lɛntjələs] [bɪ'kʌmz] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] ['flɪkəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
**Lentulus becomes white with terror ; and a shade of green flickers in his cheek**
扁豆 变成 白色的 和 恐怖 ; 和 一个 阴影 的 绿色的 闪烁 在 他的 脸颊
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ) .
**for a moment ) .**
为了 一个 片刻 ) .

伦图卢斯吓得脸色煞白；他的脸颊上瞬间闪过一丝绿色。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['hæmə(r)] ) [ai][hæv; həv][nɒt]['ɔːlweɪz] [biːn] ['feɪθf(ə)l] .
**( with the calm of a steam hammer ) I have not always been faithful .**
( 和 这 冷静的 的 一个 蒸汽 锤 ) 我 有 不是 总是 到过 忠实 .

（像蒸汽锤一样平静地）我并非一直忠诚。

[ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]
**The first man who struck me as you have just struck me was a stronger**
这 第一的 男人 WHO 击 我 作为 你 有 只是 击 我 曾是 一个 更强
[mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] :
**man than you :**
男人 比 你 :

第一个像你刚才那样打我的人，比你强壮得多：

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
**he hit me harder than I expected .**
他 打 我 更难 比 我 预期的 .

他下手比我想象的要重。

[ai][wɒz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai][fɜːst] ['teɪstɪd] ['bɪtə(r)]
**I was tempted and fell ; and it was then that I first tasted bitter**
我 曾是 受诱惑 和 跌倒 ; 和 它 曾是 然后 那 我 第一的 尝过 苦的
[ʃeɪm] .
**shame .**
耻辱 .

我经受住了诱惑，跌倒了；也是在那时，我第一次尝到了羞耻的苦涩滋味。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [nelt] [ænd; ənd] [ɑːskt]
**I never had a happy moment after that until I had knelt and asked**
我 绝不 有 一个 快乐的 片刻 后 那 直到 我 有 跪下 和 问
[hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
**his forgiveness by his bedside in the hospital .**
他的 饶恕 经过 他的 床头 在 这 医院 .

从那以后，我再也没有过快乐的日子，直到我在医院病床边跪下请求他的原谅。

( ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] - ['ʃəuldəz] [wɪð] [pə'tɜːnl] [weɪt] ) .
**( Putting his hands on Lentulus's shoulders with paternal weight ) .**
( 推杆 他的 双手 在 - 肩膀 和 父系 重量 ) .

（他双手搭在伦图卢斯的肩膀上，带着父亲般的威严）。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [ɪz][nɒt][maɪ] [əʊn] .
**But now I have learnt to resist with a strength that is not my own .**
但 现在 我 有 学会了 到 抵抗 和 一个 力量 那 是 不是 我的 自己的 .

但我现在学会了用一种并非源于自身的力量去抵抗。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] , [nɔː(r)]['æŋgri] .
**I am not ashamed now , nor angry .**
我 是 不是 羞愧 现在 , 也不 生气的 .

我现在既不感到羞愧，也不感到愤怒。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

( [ʌn'iːzɪli] ) [ɜː(r)] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
**( uneasily ) Er — good evening .**
( 不安地 ) 呃 — 好的 晚上 .

（不安地）呃——晚上好。

( [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] ) .
**( He tries to move away ) .**
( 他 尝试 到 移动 离开 ) .

（他试图离开）。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] )
**( gripping his shoulders )**
( 扣人心弦 他的 肩膀 )

（抓住他的肩膀）

[əʊ] , [duː; də] [nɒt] ['hɑːd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [jʌŋ] [mæn] .
**Oh , do not harden your heart , young man .**
哦 , 做 不是 硬化 你的 心 , 年轻的 男人 .

年轻人，不要心硬。

[kʌm] : [traɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [wei] [ɪz] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
**Come : try for yourself whether our way is not better than yours .**
来 : 尝试 为了 你自己 无论 我们的 方式 是 不是 更好的 比 你的 .

来吧，亲自试试看，我们的方法是不是比你们的方法更好。

[ai] [wɪl] [naʊ] [straɪk] [juː; jʊ] [ɒn] [wʌn] [tʃiːk] ;
**I will now strike you on one cheek ;**
我 将要 现在 罢工 你 在 一 脸颊 ;

现在我要打你的左脸颊；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæn; ðən]
**and you will turn the other and learn how much better you will feel than**
和 你 将要 转动 这 其他 和 学习 如何 很多 更好的 你 将要 感觉 比
[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'prɔmptiŋ ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .
**if you gave way to the promptings of anger .**
如果 你 给予 方式 到 这 提示 的 愤怒 .

你会转过身去，体会到与屈服于愤怒的冲动相比，你会感觉好得多。

( [hiː; hi] [həʊldz] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ klentʃ ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɪst] ) .
**( He holds him with one hand and clenches the other fist ) .**
( 他 持有 他 和 一 手 和 紧握 这 其他 拳头 ) .

（他一手抓住他，另一只手紧握成拳。）

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[sen'tjʊəriən] : [ai] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .
**Centurion : I call on you to protect me .**
百夫长 : 我 称呼 在 你 到 保护 我 .

百夫长：我请求你保护我。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
**You asked for it , sir .**
你 问 为了 它 , 先生 .

先生，这是您自找的。

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
**It's no business of ours .**
它是 不 商业 的 我们的 .

这不关我们的事。

---

[juːv] [hæd; həd] [tuː] [ hwæk ] [æt; ət][hɪm] .
**You've had two whacks at him .**
你已经 有 二 猛击 在 他 .

你已经打了他两下。

---

['betə(r)] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
**Better pay him a trifle and square it that way .**
更好的 支付 他 一个 琐事 和 正方形 它 那 方式 .

最好给他一点小钱，这样就能解决问题了。

---

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

---

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**Yes , of course .**
是的 , 的 课程 .

是的当然。

---

( [tuː; tə] - )
**( To Ferrovius )**
( 到 - )

（对费罗维乌斯说）

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fʌn] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] : [ai] [ment] [nəʊ] [hɑːm] .
**It was only a bit of fun , I assure you : I meant no harm .**
它 曾是 仅有的 一个 少量 的 乐趣 , 我 保证 你 : 我 意思是 不 伤害 .

我向你保证，这只是开个玩笑：我没有恶意。

---

[hɪə(r)] .
**Here .**
这里 .

这里。

---

( [hiː; hi] [ 'prɔfə ] [ə; eɪ][gəʊld] [kɔɪn] ) .
**( He proffers a gold coin ) .**
( 他 报价 一个 金子 硬币 ) .

（他递上一枚金币）。

---

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

---

( ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['begə(r)] , [huː] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['iːgəli]
**( taking it and throwing it to the old beggar , who snatches it up eagerly**
( 采取 它 和 投掷 它 到 这 老的 乞丐 , WHO 抢夺 它 向上 急切地
,
**,**
,

（拿起来扔给老乞丐，老乞丐急忙捡了起来，

---

[ænd; ənd] ['hɔblz] [ɒf] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ) [gɪv] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
**and hobbles off to spend it ) Give all thou hast to the poor .**
和 跛行 离开 到 花费 它 ) 给 全部 你 哈斯特 到 这 贫穷的 .

然后一瘸一拐地去花掉它）把你所有的一切都捐给穷人。

[kʌm] , [frend] : ['kʌrɪdʒ] !
Come , friend : courage !
来 , 朋友 : 勇气 !

来吧，朋友：鼓起勇气！

---

[ai] [meɪ] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
I may hurt your body for a moment ;
我 可能 伤害 你的 身体 为了 一个 片刻 ;

我可能会暂时伤害你的身体；

---

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] .
but your soul will rejoice in the victory of the spirit over the flesh .
但 你的 灵魂 将要 麾 在 这 胜利 的 这 精神 超过 这 肉 .

但你的灵魂会因圣灵战胜肉体而欢喜。

---

( [hi:; hi] [pri'pɛəz] [tu:; tə] [straɪk] ) .
( He prepares to strike ) .
( 他 准备 到 罢工 ) .

（他准备发动攻击）。

---

['ændrəkli:z] .
ANDROCLES .
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

['i:zi] , - , ['i:zi] : [ju:; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [lɑ:st] [mænz] [dʒɔ:] .
Easy , Ferrovius , easy : you broke the last man's jaw .
简单的 , - , 简单的 : 你 打破 这 最后的 男人的 颚 .

冷静点，费罗维乌斯，冷静点：你打断了最后一个人的下巴。

---

['lɛntjələs] , [wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ə'tempts] [tu:; tə] [flai] ; [bʌt; bət] - [həʊldz] [hɪm] ['ru:θləsli] .
Lentulus , with a moan of terror , attempts to fly ; but Ferrovius holds him ruthlessly .
扁豆 , 和 一个 呻吟 的 恐怖 , 尝试 到 飞 ; 但 - 持有 他 无情地 .

伦图卢斯发出恐惧的呻吟，试图飞走；但费罗维乌斯无情地抓住了他。

---

- .
FERROVIUS .
- .

费罗维乌斯。

---

[jes] ; [bʌt; bət] [ai] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Yes ; but I saved his soul .
是的 ; 但 我 已保存 他的 灵魂 .

是的，但我拯救了他的灵魂。

---

[wɒt] ['mætəz] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [dʒɔ:] ?
What matters a broken jaw ?
什么 事情 一个 破碎的 颚 ?

下巴骨折有什么关系？

---

['lɛntjələs] .
LENTULUS .
扁豆 .

扁豆。

---

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] ?
Don't touch me , do you hear ?
不 触碰 我 , 做 你 听到 ?

别碰我，听到了吗？

[ðə; ði] [lɔː] —
**The law —**
这 法律 —

法律——

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [θrəʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪənz] [təˈmɒrəʊ] :
**The law will throw me to the lions tomorrow :**
这 法律 将要 扔 我 到 这 狮子 明天 :

明天，法律会把我扔进狮子笼：

[wɒt] [wɜːs] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][duː; də][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [sleɪ] [juː; jʊ] ?
**what worse could it do were I to slay you ?**
什么 更糟 可以 它 做 是 我 到 杀戮 你 ?

如果我杀了你，还能有什么更糟糕的后果?

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
**Pray for strength ; and it shall be given to you .**
祈祷 为了 力量 ; 和 它 将 是 给定 到 你 .

祈求力量，力量就会赐给你。

[ˈlɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] .
**Let me go .**
让 我 去 .

放开我。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [fəˈbidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [straɪk] [ˌem ˈiː] .
**Your religion forbids you to strike me .**
你的 宗教 禁止 你 到 罢工 我 .

你的宗教禁止你打我。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmændz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] .
**On the contrary , it commands me to strike you .**
在 这 相反 , 它 命令 我 到 罢工 你 .

相反，它命令我打你。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʃiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɜːst] [strʌk] [ɒn][ðə; ði][wʌn]
**How can you turn the other cheek , if you are not first struck on the one**
如何 能 你 转动 这 其他 脸颊 , 如果 你 是 不是 第一的 击 在 这 一
[tʃiːk] ?
**cheek ?**
脸颊 ?

如果一个人的脸没有先打你的脸，你怎么能把另一边脸也转过来让他打呢?

[ˈlɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

( ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] )
**( almost in tears )**
( 几乎 在 眼泪 )

(几乎要哭了)

[bʌt; bət][aɪm] [kən'vɪnst] [ɔːl'redi] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] .
**But I'm convinced already that what you said is quite right .**
但 我是 确信 已经 那 什么 你 说 是 相当 正确的 .

但我已经确信你说的完全正确。

[aɪ][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
**I apologize for striking you .**
我 道歉 为了 引人注目 你 .

很抱歉打了你。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['greɪtli] [pliːzd] )
**( greatly pleased )**
( 非常 高兴 )

(非常高兴)

[maɪ][sʌn] : [hæv; həv][aɪ] ['sɔfənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
**My son : have I softened your heart ?**
我的 儿子 : 有 我 软化 你的 心 ?

儿子：我是否软化了你的心?

[hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [siːd] ['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [pleɪs] ?
**Has the good seed fallen in a fruitful place ?**
有 这 好的 种子 倒下 在 一个 卓有成效 地方 ?

好种子落在丰饶之地了吗?

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['betə(r)][pɑːθ] ?
**Are your feet turning towards a better path ?**
是 你的 脚 转弯 向 一个 更好的 小路 ?

你的脚步是否正朝着更好的方向前进?

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

( ['æbdʒektli] )
**( abjectly )**
( 卑躬屈膝地 )

(卑躬屈膝地)

[jes] , [jes] .
**Yes , yes .**
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
**There's a great deal in what you say .**
有 一个 伟大的 交易 在 什么 你 说 .

你说的话很有道理。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['reɪdiənt] ) [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
**( radiant ) Join us .**
( 辐射状 ) 加入 我们 .

（容光焕发）加入我们。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] .
**Come to the lions .**
来 到 这 狮子 .

来见狮子吧。

[kʌm] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .
**Come to suffering and death .**
来 到 痛苦 和 死亡 .

走向苦难和死亡。

['lɛntjələs] .
**LENTULUS .**
扁豆 .

扁豆。

( ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ) [əʊ] , [help][ˌem 'iː] .
**( falling on his knees and bursting into tears ) Oh , help me .**
( 坠落 在 他的 膝盖 和 爆发 进入 眼泪 ) 哦 , 帮助 我 .

（跪倒在地，嚎啕大哭）哦，救救我。

['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
**Mother ! mother !**
母亲 ! 母亲 !

妈妈！妈妈！

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ðiːz] [tɪəz] [wɪl] ['wɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [fɔːθ] [gʊd] [fruːt] , [maɪ][sʌn] .
**These tears will water your soul and make it bring forth good fruit , my son .**
这些 眼泪 将要 水 你的 灵魂 和 制作 它 带来 前进 好的 水果 , 我的 儿子 .

我的孩子，这些眼泪会滋润你的灵魂，使它结出美好的果实。

[gɒd][hæz; həz] ['greɪtli] ['blesɪd; blest][maɪ] ['efəts] [æt; ət] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
**God has greatly blessed my efforts at conversion .**
上帝 有 非常 蒙福 我的 努力 在 转换 .

上帝大大祝福了我皈依基督教的努力。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [jes] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [rɔːt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ˌkæpə'dəuʃiːə] ?
**Shall I tell you a miracle — yes , a miracle — wrought by me in Cappadocia ?**
将 我 告诉 你 一个 奇迹 — 是的 , 一个 奇迹 — 锻 经过 我 在 卡帕多西亚 ?

要不要我跟你讲讲我在卡帕多西亚创造的奇迹——是的，一个奇迹？

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] ,
**A young man — just such a one as you ,**
一个 年轻的 男人 — 只是 这样的 一个 一 作为 你 ,

一个年轻人——就像你这样的年轻人，

[wɪð] ['gəʊldən][heə(r)][laɪk] [jɔːz] — [ skɔf, skɔːf ][æt; ət][ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ skɔf, skɔːf ]
**with golden hair like yours — scoffed at and struck me as you scoffed**
和 金的 头发 喜欢 你的 — 嘲笑 在 和 击 我 作为 你 嘲笑
[æt; ət][ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] .
**at and struck me .**
在 和 击 我 .

像你一样有着金色头发的人——嘲笑我、打我，就像你嘲笑我、打我一样。

[ai][sæt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] [wɪð] [ðæt] [ju:θ] ['reslɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] ;
I sat up all night with that youth wrestling for his soul ;
我 卫星 向上 全部 夜晚 和 那 青年 摔角 为了 他的 灵魂 ;

我整夜陪着那个为自己的灵魂而挣扎的年轻人;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and in the morning not only was he a Christian ,
和 在 这 早晨 不是 仅有的 曾是 他 一个 基督教 ,

早上，他不仅是位基督徒，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
but his hair was as white as snow .
但 他的 头发 曾是 作为 白色的 作为 雪 .

但他的头发却像雪一样白。

( ['lɛntjələs] [fɔ:ls] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ) .
( Lentulus falls in a dead faint ) .
( 扁豆 瀑布 在 一个 死的 头晕的 ) .

（伦图卢斯突然昏厥过去）。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] : [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .
There , there : take him away .
那里 , 那里 : 拿 他 离开 .

好了好了，把他带走。

[ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [ˌəʊvə'rɔ:t] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] .
The spirit has overwrought him , poor lad .
这 精神 有 雕饰 他 , 贫穷的 小伙子 .

可怜的孩子，他被邪灵附体了。

['kæri] [hɪm]['dʒentli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][rest][tu:; tə]['hev(ə)n] .
Carry him gently to his house ; and leave the rest to heaven .
携带 他 轻轻地 到 他的 房子 ; 和 离开 这 休息 到 天堂 .

轻轻地把他抬回家去；其余的事就交给上天吧。

[sen'tjʊəriən] .
CENTURION .
百夫长 .

百夫长。

[teɪk] [hɪm] [həʊm] .
Take him home .
拿 他 家 .

把他带回家。

( [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , ['heɪstɪli] ['kæri] [hɪm] [aʊt] .
( The servants , intimidated , hastily carry him out .
( 这 仆人 , 受到恐吓 , 草草 携带 他 出去 .

仆人们吓坏了，赶紧把他抬了出去。

[mə'tɛləs] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wen] - [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ) .
Metellus is about to follow when Ferrovius lays his hand on his shoulder ) .
金属 是 关于 到 跟随 什么时候 - 躺下 他的 手 在 他的 肩膀 ) .

梅特鲁斯正要跟上去时，费罗维乌斯把手搭在了他的肩膀上）。

- .
FERROVIUS .
- .

费罗维乌斯。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] , [jʌŋ] [mæn] .
You are his friend , young man .
你 是 他的 朋友 , 年轻的 男人 .

你是他的朋友，年轻人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['seɪfli] [həʊm] .
**You will see that he is taken safely home .**
你 将要 看 那 他 是 已采取 安全 家 .

你会看到他被安全送回家。

[mə'tɛləs] .
**METELLUS .**
金属 .

金属。

( [wɪð] ['ɔːstrʌk] [sə'vɪləti] ) ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
**( with awestruck civility ) Certainly , sir .**
( 和 惊叹不已 礼貌 ) 当然 , 先生 .

（带着敬畏和礼貌）当然，先生。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
**I shall do whatever you think best .**
我 将 做 任何 你 思考 最好的 .

我会遵从您的意愿。

[məʊst] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
**Most happy to have made your acquaintance , I'm sure .**
最多 快乐的 到 有 制成 你的 熟人 , 我是 当然 .

很高兴认识你，我确信。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'iː] .
**You may depend on me .**
你 可能 依赖 在 我 .

你可以依靠我。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] .
**Good evening , sir .**
好的 晚上 , 先生 .

晚上好，先生。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [wɪð] ['ʌŋkʃn] ) [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] .
**( with unction ) The blessing of heaven upon you and him .**
( 和 功能 ) 这 祝福 的 天堂 之上 你 和 他 .

（带着膏油）愿上天的祝福临到你和他。

[mə'tɛləs] [f'ɒləʊz] ['lɛntjələs] .
**Metellus follows Lentulus .**
金属 跟随 扁豆 .

Metellus 跟随 Lentulus。

[ðə; ði][sen'tjʊəriən] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [næp] .
**The Centurion returns to his seat to resume his interrupted nap .**
这 百夫长 返回 到 他的 座位 到 恢复 他的 中断 午睡 .

百夫长回到座位上，继续他被打断的午睡。

[ðə; ði] [dipɪst] [ɔː] [hæz; həz]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [spek'tetər] .
**The deepest awe has settled on the spectators .**
这 最深处 敬畏 有 定居 在 这 观众 .

观众们都被深深的敬畏之情所笼罩。

- , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [gəʊz] [tuː; tə] [lə'viniə] , [ænd; ənd] ['ɒfəz]
**Ferrovius , with a long sigh of happiness , goes to Lavinia , and offers**
- , 和 一个 长的 叹 的 幸福 , 去 到 拉维尼亚 , 和 优惠
[hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**her his hand .**
她 他的 手 .

费罗维乌斯幸福地长叹一声，走到拉维尼娅面前，向她伸出手。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] )
**( taking it )**
( 采取 它 )

（服用）

---

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [kən'vɜːt] ['piːp(ə)l] , - .
**So that is how you convert people , Ferrovius .**
所以 那 是 如何 你 转变 人们 , - .

这就是你转化人们的方法，费罗维乌斯。

---

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

---

[jes] :
**Yes :**
是的 :

是的：

---

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [maɪ] [wɜːk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'wɜːðinəs] [ænd; ənd] [maɪ]
**there has been a blessing on my work in spite of my unworthiness and my**
那里 有 到过 一个 祝福 在 我的 工作 在 尽管如此 的 我的 不配 和 我的
[bækslaɪdɪŋz] — [ɔːl] [θruː] [maɪ] ['wɪkɪd] ,
**backslidings — all through my wicked ,**
背离 — 全部 通过 我的 邪恶 ,

尽管我不配，也曾背离正道，但我的工作仍然蒙受祝福——这一切都源于我的邪恶。

---

['devəlɪʃ] ['tempə(r)] .
**devilish temper .**
恶魔般的 脾气 .

脾气暴躁。

---

[ðɪs] [mæn] —
**This man —**
这 男人 —

这个人——

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

( ['heɪstɪli] ) [dəʊnt] [slæp] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , ['brʌðə(r)] .
**( hastily ) Don't slap me on the back , brother .**
( 草草 ) 不 拍击 我 在 这 后退 , 兄弟 .

（急忙）别拍我的背，兄弟。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] .
She knows you mean me .
她 知道 你 意思是 我 .

她知道你指的是我。

- .
FERROVIUS .
- .

费罗维乌斯。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [laɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hɪə(r)] !
How I wish I were weak like our brother here !
如何 我 希望 我 是 虚弱的 喜欢 我们的 兄弟 这里 !

我多么希望自己像这位兄弟一样软弱!

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pəˈhæps] [biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [laɪk] [hɪm] .
for then I should perhaps be meek and gentle like him .
为了 然后 我 应该 也许 是 温顺 和 温和的 喜欢 他 .

这样我或许就应该像他一样温顺谦和。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɒvɪdəns] [ðæt] [meɪks] [maɪ][ˈtraɪəlz] [les]
And yet there seems to be a special providence that makes my trials less
和 然而 那里 似乎 到 是 一个 特别的 普罗维登斯 那 制作 我的 试验 较少的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
than his .
比 他的 .

然而，似乎冥冥之中自有安排，使我所遭受的苦难远不及他。

[ai][hɪə(r)][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ skɔf, skɔːf ][ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ riˈvail ] [ðə; ði]
I hear tales of the crowd scoffing and casting stones and reviling the
我 听到 故事 的 这 人群 嘲笑 和 铸件 石头 和 辱骂 这
[ˈbreðrən] ;
brethren ;
弟兄们 ;

我听说人群嘲笑、投掷石头、辱骂弟兄们;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [kʌm] , [ɔːl] [ðɪs] [stɒps] : [maɪ] [ˈɪnfluəns] [ kɑːm, kɑːlm ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but when I come , all this stops : my influence calms the passions of the
但 什么时候 我 来 , 全部 这 停止 : 我的 影响 平静 这 激情 的 这
[mɒb] :
mob :
暴民 :

但当我到来时，这一切都停止了：我的影响力平息了暴民的情绪:

[ðeɪ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ˈsaɪləns] ;
they listen to me in silence ;
他们 听 到 我 在 沉默 ;

他们静静地听着我说话;

[ænd; ənd][ˈɪnfɪdəl; ˈɪnfɪdel][ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [kənˈvɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːk]
and infidels are often converted by a straight heart - to - heart talk
和 异教徒 是 经常 转换 经过 一个 直的 心 - 到 - 心 讲话
[wɪð] [ˌem ˈiː] .
with me .
和 我 .

异教徒往往通过与我坦诚的交谈而皈依基督教。

[ˈevri] [deɪ] [ai] [fiːl] [ˈhæpɪə] , [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdənt] .
Every day I feel happier , more confident .
每一个 天 我 感觉 更快乐 , 更多的 自信的 .

我每天都感觉更快乐、更自信。

['evri] [deɪ] [ 'laitən ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['terə(r)] .
**Every day lightens the load of the great terror .**
每一个 天 变亮 这 加载 的 这 伟大的 恐怖 .

每一天都减轻了巨大恐怖的负担。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðə; ði] [greɪt] ['terə(r)] ?
**The great terror ?**
这 伟大的 恐怖 ?

大恐怖?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**What is that ?**
什么 是 那 ?

那是什么?

- [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**Ferrovius shakes his head and does not answer .**
- 奶昔 他的 头 和 做 不是 回答 .

费罗维乌斯摇了摇头，没有回答。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] ,
**He sits down beside her on her left ,**
他 坐着 向下 旁 她 在 她 左边 ,

他坐在她左侧，挨着她坐下。

[ænd; ənd] [ 'beri ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['gluːmi] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
**and buries his face in his hands in gloomy meditation .**
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 在 阴沉 冥想 .

他双手捂脸，陷入沉思。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['sɪstə(r)] , [hiːz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
**Well , you see , sister , he's never quite sure of himself .**
出色地 , 你 看 , 姐姐 , 他是 绝不 相当 当然 的 他自己 .

你看，姐姐，他总是对自己不太自信。

[sə'pəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [wɪð] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] ,
**Suppose at the last moment in the arena , with the gladiators there to fight him ,**
认为 在 这 最后的 片刻 在 这 竞技场 , 和 这 角斗士 那里 到 斗争 他 ,

假设在竞技场的最后一刻，角斗士们都在那里等着和他决斗，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] ,
**one of them was to say anything to annoy him ,**
一 的 他们 曾是 到 说 任何事物 到 烦人 他 ,

其中一项就是故意说些惹他生气的话。

[hiː; hi] [mait] [fə'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] ['glædieɪtə(r)] [aʊt] .
**he might forget himself and lay that gladiator out .**
他 可能 忘记 他自己 和 躺 那 角斗士 出去 .

他可能会失去理智，把那个角斗士打倒在地。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] .
**That would be splendid .**
那 会 是 灿烂 .

那真是太好了。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

( ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['hɒrə(r)] )
**( springing up in horror )**
( 弹簧 向上 在 恐怖 )

（惊恐地跳了起来）

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[əʊ] , ['sɪstə(r)] !
**Oh , sister !**
哦 , 姐姐 !

哦，姐姐！

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

['splendɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [laɪk] ['piːtə(r)] !
**Splendid to betray my master , like Peter !**
灿烂 到 背叛 我的 掌握 , 喜欢 彼得 !

像彼得一样背叛我的主人真是太棒了！

['splendɪd] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] ['eni] ['kɒmən] ['blægɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pruːvɪŋ] !
**Splendid to act like any common blackguard in the day of my proving !**
灿烂 到 行为 喜欢 任何 常见的 浑蛋 在 这 天 的 我的 证明 !

在我的考验日，扮演一个普通的恶棍真是太棒了！

['wʊmən] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['krɪstʃən] .
**Woman : you are no Christian .**
女士 : 你 是 不 基督教 .

女人：你根本不是基督徒。

( [hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [kən'tæməneɪtɪd] [hɪm] ) .
**( He moves away from her to the middle of the square , as if her neighborhood contaminated him ) .**
( 他 移动 离开 从 她 到 这 中间 的 这 正方形 , 作为 如果 她 邻里 污染 他 ) .

（他走到广场中央，远离她，仿佛她所在的街区玷污了他。）

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( ['lɑːfɪŋ] ) [juː; jʊ] [nəʊ] , - , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**( laughing ) You know , Ferrovius , I am not always a Christian .**
( 笑 ) 你 知道 , - , 我 是 不是 总是 一个 基督教 .

（笑）你知道吗，费罗维乌斯，我并不总是基督徒。

---

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [ɪz] .
**I don't think anybody is .**
我 不 思考 任何人 是 .

我觉得应该没有人会这么想。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊmənts] [wen] [ai] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] [aʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
**There are moments when I forget all about it , and something comes out quite naturally ,**
那里 是 时刻 什么时候 我 忘记 全部 关于 它 , 和 某物 来 出去 相当 自然 ,

有时候我会完全忘记这件事，然后自然而然地就说出一些话来。

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðen] .
**as it did then .**
作为 它 做过 然后 .

正如当时那样。

---

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

---

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**What does it matter ?**
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

---

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['mɑːtəz] [gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
**If you die in the arena , you'll be a martyr ; and all martyrs go to heaven ,**
如果 你 死 在 这 竞技场 , 你会 是 一个 烈士 ; 和 全部 殉道者 去 到 天堂 ,

如果你死在竞技场上，你就会成为殉道者；所有殉道者都会上天堂。

---

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
**no matter what they have done .**
不 事情 什么 他们 有 完毕 .

无论他们做了什么。

---

[ðæts] [səʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , - ?
**That's so , isn't it , Ferrovius ?**
那就是 所以 , 不是 它 , - ?

确实如此，对吧，费罗维乌斯?

---

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[jes] : [ðæt] [ɪz][səʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
**Yes : that is so , if we are faithful to the end .**
是的 : 那 是 所以 , 如果 我们 是 忠实 到 这 结尾 .

是的：如果我们忠于信仰直到最后，情况就是如此。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .
**I'm not so sure .**
我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
**Don't say that .**
不 说 那 .

别这么说。

[ðæts] ['blæsfəmi] .
**That's blasphemy .**
那就是 亵渎神明 .

这是亵渎神明。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**Don't say that , I tell you .**
不 说 那 , 我 告诉 你 .

别这么说，我告诉你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
**We shall be saved , no matter WHAT we do .**
我们 将 是 已保存 , 不 事情 什么 我们 做 .

无论我们做什么，我们都会得救。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [men] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ]['ɪntuː]['hev(ə)n] ['breɪvli] [ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] ,
**Perhaps you men will all go into heaven bravely and in triumph ,**
也许 你 男人 将要 全部 去 进入 天堂 勇敢地 和 在 胜利 ,

或许你们所有人都会英勇凯旋地进入天堂。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**with your heads erect and golden trumpets sounding for you .**
和 你的 头部 直立 和 金的 小号 听起来 为了 你 .

昂首挺胸，金色的号角为你吹响。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [skwiːz] [maɪ'self][ɪn] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**But I am sure I shall only be allowed to squeeze myself in through a little**
但 我 是 当然 我 将 仅有的 是 允许 到 挤 我 在 通过 一个 小的
[kræk] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['begɪŋ] .
**crack in the gate after a great deal of begging .**
裂缝 在 这 门 后 一个 伟大的 交易 的 乞讨 .

但我确信，只有经过一番苦苦哀求，我才能从大门的一个小缝隙里挤进去。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] ['ɔːlweɪz] : [ai][hæv; həv] ['moʊmənts] ['əʊnli] .
**I am not good always : I have moments only .**
我 是 不是 好的 总是 : 我 有 时刻 仅有的 .

我并非一直都很优秀：我只有偶尔才能保持这种状态。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , ['wʊmən] .
**You're talking nonsense , woman .**
你是 说 废话 , 女士 .

你胡说八道什么，女人。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːtədəm] [peɪz] [ɔːl] [skɔːz] .
**I tell you , martyrdom pays all scores .**
我 告诉 你 , 殉道 支付 全部 得分 .

我告诉你，殉道可以偿还一切罪孽。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[wel] , [let][ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
**Well , let us hope so , brother , for your sake .**
出色地 , 让 我们 希望 所以 , 兄弟 , 为了 你的 清酒 .

但愿如此，兄弟，为了你好。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
**You've had a gay time , haven't you ?**
你已经 有 一个 同性恋 时间 , 还没有 你 ?

你玩得很开心，对吧?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [reɪdz] [ɒn] [ðə; ði] ['templz] .
**with your raids on the temples .**
和 你的 突袭 在 这 寺庙 .

你对神庙的袭击。

[ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**I can't help thinking that heaven will be very dull for a man of your**
我 不能 帮助 思维 那 天堂 将要 是 非常 乏味的 为了 一个 男人 的 你的
['temprəmənt] .
**temperament .**
气质 .

我总觉得，像你这种性情的人，上天堂会觉得很无聊。

( - [snɑːrlz] ) .
**( Spintho snarls ) .**
( - 咆哮 ) .

（斯宾托咆哮道）

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] :
**Don't be angry :**
不 是 生气的 :

别生气：

[ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][tuː; tə] [kən'səʊl] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] [tə'naɪt] [ɪn]
**I say it only to console you in case you should die in your bed tonight in**
我 说 它 仅有的 到 安慰 你 在 案件 你 应该 死 在 你的 床 今晚 在
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .
**the natural way .**
这 自然的 方式 .

我这么说只是为了安慰你，万一你今晚自然死亡。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [pleɪg] [ə'baʊt] .
**There's a lot of plague about .**
有 一个 很多 的 瘟疫 关于 .

瘟疫肆虐。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)] )
**( rising and running about in abject terror )**
( 上升 和 跑步 关于 在 卑贱 恐怖 )

（惊恐万分地起身四处奔逃）

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
**I never thought of that .**
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[əʊ] [lɔːd] , [speə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtəd] .
**O Lord , spare me to be martyred .**
哦 主 , 空闲的 我 到 是 殉道者 .

主啊，求您饶恕我，让我殉道。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] !
**Oh , what a thought to put into the mind of a brother !**
哦 , 什么 一个 想法 到 放 进入 这 头脑 的 一个 兄弟 !

哦，这真是个可怕的想法，竟然灌输给一个兄弟！

[əʊ] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi] ['mɑːtəd] [tə'deɪ] , [naʊ] .
**Oh , let me be martyred today , now .**
哦 , 让 我 是 殉道者 今天 , 现在 .

哦，就让我今天就殉道吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [hel] .
**I shall die in the night and go to hell .**
我 将 死 在 这 夜晚 和 去 到 地狱 .

我将在夜里死去，下地狱。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)] : [juːv] [pʊt] [deθ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
**You're a sorcerer : you've put death into my mind .**
你是 一个 巫师 : 你已经 放 死亡 进入 我的 头脑 .

你是个巫师：你把死亡的念头植入了我的脑海。

[əʊ] , [kɜːs] [juː; jʊ] , [kɜːs] [juː; jʊ] !
**Oh , curse you , curse you !**
哦 , 诅咒 你 , 诅咒 你 !

哦，该死的，该死的！

( [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [siːz] ['ændrəkliːz] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ) .
**( He tries to seize Androcles by the throat ) .**
( 他 尝试 到 抢占 安德洛克勒斯 经过 这 喉 ) .

（他试图掐住安德洛克勒斯的喉咙）。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['həʊldɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv]['aɪən] ) [wʌts] [ðɪs] , ['brʌðə(r)] ?
**( holding him in a grip of iron ) What's this , brother ?**
( 保持 他 在 一个 紧握 的 铁 ) 是什么 这 , 兄弟 ?

（用铁钳般的力道抓住他）这是什么，兄弟?

['æŋgə(r)] !
**Anger !**
愤怒 !

愤怒!

['vaɪələns] !
**Violence !**
暴力 !

暴力!

['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['krɪstʃən] !
**Raising your hand to a brother Christian !**
提高 你的 手 到 一个 兄弟 基督教 !

请举手向基督徒弟兄致敬!

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**It's easy for you .**
它是 简单的 为了 你 .

对你来说很容易。

[jʊr; jər] [strɒŋ] .
**You're strong .**
你是 强的 .

你很坚强。

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
**Your nerves are all right .**
你的 神经 是 全部 正确的 .

你的神经没问题。

[bʌt; bət][aɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .
**But I'm full of disease .**
但 我是 满的 的 疾病 .

但我浑身都是病。

( - [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'gʌst] ) .
**( Ferrovius takes his hand from him with instinctive disgust ) .**
( - 需要 他的 手 从 他 和 本能 厌恶 ) .

（费罗维乌斯本能地厌恶地把手从他手中抽了回来）。

[aɪv] [drʌŋk] [ɔːl][maɪ] [nɜːvz] [ə'weɪ] .
**I've drunk all my nerves away .**
我已经 醉 全部 我的 神经 离开 .

我把所有的紧张都喝光了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɔːl] [naɪt] .
**I shall have the horrors all night .**
我 将 有 这 恐怖 全部 夜晚 .

我将整夜饱受噩梦的折磨。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [ˌsɪmpə'θetɪk] ) [əʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , ['brʌðə(r)] .
**( sympathetic ) Oh , don't take on so , brother .**
( 交感神经 ) 哦 , 不 拿 在 所以 , 兄弟 .

（同情地）哦，别这样，兄弟。

[wɪr] [ɔːl] ['sɪnəz] .
**We're all sinners .**
是 全部 罪人 .

我们都是罪人。

\- .
**SPINTHO .**
\- .

SPINTHO。

( ['snɪvlɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [kən'səʊl] ) .
**( snivelling , trying to feel consoled ) .**
( 哭泣 , 尝试 到 感觉 安慰 ) .

（抽泣着，试图寻求安慰）。

[jes] : [ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , [jʊr; jər] [ɔːl] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
**Yes : I daresay if the truth were known , you're all as bad as I am .**
是的 : 我 敢说 如果 这 真相 是 已知 , 你是 全部 作为 坏的 作为 我 是 .

是的：我敢说，如果真相大白，你们都和我一样坏。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [kən'temptʃuəsli] ) [dʌz] [ðæt] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ?
**( contemptuously ) Does that comfort you ?**
( 轻蔑地 ) 做 那 舒适 你 ?

（轻蔑地）这样能让你感到安慰吗?

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

( ['stɜːnli] ) [preɪ] , [mæn] , [preɪ] .
**( sternly ) Pray , man , pray .**
( 严厉地 ) 祈祷 , 男人 , 祈祷 .

（严厉地）祈祷吧，伙计，祈祷吧。

\- .
**SPINTHO .**
\- .

SPINTHO。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [preŋ] ?
**What's the good of praying ?**
是什么 这 好的 的 祈祷 ?

祈祷有什么好处?

[ɪf] [wɪr] ['mɑːtəd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ʃænt] [wiː; wi] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [preɪ] [ɔː(r)]
**If we're martyred we shall go to heaven , shan't we , whether we pray or**
如果 是 殉道者 我们 将 去 到 天堂 , 不会 我们 , 无论 我们 祈祷 或者
[nɒt] ?
**not ?**
不是 ?

如果我们殉道，无论我们祈祷与否，我们都会上天堂，不是吗?

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

[nɒt] [preɪ] !
**Not pray !**
不是 祈祷 !

不要祈祷!

( ['siːzɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ) [preɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ][dɒg] , [juː; jʊ]['rɒt(ə)n] [haʊnd] , [juː; jʊ]['slaɪmi] [sneɪk] ,
**( Seizing him again ) Pray this instant , you dog , you rotten hound , you slimy snake ,**
( 抓住 他 再次 ) 祈祷 这 立即的 , 你 狗 , 你 烂 猎犬 , 你 黏糊糊的 蛇 ,

（再次抓住他）你这狗东西，你这烂狗，你这阴险的毒蛇，立刻祈祷!

[juː; jʊ] ['biːstli] [gəʊt] , [ɔː(r)] —
**you beastly goat , or —**
你 兽 山羊 , 或者 —

你这头畜生，或者——

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[jes] : [biːt] [ˌem 'iː] : [kɪk] [ˌem 'iː] .
**Yes : beat me : kick me .**
是的 : 打 我 : 踢 我 .

是的：打我：踢我。

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] : [maɪnd] [ðæt] .
**I forgive you : mind that .**
我 原谅 你 : 头脑 那 .

我原谅你了，记住这一点。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [ spəːn ] [hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ) [jɑː] !
**( spurning him with loathing ) Yah !**
( 拒绝 他 和 厌恶 ) 耶和华 !

（厌恶地拒绝他）呀!

( - [riːlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - ) .
**( Spintho reels away and falls in front of Ferrovius ) .**
( - 卷轴 离开 和 瀑布 在 正面 的 - ) .

（斯宾托踉跄后退，跌倒在费罗维乌斯面前）。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv] - ['tju:nɪk] ) [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] :
**( reaching out and catching the skirt of Ferrovius's tunic ) Dear brother :**
( 到达 出去 和 捕捉 这 裙子 的 - 束腰外衣 ) 亲爱的 兄弟 :

（伸手抓住费罗维乌斯的束腰外衣裙摆）亲爱的哥哥：

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] — [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] —
**if you wouldn't mind — just for my sake —**
如果 你 不会 头脑 — 只是 为了 我的 清酒 —

如果你不介意的话——就为了我——

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[wel] ?
**Well ?**
出色地 ?

出色地?

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[doʊnt] [kɔ:l] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .
**Don't call him by the names of the animals .**
不 称呼 他 经过 这 姓名 的 这 动物 .

不要用动物的名字称呼他。

[wɪv] [nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] .
**We've no right to .**
我们已经 不 正确的 到 .

我们无权这样做。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [frendz] [ɪn] [dɒgz] .
**I've had such friends in dogs .**
我已经 有 这样的 朋友们 在 狗 .

我曾和狗狗们有过这样的友谊。

[ə; eɪ] [pet] [sneɪk] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .
**A pet snake is the best of company .**
一个 宠物 蛇 是 这 最好的 的 公司 .

宠物蛇是最好的伴侣。

[ai] [wɒz; wəz] [ nə:s ] [ɒn] ['goʊts] [mɪlk] .
**I was nursed on goat's milk .**
我 曾是 护理 在 山羊的 牛奶 .

我小时候喝的是羊奶。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [feə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [gəʊt] ?
**Is it fair to them to call the like of him a dog or a snake or a goat ?**
是 它 公平的 到 他们 到 称呼 这 喜欢 的 他 一个 狗 或者 一个 蛇 或者 一个 山羊 ?

把像他这样的人称为狗、蛇或山羊，这对他们公平吗?

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] .
**I only meant that they have no souls .**
我 仅有的 意思是 那 他们 有 不 灵魂 .

我的意思是他们没有灵魂。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['æŋkʃəsli] [prəʊ'testɪŋ] )
**( anxiously protesting )**
( 焦虑地 抗议 )

（焦急地抗议）

[əʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv] .
**Oh , believe me , they have .**
哦 , 相信 我 , 他们 有 .

哦，相信我，他们确实有。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**Just the same as you and me .**
只是 这 相同的 作为 你 和 我 .

就像你我一样。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)]
**I really don't think I could consent to go to heaven if I thought there**
我 真的 不 思考 我 可以 同意 到 去 到 天堂 如果 我 想法 那里
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['ænɪmlz] [ðeə(r)] .
**were to be no animals there .**
是 到 是 不 动物 那里 .

如果我知道天堂里没有动物，我真的无法同意去天堂。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] ['sʌfə(r)][hɪə(r)] .
**Think of what they suffer here .**
思考 的 什么 他们 遭受 这里 .

想想他们在这里遭受的苦难。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ðæts] [truː] .
**That's true .**
那就是 真的 .

这是真的。

[jes] : [ðæt] [ɪz][dʒʌst] .
**Yes : that is just .**
是的 : 那 是 只是 .

是的，这很公正。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**They will have their share in heaven .**
他们 将要 有 他们的 分享 在 天堂 .

他们必将在天堂里占有一席之地。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( [huː] [hæz; həz] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪz] ['sniːkɪŋ] [pɑːst] - [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] , [ sniə ]
**( who has picked himself up and is sneaking past Ferrovius on his left , sneers**
( WHO 有 挑选 他自己 向上 和 是 鬼鬼祟祟 过去的 - 在 他的 左边 , 冷笑
[dɪ'raɪsɪvli] ) ! !
**derisively ) ! !**
嘲讽地 ) ! !

（他爬起来，从左边的费罗维乌斯身边偷偷溜过去，冷笑着）！！

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['fɪəsli] ) [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
**( turning on him fiercely ) What's that you say ?**
( 转弯 在 他 激烈地 ) 是什么 那 你 说 ?

（恶狠狠地转向他）你说什么?

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( ['kɔːrnərɪŋ] ) .
**( cornering ) .**
( 转弯 ) .

（逼入绝境）

['nʌθɪŋ] .
**Nothing .**
没有什么 .

没有什么。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ) [duː; də] ['ænɪmlz] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] ?
**( clenching his fist ) Do animals go to heaven or not ?**
( 紧握 他的 拳头 ) 做 动物 去 到 天堂 或者 不是 ?

（握紧拳头）动物到底能不能上天堂?

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[ai] ['nevə(r)] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
**I never said they didn't .**
我 绝不 说 他们 没有 .

我从没说过他们没有。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [ɪm'plækəbl] )
( **implacable** )
( 冷酷无情 )

（冷酷无情的）

---

[duː; də] [ðeɪ] [ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [nɒt] ?
**Do they or do they not ?**
做 他们 或者 做 他们 不是 ?

他们会吗？还是不会？

---

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

---

[ðeɪ] [duː; də] : [ðeɪ] [duː; də] .
**They do : they do .**
他们 做 : 他们 做 .

确实如此，确实如此。

---

( ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [riːtʃ] ) .
**( Scrambling out of Ferrovius's reach ) .**
( 争抢 出去 的 - 抵达 ) .

（拼命躲开费罗维乌斯的攻击范围）。

---

[əʊ] , [kɜːs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] !
**Oh , curse you for frightening me !**
哦 , 诅咒 你 为了 令人恐惧 我 !

哦，你吓死我了！

---

[ə; eɪ]['bjuːgl][kɔːl][ɪz] [hɜːd] .
**A bugle call is heard .**
一个 号角 称呼 是 听到 .

传来一声号角声。

---

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

---

( ['weɪkɪŋ] [ʌp] ) ['tɛnʃən] !
**( waking up ) Tention !**
( 醒来 向上 ) 紧张 !

（醒来）紧张！

---

[fɔːm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
**Form as before .**
形式 作为 前 .

形式与之前相同。

---

[naʊ] [ðen] , ['prɪznər] , [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][trɒt] [ə'lɒŋ] [spraɪ] .
**Now then , prisoners , up with you and trot along spry .**
现在 然后 , 囚犯 , 向上 和 你 和 小跑 沿着 轻快 .

好了，囚犯们，都起来，快快地往前走。

---

( [ðə; ði]['səʊldʒəz][fɔːl][ɪn] .
**( The soldiers fall in .**
( 这 士兵 落下 在 .

士兵们列队。

---

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [raɪz] ) .
**The Christians rise ) .**
这 基督徒 上升 ) .

基督徒们起来了）。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][ɒks] [gəʊd] ['kɒmz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɑːtʃ] .

| A | man | with | an | ox | goad | comes | running | through | the | central | arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 牛 | 刺激 | 来 | 跑步 | 通过 | 这 | 中央 | 拱 | . |

一个手持牛鞭的男人从中央拱门跑了过来。

[ðə; ði][ɒks]['draɪvə(r)] .

| THE | OX | DRIVER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 司机 | . |

牛车夫。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ]['səʊldʒəz] !

| Here | , | you | soldiers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 你 | 士兵 | ! |

士兵们，到这儿!

[klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] .

| clear | out | of | the | way | for | the | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 为了 | 这 | 皇帝 | . |

让开，让皇帝先行通过。

[ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .

| THE | CENTURION | . |
|---|---|---|
| 这 | 百夫长 | . |

百夫长。

['empərə(r)] !

| Emperor | ! |
|---|---|
| 皇帝 | ! |

皇帝!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安德洛克勒斯与狮子(Androcles and the Lion)

## 第3/5页

[wɛrz] [ðə; ði]['empərə(r)] ?
**Where's the Emperor ?**
在哪里? 这 皇帝 ?

皇帝在哪里?

---

[juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði]['empərə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**You ain't the Emperor , are you ?**
你 不是 这 皇帝 , 是 你 ?

你又不是皇帝，对吧?

---

[ðə; ði][ɒks]['draɪvə(r)] .
**THE OX DRIVER .**
这 牛 司机 .

牛车夫。

---

[ɪts] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['sɜːvɪs] .
**It's the menagerie service .**
它是 这 动物园 服务 .

这是动物园服务。

---

[maɪ] [tiːm] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n][ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['laɪən][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] .
**My team of oxen is drawing the new lion to the Coliseum .**
我的 团队 的 牛 是 绘画 这 新的 狮子 到 这 罗马斗兽场 .

我的牛队正拉着新狮子前往斗兽场。

---

[juː; jʊ][klɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .
**You clear the road .**
你 清除 这 路 .

你负责清理道路。

---

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

---

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

---

[gəʊ][ɪn]['ɑ:ftə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dʌst] ,
**Go in after you in your dust ,**
去 在 后 你 在 你的 灰尘 ,

扬起尘土，追随你而去。

---

[wɪð] [hɑ:f][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['laɪən] !
**with half the town at the heels of you and your lion !**
和 一半 这 镇 在 这 高跟鞋 的 你 和 你的 狮子 !

半个镇子的人都跟在你和你的狮子身后!

---

[nɒt] ['laɪkli] .
**Not likely .**
不是 可能 .

不太可能。

[wiː; wi][gəʊ][fɜːst] .
**We go first .**
我们 去 第一的 .

我们先来。

[ðə; ði][ɒks]['draɪvə(r)] .
**THE OX DRIVER .**
这 牛 司机 .

牛车夫。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['sɜːvɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['pɜːsən(ə)l] ['retɪnjuː] .
**The menagerie service is the Emperor's personal retinue .**
这 动物园 服务 是 这 皇帝的 个人的 随从 .

动物园侍从队是皇帝的私人侍从队。

[juː; jʊ][klɪə(r)] [aʊt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**You clear out , I tell you .**
你 清除 出去 , 我 告诉 你 .

我命令你滚开。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**You tell me , do you ?**
你 告诉 我 , 做 你 ?

你告诉我，是吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
**Well , I'll tell you something .**
出色地 , 患病的 告诉 你 某物 .

我来告诉你一件事。

[ɪf] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] [mə'nædʒəri] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði]['laɪənz]['dɪnə(r)] [ɪz] [mə'nædʒəri] ['sɜːvɪs] [tuː] .
**If the lion is menagerie service , the lion's dinner is menagerie service too .**
如果 这 狮子 是 动物园 服务 , 这 狮子的 晚餐 是 动物园 服务 也 .

如果狮子是动物园的服务对象，那么狮子的晚餐也是动物园的服务对象。

[ðɪs] ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ) [ɪz][ðə; ði]['laɪənz]['dɪnə(r)] .
**This ( pointing to the Christians ) is the lion's dinner .**
这 ( 指向 到 这 基督徒 ) 是 这 狮子的 晚餐 .

（指着基督徒们）这是狮子的晚餐。

[səʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bʊlək] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
**So back with you to your bullocks double quick ; and learn your place .**
所以 后退 和 你 到 你的 牛 双倍的 快的 ; 和 学习 你的 地方 .

所以，赶紧滚回你的牛身边去；认清你的位置。

[mɑːtʃ] .
**March .**
行进 .

行进。

( [ðə; ði]['səʊldʒəz] [stɑːt] ) .
**( The soldiers start ) .**
( 这 士兵 开始 ) .

（士兵们开始行动）。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] ['krɪstʃənz] , [step] [aʊt] [ðeə(r)] .
**Now then , you Christians , step out there .**
现在 然后 , 你 基督徒 , 步 出去 那里 .

那么，基督徒们，站出来吧。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['mɑːrtʃɪŋ] ) [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
**( marching ) Come along , the rest of the dinner .**
( 行军 ) 来 沿着 , 这 休息 的 这 晚餐 .

（行进声）来吧，其他用餐的人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] ['æntʃəviz] .
**I shall be the olives and anchovies .**
我 将 是 这 橄榄 和 凤尾鱼 .

我将成为橄榄和凤尾鱼。

[ə'nʌðə(r)] ['krɪstʃən] .
**ANOTHER CHRISTIAN .**
其他 基督教 .

又一个基督徒。

( ['lɑːfɪŋ] ) [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [suːp] .
**( laughing ) I shall be the soup .**
( 笑 ) 我 将 是 这 汤 .

（笑）我来当汤吧。

[ə'nʌðə(r)] .
**ANOTHER .**
其他 .

其他。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪʃ] .
**I shall be the fish .**
我 将 是 这 鱼 .

我将成为那条鱼。

[ə'nʌðə(r)] .
**ANOTHER .**
其他 .

其他。

- [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [rəʊst] [bɔː(r)] .
**Ferrovius shall be the roast boar .**
- 将 是 这 烤 公猪 .

费罗维乌斯将成为烤野猪。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['hevɪli] ) [ai] [siː] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
**( heavily ) I see the joke .**
( 重度 ) 我 看 这 开玩笑 .

（重重地）我明白这个笑话了。

[jes] , [jes] : [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [rəʊst] [bɔː(r)] .
**Yes , yes : I shall be the roast boar .**
是的 , 是的 : 我 将 是 这 烤 公猪 .

是的，是的：我就是那头烤野猪。

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈！

( [hiː; hi] [lɑːfs] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['mɑːtʃiz] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ) .
**( He laughs conscientiously and marches out with them ) .**
( 他 笑声 切实 和 游行 出去 和 他们 ) .

（他认真地笑了笑，然后和他们一起走了出去）。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [mɪns] [paɪ] .
**I shall be the mince pie .**
我 将 是 这 剁碎 馅饼 .

我将成为肉馅饼。

( [iːtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊdə] [lɑːf] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][rest][æz; əz][ðə; ði][dʒəʊk] [kætʃɪz] [ɒn] ) .
**( Each announcement is received with a louder laugh by all the rest as the joke catches on ) .**
( 每个 公告 是 已收到 和 一个 更大声 笑 经过 全部 这 休息 作为 这 开玩笑 捕获物 在 ) .

（随着笑话的传播，其他人听到这番话都会发出更大的笑声）。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

( [sk'ændəlˌaɪzd] ) ['saɪləns] !
**( scandalised ) Silence !**
( 丑闻 ) 沉默 !

（震惊地）安静!

[hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**Have some sense of your situation .**
有 一些 感觉 的 你的 情况 .

要对自己的处境有个大致的了解。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtəz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ?
**Is this the way for martyrs to behave ?**
是 这 这 方式 为了 殉道者 到 表现 ?

这就是殉道者该有的行为方式吗?

( [tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] )
**( To Spintho , who is quaking and loitering )**
( 到 - , WHO 是 震动 和 游荡 )

（对瑟平托说，他正颤抖着徘徊不定）

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊl] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['dɪnə(r)] .
**I know what you'll be at that dinner .**
我 知道 什么 你会 是 在 那 晚餐 .

我知道你晚宴上会穿什么。

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'metɪk] .
**You'll be the emetic .**
你会 是 这 催吐剂 .

你就是催吐剂。

( [hiː; hi] [ ʃʌv ] [hɪm] ['ruːdli] [ə'lɒŋ] ) .
**( He shoves him rudely along ) .**
( 他 推搡 他 粗鲁地 沿着 ) .

（他粗鲁地推了他一把）。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] : [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] .
**It's too dreadful : I'm not fit to die .**
它是 也 可怕 : 我是 不是 合身 到 死 .

太可怕了：我没资格死。

[sen'tjʊəriən] .
**CENTURION .**
百夫长 .

百夫长。

['fɪtə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [swaɪn] .
**Fitter than you are to live , you swine .**
钳工 比 你 是 到 居住 , 你 猪 .

你这头猪，比我更适合活着。

[ðeɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skweə(r)] ['westwəd] .
**They pass from the square westward .**
他们 经过 从 这 正方形 向西 .

他们从广场向西行进。

[ðə; ði] ['ɒks(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
**The oxen , drawing a waggon with a great wooden cage and the lion in it**
这 牛 , 绘画 一个 车皮 和 一个 伟大的 木制的 笼 和 这 狮子 在 它
,
**,**
,

牛拉着一辆马车，车上装着一个巨大的木笼，笼子里关着一头狮子。

[ə'raɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɑːtʃ] .
**arrive through the central arch .**
到达 通过 这 中央 拱 .

从中央拱门进入。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
**ACT II**
行为 二

第二幕

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , [weə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔrməz] [ə'semb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
**Behind the Emperor's box at the Coliseum , where the performers assemble before**
在后面 这 皇帝的 盒子 在 这 罗马斗兽场 , 在哪里 这 表演者 集合 前
['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
**entering the arena .**
进入 这 竞技场 .

在罗马斗兽场皇帝包厢的后面，表演者们在进入竞技场前会在那里集合。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'riːnə] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)]
**In the middle a wide passage leading to the arena descends from the floor**
在 这 中间 一个 宽的 通道 领导 到 这 竞技场 下降 从 这 地面
['lev(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [bɒks] .
**level under the imperial box .**
等级 在下面 这 帝国 盒子 .

中间有一条宽阔的通道，从皇家包厢下方的地面向下通往竞技场。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [steps] [ə'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns]
**On both sides of this passage steps ascend to a landing at the back entrance**
在 两个都 侧面 的 这 通道 步骤 上升 到 一个 降落 在 这 后退 入口
[tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] .
**to the box .**
到 这 盒子 .

这条通道两侧都有台阶通往包厢后门的平台。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**The landing forms a bridge across the passage .**
这 降落 表格 一个 桥 穿过 这 通道 .

平台形成一座横跨通道的桥梁。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [brɒnz] ['mɪrər] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
**At the entrance to the passage are two bronze mirrors , one on each side .**
在 这 入口 到 这 通道 是 二 青铜 镜子 , 一 在 每个 边 .

通道入口处有两面铜镜，两侧各一面。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
**On the west side of this passage ,**
在 这 西方 边 的 这 通道 ,

在这条通道的西侧，

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
**on the right hand of any one coming from the box and standing on the**
在 这 正确的 手 的 任何 一 未来 从 这 盒子 和 常设 在 这
[brɪdʒ] ,
**bridge ,**
桥 ,

站在桥上，从箱子里出来的任何人的右手边，

[ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .
**the martyrs are sitting on the steps .**
这 殉道者 是 坐着 在 这 步骤 .

烈士们正坐在台阶上。

[lə'viniə] [ɪz] ['siːtɪd] [hɑːf] - [wei] [ʌp] , ['θɔːtf(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
**Lavinia is seated half - way up , thoughtful , trying to look death in the face .**
拉维尼亚 是 坐着 一半 - 方式 向上 , 周到 , 尝试 到 看 死亡 在 这 脸 .

拉维尼娅半坐在椅子上，若有所思，试图直面死亡。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['ændrəkliːz] [kən'səulz] [hɪm'self] [baɪ] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] .
**On her left Androcles consoles himself by nursing a cat .**
在 她 左边 安德洛克勒斯 游戏机 他自己 经过 护理 一个 猫 .

在她左边，安德洛克勒斯正抱着一只猫安慰自己。

- [stændz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [stɪf] [wɪð] [ɪn'tens]
**Ferrovius stands behind them , his eyes blazing , his figure stiff with intense**
- 站立 在后面 他们 , 他的 眼睛 炽烈 , 他的 数字 僵硬的 和 激烈的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**resolution .**
解决 .

费罗维乌斯站在他们身后，双眼炯炯有神，身形僵硬，充满坚定的决心。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [ krautʃ ] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [klʌtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
**At the foot of the steps crouches Spintho , with his head clutched in his hands**
在 这 脚 的 这 步骤 蹲伏 - , 和 他的 头 紧握 在 他的 双手
,
**,**
,

斯平托蜷缩在台阶脚下，双手抱头。

[fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
**full of horror at the approach of martyrdom .**
满的 的 恐怖 在 这 方法 的 殉道 .

面对即将到来的殉难，他感到无比恐惧。

---

[ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] ,
**On the east side of the passage the gladiators are standing and sitting at ease ,**
在 这 东方 边 的 这 通道 这 角斗士 是 常设 和 坐着 在 舒适 ，

通道东侧，角斗士们或站或坐，姿态轻松。

---

['weɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] .
**waiting , like the Christians , for their turn in the arena .**
等待 ， 喜欢 这 基督徒 ， 为了 他们的 转动 在 这 竞技场 .

就像基督徒一样，等待着轮到自己上竞技场。

---

[wʌn] ( [ˌriːtɪ'eərɪəs] ) [ɪz][ə; eɪ] ['nɪəli] ['neɪkɪd][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][net][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪdnt] .
**One ( Retiarius ) is a nearly naked man with a net and a trident .**
一 （ 网斗士 ） 是 一个 几乎 裸 男人 和 一个 网 和 一个 三叉戟 .

其中一人（网斗士）几乎赤身裸体，手持渔网和三叉戟。

---

[ə'nʌðə(r)] ( [sɪ'kjuːtə] ) [ɪz][ɪn]['ɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] .
**Another ( Secutor ) is in armor with a sword .**
其他 （ 检察官 ） 是 在 盔甲 和 一个 剑 .

另一名（追捕者）身穿盔甲，手持宝剑。

---

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['helmɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑːd] ['vaɪzə(r)] .
**He carries a helmet with a barred visor .**
他 携带 一个 头盔 和 一个 禁止 遮阳板 .

他戴着一顶带有条纹面罩的头盔。

---

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['glædieɪtəz] [sɪts] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
**The editor of the gladiators sits on a chair a little apart from them .**
这 编辑 的 这 角斗士 坐着 在 一个 椅子 一个 小的 除 从 他们 .

角斗士杂志的编辑坐在离他们稍远的一把椅子上。

---

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**The Call Boy enters from the passage .**
这 称呼 男生 进入 从 这 通道 .

男妓从走廊进来。

---

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

---

['nʌmbə(r)][sɪks] .
**Number six .**
数字 六 .

第六名。

---

[ˌriːtɪ'eərɪəs] ['vɜːsəs] [sɪ'kjuːtə] .
**Retiarius versus Secutor .**
网斗士 相对 检察官 .

网斗士对战塞库托尔。

---

[ðə; ði]['glædieɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][net] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**The gladiator with the net picks it up .**
这 角斗士 和 这 网 精选 它 向上 .

拿着网的角斗士把它捡了起来。

[ðə; ði] ['glædieɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
**The gladiator with the helmet puts it on ; and the two go into the arena ,**
这 角斗士 和 这 头盔 放置 它 在 ; 和 这 二 去 进入 这 竞技场 ,

戴着头盔的角斗士戴上头盔；然后两人进入竞技场。

[ðə; ði] [net] ['θrəʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] ,
**the net thrower taking out a little brush and arranging his hair as he goes ,**
这 网 投掷者 采取 出去 一个 小的 刷子 和 安排 他的 头发 作为 他 去 ,

抛网者一边走一边拿出小梳子整理头发。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [stræps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [luːs] .
**the other tightening his straps and shaking his shoulders loose .**
这 其他 收紧 他的 肩带 和 摇晃 他的 肩膀 松动的 .

另一个人则勒紧肩带，抖动肩膀放松肌肉。

[bəuθ] [lʊk] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**Both look at themselves in the mirrors before they enter the passage .**
两个都 看 在 他们自己 在 这 镜子 前 他们 进入 这 通道 .

两人进入通道前都对着镜子看了看自己。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[wɪl] [ðeɪ] ['riːəli] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
**Will they really kill one another ?**
将要 他们 真的 杀 一 其他 ?

他们真的会互相残杀吗?

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[jes] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːn] [daʊn] [ðeə(r)] [θʌmz] .
**Yes , if the people turn down their thumbs .**
是的 , 如果 这 人们 转动 向下 他们的 拇指 .

是的，如果人们竖起大拇指表示反对的话。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**You know nothing about it .**
你 知道 没有什么 关于 它 .

你对此一无所知。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] !
**The people indeed !**
这 人们 的确 !

真是人民啊!

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [wɜːθ] [pə'hæps] ['fɪfti] ['tælənts][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['rɪfræf] ?
**Do you suppose we would kill a man worth perhaps fifty talents to please the riffraff ?**
做 你 认为 我们 会 杀 一个 男人 值得 也许 五十 天赋 到 请 这 痞子 ?

你认为我们会为了取悦乌合之众而杀害一个身价可能只有五十塔兰特的人吗?

---

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [men] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**I should like to catch any of my men at it .**
我 应该 喜欢 到 抓住 任何 的 我的 男人 在 它 .

我真想抓到我的手下做这种事。

---

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

---

[ai] [θɔːt] —
**I thought —**
我 想法 —

我当时想——

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

( [kən'temptʃuəsli] ) [juː; jʊ] [θɔːt] !
**( contemptuously ) You thought !**
( 轻蔑地 ) 你 想法 !

（轻蔑地）你以为呢!

---

[huː] [k'eəz] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**Who cares what you think ?**
WHO 关心 什么 你 思考 ?

谁在乎你怎么想?

---

[jʊl] [biː; bi] [kɪld] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
**You'll be killed all right enough .**
你会 是 被杀 全部 正确的 足够的 .

你肯定会被杀掉。

---

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

---

( [grəʊnz] [ænd; ənd] [ə'gen] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ) ! ! !
**( groans and again hides his face ) ! ! !**
( 呻吟 和 再次 隐藏 他的 脸 ) ! ! !

（呻吟一声，再次捂住脸）！！！

---

[ðen] [ɪz]['nəʊbədi]['evə(r)] [kɪld] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] —
**Then is nobody ever killed except us poor —**
然后 是 无人 曾经 被杀 除了 我们 贫穷的 —

难道除了我们这些穷人，就没有其他人被杀了吗?

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['krɪstʃənz] ?
**Christians ?**
基督徒 ?

基督徒?

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

[ɪf] [ðə; ði] ['vestl] ['vɜːdʒinz] [tɜːn] [daʊn] [ðeə(r)] [θʌmz] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
**If the vestal virgins turn down their thumbs , that's another matter .**
如果 这 贞女 处女 转动 向下 他们的 拇指 , 那就是 其他 事情 .

如果贞女们拒绝，那就是另一回事了。

---

['ðer] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ræŋk] .
**They're ladies of rank .**
它们是 女士们 的 秩 .

她们都是身份显赫的女士。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[dʌz] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['evə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?
**Does the Emperor ever interfere ?**
做 这 皇帝 曾经 干扰 ?

皇帝会干预吗?

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

[əʊ] , [jes] :
**Oh , yes :**
哦 , 是的 :

哦是的:

---

[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ʌp] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði] ['vestl] ['vɜːdʒinz] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn]
**he turns his thumbs up fast enough if the vestal virgins want to have one**
他 转弯 他的 拇指 向上 快速地 足够的 如果 这 贞女 处女 想 到 有 一
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] ['faɪtɪŋ] [men] [kɪld] .
**of his pet fighting men killed .**
的 他的 宠物 斗争 男人 被杀 .

如果贞女们想让他手下的一个打手丧命，他就会迅速竖起大拇指。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[bʌt; bət] [doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [dʒʌst] ['əʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?
**But don't they ever just only pretend to kill one another ?**
但 不 他们 曾经 只是 仅有的 假装 到 杀 一 其他 ?

但他们难道从来没有假装互相残杀过吗?

[waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [get] [drægd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ;
**Why shouldn't you pretend to die , and get dragged out as if you were dead ;**
为什么 不应该 你 假装 到 死 , 和 得到 拖拽 出去 作为 如果 你 是 死的 ;

你为什么不假装死亡，然后像死人一样被拖出去呢?

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] , [laɪk] [æn; ən] ['æktə(r)] ?
**and then get up and go home , like an actor ?**
和 然后 得到 向上 和 去 家 , 喜欢 一个 演员 ?

然后像演员一样起身回家?

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[siː] [hɪə(r)] : [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
**See here : you want to know too much .**
看 这里 : 你 想 到 知道 也 很多 .

你看：你想知道的太多了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [prɪ'tendɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['laɪən] : [let] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**There will be no pretending about the new lion : let that be enough for you .**
那里 将要 是 不 假装 关于 这 新的 狮子 : 让 那 是 足够的 为了 你 .

对于这头新狮子，我们不会再有任何虚伪：这一点就足以说明一切了。

[hiːz] ['hʌŋgri] .
**He's hungry .**
他是 饥饿的 .

他饿了。

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( ['grəʊnɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] )
**( groaning with horror )**
( 呻吟 和 恐怖 )

（发出惊恐的呻吟）

[əʊ] , [lɔːd] !
**Oh , Lord !**
哦 , 主 !

哦，主啊！

[kænt] [juː; jʊ] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Can't you stop talking about it ?**
不能 你 停止 说 关于 它 ?

你就不能别再谈论这件事了吗?

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ?
**Isn't it bad enough for us without that ?**
不是 它 坏的 足够的 为了 我们 没有 那 ?

难道没有那件事，对我们来说还不够糟糕吗?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[aɪm][glæd] [hiːz] ['hʌŋgri] .
**I'm glad he's hungry .**
我是 高兴的 他是 饥饿的 .

我很高兴他饿了。

[nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !
**Not that I want him to suffer , poor chap !**
不是 那 我 想 他 到 遭受 , 贫穷的 小伙子 !

我当然不希望他受苦，可怜的家伙！

[bʌt; bət] [ðen] [hiːl] [ɪn'dʒɔɪ] ['iːtɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
**but then he'll enjoy eating me so much more .**
但 然后 地狱 享受 吃 我 所以 很多 更多的 .

但那样他就会更享受吃掉我的感觉了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [saɪd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
**There's a cheerful side to everything .**
有 一个 快乐 边 到 一切 .

凡事都有令人愉快的一面。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['ændrəkliːz] ) [hɪə(r)] : [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['ɒbstɪnət] .
**( rising and striding over to Androcles ) Here : don't you be obstinate .**
( 上升 和 大步走 超过 到 安德洛克勒斯 ) 这里 : 不 你 是 顽固 .

（起身大步走到安德洛克勒斯面前）喂：你别这么固执。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
**Come with me and drop the pinch of incense on the altar .**
来 和 我 和 降低 这 捏 的 香 在 这 坛 .

跟我来，把那一小撮香放在祭坛上。

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [duː; də][tuː; tə][biː; bi] [let] [ɒf] .
**That's all you need do to be let off .**
那就是 全部 你 需要 做 到 是 让 离开 .

你只需要做这些就能被释放。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[nəʊ] : [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['mʌsnt] .
**No : thank you very much indeed ; but I really mustn't .**
不 : 感谢 你 非常 很多 的确 ; 但 我 真的 不得 .

不，非常感谢；但我真的不能。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?
**Not to save your life ?**
不是 到 节省 你的 生活 ?

难道不是为了保命吗?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] .
**I'd rather not .**
ID 相当 不是 .

我宁愿不去。

[ai]['kʊd(ə)nt]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][daɪ'ænə] : [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌntrəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [kɪlz] [θɪŋz] .
**I couldn't sacrifice to Diana : she's a huntress , you know , and kills things .**
我 不能 牺牲 到 戴安娜 : 她是 一个 女猎手 , 你 知道 , 和 杀戮 事物 .

我不能牺牲自己给戴安娜：你知道，她是个猎人，会杀戮。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[ðæt] [doʊnt]['mætə(r)] .
**That don't matter .**
那 不 事情 .

那都不重要。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɔːltə(r)] .
**You can choose your own altar .**
你 能 选择 你的 自己的 坛 .

你可以自己选择祭坛。

['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] : [hiː; hi] [laɪks] ['ænɪmlz] : [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒf] ['djuːti] .
**Sacrifice to Jupiter : he likes animals : he turns himself into an animal when he goes off duty .**
牺牲 到 木星 : 他 点赞 动物 : 他 转弯 他自己 进入 一个 动物 什么时候 他 去 离开 责任 .

向朱庇特献祭：他喜欢动物：他下班后会把自己变成动物。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[nəʊ] : [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][kænt] [seɪv] [maɪ'self] [ðæt] [wei] .
**No : it's very kind of you ; but I feel I can't save myself that way .**
不 : 它是 非常 种类 的 你 ; 但 我 感觉 我 不能 节省 我 那 方式 .

不，你真是太好了；但我感觉那样我救不了自己。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] :
**But I don't ask you to do it to save yourself :**
但 我 不 问 你 到 做 它 到 节省 你自己 :

但我并不是要求你为了自救而这样做：

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] .
**I ask you to do it to oblige me personally .**
我 问 你 到 做 它 到 必须 我 亲自 .

我请求你这样做，是为了满足我个人的愿望。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ) [əʊ] , [pli:z] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
**( scrambling up in the greatest agitation ) Oh , please don't say that .**
( 争抢 向上 在 这 最 搅动 ) 哦 , 请 不 说 那 .

（慌乱地爬起来）哦，请不要这么说。

[ðæt] [ɪz] ['dredf(ə)l] .
**That is dreadful .**
那 是 可怕 .

太可怕了。

[ju:; jʊ] [mi:n] [səʊ] ['kaɪndli] [baɪ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [kwaɪt] ['hɒrəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌdɪsə'blaɪdʒ] [ju:; jʊ] .
**You mean so kindly by me that it seems quite horrible to disoblige you .**
你 意思是 所以 亲切地 经过 我 那 它 似乎 相当 可怕 到 不情愿 你 .

你对我的帮助如此之大，让我实在不好意思拒绝你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] ['lʊkɪŋ] , [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] .
**If you could arrange for me to sacrifice when there's nobody looking , I shouldn't mind .**
如果 你 可以 安排 为了 我 到 牺牲 什么时候 有 无人 寻找 , 我 不应该 头脑 .

如果你能安排我在没人注意的时候做牺牲，我不会介意的。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
**But I must go into the arena with the rest .**
但 我 必须 去 进入 这 竞技场 和 这 休息 .

但我必须和其他人一起进入竞技场。

[maɪ] ['ɒnə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**My honor , you know .**
我的 荣誉 , 你 知道 .

这是我荣幸之至。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

['ɒnə(r)] !
**Honor !**
荣誉 !

荣誉！

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] ?
**The honor of a tailor ?**
这 荣誉 的 一个 裁缝 ?

裁缝的荣誉?

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ) [wel] , [pə'hæps] ['ɒnə(r)] [ɪz] [tu:] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**( apologetically ) Well , perhaps honor is too strong an expression .**
( 带着歉意地 ) 出色地 , 也许 荣誉 是 也 强的 一个 表达 .

（略带歉意地）嗯，或许用"荣誉"这个词来形容荣誉感太强烈了。

[stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['teɪləz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [θruː] [ˌem 'iː] .
**Still , you know , I couldn't allow the tailors to get a bad name through me .**
仍然 , 你 知道 , 我 不能 允许 这 裁缝 到 得到 一个 坏的 姓名 通过 我 .

但是，你知道，我不能让裁缝们因为我而名声扫地。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [smel] [ðə; ði] ['biːsts] [breθ] [ænd; ənd]
**How much will you remember of all that when you smell the beast's breath and**
如何 很多 将要 你 记住 的 全部 那 什么时候 你 闻 这 野兽的 气息 和
[siː] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?
**see his jaws opening to tear out your throat ?**
看 他的 下颚 开幕 到 撕 出去 你的 喉 ?

当你闻到野兽的气息，看到它张开血盆大口撕开你的喉咙时，你还能记得多少这一切?

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

( ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] ['terə(r)] )
**( rising with a yell of terror )**
( 上升 和 一个 叫喊 的 恐怖 )

（伴随着一声惊恐的尖叫）

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**I can't bear it .**
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[wɛrz] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ?
**Where's the altar ?**
在哪里? 这 坛 ?

祭坛在哪里?

[aɪl] ['sækrɪfaɪs] .
**I'll sacrifice .**
患病的 牺牲 .

我愿意做出牺牲。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[dɒg] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɒsteɪt] .
**Dog of an apostate .**
狗 的 一个 叛教者 .

叛教者的狗。

[ɪ'skæriət] !
**Iscariot !**
伊斯卡里奥特 !

加略人!

- .
**SPINTHO .**
- .

SPINTHO。

[aɪl] [rɪ'pent] ['ɑːftəwədz] .
**I'll repent afterwards .**
患病的 悔改 然后 .

事后我会忏悔的。

[ai] ['fʊli] [miːn] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [aɪl] [daɪ][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ;
**I fully mean to die in the arena I'll die a martyr and go to heaven ;**
我 完全 意思是 到 死 在 这 竞技场 患病的 死 一个 烈士 和 去 到 天堂 ;

我决心死在竞技场上，我要成为殉道者，然后上天堂；

[bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] [naʊ] , [nɒt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .
**but not this time , not now , not until my nerves are better .**
但 不是 这 时间 , 不是 现在 , 不是 直到 我的 神经 是 更好的 .

但这次不行，现在不行，等我神经恢复了再说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [tuː] [jʌŋ] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [gʊd] [taɪm] .
**Besides , I'm too young : I want to have just one more good time .**
除了 , 我是 也 年轻的 : 我 想 到 有 只是 一 更多的 好的 时间 .

此外，我还年轻：我还想再享受一次美好时光。

( [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] ) .
**( The gladiators laugh at him ) .**
( 这 角斗士 笑 在 他 ) .

（角斗士们嘲笑他）。

[əʊ] , [wɪl] [nəʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz] ?
**Oh , will no one tell me where the altar is ?**
哦 , 将要 不 一 告诉 我 在哪里 这 坛 是 ?

哦，难道没有人能告诉我祭坛在哪里吗？

( [hiː; hi] ['dæʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] ) .
**( He dashes into the passage and vanishes ) .**
( 他 破折号 进入 这 通道 和 消失 ) .

（他冲进通道，消失了。）

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɑːftə(r)] - ) ['brʌðə(r)] : [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [nɒt] ['iːv(ə)n]
**( to the Editor , pointing after Spintho ) Brother : I can't do that , not even**
( 到 这 编辑 , 指向 后 - ) 兄弟 : 我 不能 做 那 , 不是 甚至
[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
**to oblige you .**
到 必须 你 .

（对编辑说，指着斯宾托的背影）兄弟：我不能那样做，即使是为了满足你的要求。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
**Don't ask me .**
不 问 我 .

别问我。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][daɪ] , [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] .
**Well , if you're determined to die , I can't help you .**
出色地 , 如果 你是 决定 到 死 , 我 不能 帮助 你 .

好吧，如果你铁了心要死，那我也帮不了你。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][pʊt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ][swaɪn] [laɪk] [ðæt] .
**But I wouldn't be put off by a swine like that .**
但 我 不会 是 放 离开 经过 一个 猪 喜欢 那 .

但我不会被那样的猪吓到。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[piːs] , [piːs] : [tempt] [hɪm] [nɒt] .
**Peace , peace : tempt him not .**
和平 , 和平 : 诱惑 他 不是 .

平安，平安：不要试探他。

[get] [ðiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['seɪtn] .
**Get thee behind him , Satan .**
得到 你 在后面 他 , 撒但 .

撒旦，退到他后面去！

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( ['flʌʃɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] )
**( flushing with rage )**
( 冲洗 和 愤怒 )

（怒火中烧）

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɪnz] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [maɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**For two pins I'd take a turn in the arena myself to - day ,**
为了 二 别针 ID 拿 一个 转动 在 这 竞技场 我 到 - 天 ,

如果给我两分，我今天就愿意亲自上场试试。

[ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
**and pay you out for daring to talk to me like that .**
和 支付 你 出去 为了 大胆 到 讲话 到 我 喜欢 那 .

我得赔你一顿，你竟敢那样跟我说话。

- [sprɪŋz] ['fɔːwəd] .
**Ferrovius springs forward .**
- 弹簧 向前 .

费罗维乌斯向前跃去。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ) ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] : [juː; jʊ] [fə'get] .
**( rising quickly and interposing ) Brother , brother : you forget .**
( 上升 迅速地 和 插入 ) 兄弟 , 兄弟 : 你 忘记 .

（迅速起身插话）兄弟，兄弟：你忘了。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['kɜːbɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] )
**( curbing himself by a mighty effort )**
( 路缘 他自己 经过 一个 强大的 努力 )

（他竭尽全力克制自己）

[əʊ] , [maɪ]['tempə(r)] , [maɪ] ['wɪkɪd] ['tempə(r)] !
**Oh , my temper , my wicked temper !**
哦 , 我的 脾气 , 我的 邪恶 脾气 !

哦，我的脾气，我那暴躁的脾气！

( [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [æz; əz] [lə'viniə] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ) .
**( To the Editor , as Lavinia sits down again , reassured ) .**
( 到 这 编辑 , 作为 拉维尼亚 坐着 向下 再次 , 放心 ) .

（拉维尼亚放下心来，重新坐下，对编辑说。）

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] .
**Forgive me , brother .**
原谅 我 , 兄弟 .

哥哥，请原谅我。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] : [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['preʃəs] [səʊl] .
**My heart was full of wrath : I should have been thinking of your dear precious soul .**
我的 心 曾是 满的 的 愤怒 : 我 应该 有 到过 思维 的 你的 亲爱的 宝贵的 灵魂 .

我心中充满了愤怒：我应该想到的是你那珍贵的灵魂。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[jɑː] !
**Yah !**
耶和华 !

耶！

( [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] - [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ) .
**( He turns his back on Ferrovius contemptuously , and goes back to his seat ) .**
( 他 转弯 他的 后退 在 - 轻蔑地 , 和 去 后退 到 他的 座位 ) .

（他轻蔑地背过身去，回到自己的座位上。）

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [kən'tɪnjʊɪŋ] )
**( continuing )**
( 继续 )

（续）

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :
**And I forgot it all :**
和 我 忘了 它 全部 :

我把这一切都忘了：

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
**I thought of nothing but offering to fight you with one hand tied behind me .**
我 想法 的 没有什么 但 提供 到 斗争 你 和 一 手 系 在后面 我 .

我当时满脑子想的都是要单手跟你打。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
THE EDITOR .
这 编辑 .

编辑。

( ['tɜːnɪŋ] [pʌg'neɪʃəsli] )
( turning pugnaciously )
( 转弯 好斗地 )

（语气咄咄逼人）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

- .
FERROVIUS .
- .

费罗维乌斯。

( [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ziːl] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] ) [əʊ] , [dəʊnt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [praɪd]
( on the border line between zeal and ferocity ) Oh , don't give way to pride
( 在 这 边界 线 之间 热情 和 恶 ) 哦 , 不 给 方式 到 自豪
[ænd; ənd] [rɒθ] , ['brʌðə(r)] .
and wrath , brother .
和 愤怒 , 兄弟 .

（在狂热和凶猛的边缘）哦，兄弟，不要屈服于骄傲和愤怒。

[ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['iːzəli] .
I could do it so easily .
我 可以 做 它 所以 容易地 .

我轻而易举就能做到。

[ai] [kʊd; kəd] —
I could —
我 可以 —

我可以——

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] , [huː] ['rʌʃɪz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
They are separated by the Menagerie Keeper , who rushes in from the passage ,
他们 是 分开 经过 这 动物园 守门员 , WHO 冲刺 在 从 这 通道 ,
['fjʊəriəs] .
furious .
狂怒 .

他们被动物园管理员隔开了，管理员怒气冲冲地从通道里冲了进来。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
THE KEEPER .
这 守门员 .

守门人。

[hɪrz] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] !
Here's a nice business !
这里是 一个 好的 商业 !

这是一家不错的公司！

[huː] [let] [ðæt] ['krɪstʃən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [denz] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
Who let that Christian out of here down to the dens when we were
WHO 让 那 基督教 出去 的 这里 向下 到 这 巢穴 什么时候 我们 是
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['laɪən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [nekst] [ðə; ði] [ə'riːnə] ?
changing the lion into the cage next the arena ?
变化 这 狮子 进入 这 笼 下一个 这 竞技场 ?

当我们把狮子转移到竞技场旁边的笼子里时，是谁把那个基督徒放出去到兽穴里的？

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

['nəʊbədi] [let] [hɪm] .
**Nobody let him .**
无人 让 他 .

没人让他走。

---

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] .
**He let himself .**
他 让 他自己 .

他放任自己。

---

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

---

[wel] , [ðə; ði] ['laɪənz] [et; eɪt] [hɪm] .
**Well , the lion's ate him .**
出色地 , 这 狮子的 吃 他 .

他被狮子吃了。

---

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
**Consternation .**
惊愕 .

惊愕。

---

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [raɪz] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**The Christians rise , greatly agitated .**
这 基督徒 上升 , 非常 激动 .

基督徒们激动地站了起来。

---

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] [sɪt] ['kæləsli] , [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [ə'mjuːzd] .
**The gladiators sit callously , but are highly amused .**
这 角斗士 坐 冷酷无情 , 但 是 高度 觉得好笑 .

角斗士们冷漠地坐着，但内心却觉得非常有趣。

---

[ɔːl] [spiːk] [ɔː(r)] [kraɪ] [aʊt] [ɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət] [wʌns] .
**All speak or cry out or laugh at once .**
全部 说话 或者 哭 出去 或者 笑 在 一次 .

众人同时开口说话、呼喊或大笑。

---

['tjuːmʌlt] .
**Tumult .**
骚乱 .

骚乱。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
**Oh , poor wretch !**
哦 , 贫穷的 可怜虫 !

哦，可怜的人儿！

---

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

[ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] [hæz; həz] ['perɪʃt] .
The apostate has perished .
这 叛教者 有 遇难 .
叛教者已经灭亡。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːdz]['dʒʌstɪs] !
Praise be to God's justice !
称赞 是 到 神的 正义 !
赞美神的公正！

['ændrəkliːz] .
ANDROCLES .
安德洛克勒斯 .
安德洛克勒斯。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] .
The poor beast was starving .
这 贫穷的 兽 曾是 饥饿 .
这可怜的牲畜饿坏了。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] [help] [ɪt'self] .
It couldn't help itself .
它 不能 帮助 本身 .
它情不自禁。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
THE CHRISTIANS .
这 基督徒 .
基督徒。

[wɒt] !
What !
什么 !
什么！

[et; eɪt][hɪm] !
Ate him !
吃 他 !
把他吃了！

[haʊ] ['fraɪtf(ə)l] !
How frightful !
如何 可怕 !
太可怕了！

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How terrible !
如何 糟糕的 !
太糟糕了！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'pent] !
Without a moment to repent !
没有 一个 片刻 到 悔改 !
连后悔的余地都没有！

[gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ]['sɪnə(r)] !
God be merciful to him , a sinner !
上帝 是 仁慈 到 他 , 一个 罪人 !
上帝啊，请怜悯他这个罪人！

[əʊ] , [ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I can't bear to think of it !
哦 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 !
哦，我简直不敢想！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] !
**In the midst of his sin !**
在 这 中间 的 他的 罪 !

在他罪恶之中!

---

['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] !
**Horrible , horrible !**
可怕 , 可怕 !

太可怕了，太可怕了!

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

[sɜːv] [ðə; ði]['rɒtə(r)] [raɪt] !
**Serve the rotter right !**
服务 这 腐烂者 正确的 !

把这只烂猪好好教训一顿!

---

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] .
**THE GLADIATORS .**
这 角斗士 .

角斗士。

---

[dʒʌst] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd] .
**Just walked into it , he did .**
只是 步行 进入 它 , 他 做过 .

他就这样走进去了。

---

[hiːz] ['mɑːtəd] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
**He's martyred all right enough .**
他是 殉道者 全部 正确的 足够的 .

他确实已经殉难了。

---

[gʊd] [əʊld]['laɪən] !
**Good old lion !**
好的 老的 狮子 !

好老狮子!

---

[əʊld][dʒɒk] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] : [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Old Jock doesn't like that : look at his face .**
老的 乔克 不 喜欢 那 : 看 在 他的 脸 .

老乔克不喜欢这样：看看他的表情。

---

['dev(ə)l][ə; eɪ]['betə(r)] !
**Devil a better !**
魔鬼 一个 更好的 !

魔鬼更好!

---

[ðə; ði]['empərə(r)] [wɪl] [lɑːf] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**The Emperor will laugh when he hears of it .**
这 皇帝 将要 笑 什么时候 他 听到 的 它 .

皇帝听到这件事一定会哈哈大笑。

---

[ai] [kænt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
**I can't help smiling .**
我 不能 帮助 微笑 .

我忍不住微笑。

---

[hɑː][hɑː][hɑː] ! ! ! ! !
**Ha ha ha ! ! ! ! !**
哈 哈 哈 ! ! ! ! !

哈哈哈哈！！！

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['æpɪˌtaɪts] ['teɪkən] [ɒf] , [hiː; hi][woʊnt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
**Now his appetite's taken off , he won't as much as look at another Christian for a week .**
现在 他的 食欲 已采取 离开 , 他 惯于 作为 很多 作为 看 在 其他 基督教 为了 一个 星期 .

现在他的胃口大开，整整一个星期他都不愿看其他基督徒一眼。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm]['brʌðə(r)] ?
**Couldn't you have saved him brother ?**
不能 你 有 已保存 他 兄弟 ?

哥哥，你难道就救不了他吗?

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

[seɪvd] [hɪm] !
**Saved him !**
已保存 他 !

救了他!

[seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌst][gɒt][mæd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] !
**Saved him from a lion that I'd just got mad with hunger !**
已保存 他 从 一个 狮子 那 ID 只是 得到 疯狂的 和 饥饿 !

我把他从一头饥饿难耐的狮子手里救了出来!

[ə; eɪ][waɪld][wʌn] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɒt][fɔː(r)] [wiːks] [ə'gəʊ] !
**a wild one that came out of the forest not four weeks ago !**
一个 荒野 一 那 来了 出去 的 这 森林 不是 四 周 前 !

一只不到四周前从森林里跑出来的野生动物!

[hiː; hi]['bəʊltɪd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['bælbəs] .
**He bolted him before you could say Balbus .**
他 螺栓连接 他 前 你 可以 说 巴尔布斯 .

他还没等你反应过来，就把他甩开了。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] )
**( sitting down again )**
( 坐着 向下 再次 )

（再次坐下）

[pɔː(r); pʊə(r)] - !
**Poor Spintho !**
贫穷的 - !

可怜的斯宾托!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['iːv(ə)n] [kaʊnt] [æz; əz] ['mɑːtədəm] !
**And it won't even count as martyrdom !**
和 它 惯于 甚至 数数 作为 殉道 !

而且这甚至都算不上殉道!

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

[sɜːv] [hɪm] [raɪt] !
**Serve him right !**
服务 他 正确的 !

活该!

[wɒt] [kɔːl] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['laɪənz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ?
**What call had he to walk down the throat of one of my lions before he was asked ?**
什么 称呼 有 他 到 走 向下 这 喉 的 一 的 我的 狮子 前 他 曾是 问 ?

他有什么资格在未经允许的情况下，径直走到我家狮子的喉咙里去?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['laɪən] [woʊnt] [iːt] [ˌem 'iː] [naʊ] .
**Perhaps the lion won't eat me now .**
也许 这 狮子 惯于 吃 我 现在 .

或许狮子现在不会吃我了。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

[jes] : [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
**Yes : that's just like a Christian : think only of yourself !**
是的 : 那就是 只是 喜欢 一个 基督教 : 思考 仅有的 的 你自己 !

没错：这简直就像基督徒一样：只想着自己!

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
**What am I to do ?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['laɪənz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] [hɑːf] [ə'sliːp] ?
**What am I to say to the Emperor when he sees one of my lions coming into the arena half asleep ?**
什么 是 我 到 说 到 这 皇帝 什么时候 他 看到 一 的 我的 狮子 未来 进入 这 竞技场 一半 睡着了 ?

如果皇帝看到我的狮子半睡半醒地走进竞技场，我该如何向他解释?

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
**Say nothing .**
说 没有什么 .

什么也别说。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['laɪən][sʌm; səm] ['bɪtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][fraɪd] [fɪʃ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp]
**Give your old lion some bitters and a morsel of fried fish to wake up**
给 你的 老的 狮子 一些 苦味酒 和 一个 小块 的 油煎 鱼 到 唤醒 向上
[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
**his appetite .**
他的 食欲 .

给你的老狮子来点苦酒和一小块炸鱼，唤醒它的食欲。

( ['lɑːftə(r)] ) .
**( Laughter ) .**
( 笑声 ) .

（笑声）。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
**THE KEEPER .**
这 守门员 .

守门人。

[jes] : [ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] —
**Yes : it's easy for you to talk ; but —**
是的 : 它是 简单的 为了 你 到 讲话 ; 但 —

是的，你说得容易；但是——

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] )
**( scrambling to his feet )**
( 争抢 到 他的 脚 )

（他慌忙站起身）

[ʃ] ! [ə'tenʃ(ə)n] [ðeə(r)] !
**Sh ! Attention there !**
什 ! 注意力 那里 !

嘘！注意！

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**The Emperor .**
这 皇帝 .

皇帝。

( [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [bəʊlts] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**( The Keeper bolts precipitately into the passage .**
( 这 守门员 螺栓 突然地 进入 这 通道 .

（守卫者猛地冲进通道。）

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] [raɪz] ['smɑːtli] [ænd; ənd] [fɔːm] ['ɪntuː][laɪn] ) .
**The gladiators rise smartly and form into line ) .**
这 角斗士 上升 聪明地 和 形式 进入 线 ) .

角斗士们迅速起身，列队成列。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['entəz] [ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃənz] - [saɪd] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [mə'tɛləs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
**The Emperor enters on the Christians ' side , conversing with Metellus , and followed**
这 皇帝 进入 在 这 基督徒 - 边 , 对话 和 金属 , 和 随后
[baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] .
**by his suite .**
经过 他的 套房 .

皇帝从基督徒一方入场，与梅特鲁斯交谈，随后他的随从也跟了进来。

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] .
**THE GLADIATORS .**
这 角斗士 .

角斗士。

[heɪl] , ['siːzə(r)] !
**Hail , Caesar !**
冰雹 , 凯撒 !

凯撒万岁！

[ðəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] [sə'luːt] [ðiː] .
**those about to die salute thee .**
那些 关于 到 死 礼炮 你 .

即将死去的人向你致敬。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [frendz] .
**Good morrow , friends .**
好的 明天 , 朋友们 .

朋友们，早上好。

[mə'tɛləs] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [huː] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪð] [blʌf]
**Metellus shakes hands with the Editor , who accepts his condescension with bluff**
金属 奶昔 双手 和 这 编辑 , WHO 接受 他的 居高临下 和 虚张声势
[rɪ'spekt] .
**respect .**
尊重 .

梅特鲁斯与编辑握手，编辑虚张声势地接受了他的居高临下。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['blesɪŋ] , ['siːzə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] !
**Blessing , Caesar , and forgiveness !**
祝福 , 凯撒 , 和 饶恕 !

祝福，凯撒，以及宽恕！

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

( ['tɜːnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] )
**( turning in some surprise at the salutation )**
( 转弯 在 一些 惊喜 在 这 问候 )

（对这种问候方式略感惊讶）

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fə'ɡɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] .
**There is no forgiveness for Christianity .**
那里 是 不 饶恕 为了 基督教 .

基督教没有宽恕的概念。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] , ['siːzə(r)] .
**I did not mean that , Caesar .**
我 做过 不是 意思是 那 , 凯撒 .

凯撒，我不是那个意思。

---

[ai] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] .
**I mean that we forgive you .**
我 意思是 那 我们 原谅 你 .

我的意思是，我们原谅你了。

---

[mə'tɛləs] .
**METELLUS .**
金属 .

金属。

---

[æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['lɪbəti] !
**An inconceivable liberty !**
一个 不可思议 自由 !

难以置信的自由！

---

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] , ['wʊmən] , [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] [ænd; ənd]
**Do you not know , woman , that the Emperor can do no wrong and**
做 你 不是 知道 , 女士 , 那 这 皇帝 能 做 不 错误的 和
['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'givn] ?
**therefore cannot be forgiven ?**
所以 不能 是 已原谅 ?

女人啊，难道你不知道皇帝永远不会犯错，因此也永远不会被原谅吗?

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[ai][ɪk'spekt][ðə; ði]['empərə(r)] [nəʊz] ['betə(r)] .
**I expect the Emperor knows better .**
我 预计 这 皇帝 知道 更好的 .

我想皇帝陛下肯定更清楚这一点。

---

['enihaʊ] , [wiː; wi] [fə'ɡɪv] [hɪm] .
**Anyhow , we forgive him .**
无论如何 , 我们 原谅 他 .

总之，我们原谅他了。

---

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] .
**THE CHRISTIANS .**
这 基督徒 .

基督徒。

---

[ɑː'men; eɪ'men] !
**Amen !**
阿门 !

阿门！

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

[mə'tɛləs] : [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] .
**Metellus : you see now the disadvantage of too much severity .**
金属 : 你 看 现在 这 劣势 的 也 很多 严重性 .

梅特鲁斯：你现在明白过于严厉的弊端了吧。

---

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊp] ;
**These people have no hope ;**
这些 人们 有 不 希望 ;

这些人毫无希望；

---

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**therefore they have nothing to restrain them from saying what they like to me .**
所以 他们 有 没有什么 到 抑制 他们 从 说 什么 他们 喜欢 到 我 .

因此，他们没有任何理由阻止他们对我胡说八道。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] .
**They are almost as impertinent as the gladiators .**
他们 是 几乎 作为 无礼 作为 这 角斗士 .

他们几乎和角斗士一样狂妄无礼。

---

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [griːk] ['sɔːsərə(r)] ?
**Which is the Greek sorcerer ?**
哪个 是 这 希腊语 巫师 ?

哪位是希腊神话中的巫师？

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

( ['hʌmbli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] ) [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
**( humbly touching his forelock ) Me , your Worship .**
( 谦卑地 接触 他的 前额 ) 我 , 你的 崇拜 .

（谦卑地摸了摸额前的头发）我是，大人。

---

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

[maɪ] ['wɜːʃɪp] !
**My Worship !**
我的 崇拜 !

陛下！

---

[gʊd] !
**Good !**
好的 !

好的！

---

[ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] .
**A new title .**
一个 新的 标题 .

新标题。

[wel] , [wɒt] ['mɪrəklz] [kæn; kən][juː; jʊ] [pə'fɔːm] ?
**Well , what miracles can you perform ?**
出色地 , 什么 奇迹 能 你 履行 ?

那么，你能创造什么奇迹呢?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai][kæn; kən][kjʊə(r)][wɔːrts][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['teɪlərz] [tʃɔːk] ;
**I can cure warts by rubbing them with my tailor's chalk ;**
我 能 治愈 疣 经过 擦 他们 和 我的 裁缝 粉笔 ;

我可以用裁缝用的粉笔摩擦疣子来治好它们;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ][waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**and I can live with my wife without beating her .**
和 我 能 居住 和 我的 妻子 没有 殴打 她 .

我可以不打妻子而和她和平相处。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
**Is that all ?**
是 那 全部 ?

就这些吗?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːzə(r)] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
**You don't know her , Caesar , or you wouldn't say that .**
你 不 知道 她 , 凯撒 , 或者 你 不会 说 那 .

凯撒，你不认识她，否则你不会这么说。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[ɑː] , [wel] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Ah , well , my friend , we shall no doubt contrive a happy release for you .**
啊 , 出色地 , 我的 朋友 , 我们 将 不 怀疑 精心策划 一个 快乐的 发布 为了 你 .

啊，我的朋友，我们一定会为你安排一个愉快的释放方式。

[wɪtʃ] [ɪz] - ?
**Which is Ferrovius ?**
哪个 是 - ?

费罗维斯是哪一位?

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
**I am he .**
我 是 他 .

我就是他。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] .
**They tell me you can fight .**
他们 告诉 我 你 能 斗争 .

他们告诉我你可以打架。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪt] .
**It is easy to fight .**
它 是 简单的 到 斗争 .

打仗很容易。

[ai][kæn; kən][daɪ] , ['siːzə(r)] .
**I can die , Caesar .**
我 能 死 , 凯撒 .

凯撒，我可以死了。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[ðæt] [ɪz] [stɪl] ['iːzɪə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
**That is still easier , is it not ?**
那 是 仍然 更轻松 , 是 它 不是 ?

那岂不是更容易些吗?

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['siːzə(r)] .
**Not to me , Caesar .**
不是 到 我 , 凯撒 .

对我而言并非如此，凯撒。

[deθ] ['kɒmz] [hɑːd] [tuː; tə][maɪ] [fleʃ] ;
**Death comes hard to my flesh ;**
死亡 来 难的 到 我的 肉 ;

死亡对我的肉体来说太过艰难;

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['kɒmz] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] ( ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ]
**and fighting comes very easily to my spirit ( beating his breast and lamenting**
和 斗争 来 非常 容易地 到 我的 精神 ( 殴打 他的 胸部 和 哀叹
) [əʊ]['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
**) O sinner that I am !**
) 哦 罪人 那 我 是 !

我的灵魂很容易陷入争斗（捶胸顿足，哀叹不已）啊，我真是个罪人!

( [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] , ['diːpli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ) .
**( He throws himself down on the steps , deeply discouraged ) .**
( 他 投掷 他自己 向下 在 这 步骤 , 深 灰心 ) .

（他沮丧地瘫倒在台阶上。）

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

[mə'tɛləs] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [priː'tɔːriən] [gɑːd] .
**Metellus : I should like to have this man in the Pretorian Guard .**
金属 : 我 应该 喜欢 到 有 这 男人 在 这 比勒陀利亚 警卫 .

梅特鲁斯：我希望这个人能加入禁卫军。

---

[mə'tɛləs] .
**METELLUS .**
金属 .

金属。

---

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , ['siːzə(r)] .
**I should not , Caesar .**
我 应该 不是 , 凯撒 .

我不该这么做，凯撒。

---

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['spɔɪlspɔːt] .
**He looks a spoilsport .**
他 看起来 一个 扫兴的人 .

他看起来很扫兴。

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] :
**There are men in whose presence it is impossible to have any fun :**
那里 是 男人 在 谁 在场 它 是 不可能的 到 有 任何 乐趣 :

有些人，和他们在一起根本无法感到快乐：

---

[men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['kɒnʃəns] .
**men who are a sort of walking conscience .**
男人 WHO 是 一个 种类 的 步行 良心 .

他们是行走的良心。

---

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**He would make us all uncomfortable .**
他 会 制作 我们 全部 不舒服 .

他会让我们所有人都感到不自在。

---

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] .
**For that reason , perhaps , it might be well to have him .**
为了 那 原因 , 也许 , 它 可能 是 出色地 到 有 他 .

因此，或许把他招进来是个好主意。

---

[æn; ən] ['empərə(r)] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ['kɒnʃəns] .
**An Emperor can hardly have too many consciences .**
一个 皇帝 能 几乎 有 也 许多 良心 .

皇帝的良心再多也不为过。

---

( [tuː; tə] - ) ['lɪs(ə)n] , - .
**( To Ferrovius ) Listen , Ferrovius .**
( 到 - ) 听 , - .

（对费罗维斯）听着，费罗维斯。

---

( - ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ʌp] ) .
**( Ferrovius shakes his head and will not look up ) .**
( - 奶昔 他的 头 和 将要 不是 看 向上 ) .

（费罗维乌斯摇了摇头，不肯抬头。）

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [aʊt'nʌmbəd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] .
**You and your friends shall not be outnumbered to - day in the arena .**
你 和 你的 朋友们 将 不是 是 寡不敌众 到 - 天 在 这 竞技场 .

今天在竞技场上，你和你的朋友们绝不会处于寡不敌众的境地。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['glædieɪtə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['krɪstʃən] .
**You shall have arms ; and there will be no more than one gladiator to each Christian .**
你 将 有 武器 ; 和 那里 将要 是 不 更多的 比 一 角斗士 到 每个 基督教 .

你们将拥有武器；每个基督徒最多只能拥有一名角斗士。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][ə'laɪv] , [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] ['feivərəbli] ['eni] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
**If you come out of the arena alive , I will consider favorably any request of yours ,**
如果 你 来 出去 的 这 竞技场 活 , 我 将要 考虑 有利 任何 要求 的 你的 ,

如果你能活着走出竞技场，我会认真考虑你的任何请求。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][priː'tɔːriən] [gɑːd] .
**and give you a place in the Pretorian Guard .**
和 给 你 一个 地方 在 这 比勒陀利亚 警卫 .

并给你一个加入禁卫军的机会。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [biː; bi] [ðæt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [biː; bi] [ɑːskt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Even if the request be that no questions be asked about your faith I shall perhaps not refuse it .**
甚至 如果 这 要求 是 那 不 问题 是 问 关于 你的 信仰 我 将 也许 不是 拒绝 它 .

即使你的要求是不要询问你的信仰，我或许也不会拒绝。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai] [wɪl] [nɒt] [faɪt] .
**I will not fight .**
我 将要 不是 斗争 .

我不会反抗。

[ai] [wɪl] [daɪ] .
**I will die .**
我 将要 死 .

我会死。

['betə(r)][stænd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːkeindʒəlz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [priː'tɔːriən] [gɑːd] .
**Better stand with the archangels than with the Pretorian Guard .**
更好的 站立 和 这 大天使 比 和 这 比勒陀利亚 警卫 .

宁愿与大天使站在一起，也不愿与禁卫军为伍。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkeindʒəlz] — [huː'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] — [wʊd] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)]
**I cannot believe that the archangels — whoever they may be — would not prefer**
我 不能 相信 那 这 大天使 — 谁 他们 可能 是 — 会 不是 更喜欢
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kruːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][priː'tɔːriən] [gɑːd] .
**to be recruited from the Pretorian Guard .**
到 是 招募 从 这 比勒陀利亚 警卫 .

我无法相信大天使——无论他们是谁——会不愿意从禁卫军中招募。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . [kʌm] : [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
**However , as you please . Come : let us see the show .**
然而 , 作为 你 请 . 来 : 让 我们 看 这 展示 .

不过，随您便。来吧，让我们一起看演出。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [ə'sendz] [ðə; ði] [steps] , [sɪ'kjuːtə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːtɪ'eərɪəs] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**As the Court ascends the steps , Secutor and the Retiarius return from the**
作为 这 法庭 上升 这 步骤 , 检察官 和 这 网斗士 返回 从 这
[ə'riːnə] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
**arena through the passage ;**
竞技场 通过 这 通道 ;

当法庭成员登上台阶时，塞库托尔和网斗士从竞技场穿过通道返回；

[sɪ'kjuːtə] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] :
**Secutor covered with dust and very angry :**
检察官 涵盖 和 灰尘 和 非常 生气的 :

控方人员满身灰尘，怒气冲冲：

[ˌriːtɪ'eərɪəs] ['grɪnɪŋ] .
**Retiarius grinning .**
网斗士 咧嘴笑 .

网斗士咧嘴一笑。

[sɪ'kjuːtə] .
**SECUTOR .**
检察官 .

执行者。

[hɑː] , [ðə; ði]['empərə(r)] .
**Ha , the Emperor .**
哈 , 这 皇帝 .

哈，皇帝。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**Now we shall see .**
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

['siːzə(r)] : [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌriːtɪ'eərɪəs] ,
**Caesar : I ask you whether it is fair for the Retiarius ,**
凯撒 : 我 问 你 无论 它 是 公平的 为了 这 网斗士 ,

凯撒：我问你，这对网斗士来说公平吗？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [θrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][net][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**instead of making a fair throw of his net at me ,**
反而 的 制作 一个 公平的 扔 的 他的 网 在 我 ,

他没有公平地向我撒网，

[tuː; tə] [swɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
**to swish it along the ground and throw the dust in my eyes ,**
到 嗖嗖 它 沿着 这 地面 和 扔 这 灰尘 在 我的 眼睛 ,

让它在地上乱飞，扬起的尘土溅进我的眼睛里，

[ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪm]['blaɪndɪd] .
**and then catch me when I'm blinded .**
和 然后 抓住 我 什么时候 我是 失明 .

然后趁我失明的时候抓住我。

---

[ɪf] [ðə; ði] ['vestl] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] [ðeə(r)] [θʌmz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn]
**If the vestals had not turned up their thumbs I should have been a dead man**
如果 这 贞女 有 不是 转向 向上 他们的 拇指 我 应该 有 到过 一个 死的 男人
.
**.**
.

如果那些女祭司没有竖起大拇指，我早就没命了。

---

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

( ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] )
**( halting on the stair )**
( 停止 在 这 楼梯 )

（在楼梯上停下）

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**There is nothing in the rules against it .**
那里 是 没有什么 在 这 规则 反对 它 .

规则中并没有禁止这样做。

---

[sɪ'kjuːtə] .
**SECUTOR .**
检察官 .

执行者。

---

( [ɪn'dɪgnəntli] ) ['siːzə(r)] : [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
**( indignantly ) Caesar : is it a dirty trick or is it not ?**
( 愤慨地 ) 凯撒 : 是 它 一个 肮脏的 诡计 或者 是 它 不是 ?

（愤慨地）凯撒：这到底是卑鄙的伎俩还是不是？

---

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌsti] [wʌn] , [maɪ] [frend] .
**It is a dusty one , my friend .**
它 是 一个 尘土飞扬 一 , 我的 朋友 .

朋友，它积满了灰尘。

---

( [əb'siːkwiəs] ['lɑːftə(r)] ) .
**( Obsequious laughter ) .**
( 低三下四 笑声 ) .

（谄媚的笑声）

---

[biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [nekst] [taɪm] .
**Be on your guard next time .**
是 在 你的 警卫 下一个 时间 .

下次要提高警惕。

---

[sɪ'kjuːtə] .
**SECUTOR .**
检察官 .

执行者。

[let] [hɪm] [biː; bi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
**Let HIM be on his guard .**
让 他 是 在 他的 警卫 .

让他提高警惕。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [θrəʊ] [maɪ] [sɒːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [net]
**Next time I'll throw my sword at his heels and strangle him with his own net**
下一个 时间 患病的 扔 我的 剑 在 他的 高跟鞋 和 扼杀 他 和 他的 自己的 网
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [hɒp] [ɒf] .
**before he can hop off .**
前 他 能 跳 离开 .

下次我会把剑扔到他脚后跟，在他跳下去之前用他自己的网勒死他。

( [tuː; tə] [ˌriːtɪ'eərɪəs] )
**( To Retiarius )**
( 到 网斗士 )

（致雷提亚里乌斯）

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ai] [dəʊnt] .
**You see if I don't .**
你 看 如果 我 不 .

你看看我不这么做会怎么样。

( [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [pɑːst] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] , ['sʌlki] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ) .
**( He goes out past the gladiators , sulky and furious ) .**
( 他 去 出去 过去的 这 角斗士 , 闷闷不乐的 和 狂怒 ) .

（他闷闷不乐、怒气冲冲地从角斗士们身边走过。）

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

( [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ˌriːtɪ'eərɪəs] ) .
**( to the chuckling Retiarius ) .**
( 到 这 轻笑 网斗士 ) .

（对轻笑的网斗士们）

[ðiːz] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [waɪz] , [maɪ] [frend] .
**These tricks are not wise , my friend .**
这些 技巧 是 不是 明智的 , 我的 朋友 .

朋友，这些伎俩并不明智。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendə(r)] .
**The audience likes to see a dead man in all his beauty and splendor .**
这 观众 点赞 到 看 一个 死的 男人 在 全部 他的 美丽 和 辉煌 .

观众喜欢看到死者生前俊美辉煌的模样。

[ɪf] [juː; jʊ] [smʌdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [baɪ]
**If you smudge his face and spoil his armor they will show their displeasure by**
如果 你 弄脏 他的 脸 和 剧透 他的 盔甲 他们 将要 展示 他们的 不满 经过
[nɒt] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] .
**not letting you kill him .**
不是 出租 你 杀 他 .

如果你弄脏他的脸，损坏他的盔甲，他们会表达不满，不让你杀了他。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ['kʌmz] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɜːn]
**And when your turn comes , they will remember it against you and turn**
和 什么时候 你的 转动 来 , 他们 将要 记住 它 反对 你 和 转动
[ðeə(r)] [θʌmz] [daʊn] .
**their thumbs down .**
他们的 拇指 向下 .

等到轮到你的时候，他们会记住这一点，对你不利，并竖起大拇指朝下。

[ðə; ði] [ˌriːtɪ'eərɪəs] .
**THE RETIARIUS .**
这 网斗士 .

网斗士。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['siːzə(r)] .
**Perhaps that is why I did it , Caesar .**
也许 那 是 为什么 我 做过 它 , 凯撒 .

或许这就是我这么做的原因，凯撒。

[hiː; hi] [bet] [ˌem 'iː] [ten] ['sestɜːs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː] .
**He bet me ten sesterces that he would vanquish me .**
他 赌注 我 十 塞斯特斯 那 他 会 征服 我 .

他跟我打赌十塞斯特斯，说他会打败我。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] .
**If I had had to kill him I should not have had the money .**
如果 我 有 有 到 杀 他 我 应该 不是 有 有 这 钱 .

如果我必须杀了他，我就不应该有钱。

['siːzə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

( [ɪn'dʌldʒənt] , ['lɑːfɪŋ] ) [juː; jʊ] [rəʊgz] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] .
**( indulgent , laughing ) You rogues : there is no end to your tricks .**
( 放纵的 , 笑 ) 你 流氓 : 那里 是 不 结尾 到 你的 技巧 .

（宽容地笑着）你们这些无赖：你们的伎俩真是没完没了。

[aɪl] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd][hæv; həv] ['elɪfənts] [tuː; tə] [faɪt] .
**I'll dismiss you all and have elephants to fight .**
患病的 解雇 你 全部 和 有 大象 到 斗争 .

我会解散你们，然后去和大象搏斗。

[ðeɪ] [faɪt] ['feəli] .
**They fight fairly .**
他们 斗争 相当 .

他们公平竞争。

( [hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] [ nɔk ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**( He goes up to his box , and knocks at it .**
( 他 去 向上 到 他的 盒子 , 和 敲门声 在 它 .

（他走到他的箱子前，敲了敲箱子。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [stændz][æz; əz][ɒn] [pə'reɪd] [tuː; tə][let]
**It is opened from within by the Captain , who stands as on parade to let**
它 是 打开 从 之内 经过 这 队长 , WHO 站立 作为 在 游行 到 让
[hɪm] [pɑːs] ) .
**him pass ) .**
他 经过 ) .

它由船长从内部打开，船长像列队一样站着让他通过）。

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [θriː] [ə'tendənts] ['kæriɪŋ]
**The Call Boy comes from the passage , followed by three attendants carrying**
这 称呼 男生 来 从 这 通道 , 随后 经过 三 服务员 携带
[rɪ'spektɪvli] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [sɔːrdz] ,
**respectively a bundle of swords ,**
分别 一个 捆 的 剑 ,

侍童从通道中走出，后面跟着三名侍从，他们分别拿着一捆剑。

[sʌm; səm] ['helmits] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**some helmets , and some breastplates and pieces of armor which they**
一些 头盔 , 和 一些 胸甲 和 件 的 盔甲 哪个 他们
[θrəʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] .
**throw down in a heap .**
扔 向下 在 一个 堆 .

他们把一些头盔、一些胸甲和一些盔甲碎片扔到地上，堆成一堆。

---

[ðə; ði] [kɔ:l] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

---

[baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , ['si:zə(r)] .
**By your leave , Caesar .**
经过 你的 离开 , 凯撒 .

遵命，凯撒大人。

---

['nʌmbə(r)] [ɪ'lev(ə)n] !
**Number eleven !**
数字 十一 !

第十一名！

---

['glædieɪtəz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] !
**Gladiators and Christians !**
角斗士 和 基督徒 !

角斗士和基督徒！

---

- [sprɪŋz] [ʌp] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:tədəm] .
**Ferrovius springs up , ready for martyrdom .**
- 弹簧 向上 , 准备好 为了 殉道 .

费罗维乌斯猛然跃起，准备殉道。

---

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌmənz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] , [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd]
**The other Christians take the summons as best they can , some joyful and**
这 其他 基督徒 拿 这 传票 作为 最好的 他们 能 , 一些 快乐 和
[breɪv] ,
**brave ,**
勇敢的 ,

其他基督徒尽力接受召唤，有些人欣然接受，有些人勇敢无畏。

---

[sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [sʌm; səm] ['tɪəfl] [ænd; ənd] ['helpləs] , [sʌm; səm] [ɪm'breɪsɪŋ]
**some patient and dignified , some tearful and helpless , some embracing**
一些 病人 和 凝重 , 一些 内牛满面 和 无助 , 一些 拥抱
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**one another with emotion .**
一 其他 和 情感 .

有的耐心而有尊严，有的泪流满面而无助，有的激动地拥抱在一起。

---

[ðə; ði] [kɔ:l] [bɔɪ] [gəʊz] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**The Call Boy goes back into the passage .**
这 称呼 男生 去 后退 进入 这 通道 .

男仆回到走廊里。

---

['si:zə(r)] .
**CAESAR .**
凯撒 .

凯撒。

---

( ['tɜ:nɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] )
**( turning at the door of the box )**
( 转弯 在 这 门 的 这 盒子 )

（在箱子门口转身）

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] , - .
**The hour has come , Ferrovius .**
这 小时 有 来 , - .

费罗维乌斯，时候到了。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][maɪ][bɒks][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] , [sɪns] [juː; jʊ] [skɔːn] [ðə; ði] [priː'tɔːriən] [gɑːd] .
**I shall go into my box and see you killed , since you scorn the Pretorian Guard .**
我 将 去 进入 我的 盒子 和 看 你 被杀 , 自从 你 轻蔑 这 比勒陀利亚 警卫 .

既然你蔑视禁卫军，我就走进我的牢房，亲眼看着你被杀。

( [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
**( He goes into the box .**
( 他 去 进入 这 盒子 .

（他走进了箱子。）

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ ʃʌt ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] .
**The Captain shuts the door , remaining inside with the Emperor .**
这 队长 关闭 这 门 , 其余的 里面 和 这 皇帝 .

船长关上门，留在里面陪伴皇帝。

[mə'tɛləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'spɜːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] .
**Metellus and the rest of the suite disperse to their seats .**
金属 和 这 休息 的 这 套房 分散 到 他们的 座位 .

梅特鲁斯和套房里的其他人散开回到各自的座位上。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] , [led] [baɪ] - , [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ) .
**The Christians , led by Ferrovius , move towards the passage ) .**
这 基督徒 , 引领 经过 - , 移动 向 这 通道 ) .

基督徒们在费罗维乌斯的带领下，向通道走去。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [tuː; tə] - ) [ˌfeə'wel] .
**( to Ferrovius ) Farewell .**
( 到 - ) 告别 .

（对费罗维乌斯说）再见。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

['stedi] [ðeə(r)] .
**Steady there .**
稳定的 那里 .

稳住。

[juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [faɪt] .
**You Christians have got to fight .**
你 基督徒 有 得到 到 斗争 .

你们基督徒必须战斗。

[hɪə(r)] ! [ɑːm] [jɔː'selvz] .
**Here ! arm yourselves .**
这里 ! 手臂 你们自己 .

来！拿起武器。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

( ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒ:d] ) [aɪl] [daɪ] [sɒ:d] [ɪn] [hænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɪf]
**( picking up a sword ) I'll die sword in hand to show people that I could fight if**
( 挑选 向上 一个 剑 ) 患病的 死 剑 在 手 到 展示 人们 那 我 可以 斗争 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['ma:stəz] [wɪl] ,
**it were my Master's will ,**
它 是 我的 硕士学位 将要 ,

（拿起一把剑）我愿手持利剑而死，以此向世人证明，只要遵从主人的意愿，我便能战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪlz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] .
**and that I could kill the man who kills me if I chose .**
和 那 我 可以 杀 这 男人 WHO 杀戮 我 如果 我 选择 .

而且，如果我愿意，我也可以杀死那个杀我的人。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[pʊt] [ɒn] [ðæt] ['ɑːmə(r)] .
**Put on that armor .**
放 在 那 盔甲 .

穿上那身盔甲。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

[nəʊ] ['ɑːmə(r)] .
**No armor .**
不 盔甲 .

没有盔甲。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( ['bʊliɪŋ] [hɪm] ) [duː; də] [wɒt] [jʊr; jər] [təʊld] .
**( bullying him ) Do what you're told .**
( 欺凌 他 ) 做 什么 你是 讲述 .

（欺负他）听话。

[pʊt] [ɒn] [ðæt] ['ɑːmə(r)] .
**Put on that armor .**
放 在 那 盔甲 .

穿上那身盔甲。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

( ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [sɒ:d] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['deɪndʒərəs] ) [ai] [sed] , [nəʊ] ['ɑːmə(r)] .
**( gripping the sword and looking dangerous ) I said , No armor .**
( 扣人心弦 这 剑 和 寻找 危险的 ) 我 说 , 不 盔甲 .

（紧握宝剑，神情凶狠）我说，不穿盔甲。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn][ɪn]
**And what am I to say when I am accused of sending a naked man in**
和 什么 是 我 到 说 什么时候 我 是 被告 的 发送 一个 裸 男人 在
[tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [men] [ɪn]['ɑ:mə(r)] ?
**to fight my men in armor ?**
到 斗争 我的 男人 在 盔甲 ?

如果有人指控我派一个赤身裸体的男人去和身穿盔甲的士兵作战，我该如何解释?

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
**Say your prayers , brother ; and have no fear of the princes of this**
说 你的 祈祷 , 兄弟 ; 和 有 不 害怕 的 这 王子们 的 这
[wɜ:ld] .
**world .**
世界 .

兄弟，祷告吧；不要惧怕这世上的君王。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[tʃɑ:] !
**Tsha !**
tsha !

沙!

[ju:; jʊ] ['ɒbstɪnət] [fu:l] !
**You obstinate fool !**
你 顽固 傻子 !

你这个顽固的傻瓜!

( [hi:; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪ'rezəlu:tli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] ) .
**( He bites his lips irresolutely , not knowing exactly what to do ) .**
( 他 咬 他的 嘴唇 犹豫不决 , 不是 会心 确切地 什么 到 做 ) .

(他犹豫地咬着嘴唇，不知道该怎么办。)

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [tu:; tə] - ) [ˌfeə'wel] , ['brʌðə(r)] , [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
**( to Ferrovius ) Farewell , brother , till we meet in the sweet by - and - by .**
( 到 - ) 告别 , 兄弟 , 直到 我们 见面 在 这 甜的 经过 - 和 - 经过 .

(对费罗维乌斯说)再见了，兄弟，愿我们在美好的未来重逢。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( [tuː; tə]['ændrəkliːz] )
( to Androcles )
( 到 安德洛克勒斯 )

(对安德洛克勒斯说)

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] .
You are going too .
你 是 去 也 .

你也要去。

[teɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['eni] ['ɑːmə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][fɪt] [juː; jʊ] .
Take a sword there ; and put on any armor you can find to fit you .
拿 一个 剑 那里 ; 和 放 在 任何 盔甲 你 能 寻找 到 合身 你 .

带上一把剑，穿上你能找到的任何合适的盔甲。

['ændrəkliːz] .
ANDROCLES .
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[nəʊ] , ['riːəli] : [ai] [kænt] [faɪt] : [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .
No , really : I can't fight : I never could .
不 , 真的 : 我 不能 斗争 : 我 绝不 可以 .

不，真的：我不会打架：我从来就不会。

[ai] [kænt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][dɪs'laɪk] ['eniwʌn] [ɪ'nʌf] .
I can't bring myself to dislike anyone enough .
我 不能 带来 我 到 不喜欢 任何人 足够的 .

我实在无法对任何人产生强烈的厌恶感。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .
I'm to be thrown to the lions with the lady .
我是 到 是 抛掷 到 这 狮子 和 这 女士 .

我和那位女士将被扔进狮子笼。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
THE EDITOR .
这 编辑 .

编辑。

[ðen] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] .
Then get out of the way and hold your noise .
然后 得到 出去 的 这 方式 和 抓住 你的 噪音 .

那就让开，别吵了。

( ['ændrəkliːz] [steps] [ə'saɪd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [dəʊ'sɪləti] ) .
( Androcles steps aside with cheerful docility ) .
( 安德洛克勒斯 步骤 旁边 和 快乐 码头 ) .

(安德洛克勒斯温顺地退到一边。)

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] [ðeə(r)] ?
Are you all ready there ?
是 你 全部 准备好 那里 ?

你们那边都准备好了吗？

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] .
A trumpet is heard from the arena .
一个 喇叭 是 听到 从 这 竞技场 .

竞技场内传来号角声。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['stɑrtɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] )
**( starting convulsively )**
( 开始 痉挛地 )

（开始抽搐）

['hev(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] !
**Heaven give me strength !**
天堂 给 我 力量 !

老天赐我力量!

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[ɑː'hɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈!

[ðæt] [ 'fraitən ] [juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That frightens you , does it ?**
那 吓唬 你 , 做 它 ?

这让你感到害怕，是吗?

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[mæn] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['terə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Man : there is no terror like the terror of that sound to me .**
男人 : 那里 是 不 恐怖 喜欢 这 恐怖 的 那 声音 到 我 .

男：对我来说，没有什么比那种声音更恐怖的了。

[wen] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [drʌm] [ɔː(r)][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]
**When I hear a trumpet or a drum or the clash of steel or the hum of**
什么时候 我 听到 一个 喇叭 或者 一个 鼓 或者 这 冲突 的 钢 或者 这 哼 的
[ðə; ði]['kætəpʌlt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [flaɪz] ,
**the catapult as the great stone flies ,**
这 弹射 作为 这 伟大的 石头 苍蝇 ,

当我听到号角声、鼓声、钢铁碰撞声或巨石飞出时投石机的嗡嗡声时，

['faɪə(r)] [rʌnz] [θruː] [maɪ] [veɪns] : [ai] [fiːl] [maɪ] [blʌd] [sɜːdʒ] [ʌp] [hɒt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [aɪz] :
**fire runs through my veins : I feel my blood surge up hot behind my eyes :**
火 跑步 通过 我的 静脉 : 我 感觉 我的 血 涌 向上 热的 在后面 我的 眼睛 :

我的血管里仿佛燃烧着火焰：我感到血液在眼后滚烫地涌动：

[ai][mʌst; məst] [tʃɑːdʒ] : [ai][mʌst; məst] [straɪk] : [ai][mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] :
**I must charge : I must strike : I must conquer :**
我 必须 收费 : 我 必须 罢工 : 我 必须 征服 :

我必须冲锋陷阵：我必须发起进攻：我必须征服：

['siːzə(r)] [hɪm'self] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] [siːt] [ɪf] [wʌns] [ðæt] ['spɪrɪt] [gets] [luːs] [ɪn] [ˌem 'iː] .
**Caesar himself will not be safe in his imperial seat if once that spirit gets loose in me .**
凯撒 他自己 将要 不是 是 安全的 在 他的 帝国 座位 如果 一次 那 精神 获得 松动的 在 我 .

如果这种精神一旦在我体内释放出来，即使是凯撒的帝位也将不保。

---

[əʊ] , ['brʌðəz] , [preɪ] !
**Oh , brothers , pray !**
哦 , 兄弟 , 祈祷 !

哦，兄弟们，祈祷吧！

---

[ɪg'zɔːt] [ˌem 'iː] !
**exhort me !**
劝勉 我 !

请劝勉我！

---

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [reɪz] [maɪ] [sɒːd] [maɪ] ['ɒnə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ɪz] ['kruːsɪfaɪd] [ə'freʃ] .
**remind me that if I raise my sword my honor falls and my Master is crucified afresh .**
提醒 我 那 如果 我 增加 我的 剑 我的 荣誉 瀑布 和 我的 掌握 是 被钉在十字架上 重新 .

提醒我，如果我拔剑，我的荣誉将蒙羞，我的主人将再次被钉在十字架上。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[dʒʌst] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kruːəli] [juː; jʊ] [mait] [hɜːt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['glædieɪtəz] .
**Just keep thinking how cruelly you might hurt the poor gladiators .**
只是 保持 思维 如何 残酷地 你 可能 伤害 这 贫穷的 角斗士 .

想想你可能会如何残忍地伤害那些可怜的角斗士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安德洛克勒斯与狮子(Androcles and the Lion)
## 第4/5页

- .
**FERROVIUS** .
- .

费罗维乌斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
**It does not hurt a man to kill him .**
它 做 不是 伤害 一个 男人 到 杀 他 .

杀了他并不会伤害他。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪθ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
**Nothing but faith can save you .**
没有什么 但 信仰 能 节省 你 .

唯有信仰才能拯救你。

- .
**FERROVIUS** .
- .

费罗维乌斯。

[feɪθ] !
**Faith !**
信仰 !

信仰！

[wɪtʃ] [feɪθ] ?
**Which faith ?**
哪个 信仰 ?

哪种信仰?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ feiθ ] .
**There are two faiths .**
那里 是 二 信仰 .

世上有两种信仰。

[ðeə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [feɪθ] .
**There is our faith .**
那里 是 我们的 信仰 .

这就是我们的信仰。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wɔːriərz] [feɪθ] , [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ,
**And there is the warrior's faith , the faith in fighting ,**
和 那里 是 这 战士们 信仰 , 这 信仰 在 斗争 ,

还有战士的信仰，对战斗的信仰。

[ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [siːz] [gɒd][ɪn][ðə; ði] [sɒːd] .
**the faith that sees God in the sword .**
这 信仰 那 看到 上帝 在 这 剑 .

在刀剑中看到上帝的信仰。

[haʊ] [ɪf] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] ?
**How if that faith should overwhelm me ?**
如何 如果 那 信仰 应该 压倒 我 ?

如果这种信仰让我不知所措该怎么办?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] .
**You will find your real faith in the hour of trial .**
你 将要 寻找 你的 真实的 信仰 在 这 小时 的 审判 .

你会在考验的时刻找到真正的信仰。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][fɪə(r)] .
**That is what I fear .**
那 是 什么 我 害怕 .

这就是我所担心的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .
**I know that I am a fighter .**
我 知道 那 我 是 一个 战斗机 .

我知道我是一个斗士。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
**How can I feel sure that I am a Christian ?**
如何 能 我 感觉 当然 那 我 是 一个 基督教 ?

我怎样才能确信自己是基督徒?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɒːd] , ['brʌðə(r)] .
**Throw away the sword , brother .**
扔 离开 这 剑 , 兄弟 .

兄弟，把剑扔掉吧。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai] ['kænɒt] .
**I cannot .**
我 不能 .

我不能。

[ˌaɪ 'tiː] [kliːvz] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
**It cleaves to my hand .**
它 裂片 到 我的 手 .

它粘在我的手上。

[ai][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] .
**I could as easily throw a woman I loved from my arms .**
我 可以 作为 容易地 扔 一个 女士 我 喜爱 从 我的 武器 .

我也可以轻易地将我心爱的女人从怀里扔出去。

( ['stɑrtɪŋ] ) [huː] [spəʊk] [ðæt] ['blæsfəmi] ?
**( Starting ) Who spoke that blasphemy ?**
( 开始 ) WHO 辐 那 亵渎神明 ?

（开始）是谁说了那句亵渎神明的话?

[nɒt] [ai] .
**Not I .**
不是 我 .

不是我。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ai] [kænt] [help] [juː; jʊ] , [frend] .
**I can't help you , friend .**
我 不能 帮助 你 , 朋友 .

朋友，我帮不了你。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] .
**I can't tell you not to save your own life .**
我 不能 告诉 你 不是 到 节省 你的 自己的 生活 .

我不能阻止你自救。

['sʌmθɪŋ] ['wɪlfl] [ɪn] [ˌem 'iː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
**Something wilful in me wants to see you fight your way into heaven .**
某物 故意 在 我 想要 到 看 你 斗争 你的 方式 进入 天堂 .

我内心深处有个执拗的念头，想看到你一路披荆斩棘，最终升入天堂。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['aʊə(r)] [feɪθ] , ['brʌðə(r)] ,
**But if you are going to give up our faith , brother ,**
但 如果 你 是 去 到 给 向上 我们的 信仰 , 兄弟 ,

但是，如果你要放弃我们的信仰，兄弟，

[waɪ] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] ['enibɒdi] ?
**why not do it without hurting anybody ?**
为什么 不是 做 它 没有 受伤 任何人 ?

为什么不做不伤害任何人的事呢?

[dəʊnt] [faɪt] [ðem; ðəm] .
**Don't fight them .**
不 斗争 他们 .

不要和他们对抗。

[bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] .
**Burn the incense .**
烧伤 这 香 .

点燃香。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] !
**Burn the incense !**
烧伤 这 香 !

点燃香!

['nevə(r)] .
**Never .**
绝不 .

绝不。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli] [praɪd] , - .
**That is only pride , Ferrovius .**
那 是 仅有的 自豪 , - .

费罗维乌斯，那只是骄傲而已。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

['əʊnli] [praɪd] !
**ONLY pride !**
仅有的 自豪 !

只有骄傲!

[wɒt] [ɪz]['nəublə][ðæn; ðən] [praɪd] ?
**What is nobler than pride ?**
什么 是 更高贵 比 自豪 ?

还有什么比骄傲更高尚?

( ['kɒnʃəns] ['strɪkən] )
**( Conscience stricken )**
( 良心 受打击的 )

（良心谴责）

[əʊ] , [aɪm] [stiːpt] [ɪn][sɪn] .
**Oh , I'm steeped in sin .**
哦 , 我是 浸泡 在 罪 .

哦，我深陷罪恶之中。

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [praɪd] .
**I'm proud of my pride .**
我是 自豪的 的 我的 自豪 .

我为我的骄傲感到自豪。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [d'ɛvəlz] [ɒn] [ɜːθ] — [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [miːk] .
**They say we Christians are the proudest devils on earth — that only the weak are meek .**
他们 说 我们 基督徒 是 这 最引以为豪 魔鬼 在 地球 — 那 仅有的 这 虚弱的 是 温顺 .

他们说我们基督徒是世上最骄傲的魔鬼——只有软弱的人才会温顺。

---

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
**Oh , I am worse than you .**
哦 , 我 是 更糟 比 你 .

哦，我比你还糟糕。

---

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪŋ] [juː; jʊ] .
**I ought to send you to death ; and I am tempting you .**
我 应该 到 发送 你 到 死亡 ; 和 我 是 诱人的 你 .

我本该将你送上死路；我是在试探你。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] : [let][ðem; ðəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [kɪl] : [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] .
**Brother , brother : let them rage and kill : let us be brave and suffer .**
兄弟 , 兄弟 : 让 他们 愤怒 和 杀 : 让 我们 是 勇敢的 和 遭受 .

兄弟，兄弟：让他们肆意杀戮吧：让我们勇敢地承受苦难吧。

---

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] .
**You must go as a lamb to the slaughter .**
你 必须 去 作为 一个 羊肉 到 这 屠宰 .

你必须像羔羊一样被宰杀。

---

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

---

[aɪ] , [aɪ] : [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
**Aye , aye : that is right .**
是的 , 是的 : 那 是 正确的 .

没错，没错。

---

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ;
**Not as a lamb is slain by the butcher ;**
不是 作为 一个 羊肉 是 被杀 经过 这 屠夫 ;

不像宰杀羔羊那样；

---

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [mait] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][ə; eɪ] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['edɪtə(r)] ) [baɪ][ə; eɪ] ['sɪli] [ræm] [huːz] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fetʃ] [ɒf] [ɪn][wʌn] [twɪst] .
**but as a butcher might let himself be slain by a ( looking at the Editor ) by a silly ram whose head he could fetch off in one twist .**
但 作为 一个 屠夫 可能 让 他自己 是 被杀 经过 一个 ( 寻找 在 这 编辑 ) 经过 一个 愚蠢的 内存 谁 头 他 可以 拿来 离开 在 一 捻 .

但就像屠夫可能会让自己被一只（看着编辑）愚蠢的公羊杀死一样，因为他可以一扭就把公羊的头砍下来。

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['edɪtə(r)][kæn; kən] [rɪ'tɔːt] , [ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] ['rʌʃɪz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
**Before the Editor can retort , the Call Boy rushes up through the passage ;**
前 这 编辑 能 反驳 , 这 称呼 男生 冲刺 向上 通过 这 通道 ;

编辑还没来得及反驳，传声筒就冲进了走廊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [bɒks][ænd; ənd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] .
**and the Captain comes from the Emperor's box and descends the steps .**
和 这 队长 来 从 这 皇帝的 盒子 和 下降 这 步骤 .

船长从皇帝的包厢里出来，走下台阶。

[ðə; ði] [kɔ:l] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

[ɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] : ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] .
**In with you : into the arena .**
在 和 你 : 进入 这 竞技场 .

与你同在：进入竞技场。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
**The stage is waiting .**
这 阶段 是 等待 .

舞台已经准备就绪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ðə; ði]['empərə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] .
**The Emperor is waiting .**
这 皇帝 是 等待 .

皇帝陛下在等候。

( [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] ) [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] , [mæn] ?
**( To the Editor ) What are you dreaming of , man ?**
( 到 这 编辑 ) 什么 是 你 做梦 的 , 男人 ?

（致编辑）伙计，你在梦里想些什么？

[send] [jɔ:(r); jə(r)] [men] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
**Send your men in at once .**
发送 你的 男人 在 在 一次 .

立即派人进去。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[jes] , [sɜ:(r)] : [ɪts] [ði:z] ['krɪstʃənz] ['hæŋɪŋ] [bæk] .
**Yes , Sir : it's these Christians hanging back .**
是的 , 先生 : 它是 这些 基督徒 绞刑 后退 .

是的，先生：是这些基督徒在原地打转。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ) ['laɪə(r)] !
**( in a voice of thunder ) Liar !**
( 在 一个 嗓音 的 雷 ) 说谎者 !

（雷鸣般的声音）骗子！

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( [nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] )
**( not heeding him )**
( 不是 听从 他 )

（不听他的）

---

[mɑːtʃ] .
**March .**
行进 .

行进。

---

( [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] )
**( The gladiators told off to fight with the Christians march down the passage )**
( 这 角斗士 讲述 离开 到 斗争 和 这 基督徒 行进 向下 这 通道 )
['fɒləʊ] [ʌp] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] .
**Follow up there , you .**
跟随 向上 那里 , 你 .

（角斗士们奉命与沿着通道行进的基督徒们战斗）你跟上去。

---

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
**THE CHRISTIAN MEN AND WOMEN .**
这 基督教 男士 和 女性 .

基督徒男女。

---

( [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːt] ) [biː; bi] ['stedfɑːst] , ['brʌðə(r)] .
**( as they part ) Be steadfast , brother .**
( 作为 他们 部分 ) 是 坚定不移 , 兄弟 .

（临别之际）兄弟，要坚定不移。

---

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

---

[həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [feɪθ] , ['brʌðə(r)] .
**Hold up the faith , brother .**
抓住 向上 这 信仰 , 兄弟 .

兄弟，要坚守信仰。

---

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

---

[gəʊ] [tuː; tə] ['glɔːri] , ['dɪərɪst] .
**Go to glory , dearest .**
去 到 荣耀 , 亲爱的 .

去吧，亲爱的。

---

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

---

[rɪ'membə(r)] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**Remember : we are praying for you .**
记住 : 我们 是 祈祷 为了 你 .

请记住：我们正在为你祈祷。

---

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

[biː; bi] [strɒŋ] , ['brʌðə(r)] .
**Be strong , brother .**
是 强的 , 兄弟 .

兄弟，坚强点。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lʌv] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] .
**Don't forget that the divine love and our love surround you .**
不 忘记 那 这 神圣的 爱 和 我们的 爱 环绕 你 .

别忘了，神圣的爱和我们的爱都围绕着你。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜːt] [juː; jʊ] : [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['brʌðə(r)] .
**Nothing can hurt you : remember that , brother .**
没有什么 能 伤害 你 : 记住 那 , 兄弟 .

没有什么能伤害你：记住这一点，兄弟。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['glɔːri] , ['dɪərɪst] .
**Eternal glory , dearest .**
永恒 荣耀 , 亲爱的 .

永恒的荣耀，亲爱的。

[ˌfeə'wel] .
**Farewell .**
告别 .

告别。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

( [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] )
**( out of patience )**
( 出去 的 耐心 )

（失去耐心）

[ʃʌv] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðeə(r)] .
**Shove them in , there .**
推 他们 在 , 那里 .

把它们塞进去。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['glædieɪtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
**The remaining gladiators and the Call Boy make a movement towards them .**
这 其余的 角斗士 和 这 称呼 男生 制作 一个 移动 向 他们 .

剩下的角斗士和男妓向他们走去。

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

( [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] ) [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [dɒgz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][daɪ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði]
**( interposing ) Touch them , dogs ; and we die here , and cheat the**
( 插入 ) 触碰 他们 , 狗 ; 和 我们 死 这里 , 和 欺骗 这
['hiːðn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['spektək(ə)l] .
**heathen of their spectacle .**
异教徒 的 他们的 奇观 .

（插话）你们这些狗，要是敢碰它们，我们就死在这里，让那些异教徒看不到他们的表演。

( [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] ) ['brʌðəz] : [ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][hæz; həz] [kʌm] .
**( To his fellow Christians ) Brothers : the great moment has come .**
( 到 他的 同伴 基督徒 ) 兄弟 : 这 伟大的 片刻 有 来 .

（对他的基督徒弟兄们说）弟兄们：伟大的时刻已经到来。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɪl] [tuː; tə] ['kælvəri] .
**That passage is your hill to Calvary .**
那 通道 是 你的 爬坡道 到 加略山 .

那段路程就是你通往髑髅地的山路。

[maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [bʌt; bət] ['miːkli] ; [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] !
**Mount it bravely , but meekly ; and remember !**
山 它 勇敢地 , 但 温顺地 ; 和 记住 !

勇敢地、但谦逊地登上它；记住！

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɒt][ə; eɪ] [bləʊ] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
**not a word of reproach , not a blow nor a struggle .**
不是 一个 单词 的 责备 , 不是 一个 吹 也不 一个 斗争 .

没有一句责备的话，没有一丝一毫的殴打，也没有一丝一毫的争斗。

[gəʊ] .
**Go .**
去 .

去。

( [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**( They go out through the passage .**
( 他们 去 出去 通过 这 通道 .

他们从通道出去。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [lə'viniə] ) [ˌfeə'wel] .
**He turns to Lavinia ) Farewell .**
他 转弯 到 拉维尼亚 ) 告别 .

他转向拉维尼娅）再见。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[juː; jʊ] [fə'get] : [ai][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
**You forget : I must follow before you are cold .**
你 忘记 : 我 必须 跟随 前 你 是 寒冷的 .

你忘了：我必须在你着凉之前跟上。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
**It is true .**
它 是 真的 .

是真的。

[duː; də] [nɒt] ['envi] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['glɔːri] .
**Do not envy me because I pass before you to glory .**
做 不是 嫉妒 我 因为 我 经过 前 你 到 荣耀 .

不要嫉妒我，因为我比你们先进入荣耀。

---

( [hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ) .
**( He goes through the passage ) .**
( 他 去 通过 这 通道 ) .

（他穿过通道）。

---

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

---

( [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] ) ['sɪkənɪŋ] [wɜːk] , [ðɪs] .
**( to the Call Boy ) Sickening work , this .**
( 到 这 称呼 男生 ) 令人作呕 工作 , 这 .

（对男妓说）这工作真令人作呕。

---

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] ?
**Why can't they all be thrown to the lions ?**
为什么 不能 他们 全部 是 抛掷 到 这 狮子 ?

为什么不把他们都扔给狮子吃呢?

---

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] .
**It's not a man's job .**
它是 不是 一个 男人的 工作 .

这不是男人该干的工作。

---

( [hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self] ['muːdɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ) .
**( He throws himself moodily into his chair ) .**
( 他 投掷 他自己 情绪低落地 进入 他的 椅子 ) .

（他闷闷不乐地一屁股坐在椅子上）。

---

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['glædieɪtəz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn'dɪfrəntli] .
**The remaining gladiators go back to their former places indifferently .**
这 其余的 角斗士 去 后退 到 他们的 以前的 地方 漠不关心 .

剩下的角斗士们漠然地回到了各自原来的位置。

---

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [skwɑːts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
**The Call Boy shrugs his shoulders and squats down at the entrance to the passage ,**
这 称呼 男生 耸肩 他的 肩膀 和 深蹲 向下 在 这 入口 到 这 通道 ,

男傧相耸了耸肩，蹲在了通道入口处。

---

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**near the Editor .**
靠近 这 编辑 .

在编辑附近。

---

[lə'viniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [rʌŋ] [wɪð] [griːf] , [sʌm; səm] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,
**Lavinia and the Christian women sit down again , wrung with grief , some weeping silently ,**
拉维尼亚 和 这 基督教 女性 坐 向下 再次 , 拧干 和 悲伤 , 一些 哭泣 默默 ,

拉维尼亚和那些基督教妇女再次坐下，她们悲痛欲绝，有些人默默地哭泣。

[sʌm; səm] [preŋ] , [sʌm; səm][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfɑːst] .
**some praying , some calm and steadfast .**
一些 祈祷 , 一些 冷静的 和 坚定不移 .

有人在祈祷，有人则平静而坚定。

---

['ændrəkliːz] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [lə'vɪniəz] [fiːt] .
**Androcles sits down at Lavinia's feet .**
安德洛克勒斯 坐着 向下 在 拉维尼亚的 脚 .

安德洛克勒斯坐在拉维尼娅的脚边。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stændz][ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .
**The Captain stands on the stairs , watching her curiously .**
这 队长 站立 在 这 楼梯 , 观看 她 奇怪的是 .

船长站在楼梯上，好奇地看着她。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[aɪm][glæd][ai] ['hævnt] [tuː; tə] [faɪt] .
**I'm glad I haven't to fight .**
我是 高兴的 我 还没有 到 斗争 .

我很庆幸自己不用打仗。

---

[ðæt] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɑːtədəm] .
**That would really be an awful martyrdom .**
那 会 真的 是 一个 可怕 殉道 .

那将是一种极其可怕的殉道方式。

---

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʌki] .
**I am lucky .**
我 是 幸运的 .

我很幸运。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ) .
**( looking at him with a pang of remorse ) .**
( 寻找 在 他 和 一个 疼痛 的 悔恨 ) .

（带着一丝悔意看着他）

---

['ændrəkliːz] : [bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] : [jʊl] [biː; bi] [fə'givn] .
**Androcles : burn the incense : you'll be forgiven .**
安德洛克勒斯 : 烧伤 这 香 : 你会 是 已原谅 .

安德洛克勒斯：点燃香炉吧：你会得到原谅的。

---

[let] [maɪ] [deθ] [ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
**Let my death atone for both .**
让 我的 死亡 赎罪 为了 两个都 .

愿我的死能赎清这二人的罪孽。

---

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
**I feel as if I were killing you .**
我 感觉 作为 如果 我 是 杀 你 .

我感觉自己好像在杀你。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['sɪstə(r)] .
**Don't think of me , sister .**
不 思考 的 我 , 姐姐 .

姐姐，别想我。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
**Think of yourself .**
思考 的 你自己 .

想想你自己。

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʌp] .
**That will keep your heart up .**
那 将要 保持 你的 心 向上 .

那会让你精神振奋。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːfs] [sɑː'dɒnɪkli] .
**The Captain laughs sardonically .**
这 队长 笑声 讽刺地 .

船长冷笑着。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['stɑːtld] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] )
**( startled : she had forgotten his presence )**
( 惊慌 : 她 有 被遗忘的 他的 在场 )

（吃惊：她竟然忘记了他的存在）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['hænsəm] ['kæptɪn] ?
**Are you there , handsome Captain ?**
是 你 那里 , 英俊的 队长 ?

英俊的船长，你在吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] ?
**Have you come to see me die ?**
有 你 来 到 看 我 死 ?

你是来看我死的吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

( ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ) [ai][ˌeɪ 'em][ɒn]['djuːti] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] , [lə'viniə] .
**( coming to her side ) I am on duty with the Emperor , Lavinia .**
( 未来 到 她 边 ) 我 是 在 责任 和 这 皇帝 , 拉维尼亚 .

（走到她身边）拉维尼亚，我正在为皇帝效力。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?
**Is it part of your duty to laugh at us ?**
是 它 部分 的 你的 责任 到 笑 在 我们 ?

嘲笑我们是你们的职责吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[nəʊ] : [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['praɪvət] ['pleʒə(r)] .
**No : that is part of my private pleasure .**
不 : 那 是 部分 的 我的 私人的 乐趣 .

不，那是我个人的乐趣。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] .
**Your friend here is a humorist .**
你的 朋友 这里 是 一个 幽默家 .

你这位朋友是个幽默家。

[ai] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
**I laughed at his telling you to think of yourself to keep up your heart .**
我 笑了 在 他的 讲述 你 到 思考 的 你自己 到 保持 向上 你的 心 .

他让你多想想自己，才能保持好心情，我听了哈哈大笑。

[ai] [seɪ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] .
**I say , think of yourself and burn the incense .**
我 说 , 思考 的 你自己 和 烧伤 这 香 .

我说，想想你自己，然后烧香吧。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
**He is not a humorist : he was right .**
他 是 不是 一个 幽默家 : 他 曾是 正确的 .

他不是个幽默家：他是对的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , ['kæptɪn] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] .
**You ought to know that , Captain : you have been face to face with death .**
你 应该 到 知道 那 , 队长 : 你 有 到过 脸 到 脸 和 死亡 .

你应该明白，船长：你已经与死神面对面了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[nɒt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [deθ] , [lə'viniə] .
**Not with certain death , Lavinia .**
不是 和 肯定 死亡 , 拉维尼亚 .

并非必死无疑，拉维尼亚。

['əʊnli] [deθ] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [spɛəz] [mɔː(r)] [men] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪn] [bed] .
**Only death in battle , which spares more men than death in bed .**
仅有的 死亡 在 战斗 , 哪个 备件 更多的 男人 比 死亡 在 床 .

只有战死沙场才能保全性命，这比死于病榻上要好得多。

[wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] .
**What you are facing is certain death .**
什么 你 是 面向 是 肯定 死亡 .

你所面临的是死亡。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [kreɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] : [ðɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] .
**You have nothing left now but your faith in this craze of yours : this Christianity .**
你 有 没有什么 左边 现在 但 你的 信仰 在 这 狂热 的 你的 : 这 基督教 .

你现在除了对你这种狂热的信仰——基督教——之外，什么都没有了。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['feəri] ['stɔːriz] ['eni] ['truːə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['dʒuːpɪtə(r)]
**Are your Christian fairy stories any truer than our stories about Jupiter**
是 你的 基督教 仙女 故事 任何 更真实 比 我们的 故事 关于 木星
[ænd; ənd][daɪ'ænə] ,
**and Diana ,**
和 戴安娜 ,

你们的基督教童话故事比我们关于朱庇特和狄安娜的故事更真实吗?

[ɪn] [wɪtʃ] , [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['empərə(r)] [dʌz] ,
**in which , I may tell you , I believe no more than the Emperor does ,**
在 哪个 , 我 可能 告诉 你 , 我 相信 不 更多的 比 这 皇帝 做 ,

对此，我可以坦白地说，我并不比皇帝更相信。

[ɔː(r)] ['eni] ['edʒukeɪtɪd][mæn][ɪn] [rəʊm] ?
**or any educated man in Rome ?**
或者 任何 受过教育 男人 在 罗马 ?

或者罗马任何一位受过教育的人?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

['kæptɪn] : [ɔːl] [ðæt] [ siːm ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
**Captain : all that seems nothing to me now .**
队长 : 全部 那 似乎 没有什么 到 我 现在 .

船长：现在这一切对我来说似乎都不算什么了。

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ;
**I'll not say that death is a terrible thing ;**
患病的 不是 说 那 死亡 是 一个 糟糕的 事物 ;

我不会说死亡是一件可怕的事情;

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['riːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [kləʊz] ,
**but I will say that it is so real a thing that when it comes close ,**
但 我 将要 说 那 它 是 所以 真实的 一个 事物 那 什么时候 它 来 关闭 ,

但我必须说，这件事非常真实，当它临近时，

[ɔːl][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] [θɪŋz] — [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] — [feɪd] ['ɪntuː][mɪə(r)]
**all the imaginary things — all the stories , as you call them — fade into mere**
全部 这 假想 事物 — 全部 这 故事 , 作为 你 称呼 他们 — 褪色 进入 仅仅
[driːmz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɪn'eksərəb(ə)l][ri'æləti] .
**dreams beside that inexorable reality .**
梦境 旁 那 无情的 现实 .

所有虚构的事物——所有你所谓的“故事”——在无情的现实面前都黯然失色，如同梦境一般。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [driːmz] .
**I know now that I am not dying for stories or dreams .**
我 知道 现在 那 我 是 不是 垂死 为了 故事 或者 梦境 .

我现在明白，我并不渴望故事或梦想。

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [hɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]
**Did you hear of the dreadful thing that happened here while we were waiting**
做过 你 听到 的 这 可怕 事物 那 发生 这里 尽管 我们 是 等待
?
**?**
?

你听说过我们等候期间这里发生的可怕事情吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] ['bəʊltɪd] , [ænd; ənd][ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv]
**I heard that one of your fellows bolted , and ran right into the jaws of**
我 听到 那 一 的 你的 伙伴们 螺栓连接 , 和 跑 正确的 进入 这 下颚 的
[ðə; ði]['laɪən] .
**the lion .**
这 狮子 .

我听说你们当中有人逃跑了，结果一头扎进了狮子的嘴里。

[ai] [lɑːft] .
**I laughed .**
我 笑了 .

我笑了。

[ai] [stɪl] [lɑːf] .
**I still laugh .**
我 仍然 笑 .

我依然会笑。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [ment] ?
**Then you don't understand what that meant ?**
然后 你 不 理解 什么 那 意思是 ?

那你还不明白那是什么意思吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd][ə; eɪ][kɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
**It meant that the lion had a cur for his breakfast .**
它 意思是 那 这 狮子 有 一个 库尔 为了 他的 早餐 .

这意味着狮子早餐吃了一只野狗。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['kæptɪn] .
**It meant more than that , Captain .**
它 意思是 更多的 比 那 , 队长 .

船长，这意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .
**It meant that a man cannot die for a story and a dream .**
它 意思是 那 一个 男人 不能 死 为了 一个 故事 和 一个 梦 .

这意味着一个人不会为了一个故事和一个梦想而死。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [mɔː(r)] [dɪ'vaʊtli] [ðæn; ðən]
**None of us believed the stories and the dreams more devoutly than**
没有任何 的 我们 相信 这 故事 和 这 梦境 更多的 虔诚地 比
[pɔː(r); pʊə(r)] - ;
**poor Spintho ;**
贫穷的 - ;

我们当中没有人比可怜的斯平托更虔诚地相信那些故事和梦境；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ri'æləti] .
**but he could not face the great reality .**
但 他 可以 不是 脸 这 伟大的 现实 .

但他无法面对残酷的现实。

---

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [feɪθ] [hæz; həz] [biːn] ['uːzɪŋ] [ə'weɪ] ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt]
**What he would have called my faith has been oozing away minute by minute**
什么 他 会 有 称为 我的 信仰 有 到过 渗出 离开 分钟 经过 分钟
[waɪlst] [aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ,
**whilst I've been sitting here ,**
而 我已经 到过 坐着 这里 ,

他所谓的我的信仰，在我坐在这里的这段时间里，正一分一秒地消逝。

---

[wɪð] [deθ] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [wɪð] [ri'æləti] [bɪ'kʌmɪŋ] [riːlɚ] [ænd; ənd] [riːlɚ] ,
**with death coming nearer and nearer , with reality becoming realler and realler ,**
和 死亡 未来 更近 和 更近 , 和 现实 成为 更真实 和 更真实 ,

随着死亡越来越近，现实也越来越真实，

---

[wɪð] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [driːmz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
**with stories and dreams fading away into nothing .**
和 故事 和 梦境 褪色 离开 进入 没有什么 .

故事和梦想都渐渐消逝，归于虚无。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
**Are you then going to die for nothing ?**
是 你 然后 去 到 死 为了 没有什么 ?

那你难道要白白送命吗?

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

[jes] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .
**Yes : that is the wonderful thing .**
是的 : 那 是 这 精彩的 事物 .

是的，这正是它的美妙之处。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [driːmz] [hæv; həv] [gɒn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [daʊt]
**It is since all the stories and dreams have gone that I have now no doubt**
它 是 自从 全部 这 故事 和 梦境 有 已消失 那 我 有 现在 不 怀疑
[æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [driːmz] [ɔː(r)] ['stɔːriz] .
**at all that I must die for something greater than dreams or stories .**
在 全部 那 我 必须 死 为了 某物 更大的 比 梦境 或者 故事 .

正因为所有的故事和梦想都已消逝，我才更加确信，我必须为比梦想或故事更伟大的事物而死。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**But for what ?**
但 为了 什么 ?

但这一切又是为了什么呢?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] .
**If it were for anything small enough to know , it would be too small to die for .**
如果 它 是 为了 任何事物 小的 足够的 到 知道 , 它 会 是 也 小的 到 死 为了 .

如果是为了任何小到值得知晓的事情，那它也太小到不值得为之献身。

[ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][gɒd] .
**I think I'm going to die for God .**
我 思考 我是 去 到 死 为了 上帝 .

我想我将会为上帝而死。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] .
**Nothing else is real enough to die for .**
没有什么 别的 是 真实的 足够的 到 死 为了 .

没有什么比这更值得为之献身了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[wɒt] [ɪz][gɒd] ?
**What is God ?**
什么 是 上帝 ?

上帝是什么?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] , ['kæptɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][gɒdz] [ɑː'selvz] .
**When we know that , Captain , we shall be gods ourselves .**
什么时候 我们 知道 那 , 队长 , 我们 将 是 神 我们自己 .

船长，当我们明白这一点时，我们自己也将成为神。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[lə'viniə] ; [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**Lavinia ; come down to earth .**
拉维尼亚 ; 来 向下 到 地球 .

拉维尼亚，冷静点。

[bɜːn] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
**Burn the incense and marry me .**
烧伤 这 香 和 结婚 我 .

点燃香烛，嫁给我吧。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

['hænsəm] ['kæptɪn] :
**Handsome Captain :**
英俊的 队长 :

英俊的船长：

---

[wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ hɔːl ] [daʊn] [ðə; ði][flæg][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
**would you marry me if I hauled down the flag in the day of battle and**
会 你 结婚 我 如果 我 拖拽 向下 这 旗帜 在 这 天 的 战斗 和
[bɜːnt] [ðə; ði] ['ɪnsens] ?
**burnt the incense ?**
烧焦的 这 香 ?

如果我在战斗之日扯下旗帜，焚烧香烛，你愿意嫁给我吗?

---

[sʌnz] [teɪk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Sons take after their mothers , you know .**
儿子们 拿 后 他们的 母亲们 , 你 知道 .

你知道，儿子往往像母亲。

---

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
**Do you want your son to be a coward ?**
做 你 想 你的 儿子 到 是 一个 懦夫 ?

你想让你的儿子成为一个懦夫吗?

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

( ['strɒŋli] [muːvd] ) .
**( strongly moved ) .**
( 强烈 已搬 ) .

（深受感动）。

---

[baɪ] [greɪt] [daɪ'ænə] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ɪn] [naʊ] .
**By great Diana , I think I would strangle you if you gave in now .**
经过 伟大的 戴安娜 , 我 思考 我 会 扼杀 你 如果 你 给予 在 现在 .

伟大的戴安娜啊，如果你现在屈服，我想我会掐死你的。

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

( ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['ændrəkliːz] ) [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd][ɪz][ɒn][ˌjuː 'es]
**( putting her hand on the head of Androcles ) The hand of God is on us**
( 推杆 她 手 在 这 头 的 安德洛克勒斯 ) 这 手 的 上帝 是 在 我们
[θriː] , ['kæptɪn] .
**three , Captain .**
三 , 队长 .

（她把手放在安德洛克勒斯的头上）上帝保佑我们三个，船长。

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !
What nonsense it all is !
什么 废话 它 全部 是 !

这一切都太荒谬了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ,
And what a monstrous thing that you should die for such nonsense ,
和 什么 一个 滔天 事物 那 你 应该 死 为了 这样的 废话 ,

你竟然会因为这种荒谬的事情而死，真是太可怕了！

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɒn] ['helpləsli] [wen] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
and that I should look on helplessly when my whole soul cries out against it !
和 那 我 应该 看 在 无助地 什么时候 我的 所有的 灵魂 哭泣 出去 反对 它 !

而我却只能眼睁睁地看着，尽管我的整个灵魂都在呐喊反抗！

[daɪ] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ;
Die then if you must ;
死 然后 如果 你 必须 ;

如果非死不可，那就死吧；

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ai] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [əʊn] [wen] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .
but at least I can cut the Emperor's throat and then my own when I see your blood .
但 在 至少 我 能 切 这 皇帝的 喉 和 然后 我的 自己的 什么时候 我 看 你的 血 .

但至少我可以割断皇帝的喉咙，然后在看到你的血时割断自己的喉咙。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [θrəʊz] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒks] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn] [rɒθ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
The Emperor throws open the door of his box angrily , and appears in wrath on the threshold .
这 皇帝 投掷 打开 这 门 的 他的 盒子 愤怒地 , 和 出现 在 愤怒 在 这 临界点 .

皇帝怒气冲冲地推开箱子的门，怒气冲冲地出现在门口。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] , [ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
The Editor , the Call Boy , and the gladiators spring to their feet .
这 编辑 , 这 称呼 男生 , 和 这 角斗士 春天 到 他们的 脚 .

编辑、男仆和角斗士们都跳了起来。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
THE EMPEROR .
这 皇帝 .

皇帝。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [wɪl] [nɒt] [faɪt] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːrz] ['kænɒt] [get] [ðeə(r)] [blʌd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
The Christians will not fight ; and your curs cannot get their blood up to attack them .
这 基督徒 将要 不是 斗争 ; 和 你的 曲线 不能 得到 他们的 血 向上 到 攻击 他们 .

基督徒不会战斗；你们这些畜生也不会有胆量去攻击他们。

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
It's all that fellow with the blazing eyes .
它是 全部 那 同伴 和 这 炽烈 眼睛 .

都是那个眼神炯炯有神的家伙干的。

[send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪp] .
Send for the whip .
发送 为了 这 鞭 .

派人去拿鞭子来。

( [ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] ['rʌʃɪz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪp] ) .
**( The Call Boy rushes out on the east side for the whip ) .**
( 这 称呼 男生 冲刺 出去 在 这 东方 边 为了 这 鞭 ) .

（男傧相冲到东边去拿鞭子）。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [muːv] [ðem; ðəm] , [brɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['aɪənz] .
**If that will not move them , bring the hot irons .**
如果 那 将要 不是 移动 他们 , 带来 这 热的 熨斗 .

如果这样还不能让他们动心，那就拿烧红的熨斗来。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] .
**The man is like a mountain .**
这 男人 是 喜欢 一个 山 .

他就像一座山。

( [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [slæmz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ) .
**( He returns angrily into the box and slams the door ) .**
( 他 返回 愤怒地 进入 这 盒子 和 猛击 这 门 ) .

（他愤怒地回到箱子里，砰地一声关上了门）。

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ɪ'trʌskən] [mɑːsk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [wɪp] .
**The Call Boy returns with a man in a hideous Etruscan mask , carrying a whip .**
这 称呼 男生 返回 和 一个 男人 在 一个 可怕 伊特鲁里亚 面具 , 携带 一个 鞭 .

应召男带着一个戴着丑陋的伊特鲁里亚面具、拿着鞭子的男人回来了。

[ðeɪ] [bəuθ] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
**They both rush down the passage into the arena .**
他们 两个都 匆忙 向下 这 通道 进入 这 竞技场 .

他们俩冲下通道，进入竞技场。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( ['raɪzɪŋ] ) [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɜːði] .
**( rising ) Oh , that is unworthy .**
( 上升 ) 哦 , 那 是 不配 .

（上升）哦，这太不体面了。

[kæn; kən] [ðeɪ] [nɒt] [kɪl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ dis'ɔnə ] [hɪm] ?
**Can they not kill him without dishonoring him ?**
能 他们 不是 杀 他 没有 不光彩 他 ?

难道杀了他就不能不羞辱他吗？

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] )
**( scrambling to his feet and running into the middle of the space between the staircases )**
( 争抢 到 他的 脚 和 跑步 进入 这 中间 的 这 空间 之间 这 楼梯 )

（他慌忙站起身，跑到楼梯间的空地上）

[ɪts] ['dredf(ə)l] .
**It's dreadful .**
它是 可怕 .

太可怕了。

[naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] .
**Now I want to fight .**
现在 我 想 到 斗争 .

我现在想打架。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪp] .
**I can't bear the sight of a whip .**
我 不能 熊 这 视线 的 一个 鞭 .

我实在无法忍受看到鞭子。

[ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ai] ['evə(r)] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [læʃt] [æn; ən] [əʊld] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] .
**The only time I ever hit a man was when he lashed an old horse with a whip .**
这 仅有的 时间 我 曾经 打 一个 男人 曾是 什么时候 他 鞭打 一个 老的 马 和 一个 鞭 .

我唯一一次打人，是因为他用鞭子抽打一匹老马。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] : [ai] [dɑːnst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**It was terrible : I danced on his face when he was on the ground .**
它 曾是 糟糕的 : 我 跳舞 在 他的 脸 什么时候 他 曾是 在 这 地面 .

太可怕了：他倒在地上的时候，我竟然踩在他的脸上跳舞。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [straɪk] - : [aɪl] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] [fɜːst] .
**He mustn't strike Ferrovius : I'll go into the arena and kill him first .**
他 不得 罢工 - : 患病的 去 进入 这 竞技场 和 杀 他 第一的 .

他不能攻击费罗维乌斯：我要先进入竞技场杀了他。

( [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪld] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
**( He makes a wild dash into the passage .**
( 他 制作 一个 荒野 短跑 进入 这 通道 .

（他猛地冲进了通道。）

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmə(r)] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'riːnə] , ['endɪŋ] [ɪn] [waɪld] [ə'plɔːz] .
**As he does so a great clamor is heard from the arena , ending in wild applause .**
作为 他 做 所以 一个 伟大的 叫嚣 是 听到 从 这 竞技场 , 结束 在 荒野 掌声 .

就在这时，竞技场内响起一片喧闹声，最后演变成热烈的掌声。

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ) .
**The gladiators listen and look inquiringly at one another ) .**
这 角斗士 听 和 看 询问地 在 一 其他 ) .

角斗士们侧耳倾听，并互相打量着对方。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[wʌts] [ʌp] [naʊ] ?
**What's up now ?**
是什么 向上 现在 ?

现在有什么事?

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ) [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
**( to the Captain ) What has happened , do you think ?**
( 到 这 队长 ) 什么 有 发生 , 做 你 思考 ?

（对船长说）你觉得发生了什么事?

---

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

---

[wɒt] [kæn; kən] ['hæpən] ?
**What CAN happen ?**
什么 能 发生 ?

可能会发生什么?

---

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [sə'pəʊz] .
**They are killing them , I suppose .**
他们 是 杀 他们 , 我 认为 .

我想他们是在杀害他们。

---

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

( ['rʌnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['skri:mɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ) ! ! !
**( running in through the passage , screaming with horror and hiding his eyes ) ! ! !**
( 跑步 在 通过 这 通道 , 尖叫 和 恐怖 和 隐藏 他的 眼睛 ) ! ! !

（他冲进走廊，惊恐地尖叫着，捂住了眼睛）！！！

---

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

---

['ændrəkli:z] , ['ændrəkli:z] : [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**Androcles , Androcles : what's the matter ?**
安德洛克勒斯 , 安德洛克勒斯 : 是什么 这 事情 ?

安德洛克勒斯，安德洛克勒斯：你怎么了?

---

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[əʊ] , [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] , [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] .
**Oh , don't ask me , don't ask me .**
哦 , 不 问 我 , 不 问 我 .

哦，别问我，别问我。

---

['sʌmθɪŋ] [tu:] ['dredf(ə)l] .
**Something too dreadful .**
某物 也 可怕 .

太可怕了。

---

[əʊ] ! ( [hi:; hi] [ krautʃ ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊb] , ['sɒbɪŋ] ) .
**Oh ! ( He crouches by her and hides his face in her robe , sobbing ) .**
哦 ! ( 他 蹲伏 经过 她 和 隐藏 他的 脸 在 她 长袍 , 啜泣 ) .

哦！（他蹲在她身边，把脸埋进她的长袍里，呜咽起来）。

---

[ðə; ði] [kɔ:l] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

( ['rʌʃɪŋ] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ) [rəʊps] [ænd; ənd] [hʊks] [ðeə(r)] !
**( rushing through from the passage as before ) Ropes and hooks there !**
( 匆忙 通过 从 这 通道 作为 前 ) 绳索 和 钩子 那里 !

（像之前一样从通道里冲出来）那里有绳子和钩子！

[rəʊps] [ænd; ənd] [hʊks] .
**Ropes and hooks .**
绳索 和 钩子 .

绳索和钩子。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .
**THE EDITOR .**
这 编辑 .

编辑。

[wel] , [niːd] [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Well , need you excite yourself about it ?**
出色地 , 需要 你 激发 你自己 关于 它 ?

那你需要自己为此感到兴奋吗?

( [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ) .
**( Another burst of applause ) .**
( 其他 爆裂 的 掌声 ) .

（又是一阵热烈的掌声）

[tuː] [sleɪvz] [ɪn] [ɪ'trʌskən] [mɑːsks] , [wɪð] [rəʊps] [ænd; ənd] [dræg] [hʊks] , ['hʌri] [ɪn] .
**Two slaves in Etruscan masks , with ropes and drag hooks , hurry in .**
二 奴隶 在 伊特鲁里亚 面具 , 和 绳索 和 拖 钩子 , 匆忙 在 .

两名戴着伊特鲁里亚面具的奴隶，带着绳索和拖钩，匆匆走了进来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪvz] .
**ONE OF THE SLAVES .**
一 的 这 奴隶 .

其中一名奴隶。

[haʊ] ['meni] [ded] ?
**How many dead ?**
如何 许多 死的 ?

有多少人死亡?

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

[sɪks] .
**Six .**
六 .

六。

( [ðə; ði] [sleɪv] [bləʊz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [twaɪs] ;
**( The slave blows a whistle twice ;**
( 这 奴隶 打击 一个 哨 两次 ;

（奴隶吹了两声口哨；

[ænd; ənd][fɔː(r)][mɔː(r)] [mɑːskt] [sleɪvz] [rʌʃ] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'reɪtəs]
**and four more masked slaves rush through into the arena with the same apparatus**
和 四 更多的 戴面具 奴隶 匆忙 通过 进入 这 竞技场 和 这 相同的 设备
) [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] .
**) And the basket .**
) 和 这 篮子 .

又有四名戴着面具的奴隶带着同样的装置冲进竞技场）还有篮子。

[brɪŋ] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] .
**Bring the baskets .**
带来 这 篮子 .

把篮子带来。

( [ðə; ði] [sleɪv] ['wɪslz] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ) .
**( The slave whistles three times , and runs through the passage with his companion ) .**
( 这 奴隶 哨声 三 时代 , 和 跑步 通过 这 通道 和 他的 伴侣 ) .

(奴隶吹了三声口哨，然后和他的同伴一起跑过通道)。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [fɔː(r); fə(r)] ?
**Who are the baskets for ?**
WHO 是 这 篮子 为了 ?

这些篮子是给谁的?

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪp] .
**For the whip .**
为了 这 鞭 .

鞭子。

[hiːz] [ɪn] ['piːsɪz] .
**He's in pieces .**
他是 在 件 .

他心碎了。

['ðer] [ɔːl][ɪn] ['piːsɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
**They're all in pieces , more or less .**
它们是 全部 在 件 , 更多的 或者 较少的 .

它们都碎成了碎片，差不多吧。

( [lə'viniə] [haɪdz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ) .
**( Lavinia hides her face ) .**
( 拉维尼亚 隐藏 她 脸 ) .

(拉维尼娅捂住了脸)

( [tuː] [mɔː(r)] [mɑːskt] [sleɪvz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'riːnə] ,
**( Two more masked slaves come in with a basket and follow the others into the arena ,**
( 二 更多的 戴面具 奴隶 来 在 和 一个 篮子 和 跟随 这 其他的 进入 这 竞技场 ,

(又有两个戴着面具的奴隶提着篮子进来，跟着其他人进入了竞技场，

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glædieɪtəz] [ænd; ənd][ ik'skleim ] , [ɪg'zɔːstɪd] )
**as the Call Boy turns to the gladiators and exclaims , exhausted )**
作为 这 称呼 男生 转弯 到 这 角斗士 和 惊呼 , 筋疲力尽的 )

(男傧相转身对着角斗士们，精疲力竭地喊道)

[bɔɪz] , [hiːz] [kɪld] [ðə; ði] [lɒt] .
**Boys , he's killed the lot .**
男孩们 , 他是 被杀 这 很多 .

孩子们，他把他们都杀了。

---

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

---

( [ə'gen] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] )
**( again bursting from his box , this time in an ecstasy of delight )**
( 再次 爆发 从 他的 盒子 , 这 时间 在 一个 狂喜 的 喜 )

（再次从盒子里蹦出来，这次是欣喜若狂）

---

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

---

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
**Magnificent !**
壮丽 !

壮丽!

---

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [kraʊn] .
**He shall have a laurel crown .**
他 将 有 一个 月桂树 王冠 .

他将获得一顶桂冠。

---

- , ['mædli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdsteɪnd] [sɒːd] , ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]
**Ferrovius , madly waving his bloodstained sword , rushes through the passage in**
- , 疯狂地 挥手 他的 血迹斑斑 剑 , 冲刺 通过 这 通道 在
[dɪ'speə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsiː 'əʊ] - [ ri'lidʒənist ] ,
**despair , followed by his co - religionists ,**
绝望 , 随后 经过 他的 合作 - 宗教人士 ,

费罗维乌斯疯狂地挥舞着沾满鲜血的剑，绝望地冲过通道，他的教友们紧随其后。

---

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] , [huː] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] .
**and by the menagerie keeper , who goes to the gladiators .**
和 经过 这 动物园 守门员 , WHO 去 到 这 角斗士 .

还有动物园管理员，他会去看望角斗士。

---

[ðə; ði] ['glædieɪtəz] [drɔː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ['nɜːvəsli] .
**The gladiators draw their swords nervously .**
这 角斗士 画 他们的 剑 紧张地 .

角斗士们紧张地拔出剑来。

---

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

---

[lɒst] ! [lɒst] [fər'evə(r)] !
**Lost ! lost forever !**
丢失的 ! 丢失的 永远 !

丢了！ 永远丢了!

---

[ai] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] .
**I have betrayed my Master .**
我 有 背叛 我的 掌握 .

我背叛了我的主人。

[kʌt] [ɒf] [ðɪs] [raɪt] [hænd] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fendɪd] .
**Cut off this right hand : it has offended .**
切 离开 这 正确的 手 : 它 有 被冒犯了 .

砍掉这只右手，因为它得罪了人。

[jiː; ji][hæv; həv] [sɔːrdz] , [maɪ] ['breðrən] : [straɪk] .
**Ye have swords , my brethren : strike .**
叶 有 剑 , 我的 弟兄们 : 罢工 .

兄弟们，你们有剑，就开战吧！

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[nəʊ] , [nəʊ] .
**No , no .**
不 , 不 .

不，不。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , - ?
**What have you done , Ferrovius ?**
什么 有 你 完毕 , - ?

费罗维乌斯，你都做了些什么？

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][maɪ] [sɒːd] .
**I know not ; but there was blood behind my eyes ; and there's blood on my sword .**
我 知道 不是 ; 但 那里 曾是 血 在后面 我的 眼睛 ; 和 有 血 在 我的 剑 .

我不知道；但我眼后有血；我的剑上也有血。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
**What does that mean ?**
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么？

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

( [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][bɒks] ) [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**( enthusiastically , on the landing outside his box ) What does it mean ?**
( 踊跃 , 在 这 降落 外部 他的 盒子 ) 什么 做 它 意思是 ?

（热情地站在他包厢外的楼梯平台上）这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn] [rəʊm] .
**It means that you are the greatest man in Rome .**
它 方法 那 你 是 这 最 男人 在 罗马 .

这意味着你是罗马最伟大的人。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] .
**It means that you shall have a laurel crown of gold .**
它 方法 那 你 将 有 一个 月桂树 王冠 的 金子 .

这意味着你将拥有一顶金色的桂冠。

[suːˈpɜːb] [ˈfaɪtə(r)] , [ai][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [jiːld] [juː; jʊ][maɪ] [θrəʊn] .
**Superb fighter , I could almost yield you my throne .**
高超 战斗机 , 我 可以 几乎 屈服 你 我的 王座 .

你真是个了不起的战士，我几乎愿意把王位让给你。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [reɪn] : [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
**It is a record for my reign : I shall live in history .**
它 是 一个 记录 为了 我的 在位 : 我 将 居住 在 历史 .

这是我统治时期的一项纪录：我将名垂青史。

---

[wʌns] , [ɪn] [doʊmɪʃənz] [taɪm] , [ə; eɪ] [gɔːl] [sluː] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə][ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
**Once , in Domitian's time , a Gaul slew three men in the arena and gained his freedom .**
一次 , 在 图密善的 时间 , 一个 高卢 一万 三 男人 在 这 竞技场 和 获得 他的 自由 .

在图密善时期，曾有一名高卢人在竞技场上杀死了三人，从而获得了自由。

---

[bʌt; bət] [wen] [bɪˈfɔː(r)][hæz; həz][wʌn][ˈneɪkɪd][mæn][sleɪn][sɪks] [ɑːmd] [men][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvɪst] [ænd; ənd][best] ?
**But when before has one naked man slain six armed men of the bravest and best ?**
但 什么时候 前 有 一 裸 男人 被杀 六 武装 男人 的 这 最勇敢的 和 最好的 ?

但历史上何时有过一个赤身裸体的男人杀死六个最勇敢、最精锐的武装战士呢?

---

[ðə; ði][ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [siːs] : [ɪf] [ˈkrɪstʃənz] [kæn; kən] [faɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
**The persecution shall cease : if Christians can fight like this ,**
这 迫害 将 停止 : 如果 基督徒 能 斗争 喜欢 这 ,

迫害必将停止：如果基督徒能够像这样战斗，

---

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈkrɪstʃənz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
**I shall have none but Christians to fight for me .**
我 将 有 没有任何 但 基督徒 到 斗争 为了 我 .

除了基督徒，我不会让任何人为我而战。

---

( [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglædieɪtəz] )
**( To the Gladiators )**
( 到 这 角斗士 )

(致角斗士们)

---

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkrɪstʃənz] , [juː; jʊ][ðeə(r)] : [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**You are ordered to become Christians , you there : do you hear ?**
你 是 订购 到 变得 基督徒 , 你 那里 : 做 你 听到 ?

你们都被命令成为基督徒，在场的各位：你们听到了吗?

---

[ˌriːtɪˈeərɪəs] .
**RETIARIUS .**
网斗士 .

网斗士。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈsiːzə(r)] .
**It is all one to us , Caesar .**
它 是 全部 一 到 我们 , 凯撒 .

对我们来说，这一切都是一体的，凯撒。

---

[hæd; həd][ai] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ][net] , [ðə; ði][ˈstɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfrənt] .
**Had I been there with my net , the story would have been different .**
有 我 到过 那里 和 我的 网 , 这 故事 会 有 到过 不同的 .

如果当时我带着渔网在那里，事情就会不一样了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

( ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [lə'viniə] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə]
**( suddenly seizing Lavinia by the wrist and dragging her up the steps to**
( 突然 抓住 拉维尼亚 经过 这 手腕 和 拖拽 她 向上 这 步骤 到
[ðə; ði]['empərə(r)] )
**the Emperor )**
这 皇帝 )

（突然抓住拉维尼娅的手腕，把她拖上台阶，带到皇帝面前）

['siːzə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - .
**Caesar this woman is the sister of Ferrovius .**
凯撒 这 女士 是 这 姐姐 的 - .

凯撒，这个女人是费罗维乌斯的妹妹。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][hiː; hi] [wɪl] [fret] .
**If she is thrown to the lions he will fret .**
如果 她 是 抛掷 到 这 狮子 他 将要 烦恼 .

如果她被扔给狮子吃，他会忧心忡忡。

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [weɪt] ; [get] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
**He will lose weight ; get out of condition .**
他 将要 失去 重量 ; 得到 出去 的 状况 .

他会体重下降，身体状况也会变差。

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[ðə; ði]['laɪənz] ?
**The lions ?**
这 狮子 ?

狮子？

['nɒns(ə)ns] !
**Nonsense !**
废话 !

废话！

( [tuː; tə] [lə'viniə] ) ['mædəm] : [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
**( To Lavinia ) Madam : I am proud to have the honor of making your**
( 到 拉维尼亚 ) 女士 : 我 是 自豪的 到 有 这 荣誉 的 制作 你的
[ə'kweɪntəns] .
**acquaintance .**
熟人 .

（对拉维尼亚说）夫人：我很荣幸能认识您。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [rəʊm] .
**Your brother is the glory of Rome .**
你的 兄弟 是 这 荣耀 的 罗马 .

你哥哥是罗马的荣耀。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [hɪə(r)] .
**But my friends here .**
但 我的 朋友们 这里 .

但我的朋友们。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [daɪ] ?
**Must they die ?**
必须 他们 死 ?

他们一定要死吗?

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[daɪ] !
**Die !**
死 !

死!

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
**Certainly not .**
当然 不是 .

当然不是。

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] [ðem; ðəm] .
**There has never been the slightest idea of harming them .**
那里 有 绝不 到过 这 丝毫 主意 的 伤害 他们 .

我们从未有过丝毫伤害他们的念头。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [friː] .
**Ladies and gentlemen : you are all free .**
女士们 和 先生们 : 你 是 全部 自由的 .

女士们先生们：你们都自由了。

[preɪ] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]
**Pray go into the front of the house and enjoy the spectacle to which**
祈祷 去 进入 这 正面 的 这 房子 和 享受 这 奇观 到 哪个
[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][hæz; həz][səʊ] ['splendɪdli] [kən'trɪbjuːtɪd] .
**your brother has so splendidly contributed .**
你的 兄弟 有 所以 精彩地 贡献 .

请到房子前面去，好好欣赏一下你哥哥为之做出的精彩贡献。

['kæptɪn] : [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
**Captain : oblige me by conducting them to the seats reserved for my**
队长 : 必须 我 经过 进行 他们 到 这 座位 预订的 为了 我的
['pɜːsən(ə)l] [frendz] .
**personal friends .**
个人的 朋友们 .

机长：请您安排他们到我朋友预留的座位上。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] .
**THE MENAGERIE KEEPER .**
这 动物园 守门员 .

动物园管理员。

['siːzə(r)] : [ai][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪən] .
**Caesar : I must have one Christian for the lion .**
凯撒 : 我 必须 有 一 基督教 为了 这 狮子 .

凯撒：我必须找一个基督徒来对付狮子。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
**The people have been promised it ;**
这 人们 有 到过 承诺 它 ;

人民已被承诺过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['bɪts] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**and they will tear the decorations to bits if they are disappointed .**
和 他们 将要 撕 这 装饰 到 比特 如果 他们 是 失望的 .

如果他们失望了，就会把装饰品撕成碎片。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[truː] , [truː] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['laɪən] .
**True , true : we must have somebody for the new lion .**
真的 , 真的 : 我们 必须 有 某人 为了 这 新的 狮子 .

没错，没错：我们必须为这头新狮子找个人。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

[θrəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] .
**Throw me to him .**
扔 我 到 他 .

把我扔给他。

[let] [ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['perɪʃ] .
**Let the apostate perish .**
让 这 叛教者 沦 .

让叛教者灭亡。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[nəʊ] , [nəʊ] : [juː; jʊ] [wʊd] [teə(r); tɪə] [hɪm] [ɪn] ['piːsɪz] , [maɪ] [frend] ;
**No , no : you would tear him in pieces , my friend ;**
不 , 不 : 你 会 撕 他 在 件 , 我的 朋友 ;

不，不：我会把他撕成碎片的，我的朋友；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['laɪənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] [sleɪvz] .
**and we cannot afford to throw away lions as if they were mere slaves .**
和 我们 不能 买得起 到 扔 离开 狮子 作为 如果 他们 是 仅仅 奴隶 .

我们不能像对待奴隶一样随意丢弃狮子。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmbədi] .
**But we must have somebody .**
但 我们 必须 有 某人 .

但我们必须得有人来帮忙。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwəd] .
**This is really extremely awkward .**
这 是 真的 极其 尴尬的 .

这真是太尴尬了。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] .
**THE MENAGERIE KEEPER .**
这 动物园 守门员 .

动物园管理员。

[waɪ] [nɒt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [griːk] [tʃæp] ?
**Why not that little Greek chap ?**
为什么 不是 那 小的 希腊语 小伙子 ?

为什么不是那个希腊小伙子呢?

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] : [hiːz] [ə; eɪ] ['sɔːsərə(r)] .
**He's not a Christian : he's a sorcerer .**
他是 不是 一个 基督教 : 他是 一个 巫师 .

他不是基督徒，他是巫师。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] : [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] .
**The very thing : he will do very well .**
这 非常 事物 : 他 将要 做 非常 出色地 .

正是如此：他会做得很好。

[ðə; ði] [kɔːl] [bɔɪ] .
**THE CALL BOY .**
这 称呼 男生 .

男妓。

( ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] )
**( issuing from the passage )**
( 发行 从 这 通道 )

（摘自该段落）

['nʌmbə(r)] [twelv] .
**Number twelve .**
数字 十二 .

第十二名。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['laɪən] .
**The Christian for the new lion .**
这 基督教 为了 这 新的 狮子 .

基督徒为新狮子而生。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] ['sædli] [tə'geðə(r)] )
**( rising , and pulling himself sadly together )**
( 上升 , 和 拉 他自己 令人遗憾的是 一起 )

（起身，悲伤地振作起来）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**Well , it was to be , after all .**
出色地 , 它 曾是 到 是 , 后 全部 .

嗯，一切终究还是注定了。

[lə'viniə] .
**LAVINIA .**
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[aɪl] [gəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['siːzə(r)] .
**I'll go in his place , Caesar .**
患病的 去 在 他的 地方 , 凯撒 .

凯撒，我来代替他。

[ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][laɪk][best][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz]
**Ask the Captain whether they do not like best to see a woman torn to pieces**
问 这 队长 无论 他们 做 不是 喜欢 最好的 到 看 一个 女士 撕裂 到 件

.

**:**

:

问问船长，他们是不是最喜欢看到一个女人被撕成碎片。

---

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ['jestədeɪ] .
**He told me so yesterday .**
他 讲述 我 所以 昨天 .

他昨天告诉我的。

---

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

---

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] :
**There is something in that :**
那里 是 某物 在 那 :

这其中确实有几分道理：

---

[ðeə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]
**there is certainly something in that — if only I could feel sure that your brother**
那里 是 当然 某物 在 那 — 如果 仅有的 我 可以 感觉 当然 那 你的 兄弟
[wʊd] [nɒt] [fret] .
**would not fret .**
会 不是 烦恼 .

这其中肯定有道理——如果我能确定你哥哥不会为此烦恼就好了。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[nəʊ] : [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['hæpi] ['aʊə(r)] .
**No : I should never have another happy hour .**
不 : 我 应该 绝不 有 其他 快乐的 小时 .

不：我以后再也不应该有欢乐时光了。

---

[nəʊ] : [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,
**No : on the faith of a Christian and the honor of a tailor ,**
不 : 在 这 信仰 的 一个 基督教 和 这 荣誉 的 一个 裁缝 ,

不：凭着基督徒的信仰和裁缝的荣誉，

---

[ai][ək'sept][ðə; ði][lɒt] [ðæt] [hæz; həz]['fɔːlən][ɒn][ˌem 'iː] .
**I accept the lot that has fallen on me .**
我 接受 这 很多 那 有 倒下 在 我 .

我接受我所承担的一切。

---

[ɪf] [maɪ][waɪf] [tɜːnz] [ʌp] ,
**If my wife turns up ,**
如果 我的 妻子 转弯 向上 ,

如果我妻子出现，

---

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð]
**give her my love and say that my wish was that she should be happy with**
给 她 我的 爱 和 说 那 我的 希望 曾是 那 她 应该 是 快乐的 和
[hɜː(r); hə(r)][nekst] ,
**her next ,**
她 下一个 ,

请代我向她表达我的爱意，并祝愿她与下一段感情幸福美满。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
**poor fellow !**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

['siːzə(r)] : [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bɒks][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][kæn; kən][daɪ] .
**Caesar : go to your box and see how a tailor can die .**
凯撒 : 去 到 你的 盒子 和 看 如何 一个 裁缝 能 死 .

凯撒：回你的箱子去看看裁缝是怎么死的。

[meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [twelv] [ðeə(r)] .
**Make way for number twelve there .**
制作 方式 为了 数字 十二 那里 .

请给12号让路。

( [hiː; hi] ['maːtʃiz] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ) .
**( He marches out along the passage ) .**
( 他 游行 出去 沿着 这 通道 ) .

（他沿着通道走了出去）。

[ðə; ði][vɑːst] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [naʊ] [siːz] [ðə; ði]['empərə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][hɪz; ɪz][bɒks]
**The vast audience in the amphitheatre now sees the Emperor re - enter his box**
这 广阔的 观众 在 这 圆形剧场 现在 看到 这 皇帝 关于 - 进入 他的 盒子
[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]['ændrəkliːz] ,
**and take his place as Androcles ,**
和 拿 他的 地方 作为 安德洛克勒斯 ,

圆形剧场里的广大观众看到皇帝重新回到包厢，扮演安德洛克勒斯。

['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] ['pɪtiəs] [dɪ'vəʊʃn] , [ i'məːdʒ ] [frɒm; frəm]
**desperately frightened , but still marching with piteous devotion , emerges from**
绝望地 害怕 , 但 仍然 行军 和 可怜的 虔诚 , 出现 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
**the other end of the passage ,**
这 其他 结尾 的 这 通道 ,

他惊恐万分，但仍然怀着悲悯的虔诚，从通道的另一端走了出来。

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv] [θ'aʊzændz] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [aɪz] .
**and finds himself at the focus of thousands of eager eyes .**
和 发现 他自己 在 这 重点 的 数千 的 渴望的 眼睛 .

他发现自己成为了成千上万双渴望的目光的焦点。

[ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔːt'kʌlɪs] ['greɪtɪŋ] , [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [left] .
**The lion's cage , with a heavy portcullis grating , is on his left .**
这 狮子的 笼 , 和 一个 重的 吊闸 格栅 , 是 在 他的 左边 .

狮子笼，配有沉重的闸门，就在他的左边。

[ðə; ði]['empərə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
**The Emperor gives a signal .**
这 皇帝 给予 一个 信号 .

皇帝发出信号。

[ə; eɪ] [gɒŋ] [saʊndz] .
**A gong sounds .**
一个 锣 声音 .

一声锣响。

['ændrəkliːz] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [ðen] [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪz] .
**Androcles shivers at the sound ; then falls on his knees and prays .**
安德洛克勒斯 颤抖 在 这 声音 ; 然后 瀑布 在 他的 膝盖 和 祈祷 .

安德洛克勒斯听到这声音不禁浑身颤抖；然后跪倒在地祈祷。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] .
**The grating rises with a clash .**
这 格栅 上升 和 一个 冲突 .

栅栏发出碰撞声，向上抬起。

[ðə; ði]['laɪən] [baʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə] .
**The lion bounds into the arena .**
这 狮子 界限 进入 这 竞技场 .

狮子跃入竞技场。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [raʊnd] ['frɪskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
**He rushes round frisking in his freedom .**
他 冲刺 圆形的 搜身 在 他的 自由 .

他重获自由，四处搜身。

[hiː; hi] [siːz] ['ændrəkliːz] .
**He sees Androcles .**
他 看到 安德洛克勒斯 .

他看到了安德洛克勒斯。

[hiː; hi] [stɒps] ; ['raɪzɪz] ['stɪfli] [baɪ] ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ;
**He stops ; rises stiffly by straightening his legs ;**
他 停止 ; 上升 僵硬地 经过 拉直 他的 腿 ;

他停了下来；僵硬地伸直双腿站了起来；

['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [laɪn] [bɪ'haɪnd] ,
**stretches out his nose forward and his tail in a horizontal line behind ,**
伸展 出去 他的 鼻子 向前 和 他的 尾巴 在 一个 水平的 线 在后面 ,

它将鼻子向前伸，尾巴向后伸成一条水平线。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [rɔː(r)] .
**like a pointer , and utters an appalling roar .**
喜欢 一个 指针 , 和 说话 一个 令人震惊 吼 .

像指示犬一样，发出可怕的咆哮声。

['ændrəkliːz] [ krautʃ ] [ænd; ənd] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
**Androcles crouches and hides his face in his hands .**
安德洛克勒斯 蹲伏 和 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .

安德洛克勒斯蹲下身子，双手捂住了脸。

[ðə; ði]['laɪən] ['gæðəz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
**The lion gathers himself for a spring ,**
这 狮子 聚集 他自己 为了 一个 春天 ,

狮子积蓄力量准备跳跃，

['swɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
**swishing his tail to and fro through the dust in an ecstasy of anticipation**
嗖嗖声 他的 尾巴 到 和 弗 通过 这 灰尘 在 一个 狂喜 的 预期
.
**.**
.

它兴奋地甩着尾巴，在尘土中来回穿梭。

['ændrəkliːz] [θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**Androcles throws up his hands in supplication to heaven .**
安德洛克勒斯 投掷 向上 他的 双手 在 恳求 到 天堂 .

安德洛克勒斯举起双手向苍天祈求。

[ðə; ði]['laɪən] [tʃeks] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] .
**The lion checks at the sight of Androcles's face .**
这 狮子 检查 在 这 视线 的 - 脸 .

狮子一看到安德洛克勒斯的脸就侧目而视。

[hiː; hi] [ðen] [stiːlz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [smelz] [hɪm] ; ['ɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ pəː ] [laɪk] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)]
**He then steals towards him ; smells him ; arches his back ; purrs like a motor car**
他 然后 偷窃 向 他 ; 气味 他 ; 拱门 他的 后退 ; 呼噜声 喜欢 一个 发动机 车
;
**;**
;

然后他悄悄地向他靠近；闻了闻他；弓起背；发出像汽车一样的呼噜声；

---

['faɪnəli] [rʌbz] [hɪm'self] [ə'genst] ['ændrəkliːz] , ['nɒkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] .
**finally rubs himself against Androcles , knocking him over .**
最后 摩擦 他自己 反对 安德洛克勒斯 , 敲门 他 超过 .

最后他蹭到了安德洛克勒斯，把他撞倒了。

---

['ændrəkliːz] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [lʊks] [ə'fraɪtɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪən] .
**Androcles , supporting himself on his wrist , looks affrightedly at the lion .**
安德洛克勒斯 , 支持 他自己 在 他的 手腕 , 看起来 惊恐地 在 这 狮子 .

安德洛克勒斯用手腕支撑着身体，惊恐地看着狮子。

---

[ðə; ði]['laɪən] [ limp ] [ɒn] [θriː] [pɔːz] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
**The lion limps on three paws , holding up the other as if it was wounded .**
这 狮子 跛行 在 三 爪子 , 保持 向上 这 其他 作为 如果 它 曾是 受伤 .

狮子跛着三只爪子走路，另一只爪子抬起来，好像受伤了一样。

---

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ændrəkliːz] .
**A flash of recognition lights up the face of Androcles .**
一个 闪光 的 认出 灯 向上 这 脸 的 安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯的脸上闪过一丝恍然大悟的神色。

---

[hiː; hi] [flæps] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He flaps his hand as if it had a thorn in it ,**
他 襟翼 他的 手 作为 如果 它 有 一个 刺 在 它 ,

他挥动着手，好像手上扎了根刺似的。

---

[ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [θɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm'self] .
**and pretends to pull the thorn out and to hurt himself .**
和 假装 到 拉 这 刺 出去 和 到 伤害 他自己 .

然后假装拔出刺，让自己受伤。

---

[ðə; ði]['laɪən] [nɒdz] [rɪ'piːtɪdli] .
**The lion nods repeatedly .**
这 狮子 点头 反复 .

狮子不停地点头。

---

['ændrəkliːz] [həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] , [huː] [gɪvz] [hɪm] [bəʊθ] [pɔːz] ,
**Androcles holds out his hands to the lion , who gives him both paws ,**
安德洛克勒斯 持有 出去 他的 双手 到 这 狮子 , WHO 给予 他 两个都 爪子 ,

安德洛克勒斯向狮子伸出双手，狮子也伸出了双爪。

---

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪks] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
**which he shakes with enthusiasm .**
哪个 他 奶昔 和 热情 .

他热情地摇晃着它。

---

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['ræptʃərəsli] , ['faɪnəli] [wɔːlts] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv]
**They embrace rapturously , finally waltz round the arena amid a sudden burst of**
他们 拥抱 欣喜若狂 , 最后 华尔兹 圆形的 这 竞技场 之中 一个 突然 爆裂 的
['defnɪŋ] [ə'plɔːz] ,
**deafening applause ,**
震耳欲聋 掌声 ,

他们欣喜若狂地拥抱在一起，最后在震耳欲聋的掌声中绕场一周。

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['empərə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['breθləs]
**and out through the passage , the Emperor watching them in breathless**
和 出去 通过 这 通道 , 这 皇帝 观看 他们 在 喘不过气
[ə'stɒnɪʃmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
**astonishment until they disappear ,**
惊讶 直到 他们 消失 ,

他们穿过通道，皇帝屏住呼吸，惊奇地看着他们，直到他们消失在视线中。

---

[wen] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt] .
**when he rushes from his box and descends the steps in frantic excitement .**
什么时候 他 冲刺 从 他的 盒子 和 下降 这 步骤 在 疯狂的 激动 .

当他从包厢里冲出来，激动地跑下台阶时。

---

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

---

[maɪ] [frendz] , [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] !
**My friends , an incredible !**
我的 朋友们 , 一个 极好的 !

我的朋友们，太棒了！

---

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] ! [hæz; həz] ['hæpənd] .
**an amazing thing ! has happened .**
一个 惊人的 事物 ! 有 发生 .

一件不可思议的事情发生了！

---

[ai] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
**I can no longer doubt the truth of Christianity .**
我 能 不 更长 怀疑 这 真相 的 基督教 .

我再也无法怀疑基督教的真理。

---

( [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [pres] [tuː; tə] [hɪm] ['dʒɔɪfəli] )
**( The Christians press to him joyfully )**
( 这 基督徒 按 到 他 欣喜地 )

（基督徒们欢喜地围拢在他身边）

---

[ðɪs] ['krɪstʃən] ['sɔːsərə(r)] — ( [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,
**This Christian sorcerer — ( with a yell ,**
这 基督教 巫师 — ( 和 一个 叫喊 ,

这个基督教巫师——（大喊一声，

---

[hiː; hi] [breɪks] [ɒf] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] ['ændrəkliːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**he breaks off as he sees Androcles and the lion emerge from the**
他 休息 离开 作为 他 看到 安德洛克勒斯 和 这 狮子 出现 从 这
['pæsɪdʒ] , [ wɔːlts ] .
**passage , waltzing .**
通道 , 华尔兹 .

当他看到安德洛克勒斯和狮子从通道里跳着华尔兹出现时，他停了下来。

---

[hiː; hi] [bəʊlts] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [ænd; ənd] [slæmz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**He bolts wildly up the steps into his box , and slams the door .**
他 螺栓 疯狂地 向上 这 步骤 进入 他的 盒子 , 和 猛击 这 门 .

他猛地冲上台阶，钻进自己的箱子里，然后砰地一声关上了门。

---

[ɔːl] , ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['glædieɪtəz] - [ə'laɪk] , [flai] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['glædieɪtəz]
**All , Christians and gladiators ' alike , fly for their lives , the gladiators**
全部 , 基督徒 和 角斗士 - 同样 , 飞 为了 他们的 生活 , 这 角斗士
['bəʊltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'riːnə] ,
**bolting into the arena ,**
螺栓连接 进入 这 竞技场 ,

无论是基督徒还是角斗士，所有人都拼命逃命，角斗士们冲进竞技场。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
**the others in all directions .**
这 其他的 在 全部 方向 .

其他物体则向四面八方移动。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['emptid] [wɪð] ['mædʒɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] ) .
**The place is emptied with magical suddenness ) .**
这 地方 是 清空 和 神奇 突然 ) .

这个地方突然间空无一人，仿佛魔法一般。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [naɪ'iːvli] ) [naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][laɪk] [ðæt] .
**( naively ) Now I wonder why they all run away from us like that .**
( 天真地 ) 现在 我 想知道 为什么 他们 全部 跑步 离开 从 我们 喜欢 那 .

（天真地）我现在很纳闷，为什么他们都那样躲着我们。

( [ðə; ði]['laɪən] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [jɔːnz] , [ pəː ] , [ænd; ənd] [rɔːrz] , [ə'tʃiːvz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːf] ) .
**( The lion combining a series of yawns , purrs , and roars , achieves something very like a laugh ) .**
( 这 狮子 结合 一个 系列 的 打哈欠 , 呼噜声 , 和 咆哮 , 实现 某物 非常 喜欢 一个 笑 ) .

（狮子结合打哈欠、呼噜声和咆哮声，发出类似笑声的声音）。

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

( ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ) ['sɔːsərə(r)] :
**( standing on a chair inside his box and looking over the wall ) Sorcerer :**
( 常设 在 一个 椅子 里面 他的 盒子 和 寻找 超过 这 墙 ) 巫师 :

（站在箱子里的椅子上，越过墙壁向外看）巫师：

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['laɪən][tuː; tə] [deθ] ['ɪnstəntli] .
**I command you to put that lion to death instantly .**
我 命令 你 到 放 那 狮子 到 死亡 即刻 .

我命令你立刻处死那头狮子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
**It is guilty of high treason .**
它 是 有罪的 的 高的 叛国罪 .

它犯有叛国罪。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz][məʊst] - — ( [ðə; ði]['laɪən] ['tʃɑːdʒɪz] [æt; ət][hɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ) [help] !
**Your conduct is most disgra — ( the lion charges at him up the stairs ) help !**
你的 执行 是 最多 - — ( 这 狮子 收费 在 他 向上 这 楼梯 ) 帮助 !

你的行为极其可耻——（狮子冲上楼梯向他扑来）救命！

( [hiː; hi] [ ˌdisə'piə ] .
**( He disappears .**
( 他 消失 .

（他消失了。）

[ðə; ði]['laɪən] [rɪrz] [ə'genst] [ðə; ði][bɒks] ; [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [rɔːrz] .
**The lion rears against the box ; looks over the partition at him , and roars .**
这 狮子 后部 反对 这 盒子 ; 看起来 超过 这 分割 在 他 , 和 咆哮 .

狮子对着箱子直立起来；越过隔板看着他，发出咆哮。

[ðə; ði]['empərə(r)] [dɑːts] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]['ændrəkliːz] , [pə'sjuːd] [baɪ]
**The Emperor darts out through the door and down to Androcles , pursued by**
这 皇帝 飞镖 出去 通过 这 门 和 向下 到 安德洛克勒斯 , 追击 经过
[ðə; ði]['laɪən] . )
**the lion . )**
这 狮子 . )

皇帝冲出门口，奔向安德洛克勒斯，狮子紧随其后。)

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] : [hiː; hi] [kænt] [help] ['sprɪŋɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] .
**Don't run away , sir : he can't help springing if you run .**
不 跑步 离开 , 先生 : 他 不能 帮助 弹簧 如果 你 跑步 .

先生，别跑，你跑了他会忍不住扑过来的。

( [hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd] [gets] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [huː] [stɒps]
**( He seizes the Emperor and gets between him and the lion , who stops**
( 他 逮捕 这 皇帝 和 获得 之间 他 和 这 狮子 , WHO 停止
[æt; ət][wʌns] ) .
**at once ) .**
在 一次 ) .

(他抓住皇帝，挡在皇帝和狮子之间，狮子立刻停了下来)。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
**Don't be afraid of him .**
不 是 害怕的 的 他 .

不要害怕他。

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
**I am NOT afraid of him .**
我 是 不是 害怕的 的 他 .

我并不怕他。

( [ðə; ði]['laɪən] [ kraʊtʃ ] , ['graʊlɪŋ] .
**( The lion crouches , growling .**
( 这 狮子 蹲伏 , 咆哮 .

(狮子蹲伏着，发出低沉的咆哮。)

[ðə; ði]['empərə(r)] ['klʌtʃɪz] ['ændrəkliːz] )
**The Emperor clutches Androcles )**
这 皇帝 离合器 安德洛克勒斯 )

皇帝紧紧抓住安德洛克勒斯)

[kiːp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**Keep between us .**
保持 之间 我们 .

保密。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

['nevə(r)][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] : [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .
**Never be afraid of animals , your Worship : that's the great secret .**
绝不 是 害怕的 的 动物 , 你的 崇拜 : 那就是 这 伟大的 秘密 .

陛下，永远不要害怕动物：这就是最大的秘诀。

[hiːl] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
**He'll be as gentle as a lamb when he knows that you are his friend .**
地狱 是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 什么时候 他 知道 那 你 是 他的 朋友 .

当他知道你是他的朋友时，他会像小羊羔一样温柔。

[stænd] [kwaɪt] [stɪl] ; [ænd; ənd] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm] [smel] [juː; jʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] ;
**Stand quite still ; and smile ; and let him smell you all over just to reassure him ;**
站立 相当 仍然 ; 和 微笑 ; 和 让 他 闻 你 全部 超过 只是 到 保证 他 ;

站住别动；微笑；让他闻闻你全身，让他安心；

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;
**for , you see , he's afraid of you ;**
为了 , 你 看 , 他是 害怕的 的 你 ;

你看，他其实很怕你；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] ['θʌrəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
**and he must examine you thoroughly before he gives you his confidence .**
和 他 必须 检查 你 彻底 前 他 给予 你 他的 信心 .

他必须彻底考察你，才会信任你。

( [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] ) [kʌm] [naʊ] , ['tɒmi] ; [ænd; ənd] [spiːk] ['naɪsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ,
**( To the lion ) Come now , Tommy ; and speak nicely to the Emperor , the great ,**
( 到 这 狮子 ) 来 现在 , 汤米 ; 和 说话 很好 到 这 皇帝 , 这 伟大的 ,

（对狮子说）来吧，汤米；好好跟伟大的皇帝说话，

[gʊd] ['empərə(r)] [huː] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hedz] [kʌt] [ɒf] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [bɪ'heɪv] ['veri] ,
**good Emperor who has power to have all our heads cut off if we don't behave very ,**
好的 皇帝 WHO 有 力量 到 有 全部 我们的 头部 切 离开 如果 我们 不 表现 非常 ,

一位仁慈的皇帝，如果人们不听话，他有权砍掉我们所有人的脑袋。

['veri] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [hɪm] .
**VERY respectfully to him .**
非常 尊敬 到 他 .

对他非常尊敬。

[ðə; ði] ['laɪən] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɔː(r)] .
**The lion utters a fearful roar .**
这 狮子 说话 一个 可怕 吼 .

狮子发出可怕的咆哮。

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['dæʃɪz] ['mædli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
**The Emperor dashes madly up the steps , across the landing , and down again on the other side ,**
这 皇帝 破折号 疯狂地 向上 这 步骤 , 穿过 这 降落 , 和 向下 再次 在 这 其他 边 ,

皇帝疯狂地冲上台阶，穿过平台，又从另一边冲了下来。

[wɪð] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɒt] [pə'sju:t] .
**with the lion in hot pursuit .**
和 这 狮子 在 热的 追逐 .

狮子紧追不舍。

['ændrəkli:z] ['rʌʃɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['laɪən] ; [ ,əuvə'teik ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [dɪ'sendɪŋ] ; [ænd; ənd]
**Androcles rushes after the lion ; overtakes him as he is descending ; and**
安德洛克勒斯 冲刺 后 这 狮子 ; 超越 他 作为 他 是 下降 ; 和
[θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**throws himself on his back ,**
投掷 他自己 在 他的 后退 ,

安德洛克勒斯追赶狮子；在狮子下山时追上它；然后扑倒在狮子背上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][təʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] .
**trying to use his toes as a brake .**
尝试 到 使用 他的 脚趾 作为 一个 制动 .

他试图用脚趾刹车。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən][stɒp] [hɪm][ðə; ði]['laɪən] [gets] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Before he can stop him the lion gets hold of the trailing end of the**
前 他 能 停止 他 这 狮子 获得 抓住 的 这 尾随 结尾 的 这
['ɛmpərərz] [rəʊb] .
**Emperor's robe .**
皇帝的 长袍 .

还没等他阻止，狮子就抓住了皇帝长袍的下摆。

['ændrəkli:z] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[əʊ] [bæd] ['wɪkɪd] ['tɒmi] , [tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði]['empərə(r)] [laɪk] [ðæt] !
**Oh bad wicked Tommy , to chase the Emperor like that !**
哦 坏的 邪恶 汤米 , 到 追赶 这 皇帝 喜欢 那 !

哦，坏坏的汤米，竟然那样追赶皇帝！

[let] [gəʊ][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [rəʊb] [æt; ət][wʌns] , [sɜ:(r)] : [wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mænəz] ?
**Let go the Emperor's robe at once , sir : where's your manners ?**
让 去 这 皇帝的 长袍 在 一次 , 先生 : 在哪里? 你的 礼仪 ?

先生，请立刻松开皇帝的袍子：您的礼貌呢？

( [ðə; ði]['laɪən] [ graul ] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ðə; ði] [rəʊb] ) .
**( The lion growls and worries the robe ) .**
( 这 狮子 咆哮 和 担忧 这 长袍 ) .

（狮子咆哮着，扯动着长袍）。

[doʊnt] [pʊl] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .
**Don't pull it away from him , your worship .**
不 拉 它 离开 从 他 , 你的 崇拜 .

别把它从他身边夺走，我的主。

[hi:z] ['əʊnli] ['pleɪɪŋ] .
**He's only playing .**
他是 仅有的 玩耍 .

他只是在玩游戏。

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ri:əli] ['æŋgri] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['tɒmi] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [let] [gəʊ] .
**Now I shall be really angry with you , Tommy , if you don't let go .**
现在 我 将 是 真的 生气的 和 你 , 汤米 , 如果 你 不 让 去 .

汤米，你要是再不放手，我就要真的生你的气了。

( [ðə; ði]['laɪən] [ graul ] [ə'gen] )
**( The lion growls again )**
( 这 狮子 咆哮 再次 )

（狮子再次咆哮）

---

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] : [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]
**I'll tell you what it is , sir : he thinks you**
患病的 告诉 你 什么 它 是 , 先生 : 他 思考 你

先生，我来告诉您是怎么回事：他认为您

---

[ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] .
**and I are not friends .**
和 我 是 不是 朋友们 .

我和他不是朋友。

---

[ðə; ði]['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

---

( ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brəʊtʃ] )
**( trying to undo the clasp of his brooch )**
( 尝试 到 撤销 这 搭扣 的 他的 胸针 )

（试图解开胸针的扣子）

---

[frendz] !
**Friends !**
朋友们 !

朋友们！

---

[juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] ['skaʊndrəl] ( [ðə; ði]['laɪən] [ graul ] ) [doʊnt] [let] [hɪm][gəʊ] .
**You infernal scoundrel ( the lion growls ) don't let him go .**
你 地狱 恶棍 ( 这 狮子 咆哮 ) 不 让 他 去 .

你这该死的恶棍（狮子咆哮道），别放了他。

---

[kɜːs] [ðɪs] [brəʊtʃ] !
**Curse this brooch !**
诅咒 这 胸针 !

该死的胸针！

---

[ai][kænt][get][ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
**I can't get it loose .**
我 不能 得到 它 松动的 .

我弄不开它。

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [hɪm] [læʃ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
**We mustn't let him lash himself into a rage .**
我们 不得 让 他 睫毛 他自己 进入 一个 愤怒 .

我们绝不能让他怒火中烧。

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][pə'tɪkjələ(r)] [frend] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
**You must show him that you are my particular friend — if you will have**
你 必须 展示 他 那 你 是 我的 特别的 朋友 — 如果 你 将要 有
[ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
**the condescension .**
这 居高临下 .

如果你不嫌弃我，就必须让他知道你是我的好朋友。

( [hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðem; ðəm] ['kɔːdiəli] ) , [lʊk] , ['tɒmi] :
**( He seizes the Emperor's hands , and shakes them cordially ) , Look , Tommy :**
( 他 逮捕 这 皇帝的 双手 , 和 奶昔 他们 诚挚地 ) , 看 , 汤米 :

（他抓住皇帝的手，热情地握了握）听着，汤米：

---

[ðə; ði] [naɪs] ['empərə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] ['ændi] ['wɒndi] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] :
**the nice Emperor is the dearest friend Andy Wandy has in the whole world :**
这 好的 皇帝 是 这 亲爱的 朋友 安迪 万迪 有 在 这 所有的 世界 :

这位和蔼可亲的皇帝是安迪·万迪在这个世界上最亲密的朋友：

---

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
**he loves him like a brother .**
他 爱 他 喜欢 一个 兄弟 .

他视他如亲兄弟。

---

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

---

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bruːt] , [juː; jʊ] [dæmd] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːk] ['teɪlə(r)] :
**You little brute , you damned filthy little dog of a Greek tailor :**
你 小的 蛮力 , 你 该死的 污秽 小的 狗 的 一个 希腊语 裁缝 :

你这个卑鄙无耻的小畜生，你这个该死的肮脏的希腊裁缝狗：

---

[aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɜːnt] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] .
**I'll have you burnt alive for daring to touch the divine person of the Emperor .**
患病的 有 你 烧焦的 活 为了 大胆 到 触碰 这 神圣的 人 的 这 皇帝 .

你竟敢触碰神圣的皇帝陛下，我必将你活活烧死。

---

( [ðə; ði] ['laɪən] [rɔːrz] ) .
**( The lion roars ) .**
( 这 狮子 咆哮 ) .

（狮子咆哮）

---

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

---

[əʊ] [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [sɜː(r)] .
**Oh don't talk like that , sir .**
哦 不 讲话 喜欢 那 , 先生 .

先生，请不要那样说话。

---

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] : [ɔːl] ['ænɪmlz] [duː; də] :
**He understands every word you say : all animals do :**
他 明白 每一个 单词 你 说 : 全部 动物 做 :

他能听懂你说的每一个字：所有动物都能听懂：

---

[ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
**they take it from the tone of your voice .**
他们 拿 它 从 这 语气 的 你的 嗓音 .

他们会根据你的语气来判断。

---

( [ðə; ði] ['laɪən] [ graul ] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ) .
**( The lion growls and lashes his tail ) .**
( 这 狮子 咆哮 和 睫毛 他的 尾巴 ) .

（狮子咆哮着，甩动着尾巴）。

[ai] [θɪŋk] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
**I think he's going to spring at your worship .**
我 思考 他是 去 到 春天 在 你的 崇拜 .

我觉得他会突然袭击你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'fekʃənət] .
**If you wouldn't mind saying something affectionate .**
如果 你 不会 头脑 说 某物 亲热 .

如果你不介意的话，能说点甜言蜜语吗?

( [ðə; ði] ['laɪən] [rɔːrz] ) .
**( The lion roars ) .**
( 这 狮子 咆哮 ) .

（狮子咆哮）

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

( ['ʃeɪkɪŋ] ['ændrəkliːz] - [hændz] ['fræntɪkli] )
**( shaking Androcles ' hands frantically )**
( 摇晃 安德洛克勒斯 - 双手 疯狂地 )

（疯狂地握着安德洛克勒斯的手）

[maɪ] ['dɪərɪst] ['mɪstə(r)] . ['ændrəkliːz] , [maɪ] ['swiːtɪst] [frend] , [maɪ] [lɒŋ] [lɒst] ['brʌðə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] .
**My dearest Mr . Androcles , my sweetest friend , my long lost brother , come to my arms .**
我的 亲爱的 先生 . 安德洛克勒斯 , 我的 最甜美的 朋友 , 我的 长的 丢失的 兄弟 , 来 到 我的 武器 .

我最亲爱的安德洛克勒斯先生，我最亲爱的朋友，我失散多年的兄弟，到我怀里来吧。

( [hiː; hi] [ im'breis ] ['ændrəkliːz] ) .
**( He embraces Androcles ) .**
( 他 拥抱 安德洛克勒斯 ) .

（他拥抱了安德洛克勒斯）。

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [smel] [ɒv; əv] ['gɑːlɪk] !
**Oh , what an abominable smell of garlic !**
哦 , 什么 一个 可恶 闻 的 蒜 !

哦，这蒜味真难闻！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 安德洛克勒斯与狮子(Androcles and the Lion)

## 第5/5页

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['laɪən] | [lets] | [gəʊ] | [ðə; ði] | [rəʊb] | [ænd; ənd] | [rəʊlz] | ['əʊvə(r)] | [ɒn] | [hɪz; ɪz] | [bæk] | , |
| **The** | **lion** | **lets** | **go** | **the** | **robe** | **and** | **rolls** | **over** | **on** | **his** | **back** | **,** |
| 这 | 狮子 | 让我们 | 去 | 这 | 长袍 | 和 | 卷 | 超过 | 在 | 他的 | 后退 | ， |

狮子松开长袍，翻身仰躺下来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ klɑ:sp, klæsp ] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːˌpɔː] | ['əʊvə(r)] | [wʌn] | [ə'nʌðə(r)] | [kɒ'ketɪʃli] | [ə'bʌv] | [hɪz; ɪz] | [nəʊz] | . |
| **clasping** | **his** | **forepaws** | **over** | **one** | **another** | **coquettishly** | **above** | **his** | **nose** | **.** |
| 紧握 | 他的 | 前爪 | 超过 | 一 | 其他 | 卖弄风情 | 多于 | 他的 | 鼻子 | . |

他娇媚地将前爪交叠在鼻子上方。

| | |
|---|---|
| ['ændrəkli:z] | . |
| **ANDROCLES** | **.** |
| 安德洛克勒斯 | . |

安德洛克勒斯。

| | |
|---|---|
| [ðeə(r)] | ! |
| **There** | **!** |
| 那里 | ！ |

那里！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ju:; jʊ] | [si:] | , | [jɔ:(r); jə(r)] | ['wɜ:ʃɪp] | , | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | [mait] | [pleɪ] | [wɪð] | [hɪm] | [naʊ] | . |
| **You** | **see** | **,** | **your** | **worship** | **,** | **a** | **child** | **might** | **play** | **with** | **him** | **now** | **.** |
| 你 | 看 | ， | 你的 | 崇拜 | ， | 一个 | 孩子 | 可能 | 玩 | 和 | 他 | 现在 | . |

您看，大人，现在连孩子都可能和他一起玩耍了。

| | |
|---|---|
| [si:] | ! |
| **See** | **!** |
| 看 | ！ |

看！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [hi:; hi] | [ 'tikl ] | [ðə; ði] | ['laɪənz] | ['beli] | . |
| **(** | **He** | **tickles** | **the** | **lion's** | **belly** | **.** |
| ( | 他 | 挠痒痒 | 这 | 狮子的 | 腹部 | . |

（他挠狮子的肚子。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['laɪən] | ['rɪgl] | [ɪk'stætɪkli] | ) | . |
| **The** | **lion** | **wriggles** | **ecstatically** | **)** | **.** |
| 这 | 狮子 | 蠕动 | 欣喜若狂 | ) | . |

狮子欣喜若狂地扭动着身体）。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | [ænd; ənd] | [pet] | [hɪm] | . |
| **Come** | **and** | **pet** | **him** | **.** |
| 来 | 和 | 宠物 | 他 | . |

过来摸摸他。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['empərə(r)] | . |
| **THE** | **EMPEROR** | **.** |
| 这 | 皇帝 | . |

皇帝。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [mʌst; məst] | ['kɒŋkə(r)] | [ði:z] | [ˌʌn'kiŋli] | [t'ɛɹəz] | . |
| **I** | **must** | **conquer** | **these** | **unkingly** | **terrors** | **.** |
| 我 | 必须 | 征服 | 这些 | 不王者 | 恐怖 | . |

我必须战胜这些残暴的恐怖分子。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ðəʊ] .
**Mind you don't go away from him , though .**
头脑 你 不 去 离开 从 他 , 尽管 .

不过，千万别离开他。

( [hiː; hi][pæts][ðə; ði]['laɪənz] [tʃest] ) .
**( He pats the lion's chest ) .**
( 他 轻拍 这 狮子的 胸部 ) .

（他拍了拍狮子的胸膛）。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] —
**Oh , sir , how few men would have the courage to do that —**
哦 , 先生 , 如何 很少 男人 会 有 这 勇气 到 做 那 —

哦，先生，能有勇气这样做的人少之又少——

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [nɜːv] .
**Yes : it takes a bit of nerve .**
是的 : 它 需要 一个 少量 的 神经 .

是的：这需要一点勇气。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
**Let us invite the Court in and frighten them .**
让 我们 邀请 这 法庭 在 和 吓唬 他们 .

让我们把法庭请进来，吓唬吓唬他们。

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**Is he safe , do you think ?**
是 他 安全的 , 做 你 思考 ?

你觉得他安全吗?

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[kwaɪt] [seɪf] [naʊ] , [sɜː(r)] .
**Quite safe now , sir .**
相当 安全的 现在 , 先生 .

先生，现在很安全了。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

( [mə'dʒestɪkli] ) [wɒt] [həʊ] , [ðeə(r)] !
**( majestically ) What ho , there !**
( 雄伟地 ) 什么 何 , 那里 !

（威严地）喂，那边!

[ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] , [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
**All who are within hearing , return without fear .**
全部 WHO 是 之内 听力 , 返回 没有 害怕 .

所有听到的人，都不要害怕地回来。

['siːzə(r)] [hæz; həz] [ teim ] [ðə; ði]['laɪən] .
**Caesar has tamed the lion .**
凯撒 有 驯服 这 狮子 .

凯撒驯服了狮子。

( [ɔːl] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [stiːl] ['kɔːʃəsli] [ɪn] .
**( All the fugitives steal cautiously in .**
( 全部 这 逃犯 偷 谨慎地 在 .

（所有逃犯都小心翼翼地潜入。）

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['kiːpərz] [ɑːmd] [wɪð] ['aɪən]
**The menagerie keeper comes from the passage with other keepers armed with iron**
这 动物园 守门员 来 从 这 通道 和 其他 守门员 武装 和 铁
[bɑːrz] [ænd; ənd] ['traɪdnt] ) .
**bars and tridents ) .**
酒吧 和 三叉戟 ) .

动物园管理员和其他管理员一起从通道里出来，他们手持铁棍和三叉戟。

[teɪk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə'weɪ] .
**Take those things away .**
拿 那些 事物 离开 .

把那些东西拿走。

[ai] [hæv; həv] [səb'djuːd] [ðə; ði] [biːst] .
**I have subdued the beast .**
我 有 低沉的 这 兽 .

我已经制服了那头野兽。

( [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ) .
**( He places his foot on it ) .**
( 他 地方 他的 脚 在 它 ) .

（他把脚放在上面）。

- .
**FERROVIUS .**
- .

费罗维乌斯。

( ['tɪmɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['empərə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ɔː] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪən] )
**( timidly approaching the Emperor and looking down with awe on the lion )**
( 胆怯地 接近 这 皇帝 和 寻找 向下 和 敬畏 在 这 狮子 )

（怯生生地走向皇帝，敬畏地俯视着狮子）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] , [huː] [fɪə(r)] [nəʊ] [mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ə; eɪ] ['laɪən] .
**It is strange that I , who fear no man , should fear a lion .**
它 是 奇怪的 那 我 , WHO 害怕 不 男人 , 应该 害怕 一个 狮子 .

奇怪的是，我向来无所畏惧，却害怕狮子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
**THE CAPTAIN .**
这 队长 .

船长。

['evri] [mæn] [fɪəz] ['sʌmθɪŋ] , - .
**Every man fears something , Ferrovius .**
每一个 男人 恐惧 某物 , - .

费罗维乌斯，每个人都有害怕的东西。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priː'tɔːriən] [gɑːd] [naʊ] ?
**How about the Pretorian Guard now ?**
如何 关于 这 比勒陀利亚 警卫 现在 ?

现在禁卫军的情况如何?

\- .
**FERROVIUS .**
\- .

费罗维乌斯。

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] ['wəːʃip] [mɑːz] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
**In my youth I worshipped Mars , the God of War .**
在 我的 青年 我 崇拜 火星 , 这 上帝 的 战争 .

我年轻时崇拜战神玛尔斯。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [gɒd] ; [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [gɒd] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ;
**I turned from him to serve the Christian god ; but today the Christian god forsook me ;**
我 转向 从 他 到 服务 这 基督教 上帝 ; 但 今天 这 基督教 上帝 放弃 我 ;

我背弃了他，去侍奉基督教的上帝；但今天基督教的上帝抛弃了我；

[ænd; ənd] [mɑːz] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**and Mars overcame me and took back his own .**
和 火星 克服 我 和 采取 后退 他的 自己的 .

火星战胜了我，夺回了他自己的领地。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [jet] .
**The Christian god is not yet .**
这 基督教 上帝 是 不是 然而 .

基督教的上帝尚未到来。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [mɑːz] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] ;
**He will come when Mars and I are dust ;**
他 将要 来 什么时候 火星 和 我 是 灰尘 ;

等我和火星都化为尘埃，他才会到来;

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ai] [mʌst; məst] [sɜːv] [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .
**but meanwhile I must serve the gods that are , not the God that will be .**
但 同时 我 必须 服务 这 神 那 是 , 不是 这 上帝 那 将要 是 .

但与此同时，我必须侍奉现有的神明，而不是未来的神明。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ai] [ək'sept] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːd] , ['siːzə(r)] .
**Until then I accept service in the Guard , Caesar .**
直到 然后 我 接受 服务 在 这 警卫 , 凯撒 .

在此之前，我愿在凯撒卫队服役。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

['veri] ['waɪzli] [sed] .
**Very wisely said .**
非常 明智地 说 .

说得非常有道理。

[ɔ:l] ['ri:əli] ['sensəb(ə)l] [men] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði] ['pru:d(ə)nt] [kɔ:s] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['naɪðə(r)] ['bɪgətɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [nɔ:(r)] [ræʃ] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:] ,

**All really sensible men agree that the prudent course is to be neither bigoted in our attachment to the old nor rash and unpractical in keeping an open mind for the new ,**

全部 真的 明智的 男人 同意 那 这 谨慎 课程 是 到 是 两者都不 偏执的 在 我们的 依恋 到 这 老的 也不 皮疹 和 不切实际 在 保持 一个 打开 头脑 为了 这 新的 ，

所有真正明智的人都一致认为，审慎的做法既不能固执地依恋旧事物，也不能鲁莽地、不切实际地对新事物保持开放的心态。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [bəuθ] [ ,dispen'seiʃən ] .

**but to make the best of both dispensations .**

但 到 制作 这 最好的 的 两个都 豁免 .

但要充分利用这两种安排。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

**THE CAPTAIN .**

这 队长 .

船长。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] , [lə'viniə] ?

**What do you say , Lavinia ?**

什么 做 你 说 ， 拉维尼亚 ?

拉维尼亚，你觉得怎么样?

[wɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [bi:; bi] ['pru:d(ə)nt] ?

**Will you too be prudent ?**

将要 你 也 是 谨慎 ?

你也会谨慎行事吗?

[lə'viniə] .

**LAVINIA .**

拉维尼亚 .

拉维尼亚。

( [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ) [nəʊ] : [aɪl] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [hu:] [ɪz] [nɒt] [jet] .

**( on the stair ) No : I'll strive for the coming of the God who is not yet .**

( 在 这 楼梯 ) 不 : 患病的 努力 为了 这 未来 的 这 上帝 WHO 是 不是 然而 .

（在楼梯上）不：我将努力迎接尚未到来的神的到来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

**THE CAPTAIN .**

这 队长 .

船长。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'keɪʒnəli] ?

**May I come and argue with you occasionally ?**

可能 我 来 和 争论 和 你 偶尔 ?

我可以偶尔来和你争论一下吗?

[lə'viniə] .

**LAVINIA .**

拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[jes] , ['hænsəm] ['kæptɪn] : [ju:; jʊ] [meɪ] .

**Yes , handsome Captain : you may .**

是的 ， 英俊的 队长 : 你 可能 .

是的，英俊的船长：您可以。

( [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ) .
**( He kisses her hands ) .**
( 他 吻 她 双手 ) .

（他吻了吻她的手）。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðəʊ] [ai][duː; də] [nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [fɪə(r)] [ðɪs] ['laɪən] ,
**And now , my friends , though I do not , as you see , fear this lion ,**
和 现在 , 我的 朋友们 , 尽管 我 做 不是 , 作为 你 看 , 害怕 这 狮子 ,

而现在，我的朋友们，虽然如你们所见，我并不惧怕这头狮子，

[jet] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ;
**yet the strain of his presence is considerable ;**
然而 这 拉紧 的 他的 在场 是 大量 ;

然而，他的存在带来的压力是相当大的；

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [fiːl] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][nekst] .
**for none of us can feel quite sure what he will do next .**
为了 没有任何 的 我们 能 感觉 相当 当然 什么 他 将要 做 下一个 .

因为我们谁也无法确定他下一步会做什么。

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] .
**THE MENAGERIE KEEPER .**
这 动物园 守门员 .

动物园管理员。

['siːzə(r)] : [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [griːk] ['sɔːsərə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] .
**Caesar : give us this Greek sorcerer to be a slave in the menagerie .**
凯撒 : 给 我们 这 希腊语 巫师 到 是 一个 奴隶 在 这 动物园 .

凯撒：把这个希腊巫师交给我们，让他到动物园里当奴隶。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] .
**He has a way with the beasts .**
他 有 一个 方式 和 这 野兽 .

他很会驯服野兽。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

( [dɪ'strest] ) .
**( distressed ) .**
( 苦恼 ) .

（苦恼）。

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['keɪdʒɪz] .
**Not if they are in cages .**
不是 如果 他们 是 在 笼子 .

除非它们被关在笼子里。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [ɪn]['keɪdʒɪz] .
**They should not be kept in cages .**
他们 应该 不是 是 保留 在 笼子 .

它们不应该被关在笼子里。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [let] [aʊt] .
**They must all be let out .**
他们 必须 全部 是 让 出去 .

他们必须全部被释放。

[ðə; ði] ['empərə(r)] .
**THE EMPEROR .**
这 皇帝 .

皇帝。

[ai] [gɪv] [ðɪs] ['sɔːsərə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] [leɪz] [hændz] [ɒn] [hɪm] .
**I give this sorcerer to be a slave to the first man who lays hands on him .**
我 给 这 巫师 到 是 一个 奴隶 到 这 第一的 男人 WHO 躺下 双手 在 他 .

我将这个巫师交给第一个抓住他的人做奴隶。

( [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ['kiːpərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ændrəkliːz] .
**( The menagerie keepers and the gladiators rush for Androcles .**
( 这 动物园 守门员 和 这 角斗士 匆忙 为了 安德洛克勒斯 .

(动物园管理员和角斗士们冲向安德洛克勒斯。

[ðə; ði] ['laɪən] [stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ðem; ðəm] .
**The lion starts up and faces them .**
这 狮子 开始 向上 和 面孔 他们 .

狮子起身，迎面而来。

[ðeɪ] [sɜːdʒ] [bæk] ) .
**They surge back ) .**
他们 涌 后退 ) .

他们反扑而来)。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mæg'nænɪməs] [wiː; wi] ['rəʊmənz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ændrəkliːz] .
**You see how magnanimous we Romans are , Androcles .**
你 看 如何 坦荡 我们 罗马书 是 , 安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯，你看我们罗马人多么宽宏大量！

[wiː; wi] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [piːs] .
**We suffer you to go in peace .**
我们 遭受 你 到 去 在 和平 .

我们允许你安然离去。

['ændrəkliːz] .
**ANDROCLES .**
安德洛克勒斯 .

安德洛克勒斯。

[ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
**I thank your worship .**
我 感谢 你的 崇拜 .

感谢您，牧师。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
**I thank you all , ladies and gentlemen .**
我 感谢 你 全部 , 女士们 和 先生们 .

女士们、先生们，谢谢各位。

[kʌm] , ['tɒmi] .
**Come , Tommy .**
来 , 汤米 .

来吧，汤米。

[waɪlst] [wiː; wi] [stænd] [tə'geðə(r)] , [nəʊ] [keɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] : [nəʊ] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**Whilst we stand together , no cage for you : no slavery for me .**
而 我们 站立 一起 , 不 笼 为了 你 : 不 奴隶制 为了 我 .

只要我们团结一致，你就不会被囚禁；我也不会沦为奴隶。

( [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪən] ,
**( He goes out with the lion ,**
( 他 去 出去 和 这 狮子 ,

他与狮子一起外出，

['evribɒdi] ['kraʊdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [bɜːθ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ) .
**everybody crowding away to give him as wide a berth as possible ) .**
大家 拥挤 离开 到 给 他 作为 宽的 一个 泊位 作为 可能的 ) .

大家都赶紧躲开，尽可能地给他留出足够的空间）。

---

[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ai] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] ,
**In this play I have represented one of the Roman persecutions of the early Christians ,**
在 这 玩 我 有 代表 一 的 这 罗马 迫害 的 这 早期的 基督徒 ,

在这部剧中，我展现了罗马人对早期基督徒的一次迫害。

---

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] [θi'ɒlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] ,
**not as the conflict of a false theology with a true ,**
不是 作为 这 冲突 的 一个 错误的 神学 和 一个 真的 ,

并非是错误神学与正确神学之间的冲突，

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [wɒt] [ɔːl] [sʌtʃ] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɪ'senʃəli] [ɑː(r); ə(r)] :
**but as what all such persecutions essentially are :**
但 作为 什么 全部 这样的 迫害 本质上 是 :

但所有此类迫害的本质都是如此：

---

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'gændə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] ,
**an attempt to suppress a propaganda that seemed to threaten the interests involved in the established law and order ,**
一个 试图 到 压制 一个 宣传 那 似乎 到 威胁 这 兴趣 涉及 在 这 已确立的 法律 和 命令 ,

这是试图压制一种似乎威胁到既定法律和秩序相关利益的宣传。

---

['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [baɪ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnɪst] [hæv; həv] - [ænd; ənd] - [h'əʊldəz] .
**organized and maintained in the name of religion and justice by politicians who are pure opportunist Have - and - Holders .**
组织 和 维持 在 这 姓名 的 宗教 和 正义 经过 政治家 WHO 是 纯的 机会主义者 有 - 和 - 持有者 .

以宗教和正义的名义组织和维护的，是纯粹的机会主义的、唯利是图的政客。

---

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [baɪ] [ðeə(r)] ['ɪnə(r)] [lait] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [laɪf] ,
**People who are shown by their inner light the possibility of a better world based on the demand of the spirit for a nobler and more abundant life ,**
人们 WHO 是 所示 经过 他们的 内 光 这 可能性 的 一个 更好的 世界 基于 在 这 要求 的 这 精神 为了 一个 更高贵 和 更多的 丰富 生活 ,

那些被内心之光照亮，看到基于精神层面追求更高尚、更富足的生活而存在着更美好世界可能性的人们，

---

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] ,
**not for themselves at the expense of others , but for everybody ,**
不是 为了 他们自己 在 这 费用 的 其他的 , 但 为了 大家 ,

不是为了自己而牺牲他人，而是为了所有人。

---

[ɑː(r); ə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ heit ] [baɪ] [ðə; ði] [hæv; həv] - [ænd; ənd] - [h'əʊldəz] ,
**are naturally dreaded and therefore hated by the Have - and - Holders ,**
是 自然 令人恐惧的 和 所以 憎恨 经过 这 有 - 和 - 持有者 ,

天生就令拥有财富的人感到恐惧和憎恨。

---

[huː] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [tuː] [ʃʊə(r)] ['wepənz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
**who keep always in reserve two sure weapons against them .**
WHO 保持 总是 在 预订 二 当然 武器 反对 他们 .

他们始终保留着两种对付他们的万无一失的武器。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][ə; eɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

**The first is a persecution effected by the provocation , organization ,**

这 第一的 是 一个 迫害 受影响 经过 这 挑衅 , 组织 ,

第一种是因挑衅、组织而实施的迫害，

[ænd; ənd] ['ɑːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hɜːd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [men] [əb'hɔː(r)] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtʃərz] [frɒm; frəm] ['kʌstəm] ,

**and arming of that herd instinct which makes men abhor all departures from custom ,**

和 武装 的 那 一群 本能 哪个 制作 男人 痛恨 全部 出港 从 风俗 ,

并武装起那种使人憎恶一切偏离传统的群体本能，

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [ 'kæləmni ] ,

**and , by the most cruel punishments and the wildest calumnies ,**

和 , 经过 这 最多 残忍的 惩罚 和 这 最狂野的 诽谤 ,

并以最残酷的惩罚和最肆无忌惮的诽谤，

[fɔːs] [ɪk'sentrɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ænd; ənd] [prə'fes] [ɪg'zæktli][æz; əz]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][duː; də] .

**force eccentric people to behave and profess exactly as other people do .**

力量 偏心 人们 到 表现 和 宣称 确切地 作为 其他 人们 做 .

强迫古怪的人像其他人一样行事和宣扬自己的价值观。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə][wɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbli] [meɪks] [ðem; ðəm] [fə'get] ['evriθɪŋ] ,

**The second is by leading the herd to war , which immediately and infallibly makes them forget everything ,**

这 第二 是 经过 领导 这 一群 到 战争 , 哪个 立即地 和 绝对正确 制作 他们 忘记 一切 ,

第二种方法是带领羊群去打仗，这样就能立即且绝对地让他们忘记一切。

['iːv(ə)n][ðeə(r)][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['libətiz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] ,

**even their most cherished and hardwon public liberties and private interests ,**

甚至 他们的 最多 珍爱 和 来之不易 民众 自由 和 私人的 兴趣 ,

甚至包括他们最珍视和来之不易的公共自由和私人利益，

[ɪn][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pʌg'næsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [tens] ['priː] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðeə(r)]['terə(r)] .

**in the irresistible surge of their pugnacity and the tense pre - occupation of their terror .**

在 这 无法抗拒 涌 的 他们的 好斗 和 这 紧张 预 - 职业 的 他们的 恐怖 .

在他们无法抗拒的斗志和紧张的恐惧之中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

**There is no reason to believe that there was anything more in the Roman persecutions than this .**

那里 是 不 原因 到 相信 那 那里 曾是 任何事物 更多的 在 这 罗马 迫害 比 这 .

没有理由相信罗马的迫害还涉及其他方面。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] [tə'wɔːdz]
**The attitude of the Roman Emperor and the officers of his staff towards**
这 态度 的 这 罗马 皇帝 和 这 警官 的 他的 职员 向
[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['brɪtɪʃ]
**the opinions at issue were much the same as those of a modern British**
这 意见 在 问题 是 很多 这 相同的 作为 那些 的 一个 现代的 英国
[həʊm] ['sekrət(ə)ri] [tə'wɔːdz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [wen] [sʌm; səm]['paɪəs]
**Home Secretary towards members of the lower middle classes when some pious**
家 秘书 向 成员 的 这 降低 中间 课程 什么时候 一些 虔诚的
[pə'liːsmən] ['tʃɑːdʒɪz] [ðem; ðəm] [wɪð] [bæd] [teɪst] ,
**policeman charges them with Bad Taste ,**
警察 收费 他们 和 坏的 品尝 ，

罗马皇帝及其幕僚对这些观点的态度，与现代英国内政大臣对待下层中产阶级成员的态度非常相似，当一些自以为是的警察指责他们品味低俗时，内政大臣的态度就截然不同了。

['teknɪkli] [kɔːld] ['blæsfəmi] : [bæd] [teɪst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] ,
**technically called blasphemy : Bad Taste being a violation of Good Taste ,**
技术上来说 称为 亵渎神明 ： 坏的 品尝 存在 一个 违反 的 好的 品尝 ，

从技术上讲，这被称为亵渎神明：低俗趣味违背了高雅趣味。

[wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ['præktɪkli] [miːnz] [hɪ'pɒkrəsi] .
**which in such matters practically means Hypocrisy .**
哪个 在 这样的 事情 几乎 方法 虚伪 .

在这类事情上，这实际上就意味着虚伪。

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɑː(r)]
**The Home Secretary and the judges who try the case are usually far**
这 家 秘书 和 这 法官 WHO 尝试 这 案件 是 通常 远的
[mɔː(r)]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][men] [huːm] [ðeɪ] ['pɜːsɪkjuːt] ;
**more sceptical and blasphemous than the poor men whom they persecute ;**
更多的 怀疑论者 和 亵渎神明 比 这 贫穷的 男人 谁 他们 迫害 ；

内政大臣和审理案件的法官通常比他们迫害的穷人更加怀疑和亵渎神明；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'feʃnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [blʌnt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz]
**and their professions of horror at the blunt utterance of their own opinions**
和 他们的 职业 的 恐怖 在 这 钝 发声 的 他们的 自己的 意见
[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [huː] [hæv; həv]['eni]['dʒenjuɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
**are revolting to those behind the scenes who have any genuine religious**
是 令人作呕的 到 那些 在后面 这 场景 WHO 有 任何 真的 宗教
[ˌsensə'bɪləti] ;
**sensibility ;**
感性 ；

他们对直言不讳地表达自己的观点表示震惊，这令那些在幕后拥有真正宗教情怀的人感到反感；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['klɑːsɪz] ,
**but the thing is done because the governing classes ,**
但 这 事物 是 完毕 因为 这 治理 课程 ，

但事情已经发生了，因为统治阶级……

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['blæsfəmi] [ɪz][nɒt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
**provided only the law against blasphemy is not applied to themselves ,**
假如 仅有的 这 法律 反对 亵渎神明 是 不是 应用 到 他们自己 ，

前提是，亵渎神明的法律不适用于他们自己。

['strɒŋli] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ i'neibl ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
**strongly approve of such persecution because it enables them to represent**
强烈 批准 的 这样的 迫害 因为 它 启用 他们 到 代表
[ðeə(r)] [əʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**their own privileges as part of the religion of the country .**
他们的 自己的 特权 作为 部分 的 这 宗教 的 这 国家 .

他们强烈赞同这种迫害，因为这使他们能够将自己的特权包装成国家宗教的一部分。

['ðeəfɔː(r)] [maɪ] ['mɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ 'pəːsikjuːtə ] [ðə; ði]
**Therefore my martyrs are the martyrs of all time , and my persecutors the**
所以 我的 殉道者 是 这 殉道者 的 全部 时间 , 和 我的 迫害者 这
[ 'pəːsikjuːtə ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] .
**persecutors of all time .**
迫害者 的 全部 时间 .

因此，我的殉道者就是历代殉道者，我的迫害者就是历代迫害者。

[maɪ]['empərə(r)] , [huː] [hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['kɒmən] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,
**My Emperor , who has no sense of the value of common people's lives ,**
我的 皇帝 , WHO 有 不 感觉 的 这 价值 的 常见的 人们的 生活 ,

我的皇帝陛下，您毫无平民百姓生命的价值感，

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] ['kɪlɪŋ] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [wɪð] ['speərɪŋ] ,
**and amuses himself with killing as carelessly as with sparing ,**
和 娱乐 他自己 和 杀 作为 粗心大意 作为 和 节省 ,

他杀人如同饶恕他人一样随意，以此为乐。

[ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒnstə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['sɪli] - ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [baɪ]
**is the sort of monster you can make of any silly - clever gentleman by**
是 这 种类 的 怪物 你 能 制作 的 任何 愚蠢的 - 聪明的 绅士 经过
['aɪdlaɪzɪŋ] [hɪm] .
**idolizing him .**
偶像崇拜 他 .

如果你把任何一个聪明却愚蠢的绅士偶像化，就会把他变成那种怪物。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][baɪ] [sʌtʃ] ['aɪdəlz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pɑːstə(r)]
**We are still so easily imposed on by such idols that one of the leading pastors**
我们 是 仍然 所以 容易地 强加 在 经过 这样的 偶像 那 一 的 这 领导 牧师
[ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['lʌndən] [dɪ'naʊnst] [maɪ] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [maɪ]
**of the Free Churches in London denounced my play on the ground that my**
的 这 自由的 教堂 在 伦敦 谴责 我的 玩 在 这 地面 那 我的
[ 'pəːsikjuːt ] ['empərə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] ,
**persecuting Emperor is a very fine fellow ,**
迫害 皇帝 是 一个 非常 美好的 同伴 ,

我们仍然如此容易被这样的偶像所蒙蔽，以至于伦敦自由教会的一位主要牧师谴责我的戏剧，理由是我剧中迫害我们的皇帝是一个非常优秀的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['krɪstʃənz] [rɪ'dɪkjələs] .
**and the persecuted Christians ridiculous .**
和 这 受迫害 基督徒 荒谬的 .

那些受迫害的基督徒真是荒谬至极。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pʊlpɪt] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['perələs] [tuː; tə][ə; eɪ]
**From which I conclude that a popular pulpit may be as perilous to a**
从 哪个 我 结束 那 一个 受欢迎的 讲坛 可能 是 作为 危险的 到 一个
[mænz] [səʊl] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [θrəʊn] .
**man's soul as an imperial throne .**
男人的 灵魂 作为 一个 帝国 王座 .

由此我得出结论：一个受欢迎的讲坛对人的灵魂来说，可能和皇位一样危险。

[ɔːl] [maɪ] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['krɪstʃənz] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs] , [hæv; həv] ['dɪfrənt] [ in'θjuːziæzəm, in'θuː- ] ,
**All my articulate Christians , the reader will notice , have different enthusiasms ,**
全部 我的 能言善辩 基督徒 , 这 读者 将要 注意 , 有 不同的 热情 ,

读者会注意到，我这些能言善辩的基督徒们，各自有着不同的热情所在。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əkˈsept] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒən] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɒlvz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]
**which they accept as the same religion only because it involves them in a**
哪个 他们 接受 作为 这 相同的 宗教 仅有的 因为 它 涉及 他们 在 一个
[ˈkɒmən] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [duːm] .
**common opposition to the official religion and consequently in a common doom .**
常见的 反对 到 这 官方的 宗教 和 最后 在 一个 常见的 厄运 .

他们之所以接受这种宗教，仅仅是因为它让他们共同反对官方宗教，从而导致共同的厄运。

---

[ˈændrəkliːz] [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːˌmænɪˈteəriən] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] , [huːz] [vˈjuːz] [səˈpraɪz] [ˈevribɒdi] .
**Androcles is a humanitarian naturalist , whose views surprise everybody .**
安德洛克勒斯 是 一个 人道主义 博物学家 , 谁 浏览 惊喜 大家 .

安德洛克勒斯是一位人道主义博物学家，他的观点令所有人感到惊讶。

---

[ləˈviniə] , [ə; eɪ] [ˈklevə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɪələs] [ˌfriːˈθɪŋkə(r)] , [ʃɒks] [ðə; ði] [ˈpɔːlin] - , [huː] [ɪz]
**Lavinia , a clever and fearless freethinker , shocks the Pauline Ferrovius , who is**
拉维尼亚 , 一个 聪明的 和 无畏 自由思想者 , 冲击 这 宝琳 - , WHO 是
[kəmˈpærətɪvli] [ˈstjuːpɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəns] [ˈrɪdn] .
**comparatively stupid and conscience ridden .**
比较 愚蠢的 和 良心 骑 .

聪明无畏的自由思想家拉维尼娅震惊了相对愚钝且良心不安的保琳·费罗维乌斯。

---

- , [ðə; ði] [ˈblækgaːdli] [ˌdebɔːˈtʃiː] ,
**Spintho , the blackguardly debauchee ,**
- , 这 卑鄙的 放荡不羁 ,

斯宾托，那个无赖浪荡子

---

[ɪz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈkrɪstʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪəriəd] [ɒn] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti]
**is presented as one of the typical Christians of that period on the authority**
是 呈现 作为 一 的 这 典型的 基督徒 的 那 时期 在 这 权威
[ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] ,
**of St . Augustine ,**
的 英石 . 奥古斯丁 ,

根据圣奥古斯丁的记载，他被认为是那个时期典型的基督徒之一。

---

[huː] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [æt; ət] [wʌn] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**who seems to have come to the conclusion at one period of his**
WHO 似乎 到 有 来 到 这 结论 在 一 时期 的 他的
[dɪˈveləpmənt] [ðæt] [məʊst] [ˈkrɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [rɒŋ] [ˈʌnz] .
**development that most Christians were what we call wrong uns .**
发展 那 最多 基督徒 是 什么 我们 称呼 错误的 联合国 .

他似乎在成长过程中的某个阶段得出结论，认为大多数基督徒都是我们所说的坏人。

---

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [raɪt] :
**No doubt he was to some extent right :**
不 怀疑 他 曾是 到 一些 程度 正确的 :

毫无疑问，他在某种程度上是对的：

---

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈmuːvmənts] [əˈtrækt]
**I have had occasion often to point out that revolutionary movements attract**
我 有 有 场合 经常 到 观点 出去 那 革命性的 移动 吸引
[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz]
**those who are not good enough for established institutions as well as those**
那些 WHO 是 不是 好的 足够的 为了 已确立的 机构 作为 出色地 作为 那些
[huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**who are too good for them .**
WHO 是 也 好的 为了 他们 .

我曾多次指出，革命运动既吸引那些不适合现有机构的人，也吸引那些对现有机构过于优秀的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l]
**But the most striking aspect of the play at this moment is the terrible**
但 这 最多 引人注目 方面 的 这 玩 在 这 片刻 是 这 糟糕的
[ˌtɒpɪ'kæləti]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] .
**topicality given it by the war .**
时事性 给定 它 经过 这 战争 .

但此时此刻，这部剧最引人注目的地方在于战争赋予它的可怕现实意义。

---

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] [wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] - ,
**We were at peace when I pointed out , by the mouth of Ferrovius ,**
我们 是 在 和平 什么时候 我 尖 出去 , 经过 这 嘴 的 - ,

正当我们和平相处时，我通过费罗维乌斯的口指出：

---

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [faindz] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊndz] ,
**the path of an honest man who finds out , when the trumpet sounds ,**
这 小路 的 一个 诚实的 男人 WHO 发现 出去 , 什么时候 这 喇叭 声音 ,

一个正直的人，当号角响起时，他便会找到答案。

---

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] ['dʒiːzəs] .
**that he cannot follow Jesus .**
那 他 不能 跟随 耶稣 .

他不能跟随耶稣。

---

['meni] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [dɪ'saɪp(ə)l] , [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
**Many years earlier , in The Devil's Disciple , I touched the same theme even more**
许多 年 早些时候 , 在 这 魔鬼的 弟子 , 我 感动 这 相同的 主题 甚至 更多的
['defɪnətli] ,
**definitely ,**
确实 ,

多年前，我在《魔鬼的门徒》一书中就曾更明确地探讨过同样的主题。

---

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wen] [hiː; hi]
**and showed the minister throwing off his black coat for ever when he**
和 显示 这 部长 投掷 离开 他的 黑色的 外套 为了 曾经 什么时候 他
[dɪ'skʌvəd] ,
**discovered ,**
发现 ,

画面显示，当部长发现真相后，他永远地脱掉了他的黑色外套。

---

[ə'mɪd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**amid the thunder of the captains and the shouting , that he was a**
之中 这 雷 的 这 队长 和 这 喊叫 , 那 他 曾是 一个
[bɔːn] ['faɪtə(r)] .
**born fighter .**
出生 战斗机 .

在队长们雷鸣般的呐喊声中，人们说他是一个天生的战士。

---

[greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klɜːdʒi][hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**Great numbers of our clergy have found themselves of late in the position of**
伟大的 数字 的 我们的 牧师 有 成立 他们自己 的 晚的 在 这 位置 的
- [ænd; ənd] ['æntəni] ['ændəsn] .
**Ferrovius and Anthony Anderson .**
- 和 安东尼 安德森 .

最近，我们许多神职人员发现自己处境与费罗维乌斯和安东尼·安德森一样。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] ['enəmɪz] [bʌt; bət] ['evriwʌn] [huː] [dʌz]
**They have discovered that they hate not only their enemies but everyone who does**
他们 有 发现 那 他们 恨 不是 仅有的 他们的 敌人 但 每个人 WHO 做
[nɒt] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['heɪtrɪd] ,
**not share their hatred ,**
不是 分享 他们的 仇恨 ,

他们发现自己不仅憎恨敌人，还憎恨所有不与他们抱有同样仇恨的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːs] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] .
**and that they want to fight and to force other people to fight .**
和 那 他们 想 到 斗争 和 到 力量 其他 人们 到 斗争 .

他们想要战斗，并强迫其他人战斗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ 'vestri ] ['ɪntuː] [mjuː'nɪʃn] ['wəːkʃɔps] .
**They have turned their churches into recruiting stations and their vestries into munition workshops .**
他们 有 转向 他们的 教堂 进入 招聘 车站 和 他们的 教区 进入 弹药 研讨会 .

他们把教堂变成了征兵站，把教区会议室变成了军火作坊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt] ['sɪmpli] ,
**But it has never occurred to them to take off their black coats and say quite simply ,**
但 它 有 绝不 发生 到 他们 到 拿 离开 他们的 黑色的 外套 和 说 相当 简单地 ,

但他们从未想过脱下黑色外套，然后坦然地说：

“ [ai] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪəl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn] [ðə; ði] [maʊnt] [ɪz] [tɒʃ] ,
**“ I find in the hour of trial that the Sermon on the Mount is tosh ,**
“ 我 寻找 在 这 小时 的 审判 那 这 讲道 在 这 山 是 胡说 ,

“在考验的时刻，我发现登山宝训纯属胡说八道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**and that I am not a Christian .**
和 那 我 是 不是 一个 基督教 .

而且我不是基督徒。

[ai] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] ['nɒns(ə)ns] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
**I apologize for all the unpatriotic nonsense I have been preaching all these years .**
我 道歉 为了 全部 这 不爱国的 废话 我 有 到过 布道 全部 这些 年 .

我为这些年来一直宣扬的那些不爱国的胡言乱语道歉。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['tʃæplɪn] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [mɑːz] :
**Have the goodness to give me a revolver and a commission in a regiment which has for its chaplain a priest of the god Mars :**
有 这 善良 到 给 我 一个 左轮手枪 和 一个 委员会 在 一个 团 哪个 有 为了 它是 牧师 一个 牧师 的 这 上帝 火星 :

请赐予我一支左轮手枪，并让我加入一个由战神玛尔斯的祭司担任随军牧师的团：

[maɪ] [gɒd] .
**my God .**
我的 上帝 .

我的上帝。

” [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**” Not a bit of it .**
” 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd] [sɜːvd] [mɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**They have stuck to their livings and served Mars in the name of Christ ,**
他们 有 卡住 到 他们的 生活 和 服务 火星 在 这 姓名 的 基督 ,

他们坚守自己的生计，以基督的名义侍奉火星。

[tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn'kaɪnd] .
**to the scandal of all religious mankind .**
到 这 丑闻 的 全部 宗教 人类 .

令所有宗教人士感到震惊。

---

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['mɑːstə(r)]
**When the Archbishop of York behaved like a gentleman and the Head Master**
什么时候 这 大主教 的 约克 表现 喜欢 一个 绅士 和 这 头 掌握
[ɒv; əv] ['iːtn] [ priːtʃ ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sɜːmən] ,
**of Eton preached a Christian sermon ,**
的 伊顿公学 布道 一个 基督教 讲道 ,

当约克大主教举止绅士，伊顿公学校长布道基督教教义时

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ræbl] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [p'ɑːsənz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['ræbl] .
**and were reviled by the rabble , the Martian parsons encouraged the rabble .**
和 是 被唾弃 经过 这 乌合之众 , 这 火星人 牧师 鼓励 这 乌合之众 .

尽管遭到乌合之众的唾弃，火星牧师们却反而鼓励乌合之众。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [əp'ɒlədʒɪz] [ɔː(r)][ɪk'skjuːzɪz] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
**For this they made no apologies or excuses , good or bad .**
为了 这 他们 制成 不 致歉 或者 借口 , 好的 或者 坏的 .

对此，他们没有做出任何道歉或辩解，无论是好的还是坏的。

---

[ðeɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʌldʒd] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ðeə(r)] [klɑːs]
**They simple indulged their passions , just as they had always indulged their class**
他们 简单的 沉溺其中 他们的 激情 , 只是 作为 他们 有 总是 沉溺其中 他们的 班级
['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] ,
**prejudices and commercial interests ,**
偏见 和 商业的 兴趣 ,

他们只是放纵了自己的欲望，就像他们一直以来放纵自己的阶级偏见和商业利益一样。

---

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**without troubling themselves for a moment as to whether they were**
没有 令人不安的 他们自己 为了 一个 片刻 作为 到 无论 他们 是
['krɪstʃənz] [ɔː(r)][nɒt] .
**Christians or not .**
基督徒 或者 不是 .

他们丝毫没有考虑自己是否是基督徒。

---

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['prəʊtest]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['bɒdi] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði]['ænti] - ['dʒɜːmən] [liːg] ( [nɒt]
**They did not protest even when a body calling itself the Anti - German League ( not**
他们 做过 不是 反对 甚至 什么时候 一个 身体 呼叫 本身 这 反对 - 德语 联盟 ( 不是
['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] ,
**having noticed ,**
拥有 注意到 ,

即使一个自称为反德联盟的组织（没有注意到这一点）也没有提出抗议，

---

[ə'pærəntli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , [ðə; ði] [ frentʃ ]
**apparently , that it had been anticipated by the British Empire , the French**
显然 , 那 它 有 到过 预期 经过 这 英国 帝国 , 这 法语
[rɪ'pʌblɪk] ,
**Republic ,**
共和国 ,

显然，大英帝国和法兰西共和国都预料到了这一点。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [dʒə'pæn] ,
**and the Kingdoms of Italy , Japan ,**
和 这 王国 的 意大利 , 日本 ,

以及意大利王国、日本王国

[ænd; ənd] ['sɜːbiə] ) ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['fɒrɪst] [hɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd]
**and Serbia ) actually succeeded in closing a church at Forest Hill in which God**
和 塞尔维亚 ) 实际上 成功了 在 结束 一个 教会 在 森林 爬坡道 在 哪个 上帝
[wɒz; wəz] ['wɜːʃip] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['læŋgwɪdʒ] .
**was worshipped in the German language .**
曾是 崇拜 在 这 德语 语言 .

（以及塞尔维亚）实际上成功关闭了森林山的一座教堂，该教堂使用德语敬拜上帝。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [grəʊ'tesk] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [k'ɒmənəst]
**One would have supposed that this grotesque outrage on the commonest**
一 会 有 据称 那 这 怪诞 暴行 在 这 最常见的
[d'iːsənsiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
**decencies of religion would have provoked a remonstrance from even the**
体面 的 宗教 会 有 挑衅 一个 抗议 从 甚至 这
['wɜːrldliɪst] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] .
**worldliest bench of bishops .**
世界上最 长椅 的 主教们 .

人们原本以为，这种对最基本的宗教礼仪的骇人听闻的冒犯，即使是最世俗的主教们也会提出抗议。

[bʌt; bət] [nəʊ] :
**But no :**
但 不 :

但事实并非如此：

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd]
**apparently it seemed to the bishops as natural that the House of God**
显然 它 似乎 到 这 主教们 作为 自然的 那 这 房子 的 上帝
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ luːt ] [wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['dʒɜːmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ]
**should be looted when He allowed German to be spoken in it as that a**
应该 是 被洗劫一空 什么时候 他 允许 德语 到 是 说 在 它 作为 那 一个
['beikəz] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [neɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ 'pilidʒ ] .
**baker's shop with a German name over the door should be pillaged .**
面包师的 店铺 和 一个 德语 姓名 超过 这 门 应该 是 被洗劫一空 .

主教们似乎认为，当上帝允许人们在教堂里说德语时，教堂遭到洗劫是理所当然的，就像一家门上挂着德语名字的面包店遭到抢劫一样。

[ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , " [sɜːv] [gɒd] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] !
**Their verdict was , in effect , " Serve God right , for creating the Germans !**
他们的 判决 曾是 , 在 影响 , " 服务 上帝 正确的 , 为了 创建 这 德国人 !

他们的判决实际上是："好好侍奉上帝吧，感谢他创造了德国人！"

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]
**" The incident would have been impossible in a country where the Church was**
" 这 事件 会 有 到过 不可能的 在 一个 国家 在哪里 这 教会 曾是
[æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**as powerful as the Church of England ,**
作为 强大的 作为 这 教会 的 英格兰 ,

"在教会像英国国教那样强大的国家，这种事件是不可能发生的。"

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
**had it had at the same time a spark of catholic as distinguished**
有 它 有 在 这 相同的 时间 一个 火花 的 天主教 作为 杰出的
[frɒm; frəm] ['traɪb(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**from tribal religion in it .**
从 部落 宗教 在 它 .

它同时又带有天主教的色彩，与部落宗教截然不同。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜːd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,
**As it is , the thing occurred ; and as far as I have observed ,**
作为 它 是 , 这 事物 发生 ; 和 作为 远的 作为 我 有 观察到 ,

事情确实发生了；而且就我观察来看，

[ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [gɑːspt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ 'friː'θiŋkə ] .
**the only people who gasped were the Freethinkers .**
这 仅有的 人们 WHO 倒吸一口气 是 这 自由思想者 .

只有自由思想家们倒吸了一口凉气。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [greɪt]
**Thus we see that even among men who make a profession of religion the great**
因此 我们 看 那 甚至 之中 男人 WHO 制作 一个 职业 的 宗教 这 伟大的
[mə'dʒɒrəti][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['mɑːʃn] [æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .
**majority are as Martian as the majority of their congregations .**
多数 是 作为 火星人 作为 这 多数 的 他们的 会众 .

由此可见，即使在那些自称信奉宗教的人当中，绝大多数人也像他们的大多数信徒一样，是火星人。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['klɜːdʒimən] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['krɪsnɪŋ] ['beɪbiz] ,
**The average clergyman is an official who makes his living by christening babies ,**
这 平均的 牧师 是 一个 官方的 WHO 制作 他的 活的 经过 洗礼 婴儿 ,

一般而言，牧师是指以给婴儿施洗为生的官员。

['mæriɪŋ] ['ædʌlts] , [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl] ,
**marrying adults , conducting a ritual ,**
结婚 成年人 , 进行 一个 仪式 ,

为成年人举办婚礼，举行仪式

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] ( [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] )
**and making the best he can ( when he has any conscience about it )**
和 制作 这 最好的 他 能 ( 什么时候 他 有 任何 良心 关于 它 )
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns] ,
**of a certain routine of school superintendence ,**
的 一个 肯定 常规 的 学校 督察 ,

并且尽其所能（如果他还有良心的话）做好学校管理的日常工作。

['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ,
**district visiting , and organization of almsgiving ,**
区 访问 , 和 组织 的 施舍 ,

走访各区，组织施舍活动

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [tʌtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**which does not necessarily touch Christianity at any point except the point of the**
哪个 做 不是 一定 触碰 基督教 在 任何 观点 除了 这 观点 的 这
[tʌŋ] .
**tongue .**
舌头 .

除了舌头这一点之外，这与基督教本身并没有什么直接的联系。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['klɜːdʒimən] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['pɔːlin] [sæl'veɪʃənɪst] ,
**The exceptional or religious clergyman may be an ardent Pauline salvationist ,**
这 非凡的 或者 宗教 牧师 可能 是 一个 热心 宝琳 救世军 ,

这位杰出的或虔诚的神职人员可能是一位热忱的保罗救世主主义者。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [pə'rɪʃənə(r)] [dɪs'laɪk] [hɪm] ,
**in which case his more cultivated parishioners dislike him ,**
在 哪个 案件 他的 更多的 栽培 教区居民 不喜欢 他 ,

在这种情况下，他那些更有教养的教区居民就不喜欢他了。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .
**and say that he ought to have joined the Methodists .**
和 说 那 他 应该 到 有 加入 这 卫理公会 .

并说他本应该加入卫理公会。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

**Or he may be an artist expressing religious emotion without intellectual definition by means of poetry ,**

或者 他 可能 是 一个 艺术家 表达 宗教 情感 没有 知识分子 定义 经过 方法 的 诗 ,

或者他可能是一位艺术家，通过诗歌表达宗教情感，而无需进行理性定义。

['mjuːzɪk] , [ 'vestmənt ] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [prə'djuːsɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ekstəsi] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ ɪk'spiːdiənt ] , [sʌtʃ] [æz; əz][fɑːsts][ænd; ənd][ 'vidʒil ] ,

**music , vestments and architecture , also producing religious ecstacy by physical expedients , such as fasts and vigils ,**

音乐 , 圣职 和 建筑学 , 还 生产 宗教 狂喜 经过 身体的 权宜之计 , 这样的 作为 斋戒 和 守夜 ,

音乐、服饰和建筑，以及斋戒和守夜等物质手段，都能产生宗教狂喜。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪtʃʊəlɪst] .

**in which case he is denounced as a Ritualist .**

在 哪个 案件 他 是 谴责 作为 一个 仪式主义者 .

在这种情况下，他被谴责为仪式主义者。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teəriən]['deɪɪst; 'diːɪst] [laɪk] [vɒl'teə] [ɔː(r)] [tɒm] [peɪn] ,

**Or he may be either a Unitarian Deist like Voltaire or Tom Paine ,**

或者 他 可能 是 任何一个 一个 一神论派 自然神论者 喜欢 伏尔泰 或者 汤姆 潘恩 ,

或者他可能像伏尔泰或托马斯·潘恩一样是一位一神论自然神论者。

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋglɪkən] ['θɪəˌsɒfɪst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [ðə; ði][eɪ'lɒ̃; eɪ'læn] ['vaɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['bəːgsən] ,

**or the more modern sort of Anglican Theosophist to whom the Holy Ghost is the Elan Vital of Bergson ,**

或者 这 更多的 现代的 种类 的 圣公会 神智学家 到 谁 这 圣 鬼 是 这 埃兰 必不可少的 的 柏格森 ,

或者更现代的那种英国国教神智学家，他们认为圣灵是柏格森所说的生命动力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['æspekts][ɑː(r); ə(r)]['mænɪfəʊld] ,

**and the Father and Son are an expression of the fact that our functions and aspects are manifold ,**

和 这 父亲 和 儿子 是 一个 表达 的 这 事实 那 我们的 函数 和 方面 是 歧管 ,

圣父与圣子体现了我们人类功能和面向的多样性。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌnz] [ænd; ənd][ɔːl]['aɪðə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] [ɔː(r)]['æktʃuəl]['peərənts] ,

**and that we are all sons and all either potential or actual parents ,**

和 那 我们 是 全部 儿子们 和 全部 任何一个 潜在的 或者 实际的 父母 ,

我们都是儿子，也都是潜在的或实际的父母。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi][ɪz] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪt] [sæl'veɪʃənɪst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

**in which case he is strongly suspected by the straiter Salvationists of being little better than an Atheist .**

在 哪个 案件 他 是 强烈 怀疑 经过 这 更直 救世军 的 存在 小的 更好的 比 一个 无神论者 .

在这种情况下，较为保守的救世军教徒强烈怀疑他与无神论者无异。

[ɔːl] [ðiːz] [və'raɪətiz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪk'saɪt] [rɪ'mɑːk] .

**All these varieties , you see , excite remark .**

全部 这些 品种 , 你 看 , 激发 评论 .

你看，所有这些品种都引起了人们的关注。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ;
**They may be very popular with their congregations ;**
他们 可能 是 非常 受欢迎的 和 他们的 会众 ;

他们可能很受信众欢迎;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][æz; əz][ðə; ði] [friːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**but they are regarded by the average man as the freaks of the Church .**
但 他们 是 认为 经过 这 平均的 男人 作为 这 怪胎 的 这 教会 .

但在普通人眼中，他们却是教会里的异类。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːgən] ,
**The Church , like the society of which it is an organ ,**
这 教会 , 喜欢 这 社会 的 哪个 它 是 一个 器官 ,

教会，就像它所服务的社会一样，

[ɪz] ['bælənst] [ænd; ənd] [ 'stedi ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['fɪlɪstaɪn] [mæs] [ə'bʌv] [huːm] [θi'ɒlədʒi]
**is balanced and steadied by the great central Philistine mass above whom theology**
是 均衡 和 稳定 经过 这 伟大的 中央 庸俗 大量的 多于 谁 神学
[luːmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['spəʊkən][ɒv; əv][ænd; ənd] ['daʊtləs] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ,
**looms as a highly spoken of and doubtless most important thing ,**
织布机 作为 一个 高度 说 的 和 毫无疑问 最多 重要的 事物 ,

强大的非利士中央群众维持着社会的平衡和稳定，神学在非利士中央群众中占据着举足轻重的地位，被视为一件备受推崇且无疑最为重要的事情。

[laɪk] [griːk] ['trædʒədi] , [ɔː(r)]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] , [ɔː(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] ,
**like Greek Tragedy , or classical music , or the higher mathematics ,**
喜欢 希腊语 悲剧 , 或者 古典 音乐 , 或者 这 更高 数学 ,

例如希腊悲剧、古典音乐或高等数学，

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd] [wen] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]
**but who are very glad when church is over and they can go home to**
但 WHO 是 非常 高兴的 什么时候 教会 是 超过 和 他们 能 去 家 到
[lʌntʃ] [ɔː(r)]['dɪnə(r)] ,
**lunch or dinner ,**
午餐 或者 晚餐 ,

但他们非常高兴教堂礼拜结束后可以回家吃午饭或晚饭。

['hævɪŋ] [ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [nəʊ] ['riːzənd] [kən'vikʃənz] [æt; ət][ɔːl] ,
**having in fact , for all practical purposes , no reasoned convictions at all ,**
拥有 在 事实 , 为了 全部 实际的 目的 , 不 有理智的 定罪 在 全部 ,

事实上，就实际需要而言，他根本没有任何理性的信念。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌfriː'θɪŋkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt]
**and being equally ready to persecute a poor Freethinker for saying that**
和 存在 同样地 准备好 到 迫害 一个 贫穷的 自由思想者 为了 说 那
[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'fæləbl] ,
**St . James was not infallible ,**
英石 . 詹姆斯 曾是 不是 绝对正确 ,

同样，他们也随时准备迫害那些说圣雅各并非完美无缺的自由思想者。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri]
**and to send one of the Peculiar People to prison for being so very**
和 到 发送 一 的 这 奇特 人们 到 监狱 为了 存在 所以 非常
[pɪ'kjuːliə(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['sɪəriəsli] .
**peculiar as to take St . James seriously .**
奇特 作为 到 拿 英石 . 詹姆斯 严重地 .

并将一个古怪的人送进监狱，因为他竟然认真对待圣雅各的教诲，实在太古怪了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɑːtə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
**In short , a Christian martyr was thrown to the lions not because he**
在 短的 , 一个 基督教 烈士 曾是 抛掷 到 这 狮子 不是 因为 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
**was a Christian ,**
曾是 一个 基督教 ,

简而言之，一位基督教殉道者被扔进狮子笼，并不是因为他是基督徒。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kræŋk] : [ðæt] [ɪz] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .
**but because he was a crank : that is , an unusual sort of person .**
但 因为 他 曾是 一个 曲柄 : 那 是 , 一个 异常 种类 的 人 .

但因为他是个怪人：也就是说，他是个不寻常的人。

[ænd; ənd][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [kwaɪt][æz; əz]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] ,
**And multitudes of people , quite as civilized and amiable as we ,**
和 众多 的 人们 , 相当 作为 文明 和 可亲 作为 我们 ,

还有许多和我们一样文明友善的人，

['kraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪənz] [iːt] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [kraʊd] [ðə; ði]['laɪən] - [haʊs] [ɪn]
**crowded to see the lions eat him just as they now crowd the lion - house in**
挤 到 看 这 狮子 吃 他 只是 作为 他们 现在 人群 这 狮子 - 房子 在
[ðə; ði] [zuː] [æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] ,
**the Zoo at feeding - time ,**
这 动物园 在 喂养 - 时间 ,

人们蜂拥而至观看狮子吃掉他，就像现在动物园里每到喂食时间，人们都挤在狮舍周围一样。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['riːəli] [kɛəd] [tuː] - [pens] [ə'baʊt] [daɪ'ænə][ɔː(r)] [kraɪst] ,
**not because they really cared two - pence about Diana or Christ ,**
不是 因为 他们 真的 关心 二 - 便士 关于 戴安娜 或者 基督 ,

并非因为他们真的对戴安娜或基督有丝毫的关心，

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt][ɔː(r)] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
**or could have given you any intelligent or correct account of the things**
或者 可以 有 给定 你 任何 聪明的 或者 正确的 帐户 的 这 事物
[daɪ'ænə][ænd; ənd] [kraɪst] [stʊd] [ə'genst] [wʌn][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
**Diana and Christ stood against one another for ,**
戴安娜 和 基督 站立 反对 一 其他 为了 ,

或者说，他本可以给你一个关于戴安娜和基督彼此对立的原因的任何明智或正确的解释。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['spektək(ə)l] .
**but simply because they wanted to see a curious and exciting spectacle .**
但 简单地 因为 他们 通缉 到 看 一个 好奇的 和 激动人心 奇观 .

仅仅是因为他们想看一场奇特而刺激的景象。

[juː; jʊ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [hæv; həv] ['prɒbəbli] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ;
**You , dear reader , have probably run to see a fire ;**
你 , 亲爱的 读者 , 有 大概 跑步 到 看 一个 火 ;

亲爱的读者，您可能曾经跑去看火灾；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmbədi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['laɪən][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
**and if somebody came in now and told you that a lion was chasing a**
和 如果 某人 来了 在 现在 和 讲述 你 那 一个 狮子 曾是 追逐 一个
[mæn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**man down the street you would rush to the window .**
男人 向下 这 街道 你 会 匆忙 到 这 窗户 .

如果现在有人进来告诉你，一头狮子正在街上追赶一个人，你肯定会冲到窗边去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l]
**And if anyone were to say that you were as cruel as the people**
和 如果 任何人 是 到 说 那 你 是 作为 残忍的 作为 这 人们
[huː] [let][ðə; ði]['laɪən] [luːs] [ɒn][ðə; ði][mæn] ,
**who let the lion loose on the man ,**
WHO 让 这 狮子 松动的 在 这 男人 ,

如果有人说你像那些放狮子咬人的人一样残忍，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] .
**you would be justly indignant .**
你 会 是 公正地 愤怒 .

你理应感到愤慨。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn] [hæŋd] ,
**Now that we may no longer see a man hanged ,**
现在 那 我们 可能 不 更长 看 一个 男人 绞刑 ,

既然我们可能再也看不到绞刑了，

[wiː; wi] [ə'semb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [rʌn] [ʌp] .
**we assemble outside the jail to see the black flag run up .**
我们 集合 外部 这 监狱 到 看 这 黑色的 旗帜 跑步 向上 .

我们聚集在监狱外，观看黑旗升起。

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)]['dʌlə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən]['spɪrɪt] .
**That is our duller method of enjoying ourselves in the old Roman spirit .**
那 是 我们的 更暗淡 方法 的 享受 我们自己 在 这 老的 罗马 精神 .

这是我们以古罗马精神享受生活的一种较为乏味的方式。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [θrəʊ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ʌn'pɒpjələ(r)][ɔː(r)] [ɪk'sentrɪk]
**And if the Government decided to throw persons of unpopular or eccentric**
和 如果 这 政府 决定 到 扔 人 的 不受欢迎的 或者 偏心
[v'juːz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] ['ælbət] [hɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] [kɔːt] ['steɪdiəm] [tə'mɒrəʊ] ,
**views to the lions in the Albert Hall or the Earl's Court stadium tomorrow ,**
浏览 到 这 狮子 在 这 阿尔伯特 大厅 或者 这 伯爵的 法庭 体育场 明天 ,

如果政府决定明天把那些不受欢迎或观点古怪的人扔到皇家阿尔伯特音乐厅或伯爵府体育场喂狮子，

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] [wʊd] [biː; bi] [kræmd] ,
**can you doubt that all the seats would be crammed ,**
能 你 怀疑 那 全部 这 座位 会 是 拥挤 ,

你难道会怀疑所有座位都会挤满人吗？

['məʊstli][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst][ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**mostly by people who could not give you the most superficial account of the**
大多 经过 人们 WHO 可以 不是 给 你 这 最多 浅 帐户 的 这
[v'juːz] [ɪn] ['kwestʃən] .
**views in question .**
浏览 在 问题 .

大多是那些无法对相关观点进行最浅显的描述的人。

[mʌtʃ] [les] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
**Much less unlikely things have happened .**
很多 较少的 不太可能 事物 有 发生 .

很多可能性更小的事情都发生过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] [dʌz] [teɪk] [pleɪs] [suːn] ,
**It is true that if such a revival does take place soon ,**
它 是 真的 那 如果 这样的 一个 复兴 做 拿 地方 很快 ,

的确，如果这样的复兴真的很快发生，

[ðə; ði] ['mɑːtəz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv] [hə'retɪk(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
**the martyrs will not be members of heretical religious sects : they will be**
这 殉道者 将要 不是 是 成员 的 异端 宗教 教派 : 他们 将要 是
[pɪ'kjuːliə(r)] ,
**Peculiars ,**
奇特的 ,

殉道者不会是异端宗教派别的成员：他们将是特立独行者。

['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] , [flæt] - [ɜːθ] [men] , [ 'skɔfə ] [æt; ət] [ðə; ði] ['læbrətɔːriz] ,
**Anti - Vivisectionists , Flat - Earth men , scoffers at the laboratories ,**
反对 - 活体解剖学家 , 平坦的 - 地球 男人 , 嘲讽者 在 这 实验室 ,

反对活体解剖的人、地平说信徒、嘲笑实验室的人

[ɔː(r)] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [wen] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] [gəʊz] [baɪ] .
**or infidels who refuse to kneel down when a procession of doctors goes by .**
或者 异教徒 WHO 拒绝 到 下跪 向下 什么时候 一个 游行 的 医生 去 经过 .

或者像那些拒绝在医生队伍经过时下跪的异教徒一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪənz] [wɪl] [hɜːt] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
**But the lions will hurt them just as much ,**
但 这 狮子 将要 伤害 他们 只是 作为 很多 ,

但狮子也会对他们造成同样的伤害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
**and the spectators will enjoy themselves just as much ,**
和 这 观众 将要 享受 他们自己 只是 作为 很多 ,

观众们也会同样乐在其中。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['laɪənz] [ænd; ənd] [spek'tetər] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] .
**as the Roman lions and spectators used to do .**
作为 这 罗马 狮子 和 观众 用过的 到 做 .

就像罗马狮子和观众过去那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɜː'lɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [wen] ['ændrəkliːz] [wɒz; wəz]
**It was currently reported in the Berlin newspapers that when Androcles was**
它 曾是 现在 据报道 在 这 柏林 报纸 那 什么时候 安德洛克勒斯 曾是
[fɜːst] [pə'fɔːmd] [ɪn] [bɜː'lɪn] ,
**first performed in Berlin ,**
第一的 执行 在 柏林 ,

据柏林报纸报道，安德洛克勒斯一剧首次在柏林上演时，

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
**the Crown Prince rose and left the house ,**
这 王冠 王子 玫瑰 和 左边 这 房子 ,

王储起身离开了房子。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ( [ai] [həʊp] ) ['veri] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [feə(r)] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɔːtə'krætɪk]
**unable to endure the ( I hope ) very clear and fair exposition of autocratic**
无法 到 忍受 这 ( 我 希望 ) 非常 清除 和 公平的 展览 的 专制
[ɪm'pɪəriəlɪzəm] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['prɪznər] .
**Imperialism given by the Roman captain to his Christian prisoners .**
帝国主义 给定 经过 这 罗马 队长 到 他的 基督教 囚犯 .

无法忍受罗马队长向他的基督教俘虏所作的（我希望是）非常清晰公正的专制帝国主义的阐述。

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'pɪəriəlɪst] [wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm]
**No English Imperialist was intelligent and earnest enough to do the same**
不 英语 帝国主义 曾是 聪明的 和 认真 足够的 到 做 这 相同的
[ɪn] ['lʌndən] .
**in London .**
在 伦敦 .

没有哪个英国帝国主义者足够聪明和真诚，能在伦敦做同样的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɪz] [kəˈrekt] , [ai] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,
**If the report is correct , I confirm the logic of the Crown Prince ,**
如果 这 报告 是 正确的 , 我 确认 这 逻辑 的 这 王冠 王子 ,

如果报道属实，我认同王储的逻辑。

[ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [səʊ] [wel] [ˌʌndəˈstʊd] .
**and am glad to find myself so well understood .**
和 是 高兴的 到 寻找 我 所以 出色地 理解 .

很高兴我的感受能被大家如此理解。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempaɪə(r)] [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmɒd(ə)l] [wen] [ai] [rəʊt] [ˈændrəkliːz] [wɒz; wəz] ,
**But I can assure him that the Empire which served for my model when I wrote Androcles was ,**
但 我 能 保证 他 那 这 帝国 哪个 服务 为了 我的 模型 什么时候 我 写道 安德洛克勒斯 曾是 ,

但我可以向他保证，我创作《安德洛克勒斯》时所参照的帝国是……

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɒst] , [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)] [maɪ] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [wʌn] .
**as he is now finding to his cost , much nearer my home than the German one .**
作为 他 是 现在 寻找 到 他的 成本 , 很多 更近 我的 家 比 这 德语 一 .

他现在才发现，我家离德国的家比离我家近得多，而他为此付出了代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神